

TERMINOLOGIA SCHOLARIS

- Analysis -

I.

Янош Пустаи

**Анализ словарей школьной терминологии
мокшанского языка**

**NH – Collegium Fenno-Ugricum
Badacsonytomaj
2013**

TERMINOLOGIA SCHOLARIS

- ANALYSIS -

TERMINOLOGIA SCHOLARIS

- Analysis -

HERAUSGEGEBEN

JÁNOS PUSZTAY

TERMINOLOGIA SCHOLARIS

- Analysis -

I.

Янош Пустаи

**Анализ словарей школьной терминологии
мокшанского языка**

NH – Collegium Fenno-Ugicum
Badacsonytomaj
2013

Издание книги профинансировано Венгерской национальной организацией
Всемирного конгресса финно-угорских народов.

ISSN 2061-5647
ISBN 978-963-9876-74-3

© János Pusztay

Mit der Annahme des Manuskriptes durch die Redaktion und seiner Veröffentlichung
geht das Verlagsrecht für alle Sprachen und Länder einschließlich des Rechts der
fotomechanischen Wiedergabe oder einer sonstigen Vervielfältigung an die Redaktion
über.

Balogh és Társa
Szombathely

Содержание

I. Введение	9
1. Вводные замечания	9
2. Цель проекта	10
3. Структура терминологических словарей	11
4. Данные терминологических словарей	11
5. Желательное продолжение проекта	12
6. Порядок предметов	13
II. Методы анализа	14
1. Происхождение терминов	14
2. Структура терминов	15
3. Примечания	15
III. Анализ терминов	17
Лингвистические термины на мокшанском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	19
Термины литературоведения на мокшанском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	61
Термины истории на мокшанском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	105
Термины обществознания на мокшанском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	153
Термины географии на мокшанском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	189
Биологические термины на мокшанском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	262
Физические термины на мокшанском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	316
Химические термины на мокшанском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	367
Термины по математике на мокшанском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	405

Термины по информатике на мокшанском языке и их соответствия в других финно-угорских языках	469
IV. Сопоставительные таблицы	505
V. Примеры терминообразования в других финно-угорских языках	514
VI. Заключительные примечания	517

I. Введение

1. Вводные замечания

Одна из главнейших целей Европейского Союза – сохранение языкового и культурного разнообразия в Европе. Эта цель может быть достигнута только в сотрудничестве с многонациональными государствами. Языки могут сохраняться и развиваться только в случае, если ими пользуются дома, в школе и во всех других жизненных сферах.

Программа NH – CFU (Collegium Fenno-Ugricum, Венгрия) *Terminologia scholaris* * *Школьная терминология* разработана с целью возвращения финно-угорских языков РФ в школьный обиход.

Для этого нужно было создать терминологию всех школьных предметов, используя результаты терминообразования 1920-30-х годов и создавая новые термины.

Европейский парламент – по инициативе венгерского делегата ЕП Иштвана Сент-Ивани (István Szent-Iványi) – включил в бюджет 2,5 миллиона евро на организацию программ, поддерживающих языковое и культурное развитие финно-угорских народов РФ. Во время дискуссии о том, каким образом использовать деньги, изменилась первоначальная цель – финансовая поддержка должна касаться не только финно-угорских, а также всех коренных народов и меньшинств РФ. Деньги были перечислены Министерству регионального развития РФ, которое объявило конкурс на разработку проектов.

В результате реализации проекта «Создание терминологических словарей на национальных языках для общеобразовательных школ в регионах проживания финно-угорских народов Российской Федерации» в рамках совместной программы Совета Европы и Европейского Союза для Российской Федерации – «Национальные меньшинства в России: развитие языков, культуры, СМИ и гражданского общества» была выработана терминология по литературе, языку, истории, обществознанию, математике, химии, физике, биологии, информатике, географии на пяти финно-угорских языках РФ (коми, марийский, удмуртский, мокшанский и эрзянский). Терминологические словари были одобрены термино-орфографическими комиссиями данных финно-угорских республик.

Проект был осуществлен под идейным руководством автора настоящей книги. Главным координатором была Марина Федина (в то время работавшая в Сыктывкарском государственном университете), сокоординатор и издатель слова-

рей Алексей Родняков (Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарева). Координатором работы в Марий Эл была Э. Гусева, в Удмуртии – Л. Федорова. Осуществление проекта поддержала Венгерская национальная организация Всемирного конгресса финно-угорских народов.

2. Цель проекта

подавляющее большинство языков мира является малочисленными и малописьменными. По некоторым прогнозам, 60-90% ныне употребляемых языков могут исчезнуть или стать языками под угрозой до конца текущего столетия. С исчезновением языков исчезнут и культуры, и вместе с ними ценнейшие знания человечества. Это скажется негативно на биологическом разнообразии. Наш общий интерес – сохранить языковое и культурное своеобразие мира, и именно за это многонациональные государства несут существенную ответственность.

Языки могут сохраняться, если ими пользуются во всех жизненных сферах. Законодательство РФ обеспечивает права пользования языками коренных народов, тождественные с правами русского языка в этнических республиках. Но на практике эти права не действуют. Финно-угорские языки все больше и больше вытесняются из обихода и становятся «кухонными языками», а эта ситуация является «преддверием» вымирания языка.

Так как финно-угорские языки все меньше и меньше употребляются как в общественной жизни, так и в семье, последним якорем спасения является школа. В результате ликвидации национальной школы в начале 1960-х годов, финно-угорские языки стали предметом обучения (прежде всего, только в деревенских школах), но не языками обучения. Это обстоятельство снижает престиж языка.

Ввести языки коренного населения в школьный обиход – вопрос политической воли. Предпосылкой введения является существование необходимой терминологии. Она уже была выработана в 1920-30-е годы. На основе этого проекта мы хотели возобновить старую терминологию школьных предметов, заменяя устаревшие термины и добавляя новые.

Введение языка коренного населения в школьный обиход поднимает престиж этого языка, что может спасти его от вымирания.

3. Структура терминологических словарей

В рамках проекта была выработана – как уже было упомянуто – терминология 10-и школьных предметов на 5-и языках.

Сбор материалов производился на основе русскоязычных учебников, используемых в школах РФ. Авторы терминологических словариков создали соответствия на родном языке – либо пользуясь старыми и все еще годными терминами, либо создавая новые. К каждому термину была написана аннотация на родном финно-угорском языке. Структура словарей:

- в первой колонке дается – в алфавитном порядке – термин на данном финно-угорском языке,
 - во второй колонке – соответствие термина на русском языке,
 - в третьей колонке – аннотация на данном финно-угорском языке.
- В конце словаря имеется русско-финно-угорский указатель терминов.

4. Данные терминологических словарей на мокшанском языке

- О. Е. Поляков: Словарь лингвистических терминов на мокшанском языке для общеобразовательных школ – Мокшень кяльса общеобразовательнай школатненди лингвистикань терминовь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 37 с.

- Г. С. Иванова: Словарь терминов по литературе на мокшанском языке для общеобразовательных школ – Мокшень кяльса общеобразовательнай школатненди литературань терминовь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 79 с.

- Н. С. Алякин: Словарь терминов по истории на мокшанском языке для общеобразовательных школ – Мокшень кяльса общеобразовательнай школатненди историйань терминовь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 80 с.

- Н. А. Кулакова: Словарь терминов по обществознанию на мокшанском языке для общеобразовательных школ – Мокшень кяльса общеобразовательнай школатненди обществознаниянь терминовь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 51 с.

- В. П. Гришунина: Словарь терминов по географии на мокшанском языке для общеобразовательных школ – Мокшень кяльса общеобразовательнай школатненди географиянь терминовь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 77 с.

- Рогожина, В.Ф.: Словарь терминов по биологии на мокшанском языке для общеобразовательных школ – Мокшень кяльса общеобразовательной школатненди биологиянь терминовь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 41 с.
- Н. Ф. Кабаева: Словарь физических терминов на мокшанском языке для общеобразовательных школ – Мокшень кяльса общеобразовательной школатненди физикань терминовь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 50 с.
- Г. С. Иванова: Словарь химических терминов на мокшанском языке для общеобразовательных школ – Мокшень кяльса общеобразовательной школатненди химиянь терминовь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 45 с.
- О. Е. Поляков, А. Н. Келина: Словарь терминов по математике на мокшанском языке для общеобразовательных школ – Мокшень кяльса общеобразовательной школатненди математикань терминовь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 48 с.
- Гришунина, В.П.: Словарь терминов по информатике на мокшанском языке для общеобразовательных школ – Мокшень кяльса общеобразовательной школатненди информатикань терминовь валкс. – Сыктывкар–Ижевск–Йошкар-Ола–Саранск–Бадачоньтомай, 2011, 41 с.

5. Желательное продолжение проекта

Анализ материала дает информацию об актуальном состоянии языка (и/или об отношении специалистов к проекту и к своему языку).

Проект можно продолжить в двух направлениях, которые не исключают друг друга:

- углубить терминологическую работу;
- ввести финно-угорские языки в школьный обиход.

Что касается углубления терминологических работ, прежде всего нужно будет усовершенствовать настоящие словарики (напр., ликвидировать лишние параллелизмы в терминологии), в некоторых случаях – об этом см. в анализе отдельных словарей – даже принципиально переделать их.

В процессе терминотворческой работы считаю целесообразным использовать опыт родственных языков – не только венгерского, финского и эстонского, имеющих богатые традиции в развитии языка и в терминотворчестве, а также опыт финноугорских языков РФ. Именно с этой целью я приводил термины из

других финно-угорских языков в случае заимствований в анализируемом финно-угорском языке.

Для введения финно-угорских языков в школьный обиход нужно будет – после исправления терминологических словарей – написать учебники всех предметов на данном финно-угорском языке. Легче всего можно осуществить эту цель с помощью перевода использующихся русскоязычных учебников. Чтобы сэкономить деньги, можно распространять учебники в электронном виде.

Одновременно с написанием учебников нужно начать подготовку преподавателей, которые будут преподавать свои предметы на родном финно-угорском языке.

Проект важен как для терминотворчества, так и для теоретического и практического терминотворчества.

6. Порядок предметов

- язык
- литература
- история
- обществознание
- география
- биология
- физика
- химия
- математика
- информатика

Сокращения языков:

- К – коми
- М – марийский
- Мо – мокшанский
- RU – русский
- U – удмуртский
- Е – эрзянский

II. Методы анализа

1. Происхождение терминов

В процессе анализа различаются следующие типы терминов по происхождению – с кодом:

- **0:** своеязычный термин (напр. М **вопрос кизефксь**, М **аббревиация кирьф-таф валонь тиевомась**);
- **1:** чисто международный термин – в сокращении МН (напр., М **графика графикась**), чисто международным считается термин и в том случае, если к нему прибавляются падежные суффиксы данного финно-угорского языка, напр. М **грамматическая категория грамматикань категориясь**), предполагаю, что международные термины попали в данный финно-угорский язык из русского;
- **2:** руссифицированный международный термин – в сокращении МН>РУ: если международный термин потерпел типичное для русского языка фонетическое изменение (напр. М **калька калькась**, М **омограф омографсь**), или к нему прибавился русский словообразовательный суффикс (напр. М **модальность модальностьсь**);
- **3:** заимствование из русского языка – в сокращении РУ (напр., М **частица частцась**, М **числительное числительнайсь**);
- **4:** МН + РУ – если двух- (трёх- и т.д.) членный термин состоит из чисто международного и русского заимствования (напр., М **грамматическая единица грамматикань единицась**), или в одночленном составном термине (компози-те) встречается международное и русское слово (напр., М **акростих акростихсь**);
- **5:** МН>РУ+РУ (напр., М **падежи объектные объектной падешине**);
- **6:** МН>РУ+ МН (напр., М **эпистолярная литература эпистолярной литературысь**);
- **7:** своеязычный + МН (напр., М **грамматическое значение грамматикань смузсь**);
- **8:** своеязычный + МН>РУ (напр., М **модальное слово модальной валсь**);
- **9:** своеязычный + РУ (напр., М **глагол непереходный аф переходной глаголсь, предложение простое простой вальрисмость**);
- **10:** МН > своеязычный (напр., М **антонимы антонипне**);
- **11:** РУ > своеязычный (напр., М **дразнилка дразнямась**);
- **12:** МН>РУ > своеязычный (напр., М **омонимы омонипне**);
- **13:** МН>РУ > своеязычный + своеязычный (напр., М **рифмовка опоясывающая (охватная, кольцевая) шарксокс ащи рифмо-вандамась**);
- **14:** МН > своеязычный + МН + своеязычный;

- 16: МН > своеязычный + своеязычный
- 17: МН>РУ + РУ > своеязычный
- 20: своеязычный + МН + РУ (напр., М **неопределенная форма аф определенной форма, слово категории состояния категория состояниянь валсь**);
- 21: МН>РУ + своеязычный + МН + РУ (напр., М **средневековая европейская цивилизация кунардонь веконь европейскяй цивилизациясь**);
- 22: МН>РУ + МН + РУ (напр., М **научно-технический прогресс научно-техническяй прогрессь**);
- 23: МН>РУ + своеязычный + РУ (напр., М **стихосложение силлабо-тоническое Силлабо-тоническяй стихонь ладямась**);
- 25: РУ > своеязычный + своеязычный (напр., М **предложение бессоюзное союзфтома вальрисмость**);
- 27: МН>РУ + МН > своеязычный;
- 28: РУ > своеязычный + РУ (напр., М **глагол безличный лицафтома глаголсь**);
- 29: РУ > своеязычный + РУ + своеязычный (напр., М **однородные члены предложения валрисьмонь однороднай члеттне**);
- 30: МН>РУ + своеязычный + МН (напр., М **древнегреческая цивилизация кунардонь греческяй цивилизациясь**);
- 31: структура термина в финноугорском языке идентична со структурой термина в русском (напр. М **принцип минимума энергии принцип минимума энер-гии**).

2. Структура терминов

Термины могут быть одночленные (т.е. состоящие из одного слова или композиты) и многочленные (т.е. состоящие из словосочетаний). В каждом структурном типе различаются термины по происхождению (собственно финно-угорские, международные, русские и их варианты – см. в предыдущем пункте).

В группе одночленных терминов есть термины, которые называются гибридными, если композит состоит из разных по происхождению слов, напр., М *интервот* «интернет» (первый элемент является международным, а второй – марийским).

3. Примечания

- номер словарной статьи обозначает тип терминообразования;
- **жирными буквами** дается русское значение терминов;
- *курсивными буквами* пишутся соответствия на данном финно-угорском языке;

- обычными буквами обозначаются соответствия в других финно-угорских языках;
- звездочка (*) обозначает, что параллельно с термином на своем языке употребляются и заимствованные термины;
- к словарным статьям я добавил данные «Русско-мокшанского словаря» (2012) (*РyMoC*).

III. Анализ терминов

**Лингвистические термины на мокшанском языке
и их соответствия
в других финно-угорских языках**

К материалу я добавил термины, предложенные Г. Заицем и М. Бутыловым (ZAIČZ Gábor – Mikol BUTILOV: A mordvin nyelvészeti terminológia kérdései. *Folia Uralica Debreceniensia* 11, 2004, 141-154) = ZB.

- 0 **аббревиатура** *кирьфтаф вальс*
 - К – дженьдөдөм кыв
 - U – вакчиятэм кыл
- 0 **аббревиация** *кирьфтаф валонь тиевомась*
 - К – кывъяс дженьдөдөм*
 - U – вакчиятон
- 0 **архаизм** *сиретьф вальс*
 - К – важмөм кыв
 - М – тоштывут*
 - U – вужкыл
- 0 **билингвизм** *кафта кялень содамась*
 - К – кык кывйөн сёрнитөм, кыккывъялун*
 - М – кокйылмылык*
 - U – кыккыллык, кыккыльемлык*
- 0 **вводное предложение** *сувафтф валрисьмось*
 - Е – совавтозь валрисьме
 - К – пыртана сёрникузя
 - М – пуртымо ойлончо
 - U – пыртэм шуос
- 0 **вводное слово** *сувафтф валсь*
 - Е – совавтозь вал
 - К – пыртана кыв
 - М – пуртымо мут
 - U – пыртэм кыл
- 0 **вводное словосочетание** *сувафтф валзюлмось*
 - Е – совавтозь валсюлмавкс
 - К – пыртана кывтэчас
 - М – пуртымо муткылдыш
 - U – пыртэм кылтэчет

- 0 **вопрос кизефкссъ**
 Е – кевкстема
 К – юалѳм
 М – йодыш
 U – юан
- 0 **вопросительный знак кизефтемань тяштенясь**
 Е – кевкстема тешкс
 К – юалан пас
 М – йодыш пале
 U – юанпус
- 0 **восклицательный знак ювадемань тяштенясь**
 Е – серьгедема тешкс
 К – горѳдан пас
 М – кычкыралтыш пале
 U – кеськонпус
- 0 **время будущее сай пингсь**
 Е – сыця шка
 К – локтан кад
 М – шушаш жап
 U – вуоно дыр
- 0 **время настоящее тяниень пингсь**
 Е – неень шка
 К – ѳнйа кад
 М – кызытсе жап
 U – али дыр
- 0 **время прошедшее ётай пингсь**
 Е – ютазь шка
 К – колян кад
 М – эртыше жап
 U – ортчем дыр
- 0 **вставка звуков (эпентеза) вайгяльксонь сувафтомась**
 Е – гайтень путома*
 К – содтана / содтысян шы
 М – йѳк смаргыш*
- 0 **двуязычие (билингвизм) кафта кялень содамась**
 Е – кавто кельсэ кортамо*
 К – кык кыв вылын сёрнитѳм, кыккывъялун*
 М – кыкйылмылык*
 U – кыккыллык, кыккыльемлык*

- 0 **диалект** *корхтамась*
 К – сёрнисикас
- 0 **диалектизм** *корхтафксонь вальсь*
 М – диалект мут*
 [U – диалект кыл]
- 0 **диалог** *фкя-фкянь мархта корхтамась*
 К – ёрта сёрни
 М – ойвашталгыш*
 U – вачевераськон, вачекыл
- 0 **заимствование** *ля кяльста вальсь*
 Е – саень вал
 [К – заимствуйтём]
 М – кўсынлымаш
 U – асэстон (мынэт)
- 0 **запятая** *явфты тяштенясь*
 К – чутік
 М – кадырик*
- 0 **звук (фонема)** *вайгялькссь*
 Е – гайть*
 К – шы*
 М – йўк*
 U – куара
- 0 **знаки препинания** *лотксема тяштенятне*
 Е – лотксема тешкст
 [К – препинание пасъяс]
 М – чарналгыш пале-влак
 U – висъян пус(ъёс)
- 0 **значение** *смузь*
 Е – смусть
 К – вежёртас
 М – ын
 U – валатон, пуштрос
- 0 **значение переносное** *аф виде смузь*
 Е – кандовозь смусть
 К – вуджодан вежёртас
 М – вончештарыме ын*
 U – выжтэм валатон

- 0 **значение прямое** *виде смузсь*
 Е – виде смусть
 К – веськыд вежӱртас
 М – вияш ын
 U – инъет валатон
- 0 **имя собственное** *эсь лемсь*
 [Е – собственной лем]
 К – аснима
 М – шкелӱм
 U – асним
- 0 **исконное слово** *эсь кялень валсь*
 [Е – исконной вал]
 К – збыльвывса, ас кыв
 М – тӱп мут
 U – ас кыл
- 0 **историзм** *кунардонь валсь*
- 0 **корень слова** *вальюрсь*
 Е – вальюр
 К – кыввуж
 М – мутвож
 U – кылвыжы
- 0 **косвенная речь** *лянь корхтамась*
 Е – а виде кортамо
 [К – косвенной сёрни]
 М – савырыме ой
 U – ас кылын верам мурт кыл
- 0 **культура речи** *мазыста корхтамась*
 [Е – кортамонь культурась]
 [К – сёрни культура]
 М – ой чаткалык
 U – вераськонтодос
- 0 **лексика** *валлувксссь*
 М – мутвундо*
 U – кылолык, кылт[рлык]
- 0 **лексическое значение** *валлувксонь смузсь*
 [Е – лексикань смусть]
 К – кыввора вежӱртас

0 многозначность (полисемия) ламонь смусть

Е – ламо смусть марто вал*

К – унавежортаслун

М – шукынлык*

U – троспуштротрык

0 многозначный лама смусть

Е – ламо смустень

К – уна вежортаса

М – шукынган

U – троспуштротсьем

0 монолог ськамот корхтамасть

Е – вейке ломанень кортамо*

К – отка сёрни

М – шкетой*

U – пушверан*

0 мысль мяльсь

Е – арсема

К – мөвп

U – малпан

0 мышление арсьемасть

Е – арсемачи

К – мөвпалом

М – вуйшоньш

0 название лемдемась

Е – лем

К – ним

М – лум

U – ним

0 неологизм од вал

К – вылькыв

М – умут*

U – вылькыл

0 обращение пшкадемасть

Е – пшкадема

К – шыодчом

М – савырнык*

U – вазиськон

- 0 **оглушение** *аф кайгикс арамаь*
 Е – гайтевенть аволь гайтевекс теевемазо
 К – гортöммöм
 М – пичешталтмаш
 U – тонгесэ выжон
- 0 **однозначность (моносемия)** *фкя лувкс*
 Е – вейке смустень улемачи*
 К – öти вежöртаслун
 М – икын*
 U – огпуштрослык
- 0 **однокоренные слова** *фкя юромонь валхне*
 Е – вейке юронь валт
 К – öтвужъя кывъяс
 М – иквожан мут
 U – огвыжыё кыльёс
- 0 **озвончение** *кайгиксь арамаь*
 Е – гайтевекс теевема
 К – гораммöм
 М – йонгеммаш
 U – шарае выжон
- 0 **описание** *няфтемась*
 К – серпасалöм
- 0 **основа слова** *вальюрхтсь*
 Е – валлув
 К – кывдін
 М – муттöн
 U – кылдінь
- 0 **ошибка орфографическая** *эльбяткссь*
 [Е – орфографиянь ильведевкс]
 [К – орфография шыбöль / тырмытöмтор]
 [М – орфографий йонгылыш]
 [U – орфографи янгыш]
- 0 **ошибка речевая** *кялень эльбяткссь*
 Е – кортамосо ильведевкс
 К – сёрни тырмытöмтор*
 U – вераськоньсь янгыш

0 палатализация *ляпомомась*

Е – чевтемтема*

К – небзьөдөм*

М – пушкыдеммаш

U – куараослэн небҗемзы / небҗытсконзы

0 пауза *лоткамась*

К – кост

М – чарналгыш

U – вискарон

0 перенос *ётафтомась*

Е – кандома

К – вуджөдөм

М – вончыктарымаш (мутым)

U – ёзвыжтон

0 повтор *кафксть азомась*

К – мөдпөвстаалөм

М – пачаштарымаш

U – выльысян

0 порядок слов в предложении *валрисьмоса валхнень фкя-фкянь мельге молемасна*

ZB – *валмолемась*

Е – валрисьмесэ валонь лувось

К – сёрникузяын кыв арт

М – ойлончышто мут радам

U – веранысь кытьёслэн радзы

0 послелог *валмельгаксь*

ZB – *валмельгакс, мельгевал*

Е – валмельгакс

К – кывбөр

М – почеш мут

U – нимбер

0 правописание *видеста сёрмадома*

Е – видестэ сермадома

К – колана ногөн кыввяс гижөм

М – чын возымаш

- 0 предложение *валрисьмось*
 Е – валрисьме
 К – сёрникузя
 М – ойлончо
 U – веран, шуос
- 0 предложение *вопросительное кизефтемань вальрисмось*
 Е – кевкстемань валрисьме
 К – юалан сёрникузя
 М – йодышан ойлончо
 U – юан шуос
- 0 предложение *назывное лемдемань вальрисмось*
 Е – лемдиця валрисьме
 К – нима сёрникузя
 М – лүмдышö ойлончо
 U – нимас веран
- 0 предложение *неполное аф няшксе вальрисмось*
 Е – аволь пешксе валрисьме
 К – абу тырмана сёрникузя
 М – пеле ойлончо
 U – тырмытэм веран
- 0 предложение *осложненное стаколготф вальрисмось*
 Е – стакалгавтозь валрисьме
 К – сьöктöдöм сёрникузя
 М – нелемдыме ойлончо
 U – шугомытэм веран
- 0 предложение *повествовательное азондомань вальрисмось*
 Е – евтнемань валрисьме
 К – юöртана сёрникузя
 М – увертарыше ойлончо
 U – ивортсь веран
- 0 предложение *полное няшксе вальрисмось*
 Е – пешксе валрисьме
 К – тырмана сёрникузя
 М – тичмаш ойлончо
 U – тырмыт веран

- 0 **произношение** *азомась*
 Е – ёвтамо
 К – шуанног
 М – оғарымаш
 U – вераськон сям
- 0 **прямая речь** *виде азомась*
 Е – виде кортамо
 К – веськыд сёрни
 М – вияш ой
 U – мурт кыльёс
- 0 **рассуждение** *арьсемась*
 К – мөвпалём
 М – шонкалымаш
- 0 **речь** *корхтамась*
 Е – кортамо
 К – сёрни
 М – ой
 U – вераськон
- 0 **скобки** *кафтонзаф тяштенясь*
 U – вугыпус
- 0 **слова однокоренные** *фкя юронь валхне*
 Е – вейке юронь валг
 К – өтвужья кывъяс
 М – иквожан мут
- 0 **словарь** *валкссь*
 Е – валкс
 К – кыввор, кывчукөр
 М – мутер
 U – кыллюкам
- 0 **слово** *вальс*
 Е – вал
 К – торъякыв
 М – мут, шомак
 U – кыл
- 0 **слово многозначное** *лама смузьса вальс*
 Е – ламо смустень вал
 К – уна вежёртаса кыв
 М – шукынан мут
 U – троспуштросьем кыл

- 0 **словоизменение** *валонь полафнемась*
 Е – валонь полавтнема
 К – кыв вежлалӧм
 М – мутвашталтмаш
 U – кылвошъян
- 0 **словоизменительный** *валонь полафтомась*
 Е – валонь полавтнемань
 К – кыв вежлалана
 М – мутвашталтыше
 U – кылвошъясь
- 0 **словообразование** *валонь тиевомась*
 Е – валонь теевема
 К – кивартмӧм
 М – мутышталтмаш
 U – кылпӧрмытон
- 0 **словообразовательный** *валонь тиись*
 Е – валонь теевемань
 К – кивартмӧдан
 М – мутыштыше
 U – кылпӧрмытысь
- 0 **словосложение** *валонь поладомась*
 Е – валонь путома
 К – тэчас кывъяс артмӧм
 М – мутушалтмаш
 U – кылтэчетан
- 0 **словосочетание** *валсюлмось*
 Е – валсюлмавкс
 К – кывтэчас
 U – кылтэчет
- 0 **смягчение** *ляпомомась*
 Е – чевтемтема
 К – небзьӧм
 М – пушкыдеммаш
- 0 **сокращение** *кърьфтамась*
 Е – киртямо
 К – дженьдӧдӧм
 М – кӱчыкемдымаш
 U – вакчиятэм

- 0 ударение *вачкотъкссъ*
 Е – вачкодъкс
 К – личкѳм
 М – пералтыш
- 0 указательные слова *няфтеманъ валхне*
 Е – невтиця валт
 К – индана кыв
 М – ончыктышо мут
 U – водьматъсь кыл
- 0 устаревший *сиретьф*
 Е – таштомозъ
 К – важмѳм
 М – тоштемше
 U – вужмем
- 0 устойчивое выражение *кевонзаф валсюлма*
 Е – кеме валсюлмавкс
 К – зумыд тэчас
 М – кӱэмалтше ойсавыртыш
 U – люконтэм кылтэчет
- 0 фразеологизм *кевонзаф валсюлмось*
 К – зумыд кывтэчас*
 М – кӱэмалтше ой*
- 0 часть речи *корхтама пялькссъ*
 Е – кортамо пелькс
 К – кывсикас
 М – ойлымаш ужаш
 U – вераськон люкет
- 0 число *лукссъ*
 К – лыд
 (М – чот)
 U – лыд
- 0 число единственное *фкя лукссъ*
 [Е – вейкенъ числа]
 К – ѳтка лыд
 [М – шкет чот]
 U – одъг лыд

0 число множественное лама лувкссь

[Е – ламонь числа]

К – уна лыд

[М – шуко чот]

U – трос лыд

0 язык кяльсь

Е – кель

К – кыв

М – йылме

U – кыл

0 язык письменный сёрмадомань кяльсь

Е – сёрмадомань кель

К – гижод кыв

М – возыктышан йылме

U – гожьяськон кыл

Из 91 термина во всех финно-угорских языках имеются 55 соответствий на родном языке.

32 термина в мокшанском и эрзянском языках более или менее совпадают, 30 других терминов можно было бы сблизить друг с другом, например, в эрзянском заменяя заимствования своими терминами. Таким образом, две трети терминов были бы идентичными в обоих языках.

Совпадающие термины:

вводное предложение сувафтф валрисьмость – Е совавтозь валрисьме

вводное слово сувафтф валсь – Е совавтозь вал

вводное словосочетание сувафтф валзюлмость – Е совавтозь валзюлмавкс

значение смузсь – Е смусть

значение прямое виде смузсь – Е виде смусть

корень слова вальюрсь – Е вальюр

многозначный лама смузсь – Е ламо смустень

мышление арьсемась – Е арсемачи

обращение пьшкядемась – Е пикадема

однокоренные слова фкя юромонь валхне – Е вейке юронь валт

послелог валмельгакссь – ZB – валмельгакс – Е валмельгакс

правописание видеста сёрмадома – Е видестэ сёрмадома

предложение валрисьмость – Е валрисьме

предложение назывное лемдемань вальрисмось – Е лемдиця валрисьме
предложение неполное аф пнякксе вальрисмось – Е аволь пешксе валрисьме
предложение осложненное стаколготф вальрисмось – Е стакалгавтозь вал-
 рисьме
предложение полное пнякксе вальрисмось – Е пешксе валрисьме
речь корхтамасть – Е кортамо
слова однокоренные фкя юронь валхне – Е вейке юронь валт
словарь валксь – Е валкс
слово валсь – Е вал
слово многозначное лама смузьса валсь – Е ламо смустень вал
словоизменение валонь полафнемась – Е валонь полавтнема
словоизменительный валонь полафтомась – Е валонь полавтнемань
словообразование валонь тиевомась – Е валонь теевема
словосочетание валсюлмось – Е валсюлмавкс
сокращение кърьфтамась – Е киртямо
ударение вачкотьксь – Е вачкодъкс
указательные слова няфтемань валхне – Е невтиця валт
часть речи корхтама пяльксь – Е кортамо пелькс
язык кяльсь – Е кель
язык письменный сермадомань кяльсь – Е сёрмадомань кель

Термины, которые можно было бы сблизить друг к другу:

знаки препинания лотксема тяшитенятне – Е лотксема теишкст
многозначность (полисемия) ламонь смусть – Е ламо смусть марто вал
мысль мяльсь – Е арсема, вö. **мышление** арьсемась – Е арсемачи
ошибка речевая кялень эльбятьксь – Е кортамосо ильведевкс
порядок слов в предложении валрисьмоса валхненъ фкя-фкянь мельге моле-
 масна – ЗВ валмолемась – Е валрисьмесэ валонь лувось
прямая речь виде азомась – Е виде кортамо – вö. **речь** корхтамасть – Е кор-
 тамо и **часть речи** корхтама пяльксь – Е кортамо пелькс
словообразовательный валонь тиись – Е валонь теевемань

1 абзац абзаць

М – угорно*

1 адаптация адаптациясь

РуМоС – тонадома

К – ладмөдөм

- 1 **архаизм** *архаизмась*
 К – важмѳм кыв
 М – тоштывут*
 U – вужкыл
- 1 **аффриката** *аффрикатась*
- 1 **билингвизм** *билингвизмась, кафта кялень содамась*
 К – кык кывйѳн сѳрнитѳм*
 М – койылмылык*
 U – кыккыллык / кыккыльемлык*
- 1 **грамматика** *грамматикась*
 ZB – кяльлукстонафтома
 М – йылмылончыш*
 U – кылрадьян
- 1 **грамматическая категория** *грамматикань категориясь*
 [М – йылмылончыш категорий]
 [U – кылрадьян категория]
- 1 **графика** *графикась*
- 1 **дефис** *дефиссь*
 ZB – китькс
 РуМоС – китьксся
 Е – тешкс*
 К – визь*
 М – кореш*
 U – вакчигож
- 1 **диалектизм** *диалектизмась*
 ZB – (ся, тона вастонь) корхтамвал
 [М – диалект мут]*
 [U – диалект кыл]
- 1 **интонация** *интонациясь*
 Е – вайгелень аравтома*
 К – шуанног
 М – ойсем*
 U – верангур
- 1 **инфинитив** *инфинитивсь*
 К – кывпод
 [М – глаголын раш палыдыме формыжо]*
- 1 **категория** *категориясь*

- 1 **категория лексическая** *лексикань категориясь*
 см. *РуМоС – валлуксонь «лексический»*
 [К – кыввора* категория]
- 1 **классификация** *классификациясь*
 К – сикасалом
- 1 **композица** *композицась*
- 1 **лексема** *лексемась*
РуМоС – валонь запас
 К – торьякыв
- 1 **лексикография** *лексикографиясь*
ZB – валксонь сермадома
 см. *РуМоС – валксонь колга наука*
 U – кыллюкамтодос
- 1 **лексикология** *лексикологиясь*
ZB – валтонафнема (валтонафтома)
 см. *РуМоС – валлуксонь колга наука*
 М – мутвундо*
 U – кылолыктодос
- 1 **лингвистика (языкознание, языковедение)** *лингвистикась*
ZB – кяльлукссодама
 см. *РуМоС – кяльхнень колга наука*
 К – кывтуялом
 М – йылмышанче*
 U – кылтодон
- 1 **морфема** *морфемась*
 М – мутужаш*
 U – кыллюкет
- 1 **морфемика** *морфемикась*
ZB – кяльвалонь кодафкс
 К – кывтэчасног*
 U – кыллюкеттодос
- 1 **морфология** *морфологиясь*
ZB – кяльвалонь тонафнема
 К – кывсикасьяс велодом*
 М – мутлончыш*
 U – вераськонлюкеттодос
- 1 **профессионализм** *профессионализмась*
 К – уджикас кыв*
 U – онеркыл

- 1 **пунктуация** *пунктуациясь*
РyMoC – сёрмадомста тяишьксонь путомась
 U – пус пуктылон
- 1 **семантика** *семантикась*
РyMoC – смузь, танад
 К – вежбртас*
 U – валатон
- 1 **синтаксис** *синтаксиссь*
 М – ойлончыш*
 U – верантодос
- 1 **социология** *социологиясь*
- 1 **стилистика** *стилистикась*
 [М – стильлончыш]*
 U – кылрадтодос
- 1 **суффикс** *суффикссь*
ZB – полаткст: пе, тяишькс / няфтембяль, тиевомань тяишькс
 U – кылтэт
- 1 **текст** *текстсь*
 К – гижбда юбр
 U – кылкуэт
- 1 **типология** *типологиясь*
- 1 **тире** *тиресь*
 К – визь, визя пас
 U – кузьгож
- 1 **фонетика** *фонетикась*
ZB – кайгомань пьрдафкс
 К – шыкуд
 М – йўклончыш*
 U – куаральктодос
- 1 **фразеология** *фразеологиясь*

В данную группу входят 35 терминов, из которых имеются соответствия на своем языке:

- в эрзянском 2,
- в коми 16,
- в марийском 12,
- в удмуртском 20,
- в мокшанском у Заица–Бутылова 10,
- в *РyMoC* 4.

Частично своеязычные:

- в коми 1,
- в марийском 4,
- в удмуртском 2,
- в *РуМоС* 5.

2 **агглютинация** *агглютинациясь*

U – итылськон

2 **алфавит** *алфавитсь*

К – анбур

М – тиштер*

U – гожъянпуслык

2 **ассимиляция** *ассимиляциясь*

Е – вейкелгадама*

К – аскодясьом

М – йўккельштаралтмаш*

2 **калька** *калькась*

РуМоС – валда валс ётафт вал*

2 **модальность** *модальностьсь*

М – кумылшижтарчык*

2 **омограф** *омографсь*

2 **омоним** *омонимсь*

2 **омофон** *омофонць*

2 **омоформа** *омоформась*

2 **орфограмма** *орфограммась*

2 **орфография** *орфографиясь*

ZB – правила орфографии: *сермадомлукст*

U – шонер гожъяськон

2 **орфоэпия** *орфоэпиясь*

U – шонер шара веран

2 **стиль публицистический** *публицистикань стильсь*

[U – печатлан кылрад]

2 **цель** *цельсь*

РуМоС – сатфкс

Е – бажамо*

К – мог

U – мерет*

В эту группу входят 14 терминов, из которых имеются соответствия на своем языке:

- в эрзянском 2,
- в коми 3,
- в марийском 3,
- в удмуртском 5,
- в мокшанском у Заица–Бутылова 1,
- в *РуМоС* 2.

3 буква *буквась*

- К – шыпас
- М – тиште*
- U – гожъянпус

3 буква прописная *прописной буквась*

- см. *РуМоС* – оцю буква
- [Е – покш буква]
- К – ыджыд шыпас
- [М – кугу буква]
- U – бад\ым гожъянпус

3 буква строчная *строчной буквась*

- [Е – вишка буква]
- К – ич\от шыпас
- [М – изи буква]
- U – пичи гожъянпус

3 главный член *главной членць*

- см. *РуМоС* – сембода оцюсь «главный», пялькс «член»
- Е – прявт пелькс
- К – сюр\са юк\од
- М – т\ун йыжын, [т\ун член]
- U – валт\сь ёз

3 глагол *глаголь*

- ZB – те\влем
- К – кадакыв
- М – койыш мут*
- U – каронкыл

3 глагол переходный *переходной глаголь*

- К – вуджана кадакыв
- М – куснышо койыш мут, [куснышо глагол]
- U – выжись каронкыл

- 3 **двоеточие** *двоеточиясь*
 ZB – *кафта сукскат*
 см. *РуМоС – кафта* *точкат*
 [E – *кавто* *точкат*]
 K – *кыкчута пас* []
 [M – *кокточко*]
 U – *валэктонпус*, [*кык* *точка*]
- 3 **деепричастие** *деепричастиясь*
 K – *ногакыв*
 U – *каронсям*
- 3 **деепричастный оборот** *деепричастной оборотсь*
 [E – *деепричастия марто явовкс*]
 K – *ногакывья, деепричастиеа тэчас*
 [M – *деепричастиян савыргыш*]
 U – *каронсямен вёлскет*
- 3 **дополнение** *дополнениясь*
 M – *ешартык*
 U – *ватсангёз*
- 3 **залог** *залогсь*
 ZB – *тевлемонь ладяфкс*
 K – *сёрнивизь*
- 3 **залог возвратный** *возвратной залогсь*
 ZB – *мекпотамань тевлем*
 [K – *возвратной сёрнивизь*]*
 [M – *савыралтше залог*]
- 3 **кавычки** *кавычкавне*
 U – *мурткыл пус**
- 3 **лицо** *лицась*
 ZB – *шама (шамалик)*
 E – *чачо*
 K – *морт*
 U – *мурт*
- 3 **междометие** *междометиясь*
 ZB – *ёжевал*
 M – *йўкшомак**
 U – *вазёнкыл*

3 местоимение местоимениясь

ZB – *вастолем*
K – *нимвежтас*
M – *олмешгыш мут*
U – *нимвоштос*

3 наклонение наклонениясь

ZB – *нежетькс*
K – *сёрнитанног*
M – *тайык**
U – *сям*

3 наклонение изъявительное изъявительнай наклонениясь

ZB – *афкуксонь неженъкс*
K – *юёртана сёрнитанног*
M – *чынлыме тайык*
U – *иворгон сям*

3 наклонение сослагательное сослагательнай наклонениясь

ZB – *мяльса кирдемань нежетькс*
M – *чындыме тайык*
U – *луонлык сям*

3 наречие наречиясь

ZB – *перьфкялем*
K – *урчитан, кадакывберд*
U – *сямкыл*

3 наречия способа и образа действия действиянь образонь и способонь наречият

см. *РуМоС – тевонь тиема «действие»*
[E – *теевтема ладонь наречият*]
[K – *способ да керёмлысь образ петкөдлысь урчитанъяс*]
[M – *кузе наречий*]
U – *кызъезь возматъсь сямкыльёс*

3 наречия цели цельень наречият

ZB – *ёрафкстинь перьфкялем*
см. *РуМоС – сатфкс «цель»*
K – *мога урчитанъяс*
[M – *шумлык наречий*]
U – *мерет сямкыл / целез возматъсь*

- 3 **номинатив** *именительной падеж*
 ZB – *юронь няфти*
 К – нимтан
 М – лүмдыш*
- 3 **обособление** *обособлениясь*
 Е – явома
 К – торйодом, [обособитом]
 М – ойыралтмаш
 U – вөлскетъёсты висъян
- 3 **обстоятельство** *обстоятельствась*
 К – ногапас*
 [М – умландарыше член]
 U – югдуръёз
- 3 **обстоятельство обособленное** *обособленной обстояательства*
 [Е – явиця обстояательства]
 [К – торйодом* обстоятельство]
 М – ойыралтше умландарыше
 U – висъям югдуръёз
- 3 **одушевленный** *одушевленной*
 Е – эрикс
 К – ловъя
 [М – чонан предмет]
 U – луло макеним 'одушевлённое имя существительное'
- 3 **определение** *определениясь*
 ZB – *мезень-мезень няфти*
 М – рашемдык
 U – тодметъёз
- 3 **определение обособленное** *обособленной определениясь*
 [Е – явозь определения]
 [К – торйодом* определение]
 М – ойыралтше рашемдык
 U – висъям тодметъёз
- 3 **отрицание** *отрицаниясь*
 ZB – *аф мяргома*
 РуМоС – *атказама, см. сёпомс «отрицать»*
 К – соссьом
 М – шорымаш
 U – өвёлтон

- 3 **падеж** *падежсь*
 ZB – лемонь пень няфти
 К – вежлӧг
 М – вочмык*
 U – вошьет
- 3 **падежи** **внешнеместные** *внешнеместнай падежсь*
 ZB – ширеса аци лемонь пень няфтихть
 К – оргсы ина вежлӧгьяс
 М – тӱжвал вер вочмык
- 3 **падежи** **внутриместные** *внутриместнай падешне*
 ZB – потмовастонь няфтихть
 К – пытшкӧс ина вежлӧгьяс
 М – кӧргӧ вер вочмык
- 3 **падежи** **принадлежностные** *принадлежностень падешне*
 см. РуМоС – улема «принадлежность»
 [Е – азорксчинь падежт]
 К – асалан вежлӧгьяс
 U – асьян вошьетьёс
- 3 **повествование** *повествованиясь*
 РуМоС – азондома
 К – юӧртӧм
 М – каласкалымаш
 U – ивортыса веран
- 3 **подлежащее** *подлежащайсь*
 ZB – пряфкс
 К – подувпас*
 U – бадӳымъёз
- 3 **подчинение** *подчинениясь*
 ZB – люпитама
 Е – кандовома
 М – ушалтмаш
 U – пыриськон
- 3 **правило** *правилась*
 U – шонертэт
- 3 **прилагательное** *прилагательнайсь*
 ZB – вакспутневи лем
 К – кывберд
 М – пале мут
 U – тодметним

- 3 **прилагательное качественное** *качественной прилагательнайсь*
 [К – качества кывберд]
 М – могайле пале мут
- 3 **прилагательное относительное** *относительнай прилагательнайсь*
 [К – относительной кывберд]
 М – кылдалтше пале мут
- 3 **приложение** *приложениясь*
РуМоС – мялень путома, мялень явома
 М – ешартыклүм
 У – ватсэтим
- 3 **примыкание** *примыканиясь*
РуМоС – валзюлмонь соткс
 К – сибдчөм*
 М – ушнык*
 У – вошьяськытэк итсьскон
- 3 **приставка** *приставкась*
ZB – (тевлемть) юронц инголи путневи пялькскя
 К – кывводз
 М – мутончыл*
 У – азитэт
- 3 **причастие** *причастиясь*
ZB – ёнень-мялень няфти тевлем
 К – шөркыв
 У – каронним
- 3 **причастный оборот** *причастнай оборотсь*
ZB – тевлемонь рисьмат
 [Е – причастия марто явовкс]
 К – шөркывья* тэчас
 [М – причастиян савыргыш]
 У – кароннимен вöлскет
- 3 **сказуемое** *сказуемайсь*
ZB – нежетькс
 К – юөрпас*
 У – йырьёз

- 3 склонение** *склонениясь*
 ZB – *прялемонь полафнема*
 E – *полавтнема*
 K – *вежлөгасьём*
 M – *вочмык вашталтыш, [падеж дене вашталтыш]*
 U – *вошъетан*
- 3 слог** *слогсь*
 ZB – *валбялькс*
 PуMоC – *валтялькс**
 M – *мутлончо**
 U – *кыльёз*
- 3 союз** *союзсь*
 ZB – *марс шовордама (сотома) вал*
 K – *кывйитёд*
 M – *ушем мут*
 U – *гер\ет*
- 3 союзы подчинительные** *подчинительной союсне*
 ZB – *эсь лангозонза сяви валонь шовордай*
 [K – *подчинительной кывйитёдьяс*]
 M – *ушыктарыше ушем мут*
 U – *пырьськон гер\етьёс*
- 3 союзы противительные** *противительной союсне*
 E – *карадо-каршонь союзт*
 K – *паныд сувтөдана кывйитөдьяс*
 M – *ваштарешле ушем мут*
 U – *пумит (карьсь) гер\етьёс*
- 3 союзы сочинительные** *сочинительной союсне*
 [K – *сочинительной кывйитөдьяс*]
 M – *мужырлышо ушем мут*
 U – *итсь гер\етьёс*
- 3 спряжение** *спряжениясь*
 ZB – *тевлень полафнемац*
 E – *полавтнема**
 K – *кадакывлөн вежласьём*
 M – *тодыш**
 U – *каронкыл вошгьяськет*

- 3 степень положительная** *положительной степень*
 ZB – *цебярь (пара) серькс*
 [E – *ушодксонь степень*]
 [K – *положительной тшупод*]
 M – *тун тандыш*
 [U – *иньет {ошатон степень}*]
- 3 степень превосходная** *превосходной степень*
 ZB – *инь цебярь (пара) серькс (иньсерькс)*
 см. *РуМоС – пяк пара, пяк цебярь «превосходный»*
 K – *медвылыс тшупод*
 M – *куншыл тандыш*
 [U – *выльлыко степень*]
- 3 степень сравнительная** *сравнительной степень*
 ZB – *вялькстомань серькс*
 см. *РуМоС – фкя лацонь «сравнительный»*
 K – *откодялан тшупод*
 M – *тангастарыме тандыш*
 [U – *{ошатон степень}*]
- 3 существительное** *существительнаясь*
 ZB – *прялем*
 K – *эмакыв*
 M – *лум мут*
 U – *макеним*
- 3 точка** *точкась*
 ZB – *путкс*
РуМоС – тяште, тяштъкс
 K – *чут, чута пас*
- 3 управление** *управлениясь*
 K – *веськөдлөм*
 M – *виктем*
 U – *валтон*
- 3 утверждение** *утверждениясь*
РуМоС – кемокстама, корхтама
 E – *кемекстамо*
 K – *эскөдөм*
 M – *пенгыдемдымаш*
 U – *зматыса веран*

3 частица частицась

К – кывтор
U – кылпыры

3 числительное числительнайсь

ZB – лувкслем
РуМоС – лувкс лем*
К – лыдакыв
[М – чот мут]
U – лыдним

3 числительное дробное дробнай числительнайсь

ZB – пъяльксянь лувкслем
см. РуМоС – пъяльксонь-пъяльксонь явф «дробный», лувкс лем
«числительное»
К – юклём лыдакыв
[М – дробан чот мут]
U – мосо лыдним

3 числительное порядковое порядковай числительнайсь

ZB – мельцек мельцеконь лувкслем
см. РуМоС – фкя-фкянь мельге моли «порядковый», лувкс лем
«числительное»
[Е – лувонь числительной]
К – пбрадок петкөдлысь лыдакыв
[М – радам чот мут]
[U – радлыко лыдним]

В данную группу входят 66 терминов, из которых имеются соответствия на своем языке:

- в эрзянском 9,
- в коми 47,
- в марийском 40,
- в удмуртском 53,
- в мокшанском у Заица–Бутылова 37,
- в РуМоС 7.

Имеются гибридные (смешанные) эквиваленты:

- в эрзянском 11,
- в коми 8, и еще 1 при параллельном употреблении,
- в марийском 12, и еще 3 при параллельном употреблении,

- в удмуртском 3, и еще 1 при параллельном употреблении,
- в *РyMoC* 2.

По *РyMoC* можно создать 4 чисто мокшанских и 5 гибридных терминов.

4 грамматическая единица *грамматикань единицась*

см. *РyMoC* – фкя «единица»

М – йылмылончыш пырчык

U – кылрадъян огмет

4 категория определено-притяжательная (посессивности) *определено-притяжательной категориясь*

см. *РyMoC* – содаф «определённый»

[К – индан-асалан категория]

[М – шкенлык категорий]

[U – асьян категория]

В эту группу входят 2 термина, из которых имеются соответствия на своем языке:

- в коми 1 (гибридный),
- в марийском 2 (гибридных),
- в удмуртском 2 (один из них гибридный).

По *РyMoC* можно создать 2 гибридных термина.

5 падеж субъектный *субъектной падеж*

[Е – тевтеицянтъ лангс невица падеж]

[К – субъекта вежлӧг]

[М – субъект вочмык]

[U – субъектэз но объектэз возматӓсь вошьетьӓс] «падежи субъектно-объектные»

5 падежи объектные *объектной падешне*

[Е – объектӓнь невица падежт]

[К – объекта вежлӧгъяс]

[М – объект вочмык]

[U – субъектэз но объектэз возматӓсь вошьетьӓс] «падежи субъектно-объектные»

5 стиль научный *научной стильсь*

[М – шанче стиль]

U – тодос кылрад

5 стиль официально-деловой *официально-деловой стильсь*

см. *РуМоС – тевоень колга, мяль вельде «деловой»*

[М – кагазвиктыш стиль]

U – ужкагаз кылрад

5 стиль художественный *художественной стильсь*

[М – сылнымут стиль]

U – чеберлыко кылрад

В данную группу входят 5 терминов, из которых имеются соответствия на своем языке:

- в удмуртском 3.

Гибридные эквиваленты:

- в эрзянском 2,

- в коми 2,

- в марийском 5,

- в удмуртском 2.

По *РуМоС* можно создать 1 гибридный термин.

7 грамматическое значение *грамматикань смузсь*

[Е – грамматикань смусть]

[К – грамматика вежӧртас]

[М – грамматике ын]

U – кылрадъян валатон

7 значение грамматическое *грамматикань смузсь*

[Е – грамматикань смусть]

[К – грамматика вежӧртас]

[М – грамматике ын]*

7 норма языка *кялень норма*

[ZB – кяльлукс правила]

[Е – келень норма]

[К – кыв норма]

U – кыл эсэп

7 тип речи *корхтамань типсь*

[Е – кортамонь тип]

К – сёрни сикас

[М – ойысо тип]

[U – вераськон тип]

В эту группу входят 4 термина, из которых имеются соответствия на своем языке:

- в коми 1,
- в удмуртском 1.

Гибридные эквиваленты:

- в эрзянском 4,
- в коми 3,
- в марийском 3,
- в удмуртском 1,
- в мокшанском у Заица–Бутылова 1.

8 значение лексическое *лексической смузсь*

см. *РуМоС – валлуксонь* «лексический»

[Е – лексикань смусть]

[К – кыввор вежортас]

[У – кыллэн кыллолык валатонэз]

8 модальное слово *модальной валсь*

[Е – модальной вал]

[К – модальной кыв]

[У – мылкыд кыл]

8 ошибка пунктуационная *пунктуационной эльбятькссь*

см. *РуМоС – сёрмадомста тяитьксонь путомась* «пунктуация»

[Е – пунктуациянь ильведькс, ильведевкс]

[К – пунктуация шыбӧль / тырмытӧмтор]

[М – пунктуаций йонгылыш]

[У – пус пуктон янгыш]

8 ошибка стилистическая *стилистической эльбятькссь*

[Е – стилень ильведевкс]

[К – стилистика шыбӧль тырмытӧмтор]

[М – стилистике йонгылыш]

[У – кылрад янгыш]

8 предложение номинативное *номинативной вальрисмось*

[Е – номинативень валрисьме]

[К – нима* сёрникузя]

[М – лӱмден каласыме ойлончо]

8 стиль разговорный *корхтамань стильсь*

[Е – кортамонь стиль]

[К – сёрнитан стиль]

[М – кутырымо стиль]

8 стиль речи *корхтамань стильсь*

[Е – кортамонь стиль]

[К – сёрни стиль]

[М – ойысо стиль]

U – вераськон кылрад

8 финно-угорские языки *финно-угорскяй кяльхне*

[Е – финнэнь-угрань кельть]

[К – финн-угор кывъяс]

[М – финн-угор йылме-влак]

[U – финн-угор кыльёс]

8 язык литературный *литературнай кяльсь*

ZB – *сермадома кяль* (см. 0 – язык письменный)

[Е – литературань кель]

К – гижод кыв

[М – литератур йылме]

[U – литературной кыл]

В данную группу входят 9 терминов, из которых имеются соответствия на своем языке:

- в коми 3,

- в марийском 1,

- в удмуртском 5,

- в мокшанском у Заица–Бутылова 1.

Гибридные эквиваленты:

- в эрзянском 9,

- в коми 6,

- в марийском 6,

- в удмуртском 2.

По *РуМоС* можно создать 1 чисто мокшанский и 1 гибридный термин.

9 время глагола *глаголть пингоць*

ZB – *пинге*

[Е – глаголонь шка]

К – кадакывлөн кад

[М – глаголын жапше]

U – каронкыллэн дырыз

9 второстепенный член предложения *валрисьмонь второстепенный членць*

см. *РyMoC* – пялькс «член»

Е – валрисьмень аволь прявт пелькс

К – сёрникузьяса содтöd юкöд

М – ешарыме йыжын, [ешарыме член]

U – пыриськись ёз

9 глагол вспомогательный *лезды глаголсь*

[Е – лездыця глагол]

К – отсаян кадакыв

[М – полшышо глагол]

U – юрттíсь каронкыл

9 глагол непереходный *аф переходнай глаголсь*

[Е – аволь переходной глагол]

К – вуджтöм кадакыв

М – кусныдымо койыш мут, [кусныдымо глагол]

U – выжисьтэм каронкыл

9 залог действительный *афкуксонь залогсь*

ZB – *афкуксонь тевлем*

К – веськыд сёрнивизь*

[М – вияш залог]

9 залог понудительный *кошардомань залогсь*

ZB – *тиема кошарды тевлем*

К – тшöктан (вöдöчан) сёрнивизь*

[М – ыштыктыше залог]

9 именные части речи *именной корхтама пяльксне*

Е – лемень кортамо пелькст

К – нима кывсикасьяс

М – лüман ойлымаш ужаш-влак

U – нимьем вераськон люкетъёс

9 имя нарицательное *нарицательнай лемсь*

[Е – нарицательной лем]

К – абу аснима

М – иктешлымлүм

U – огшоры макеним

- 9 **имя собственное** *собственной лемсь*
 ZB – *азорлем*
 см. *РуМоС* – *эсь* «собственный»
 [E – собственной лем]
 K – аснима
 M – шкелум
 U – асним
- 9 **многоочие** *лама точкат*
 ZB – *колма пукст*
 см. *РуМоС* – *тяште* «точка»
 [E – ламо точкат]
 K – уна чута пас
 [M – шукыточко]
 [U – куинь точка]
- 9 **мягкость согласных** *согласнайхнень ляпошисна*
 [E – согласноень чевтечи]
 [K – согласнойяслон небыдлун]
 M – сонйукын* пушкыдылыкшо
 U – {ошлангаослэн небытсы}
- 9 **наклонение повелительное** *кошардомань наклонениясь*
 ZB – *кошардомань нежетькс*
 [E – кармавтома наклонения]*
 K – тшөктана сёрнитанног
 M – кұштымө тайык
 U – косон сям
- 9 **наречия времени** *пингонь наречият*
 ZB – *пингонь перьфкялем*
 [E – шкань наречият]
 K – када урчитаньяс
 [M – жап наречий]
 U – дырез возматісь сямкыл
- 9 **наречия качественные** *качествань няфти наречият*
 [K – качества урчитаньяс]
 [M – аклыме наречий]
 U – дуньет сямкыльёс
- 9 **наречия количественные** *лувксонь наречият*
 [E – ламочинь наречият]
 K – лыда урчитаньяс
 U – көняз возматісь сямкыльёс

- 9 **наречия меры и степени** *мерань и степенень наречият*
 ZB – *конашкада тиевомань перьфкялем*
 K – *тшупод да мера петкодлысь урчитаньяс*
 [M – *шuko-шагал наречий*]
 U – *мертэтэз возьматись сямкыльёс «наречия меры»*
макемез возьматись сямкыльёс «наречия степени»
- 9 **наречия места** *вастонь наречият*
 [E – *таркань наречият*]
 K – *ина урчитаньяс*
 [M – *вер наречий*]
 U – *интыез возьматись сямкыльёс*
- 9 **наречия причины** *туфталонь наречият*
 ZB – *туфталонь перьфкялем*
 [E – *тувталонь наречият*]
 K – *помка урчитаньяс*
 [M – *амал наречий*]
 U – *мугез возьматись сямкыльёс*
- 9 **неодушевленное существительное** *аф одушевленной существительной*
 [E – *аэрикс существительной*]
 K – *ловтём эмакывьяс*
 M – *чондымо лум мут*
 U – *лултэм макеним*
- 9 **обобщающее слово** *обобщающей вал*
 E – *вейсэндиця вал*
 K – *отывтан кыв*
 M – *иктешлыше мут*
 U – *огьясь кыл*
- 9 **предложение безличное** *безличной валрисьмось*
 см. *РуМоС – шамафтома «безличный»*
 E – *лицянь а невтиця валрисьме*
 K – *морттём сёрникузя*
 [M – *лицадыме ойлончо*]
 U – *мурттэм веран*
- 9 **предложение восклицательное** *восклицательной вальрисьмось*
 см. *РуМоС – серьгадема «восклицательный»*
 E – *серьгедемань валрисьме*
 K – *городана сёрникузя*
 M – *кычкыралтышан ойлончо*
 U – *кеськон веран*

- 9 предложение главное** *главной вальрисмось*
ZB – васень пъялкс (пряпьялкс)
 см. *РуМоС – сембода оцюсь «главный»*
 E – прявт валрисьме
 K – сюрбса сёрникузя
 M – тун ойлончо
 U – валтсь веран
- 9 предложение двусоставное** *кафта составонь вальрисмось*
 см. *РуМоС – пъялкт «состав»*
 E – кавто прявт пелькс марто валрисьме
 K – кык юкёна сёрникузя
 M – кокийжынан ойлончо
 U – кык валтсь ёзэн веран
- 9 предложение изъяснительное** *изъяснительной вальрисмось*
 см. *РуМоС – пачфтемс, азондомс «изъяснить»*
 [E – изъяснительной валрисьме]
 [K – изъяснительной придаточной сёрникузя]
 M – умылттарыше ойлончо
 U – ватсан пыриськись веран
- 9 предложение невосклицательное** *аф восклицательной вальрисмось*
 см. *РуМоС – серьгядема «восклицательный»*
 E – аволь серьгедемань валрисьме
 K – горөдтөм (повествовательной) сёрникузя
 M – кычкыралтышдыме ойлончо
 U – кеськонтэм веран
- 9 предложение неопределенно-личное** *аф определенной вальрисмось*
 см. *РуМоС – содаф «определённый»*
 E – а содавикс лицянь валрисьме (аволь определённо-личной валрисьме)
 [K – неопределённо-личной сёрникузя]
 [M – раш палыдыме подлежащая ойлончо]
 U – тодмотэм мурто веран
- 9 предложение нераспространенное** *аф распространенной вальрисмось*
 см. *РуМоС – ламонди пачфневи «распространённый»*
 E – апак келейавто валрисьме
 K – паськөдтөм сёрникузя
 M – туртыктымө ойлончо
 U – вёлскымтэ веран

9 предложение обобщенно-личное *обобщённо-личной* *вальрисмось*

Е – весе лицянь невтиця валрисьме
[К – обобщённо-личной сёрникузя]
[М – иктешлыме подлежащиян ойлончо]
U – огъясь мурто веран

9 предложение односоставное *фкя составонь* *валрисмось*

см. *Румос* – *пялькст* «состав»
Е – вейке прявт пелькс марто валрисьме
К – ёти юкбна сёрникузя
М – икйыжыган ойлончо

9 предложение побудительное *побудительной* *вальрисмось*

см. *Румос* – *кошардомс* «побудить»
Е – сыргавтыця валрисьме
К – ышодана сёрникузя
М – таратыше ойлончо
U – Ёуткась веран

9 предложение придаточное *придаточной* *вальрисмось*

Е – аволь прявт валрисьме
[К – придаточной сёрникузя]
М – кудынь ойлончо
U – пыриськись веран

9 предложение простое *простой* *вальрисмось*

ZB – *фкя пфльксста аци* *валрисьма*
см. *Румос* – *стаконь* «простой»
[Е – простой валрисьме]
К – прёт тэчася сёрникузя
М – тыглай ойлончо
U – огшоры веран

9 предложение распространенное *распространенной* *вальрисмось*

см. *Румос* – *ламонди пачфневи* «рапространённый»
Е – келейгавтозь валрисьме
К – паськодём сёрникузя
М – шарыман ойлончо
U – вёлскем веран

9 предложение сложное *сложной вальрисмось*

ZB – лама пъяксонь валрисьма

см. Румос – така «сложный»

[E – сложной валрисьме]

[K – сложной сёрникузя]

M – кыдежан ойлончо

U – кушето веран

9 предложение сложноподчиненное *сложноподчиненной вальрисмось*

[E – сложноподчиненной валрисьме]

[K – сложноподчиненной сёрникузя]

M – ушалтше кыдежан ойлончо

U – кушето пыриськон веран

9 предложение сложносочиненное *сложносочиненной вальрисмось*

[E – сложносочиненной валрисьме]

[K – сложносочиненной сёрникузя]

M – мужыралтше кыдежан ойлончо

U – кушето итиськон веран

9 сложное слово (композиция) *сложной валь (композиция)*

см. Румос – така «сложный»

E – стакалгавтозь вал*

K – сьоктодан* кыв

M – йыгырмут*

U – кушето кыл

9 согласные звуки *согласной вайгяльксне*

ZB – фкя-фкянь мархта ладявихть (малаксацихть), фкя лаца
кайгихть

[E – согласной гайть]

[K – согласной шыяс]

M – сонйук

U – {ошланга куараос

9 согласный глухой аф *кайги согласнайсь*

ZB – глухой: сетьме (аф пняк кулеви)

[E – гайттеме согласной]

[K – гортём согласной]

M – пич сонйук

U – тонгес {ошланга*

9 согласный звонкий *кайги согласнайсь*

ZB – кайги «звонкий»
[E – гайтев согласной]
[K – гора согласной]
M – йон сонйук
U – жингрес {ошланга

9 согласный мягкий *ляпе согласнайсь*

[E – чевте согласной]
[K – небыд согласной]
M – пушкыдо сонйук
U – небыт {ошланга

9 согласный твердый *калгода согласнайсь*

[E – калгодо согласной]
[K – чорыд согласной]
M – пешкыде сонйук
U – чурит {ошланга

9 сочинительная связь *сочинительной соткссь*

[E – сочинительной сюлмавома]
[K – сочинительной йитөд]
M – мужырлалтме кыл
U – итськон гер\ан

9 союз разделительный *явфты союсне*

E – явиця союз
K – торйөдана кывйитөд
M – ойыркалыше ушем мут
U – висьясь гер\етьёс

9 союзное слово *союзной валсь*

[E – союзной вал]
K – кывйитөда кыв
M – ушыкмут
U – гер\ет кыл

9 союзы соединительные *сотксонь союсне*

[E – сюлмиця союзт]
K – өтыввтана кывйитөдьяс
M – ушышо ушем мут
U – валчясь гер\етьёс

- 9 способ словообразования** *валонь тиевомань способсь*
 Е – валонь теевемань ки-ян
 М – мутьштыме йён
 U – кылпöрмытон амал
- 9 точка с запятой** *запятой мархта точкась*
 ZB – пукс мархта сукся
 [Е – точка марто запятой]
 К – чуга чүтік
- 9 устная речь** *устнай корхтамась*
 ZB – корхтамкяль
 см. Румос – азозь, апак сёрмадт «устный»
 [Е – устной кортамо]
 К – вомгора сёрни
 М – кутырымо ой
 U – вераськон кыл
- 9 часть речи самостоятельная** *самостоятельной корхтама пялькесь*
 см. Румос – ськамонза «самостоятельный»
 Е – ськамочинь кортамо пелькс
 К – ашбөр кывсикас
 М – тун ойлымаш ужаш
 U – аскожаз вераськон люкет
- 9 часть речи служебная** *служебной корхтама пялькесь*
 Е – лездыця кортамо пелькс
 К – өтсаян кывсикас
 М – полшык ойлымаш ужаш
 U – юрттись вераськон люкет
- 9 числительное количественное** *лувксонь числительнайсь*
 ZB – лувксонь лувкслем
 см. Румос – лувкс лем «числительное»
 [Е – ламочинь числительной]
 К – лыд петкөдлысь*
 М – шотлымо чот мут
 U – кбнялыко лыдним
- 9 язык устный** *устнай корхтамась*
 см. Румос – азозь, апак сёрмадт «устный»
 Е – кортамонь кель
 К – вомгора кыв
 М – кутырымо йылме
 U – вераськон кыл

В эту группу входят 53 термина, из которых имеются соответствия на своем языке:

- в эрзянском 21,
- в коми 38,
- в марийском 39,
- в удмуртском 49,
- в мокшанском у Заица–Бутылова 15.

По РуМоС можно создать 20 чисто мокшанских терминов.

Гибридные эквиваленты:

- в эрзянском 28,
- в коми 15,
- в марийском 13,
- в удмуртском 1.

10 **антонимы** *антонипне*

К – паныд вежёртаса кывъяс

U – пумиткыльёс

10 **паронимы** *паронипне*

U – огтускыльёс*

10 **синонимы** *синонипне*

*РуМоС – фкя смузень**

В данную группу входят 3 термина, из которых имеются соответствия на своем языке:

- в коми 1,
- в удмуртском 2,
- в *РуМоС* 1.

20 **неопределенная форма аф определенной форма**

см. *РуМоС – содаф* «определённый»

[Е – аволь определенной форма]

[К – кывпода форма]

[М – раш палылыме формо, (инфинитив)]

U – каронкыллэн иньет кабез

20 слово категории состояния *категория состояниянь валсь*

см. *Румос* – *прянь маряма, вий* «состояние»

[Е – состояниянь категориянь вал]

[К – состояние петкӧдлан категория]

М – шижмыкым ончыктышо мут

[U – состояниез возматИсь кыл]

В марийском и удмуртском языках соответствует только 1 чисто своеязычный эквивалент.

По *Румос* можно было бы заменить заимствованные слова своими в 2 терминах.

25 предложение бессоюзное *союзфтома вальрисмось*

Е – союзтомо валрисьме

К – кывйитӧдтӧм* сёрникузя

М – ушеммутдымо ойлончо

28 глагол безличный *лицафтома глаголсь*

см. *Румос* – *шамафтома* «безличный»

Е – лицянь а невтиця глагол

К – мортӧм кадакыв

М – лицадыме койыш мут*

28 степени сравнения *сравнениянь степеттне*

ZB – *пялькстоманькоряс полафткс*

см. *Румос* – *каршек ладяма, серцек путома* «сравнение»

К – ӧткодялан тшупӧд

М – тандыш

U – {ошатIсь степеньс

По *Румос* можно было бы заменить заимствованные слова своими в обоих терминах.

29 однородные члены предложения *валрисьмонь однороднай четтне*

см. *Румос* – *фкя лацонь* «однородный», *пялькс* «член»

Е – валрисьмень вейкеть пелькст

К – сёрникузяса ӧтсыма юкӧдьяс

М – икгай член

U – веранлэн огкадь ёзьёсыз

По *РумоС* можно было бы создать чисто мокшанскоязычный термин.

Примечания:

1. Каким образом можно обойтись без двух- или трехчленных терминов, показывает следующий пример:

двухязычие (билингвизм) *кафта кялень содамась*: М – *кык-йылмы-лык*, У – *кык-кыл-лык*, *кык-кыл-ьемлык*, венг. *két-nyelv-ű-ség* «два-язык-суфф. прилагательного-суффикс абстрактного существительного».

2. Параллелизмы (в одной и той же словарной статье):

= **архаизм** *сиретьф валсь* – *архаизмась*

= **билингвизм** *кафта кялень содамась* – *билингвизмась*

= **диалектизм** *корхтафксонь валсь* – *диалектизмась*

= **имя собственное** *эсь лемсь* – *собственной лемсь*

= **сложное слово (компози́та)** *сложнай валсь (компози́тась)* – **компози́та** *компози́тась*

3. Непоследовательное терминообразование:

Лексическое значение *валлувксонь смузсь* – **значение лексическое** *лексическяй смузсь*

4. Элементом из своего языка является только отрицательное слово:

= **глагол переходный** *аф переходнай глаголсь*

= **неодушевленное существительное** *аф одушевленной существительнай*

5. Устрашающий пример: **Наречия способа и образа действия** *действиянь образонь и способонь наречият*

6. По *РумоС* имеются дополнительно 15 своеязычных терминов, и можно было бы создать 26 (итого 41 = 14,2%). Далее встречаются 10 терминов и можно было бы создать 9 гибридных терминов с мокшанскими элементами.

Данные анализа

Количество терминов: 288

Термины по происхождению

0 = 91 (31,6%)	9 = 53 (18,4%)
1 = 35 (12,2%)	10 = 3 (1%)
2 = 14 (4,9%)	20 = 2 (0,7%)
3 = 66 (22,9%)	25 = 1 (0,3%)
4 = 2 (0,7%)	28 = 2 (0,7%)
5 = 5 (1,7%)	<u>29 = 1 (0,3%)</u>
7 = 4 (1,4%)	288
8 = 9 (3,1%)	

Количество и происхождение слов / терминов

свои	= 246 (49,6%)
международные	= 45 (9,1%)
мн > русские	= 30 (6%)
русские	= 168 (33,9%)
мн > свои	= 3 (0,6%)
<u>русские > свио</u>	<u>= 4 (0,8%)</u>
	496

Слово/термин на основе чисто мокшанских терминов: 1,8

Слово/термин на основе всех терминов: 1,7

Структура терминов

одночленные: 118 (41% терминов)	
- свои:	30 (25,4% одночленных терминов)
- международные:	33 (28%)
- мн > русские:	13 (11%)
- русские:	39 (33,1%)
- мн > свои	3 (2,5%)

двухчленные: 135 (46,9%)

- свои:	48 (35,6% двухчленных терминов)
- мн	2 (1,5%)
- русские	25 (18,5)
- мн + русские	1 (0,7%)
- мн > русские + русские	4 (3%)
- мн > русские + мн	1 (0,7%)
- мн + свои	4 (3%)
- мн > русские + свои	9 (6,7%)
- русские + свои	38 (28,1%)
- русские > свои + свои	1 (0,7%)
- русские > свои + русские	2 (1,5%)

трехчленные: 33 (11,5%)

- свои:	12 (36,4% трехчленных терминов)
- русские	1 (3%)
- мн + русские	1 (3%)
- мн > русские + русские	1 (3%)
- русские + свои	15 (45,5%)
- свои + мн + русские	2 (6,1%)
- русские > свои + русские + свои	1 (3%)

четыречленные: 1 (0,3%)

- русские	1
-----------	---

пятичленные: 1 (0,3%)

- свои	1
--------	---

Структура чисто мокианских терминов

- количество: 91	
одночленные:	30 (33%)
двухчленные:	48 (52,7%)
трехчленные:	12 (13,2%)
пятичленные:	1 (1,1%)

**Термины литературоведения на мокшанском языке
и их соответствия
в других финно-угорских языках**

- 0 **автобиография** *эсь эряфонь кинь сёрматф**
см. *РуМоС – эсь эрямадонь сёрмадфкс**
К – ас олёмгижёд
U – асулонсюрес
- 0 **автор** *сёрмадысь**
- 0 **аллегория** *лякс азома**
М – туштымой
U – амалкыл
- 0 **анафора** *фкя лацонь ушеткс**
К – ётпанас
М – иктунгалтыш
U – огкутскон
- 0 **антитеза** *каршек ащема**
К – паныдалун
М – ваштарешлымаш
U – пумитпуктон
- 0 **антитеза** *каршекондама**
- 0 **вопленица** *явсись*
Е – лайшиця
К – бёрддчысь
М – шортмурызо
U – кылась-бурась
- 0 **диалог** *каршек корхнемась**
К – ёрта сёрни
М – ойвашталтыш
U – вачекыл, вачевераськон
- 0 **слова золотые** *зърнянь валхне*
Е – сырнень валт
К –
М – шортньо ой
U –

- 0 **завязка** *ушеткссъ*
 Е – ушодкс
 К – гӧрддзасьӧм
 М – кылдыш
 У – мытэт
- 0 **загадка** *содама ёфкссъ**
 Е – содамо евкс
 К – нӧдкыв
 М – тушто
 У – мадиськон
- 0 **заглавие** *лемсь**
 К – юрним
 М – вуймут
 У – йыръян
- 0 **заговор** *корхтамасъ**
 Е – кортавтома
 К – нимкыв
 М – юмут
 У – пелляськон, пелляськон кыл
- 0 **закличка** *юватъкинematне**
 Е – сеерема
 М – савырнык юмут
 У – вазиськон гур
- 0 **закличка** *серьгятъкинematне**
- 0 **зачин** *ушеткссъ*
 Е – ушодкс
 [К – заводитчӧм]
 М – тӱналгыш
- 0 **звуконпись** *вайгялень сёрмадомась*
 К – шысерпас
 М – йӱкйӧн
 У – куарашудон
- 0 **знахарь** *пъчкафнисъ**
 Е – муница
 К – тӧдысь
 М – юзо
 У – пелляськись
- 0 **знахарь** *содайсь**
 Е – содыця

- 0 **иносказание** *лякс азомась*
 Е – лиявкс ёвтамо
 К –
 М – туштымой
 U – котырверан
- 0 **интонация** *вайгялень молемась**
 К – шуанног
 М – ойсем
 U – веран манер
- 0 **информатор, информант** *азондысь**
 U – верась мурт
- 0 **коллективность** *марстоньшись**
 М – тўшкалык
 U – огазеяськонлык
- 0 **кольцо** *шаркссь*
 Е – пинкс
 К – кытш
 М – онго
 U – кульчо(ян)
- 0 **комедия** *рахсемась**
 К – теш
 М – койдарчык
- 0 **комическое** *разсефтись**
 К – тешру
 М – койдарчык шўлыш
 U – серемеслык
- 0 **композиция** *кочкамасть**
 К – гижод арт*
 М – чоңалтмаш*
 U – пушсузъет
- 0 **конфликт** *каршек молемась**
 К – ёсь вен
 М – ваштўкнымаш*
 U – вачевуон, геред
- 0 **концовка** *песь*
 Е – пе
 К – пом
 М – мучашек
 U – йылпумъян

- 0 **крылатые слова** *пацяв валхне*
 Е – селмов валт
 К –
 М – шулдыран мут-влак
 U – бурдокыльёс
- 0 **кульминация** *кучкась**
 К – гөрöd
 М – кўшылточко
 U – сюжетгерд
- 0 **кульминация** *вярсь**
 Е –
 К – зэлöд
 М –
 U –
- 0 **несобственно-прямая речь** *аф эсь виде корхтамасть*
 Е – аволь эсеть виде кортамось
 К – абу ас веськыд сёрни
 М – вашгалтыме вияшой
 U – асэстыса-воштыса веран
- 0 **обряд** *илась**
 Е – кой
 М – йўла
 U – сям-нерге
- 0 **пауза** *лоткамасть**
 К – кост, косталöм
 М – чарналтыш
 U – висатон
- 0 **перевод** *этафтомасть*
 Е – ютавтома
 К – вуджöдöм
 М – кусарымаш, кусартыш
 U – бериктон
- 0 **перенос** *фкя вастста ляс кандомасть**
 Е – кандома
 К – нуöдöм
 М – вончыктарымаш
 U – выжтон

- 0 **песня** *морсь*
 Е – моро
 К – сьыланкыв, шыладалом кывбур
 М – муро
 U – кырлан
- 0 **песня колыбельная** *нюрямонь морсь*
 Е – лавсень моро
 К – потандорса сьыланкыв
 М – малтыммур
 U – нуны ветган гур
- 0 **повествование** *азондомась**
 Е – евтнема*
 К – висьталом
 М – каласкалымаш
 U – маден
- 0 **повтор** *аф весть азомась*
 К – модповьёвтём, унаповьёвтём
 М – пачаштарымаш
 U – выльысян
- 0 **посвящение** *лемдемась*
 Е – алтамо
 К –
 М – полеклыш
 U – сизён кыл
- 0 **послание** *кучемась*
 Е – кучома
 К – ыстанкыв
 М – колтыммут
 U – кылбурен гожтэт
- 0 **пословица** *валмуворксь*
 Е – валмеревкс
 К – шусьог
 М – калыкмут
 U – визькыл
- 0 **прибаутка** *пеетьксь**
 М – мыскара муткадыртыш
 U – калык серемкыл

- 0 причитания (плач) *явсематне*
 Е – лайшема (урнема)
 К – бёрддчанкыв
 М – шортмур (соторланымаш)
 U – гурен бёрдон
- 0 проблема *прябалась*
 К – мытшод, юалом
 U – ужпум
- 0 прозаизмы *сувафксне**
 U – улоньсь но тодосысь веранъёс
- 0 псевдоним *арьсеф лемсь**
 К – дзебним, сайним
 М – шоялём
 U – кушемним
- 0 психологизм *ваймонь няфтемась**
 К – ловкыланлун
 U – пушдуннеез суредан устолык
- 0 развязка *песь*
 К – разьсьом
 М – рудалтмаш
 U – пумьяськон
- 0 развязка *аделамась*
- 0 рассказ *азкссь*
 Е – евтнема
 К – висьт
 М – ойлымаш
 U – верос
- 0 ретроспекция *этафть лятфтамац**
 К – бёрвидз
 М – мёнгешлымйон
 U – тодэваён амал
- 0 сказитель *азондысь*
 К – висьтасьысь-мойдысь
 М – йомакзе
 U – мадысь

0 **скороговорка** *эрызста корхтамась**

Е – кель яжамка
К – кывбертлас
М – писынлудыш
U – Ёгверан

0 **слово** *вальс*

Е – вал
М – черкой
U –

0 **сравнение** *каршек путомась**

К – орччөдөм
М – тагастарымаш
U – {ошатон

0 **считалка** *лувомкась*

Е – ловомка
К – лыддысянкыв
М – шотлеммут
U – лыдьяскон

0 **тавтология** *сякоть азомац**

М – мут пачаштарымаш
U – трос пол веран

0 **ударение** *вачкотъкссь*

Е – вачкодъкс
К – вынөд
М – пералтыш
[U – слогвисьян]

0 **умолчание** *марнек аф азомась*

(Е – умолчания) (педес а евтамо)
К – чөлөд
М – каласыдымаш
U – танон

0 **цитата** *сувафкссь**

К – ыстысьөм
М – өрдыжмут*
U – гожтосысь верам

- 0 чтение *лувомаць*
 - Е – ловнома
 - К – лыддысьём
 - М – лудмаш
 - U – лыд\иськон
- 0 экспозиция *ушеткста ингольсь**
 - К – гижбдпанас
- 0 эпизод *сувафкссь**
 - К – гижбд здук
 - U – пичи люкет
- 0 эпилог *мельдень сёрматфсь**
 - К – сюрёспом
 - U – беркыл
- 0 эпитафия *калмолангонь сёрматфсь**
 - К –
 - U – шайвыл кылбур

Из 68 терминов 40 имеют и заимствованные соответствия, далее у некоторых есть гибридные эквиваленты.

Во всех 5 языках 19 терминов выражаются словами родного языка.

В коми языке отсутствуют 8 терминов, из остальных 60 являются комиязычными 50 (83,3%).

В марийском языке имеются 53 чисто марийских термина (77,9%), 1 термин является гибридным (кульминация *кўшылточко*).

В удмуртском языке отсутствует 1 термин. Из 67 терминов – 54 чисто удмуртские (80,6%).

Из 68 терминов в эрзянском языке имеются 30 своеязычных соответствий (44,1%), из которых совпадают в обоих мордовских языках 13:

словеса золотые *зърнянь валхне* – Е сырнень валт

завязка *ушетксссь* – Е ушодкс

загадка *содама ёфкссь* – Е содамо евкс

заговор *корхтамась* – Е кортавтома

зачин *ушетксссь* – Е ушодкс

концовка *песь* – Е пе

несобственно-прямая речь *аф эсь виде корхтамась* – Е аволь эсеть виде кортамось

перевод *ётафтотамась* – Е ютавтома

песня *морсь* – Е моро
послание *кучемась* – Е кучома
слово *валсь* – Е вал
считалка *лувомкась* – Е ловомка
ударение *вачкотъксь* – Е вачкодъкс

4 термина можно было бы сблизить друг к другу:
знахарь *содайсь* –Е содыця
перенос *фкя вастста лияс кандомась* –Е кандома
пословица *валмуворксь* –Е валмеревкс
чтение *лувомась* – Е ловнома

Таким образом, из 30 терминов, которые в обоих мордовских языках являются своеязычными, можно было бы создать 17 (56,7%) общих терминов.

- 1 **аллегория** *аллегориясь**
М – туштывмой
У – амалкыл
- 1 **аллитерация** *аллитерациясь*
М – сонйук йбн*
У – чурыт куарашудон
- 1 **амфибрахий** *амфибрахийсь*
- 1 **анapest** *анapestсь*
- 1 **анафора** *анафорась**
К – отпанас
М – иктунгалтыш
У – огкутскон
- 1 **анимизм** *анимизмась*
М – чонандымаш
- 1 **антитеза** *антитезась**
К – паньдалун
М – вашгарешлымаш
У – пумитпуктон
- 1 **антология** *антологиясь*
У – бырьем бичет
- 1 **антропоморфизм** *антропоморфизмась*
М – айдеманымаш
У – адямиян

- 1 **архетип** *архетипсь*
 [М – акрет (кугезе) формо*]
 U – вужинкыл
- 1 **ассонанс** *ассонанссь*
 М – йонгйук йонг*
 U – омыро куарашудон
- 1 **афоризм** *афоризмась*
 М – кучыкой
 U – лэчитверан
- 1 **баллада** *балладась*
 [U – сюжето кылбур]
- 1 **буриме** *буримесь*
 [М – рифмылык мут]
 U – кылбуран-шудон
- 1 **вариант** *вариантсь*
 U – кабес
- 1 **верлибр** *верлибрсь*
 М – эрыкан мургорно
- 1 **генезис** *генезиссь*
РуМоС – мезеньге появама
 К – артмём-чужём
 U – кылдонрад
- 1 **градация** *градациясь*
 К – содтөдём
 М – тошкалтымаш кугемдыш
 U – кужмятон
- 1 **гротеск** *гротесксь*
 U – зэрпаллык*
- 1 **дактиль** *дактильсь*
- 1 **демонология** *демонологиясь*
РуМоС – кяжи вийхнень колга тонафнема
 [U – съод кужымо мифдунне]
- 1 **диалог** *диалогсь**
РуМоС – кафта ломанень корхтама
 К – ёрта сёрни
 М – ойвашталгыш
 U – вачекыл, вачевераськон

- 1 **дилогия** *дилогиясь*
 К – кыкагижөд
 U – кык люкетэн гожтос
- 1 **драма** *драмась*
- 1 **драматизм** *драматизмась*
 [М – драме шўлыш]
 U – дарткусып
- 1 **жанр литературный** *литературань жанрась*
 [К – литература гижөд сикас]
 [М – сылымут жанр]
 (U – литература жанр)
- 1 **жанр фольклора** *фольклоронь жанрась*
 (М – фольклор жанр)
 [U – калык кылос жанр]
- 1 **зооморфизм** *зооморфизмась*
 М – янлыклымаш
 U – пудо-пöйшурлы укшатон
- 1 **импровизация** *импровизациясь*
 U – кыр\аса-вераса мадён
- 1 **инверсия** *инверсиясь*
 К – инвежөм
 М – мөнгешла радам
 U – кылрад тїян
- 1 **инициация** *инициациясь*
 U – быдэ вуон сям-нерге
- 1 **интонация** *интонациясь**
 К – шуанног
 М – ойсем
 [U – веран манер]
- 1 **информатор** *информаторсь**
 U – верась мурт
- 1 **информант** *информантсь**
 U – верась мурт
- 1 **ирония** *ирониясь*
РуМоС – пеедькинема, пеедема*
 М – сотар*
 U – серекъян-мактан

- 1 **каламбур** *каламбурсь*
*РуМоС – валса налкксема**
 М – мутмодыш
- 1 **катарсис** *катарсиссь*
 К – сѳстѳммѳдѳм*
 М – эрыкталтмаш*
 U – лулчылкытан
- 1 **катрен** *катрениць**
 К – нѳльвизь*
 U – ньыльчур
- 1 **классика** *классикась*
- 1 **классицизм** *классицизмась*
- 1 **клише** *клишесь*
 U – дышем каб
- 1 **комедия** *комедиясь**
 К – теш
 М – койдарчык
- 1 **композиция** *композициясь**
 К – гижѳд арт*
 М – чоналтмаш*
 U – пушсузѳет
- 1 **контекст** *контекстсь**
- 1 **конфликт** *конфликтсь**
РуМоС – аф ладяма, сялондома
 М – ваштѳкнымаш*
 U – вачевуон, геред
- 1 **концепция** *концепциясь*
 М – тѳняончыш*
 U – учкет
- 1 **кульминация** *кульминация**
*РуМоС – тѳкш**
 К – гѳрѳд, зѳлѳд
 [М – кѳшылтѳчко]
 [U – сюжетгерд]
- 1 **легенда** *легендась*
РуМоС – азкс, ѳфкс, арьсеыкс, мезе ашель
 М – тоштышоя
 U – дауркыл

- 1 **лейтмотив** *лейтмотивсь*
 [М – түүн мотив]
 [U – валтись мотив]
- 1 **лиризм** *лиризмась*
- 1 **лирика** *лирикась*
- 1 **литота** *литота*
 К – серпаса чинтөм
 М – иземдымаш
 U – пичиятон
- 1 **марш** *марись*
- 1 **метафора** *метафорась*
 К – вуджкыв
 U – укшатон
- 1 **метонимия** *метонимиясь*
 К – вуджним
 U – нимвоштон
- 1 **метр** *метрасть*
 К – муртөс
 U – мергэс (кылбуранын)
- 1 **модернизм** *модернизмась*
 К – выльмөдөм, оньяөдөм
- 1 **монолог** *монологсь*
 К – өткасёрни
 М – шкетой
 U – одіг муртлэн верамез
- 1 **мораль** *моральсь*
*РуМоС – прянь вятема**
 К – велөданкөртөд
 М – туныктымой
 U – индылон
- 1 **мотив** *мотивсь*
РуМоС – вайгяль, кайгома, туфтал*
- 1 **натурализм** *натурализмась*
- 1 **новелла** *новеллась*
*РуМоС – азондома**
- 1 **ода** *одась*
 К – ошкансьылан
 М – куанмур
 U – данкылбур

- 1 **октава** *октавась*
 К – кӧкъямысвизь
 U – тямысчур
- 1 **памфлет** *памфлетсь*
 К – ёсьтеш
- 1 **парабола** *параболась*
 К – кытшол
- 1 **парадокс** *парадокссь*
- 1 **параллелизм** *параллелизмась*
 К – ӧтвесьталӧм
 М – йыгырелык
 U – кузо суред
- 1 **парафраз** *парафразсь*
- 1 **паремия** *паремиясь*
 [U – калык кылосысь вакчи жанрьӧс]
- 1 **пародия** *пародиясь*
 U – пышкылон
- 1 **пауза** *паузась**
РуМоС – вал ётка
 К – кост, косталӧм
 М – чарналгыш
 U – висатон
- 1 **пейзаж** *пейзажсь*
 К – мусер
 М – пӱртӱссӱрет
 U – куазь суред
- 1 **перифраз** *перифразсь*
- 1 **персонаж** *персонажсь*
- 1 **персонификация** *персонификациясь*
 К – морткодьялӧм
- 1 **портрет** *портретсь*
 К – чужбӧмпас, мыгбӧрпас
 М – тӱжвалтӱс
 U – тусбуй
- 1 **постмодернизм** *постмодернизмась*
 К – выльмӧдӧмбӧр
- 1 **поэзия** *поэзиясь*
 М – мурпаша*
 U – кылбурет

- 1 **поэма** *поэмаць*
- 1 **поэтика** *поэтикаць*
- 1 **проза** *прозаць*
М – лудыш*
- 1 **прозаизмы** *прозаизматне**
U – улонысь но тодосысь вераньёс
- 1 **пролог** *прологсь*
К – кывводз
М – тўналтышой
U – азьлэт
- 1 **психологизм** *психологизмаць**
К – ловкыланлун
U – пушдуннеез суредан устолык
- 1 **публицистика** *публицистикаць*
- 1 **реализм** *реализмаць*
К – збыльпаслун
- 1 **редакция** *редакциясь*
- 1 **ремарка** *ремаркаць*
М – рашемдыш
[U – авторлэн дэмланэз]
- 1 **реминисценция** *реминисценциясь*
- 1 **реплика** *репликась*
К – воча шуём
U – вакчи веран
- 1 **ретроспекция** *ретроспекциясь**
К – бөрвидз
М – мёнгешлымйён
U – тодэваён амал
- 1 **рефрен** *рефренць*
М – пачаштарыме мургорно
U – выльысь веран
- 1 **рецензия** *рецензиясь*
К – донъяланкыв
М – аклыммут
U – дуньет
- 1 **ритм** *ритмаць*
К – өдлун
U – кылбургур

- 1 **ритмика** *ритмикась*
 [М – ритмлончо*]
 U – кылбургур радьяськон
- 1 **роман** *романць*
 К – ѓтвисьт*
- 1 **романтизм** *романтизмась*
- 1 **руны** *рунатне*
- 1 **сарказм** *сарказмась*
 К – тешитчѓм
 М – игылтчык
 U – туж лек ултїян
- 1 **сатира** *сатирась*
 К – ёсь серам
 М – мыскылтыш
 U – йыркуро серекьян
- 1 **сентиментализм** *сентиментализмась*
 К – норкылѓмлун
- 1 **символизм** *символизмась*
РуМоС – тяштькс «символ»
 К – вежѓрпаслун
- 1 **синекдоха** *синекдохась*
 U – люкетним
- 1 **синкретизм** *синкретизмась*
 U – огьялык
- 1 **сонет** *сонетсь*
- 1 **стилизация** *стилизациясь*
 К – пѓрїѓга гижан ног
 [U – гожьяськон манерез кутон]
- 1 **стиль** *стиль*
 К – гижан ног*
 [U – гожьяськон манер]
- 1 **строфа** *строфась*
 К – визьюк
- 1 **текст** *текстсь*
 К – сѓрникыѓд
 U – куэт
- 1 **тема** *темась*
 К – шуантор, серпасалантор

- 1 **терцет** *терцетсь*
К – куимвизь
- 1 **тип** *типсь*
К – отпертас
М – иктешлыме туссүрет*
U – огазеям сям-тусбуй
- 1 **тотем** *тотемсь*
U – воршуд
- 1 **тотемизм** *тотемизмась*
М – кумалмаш
- 1 **травестизм** *травестизмась*
- 1 **трагедия** *трагедиясь*
РуМоС – зиян
- 1 **трагикомедия** *трагикомедиясь*
К – шог сора теш
- 1 **триллер** *триллерсь*
- 1 **трилогия** *трилогиясь*
К – куимагижод
U – куинь люкетэн гожтос
- 1 **троп** *тропсь*
К – серпаскыв
[М – мутобраз]
U – кылчеберман
- 1 **утопия** *утопиясь*
U – синмальдунне
- 1 **фабула** *фабулась*
- 1 **фантастика** *фантастикась*
U – визьпөрьет
- 1 **фарс** *фарссь*
- 1 **финал** *финальсь*
РуМоС – аделама, шумордама*
М – пытаргыш сүрет
U – пумьет
- 1 **фольклор** *фольклорсь*
U – калык кылос
- 1 **фольклоризация** *фольклоризациясь*
U – калык кылосья кариськон
- 1 **фэнтези** *фэнтезись*
- 1 **хорей** *хорейсь*

- 1 **хроника** *хроникась*
К – кадгижӧд
- 1 **хронотоп** *хронотопсь*
К – кад-ин
М – жапвер
U – интыдыр
- 1 **цезура** *цезурась*
К – костӧд
- 1 **цензура** *цензурась*
*РуМоС – нолдама**
К – каналан дӧзьӧр
U – эскерыса возён
- 1 **цептон** *цептонць*
- 1 **цикл** *циклась*
К – гижӧд китш
U – сузьет
- 1 **цитата** *цитатась**
*РуМоС – сявф васта**
К – ыстысьӧм
М – ӧрдыжмут*
U – гожтосысь верам
- 1 **экспозиция** *экспозициясь**
К – гижӧдпанас
- 1 **элегия** *элегиясь*
М – шӱлыккан почеламут
- 1 **эпиграмма** *эпиграммась*
U – бышкет
- 1 **эпиграф** *эпиграфсь*
К – водзпасйӧд
U – азьчур
- 1 **эпизод** *эпизодсь**
*РуМоС – мезеньге улема**
К – гижӧд здук
U – пичи люкет
- 1 **эпилог** *эпилогсь**
К – сюрӧспом
U – беркыл
- 1 **эпитафия** *эпитафиясь**
U – шайвыл кылбур

- 1 **эпитет** *эпитетсь*
 К – мичкыв
 У – чеберлыко тодмет*
- 1 **эпифора** *эпифорась*
 К – ётпом
- 1 **эпопея** *эпопеясь*
- 1 **эпос** *эпоссь*
- 1 **эссе** *эссесь*
- 1 **этнофутуризм** *этнофутуризмась*
- 1 **ямб** *ямбсь*

В коми языке отсутствуют 6 терминов. Из остальных 145 имеют 64 одно или два комиязычных соответствия (44,1%), встречается 1 гибрид.

В марийском языке 45 терминов являются чисто марийскими (29,8%), далее 8 гибридными.

В удмуртском материале имеются 78 чисто удмуртских терминов (51,7%), и 10 гибридных.

В *РуМоС* встречаются 16 своеязычных терминов (10,6%).

В этой группе нет ни одного термина, который имеет эрзянскоязычное соответствие.

- 2 **автобиография** *автобиографиясь**
*РуМоС – эсь эрямадонь сёрмадфкс**
 К – ас олёмгижод
 У – асулонсюрес
- 2 **автор** *авторсь**
РуМоС – сёрмады
- 2 **аллюзия** *аллюзиясь*
- 2 **вариативность** *вариативность*
 У – кабеслык
- 2 **герой** *геройсь*
- 2 **герой лирический** *лирическая геройсь*
 см. *РуМоС – лирикань «лирический»*
 (Е – лирикань герой)
 (К – лирика герой)
 (М – лирике герой)
 У – кылбуранысь асмурт

- 2 **гимн** *гимнась*
 К – кып
 М – моктеммур
 U – кункрезь
- 2 **гипербола** *гиперболась*
 К – ыдждбдбм
 М – кугемдыш*
 U – бад\ыматон
- 2 **интертекстуальность** *интертекстуальностьсь*
 [М – брдыжтекстлык]
 [U – вожвыл текст]
- 2 **интерьер** *интерьерсь*
 U – корка пуш суредан
- 2 **коллективность** *коллективностьсь**
 М – тўшкалык
 U – огазеяськонлык
- 2 **комическое** *комическаясь**
 К – тешру
 М – койдарчык шўлыш
 U – серемеслык
- 2 **миниатюра** *миниатюрась*
 U – пичияк гожтос
- 2 **миф** *мифсь*
 М – акретой*
- 2 **мифология** *мифологиясь*
 [U – мифтодос]
- 2 **новаторство** *новаторствась*
РуМоС – одонь кандома
 К – выльпыртбм
 М – улык
 U – выльдон
- 2 **оксюморон** *оксюморонць*
- 2 **пафос** *пафоссь*
 К – ру
 М – шўлыш (сылнымутышто)
 U – дарт
- 2 **пиррихий** *пиррихийсь*

- 2 **псевдоним** *псевдонимсь**
 К – дзебним, сайним
 М – шоялұм
 U – кушемним
- 2 **риторика** *риторикась*
 U – чеберлыко вераськон тодос
- 2 **рифма** *рифмась*
 К – ѓтгор
 U – куаратупан
- 2 **символ** *символсь*
*РуМоС – тяитькс**
 К – вежѓрпас
 U – тодмет
- 2 **скандирование** *скандированиясь*
 [М – ритмиан лудмаш]
- 2 **сюжет** *сюжетсь*
 К – сюрѓс
- 2 **тавтология** *тавтология**
РуМоС – сяконь кафксть азома
 М – мут пачаштарымаш
 U – трос пол веран
- 2 **трагическое** *трагическайсь*
 см. *РуМоС – зиянонь «трагический»*
 К – шогру
 [М – трагедий шұлыш]
- 2 **традиционность** *традиционностсь*
 см. *РуМоС – содаф, коень «традиционный»*
 М – тукымйұла пале
 U – дышемйылол
- 2 **фельетон** *фельетонць*
- 2 **юмор** *юморсь*
РуМоС – пеедькинема
 К – шмонь, серам
 М – мыскара
 U – серембур

К этой группе принадлежат 30 терминов. Из них 6 имеют и мокшазычные со-
 ответствия.

В коми языке отсутствуют 2 термина. Из остальных 28 12 имеют одно или два коми соответствия (42,9%). Есть 1 случай употребления структуры с генетивом вместо атрибутивной конструкции (**герой лирический** *лирической геройсь* – К лирика герой).

В марийском языке имеются 11 собственно марийских терминов (36,7%) и 3 гибрида. В одном случае вместо атрибутивной конструкции употребляется структура с генетивом (**герой лирический** *лирической геройсь* – М *лирике героий*).

В удмуртском материале 19 удмуртскоязычных терминов (63,3%) и 2 гибрида.

В этой группе нет ни одного термина, который имеет эрзянскоязычное соответствие.

В *РуМоС* встречаются 6 мокшанскоязычных терминов (20%), далее можно бы создать 2 своеязычных термина. В одном случае было бы лучше пользоваться генетивной конструкцией (**герой лирический** *лирической геройсь* – см. *РуМоС* – *лириканы* «лирический»).

3 **басня** *баснясь*

РуМоС – *васькафнема**

U – пӧллӧн

3 **вирши** *виршатсь*

M – тошто мургорно

3 **дневник** *дневниксь*

K – луннебӧг

M – кечывозыш

3 **дольник** *дольниксь*

U – чутсь кылбур

3 **духовные стихи** *духовнай стихие**

см. *РуМоС* – *ваймонь, потмонь* «духовный»

M – юмыншӱлыш мургорно

[U – черк кылбуран]

3 **живописность** *живописностсь*

K – ярьюгылдун

M – сылнылык

U – яркытлык

3 загадка *загадкась**

*РуМоС – содамаёфкс**

К – нёджкыв

М – тушто

U – мадиськон

3 заглавие *заглавиясь**

*РуМоС – лем**

К – юрним

М – вуймут

U – йырьян

3 заговор *заговорсь**

*РуМоС – тиема, корхтама**

К – нимкыв

М – юмут

U – пелляськон

3 знахарь *знахарсь**

К – тёдысь

М – юзо, юен

U – пелляськись

3 изобразительные средства *изобразительнай средстватне*

*РуМоС – няфтемань** «изобразительный»

[Е – изобразительной (невтемань) средстват]

К – серпасалан ногъяс

М – сёрастарыме йён

U – чеберман амальёс

3 летопись *летописсь*

РуМоС – кизонь сёрмадома

К – вогижд

М – курымсерыш

U – вапум гожтос

3 народность *народность*

К – йёзкостса

М – калыклык

U – калыклык

- 3 **образ повествователя** *повествовательть образоц*
 см. *РуМоС* – азондома «повествование», азондомань
 «повествовательный»
 К – висъталысь
 М – ойлышьёнгын тўссўретше
 U – мадись мурт
- 3 **образ художественный** *художественнай образсь*
 [К – художествоа серпас/пергас]
 М – сылнымутысо тўссўрет
 U – чеберлыко кылсуред
- 3 **обряд** *обрядсь**
РуМоС – кой
 М – йўла
 U – сям-нерге
- 3 **олицетворение** *олицетворениясь*
РуМоС – няфтема*
 К – ловзьбёдм
 U – лульян
- 3 **очерк** *очерк*
 U – земверос
- 3 **перенос** *переноссь**
РуМоС – кандома, ётафтома
 К – нуёдм
 М – вончыктарымаш
 U – выжтон
- 3 **повествование** *повествованиясь**
РуМоС – азондома
 Е – евтнема*
 К – висъталём
 М – каласкалымаш
 U – мадён
- 3 **повесть** *повесть*
 К – ножвисът*
 U – кузьмадёс

- 3 **поговорка** *поговоркась*
РyMoC – валмуворкс
 E – валеvтаvкс
 K – кывйöз
 M – муткадыртыш
 U – лэчыткыл
- 3 **подражание** *подражаниясь*
РyMoC – лиянь лаца тиендема*
 M – онарымаш
 U – ад\ем карон
- 3 **потешка** *потешикась*
 K – теш, тештор
 M – модышмур
- 3 **предание** *преданиясь*
РyMoC – максома, азондома
 M – тоштой
- 3 **прибаутка** *прибауткась**
 M – мыскара муткадыртыш
 U – калык серемкыл
- 3 **прием художественный** *художественной приемсь*
 K – серпасалан ног
 M – сылнымут йөн
 U – чеберлыко амал
- 3 **примета** *приметась*
РyMoC – тяштъкc*
 M – калыкпале
 U – чаклан
- 3 **притча** *притчась*
 U – нодкыл
- 3 **произведение художественное** *художественной произведениясь*
 [K – художествоа гижöд]
 [M – сылнымутан произведений]
 U – чеберлыко гожтос
- 3 **пьеса** *пьесась*
- 3 **размер стихотворный** *стихотворной размерсь*
 K – артвизь
 [M – мургорно размер]
 U – кылбугур мертэт

- 3 **сказ** *сказь*
 [М – каласкалыш формо]
 У – мадь-верос
- 3 **сказание** *сказаниясь*
РуМоС – азондома*
 Е – ёвтамо*
 М – тоштыенной
 У – мадь
- 3 **скороговорка** *скороговоркась**
РуМоС – курокста (эрызста) азома
 К – кывбертглас
 М – писынлудыш
 У – йогверан
- 3 **слог** *слогь*
РуМоС – валпялькс*
 К – гижан ног, кывпель
 М – мутлончо
 У – куара гер\ет
- 3 **сравнение** *сравнениясь**
РуМоС – каршек ладяма (арафтома), серцец путома*
 К – орччодом
 М – тагастарымаш
 У – {ошатон
- 3 **стих** *стихь*
 К – кывбурвизь
 М – мургорно
 У – кылбурчур
- 3 **стих народный** *народнай стих*
 [К – йозкостса стих]
 М – калык мургорно
 У – калык кылбуран
- 3 **стихотворение** *стихотворениясь*
 К – кывбур
 М – почеламут
 У – кылбур
- 3 **стопа** *стопась*
 К – шыюк
 У – кылбурвамыш

3 уподобление уподоблениясь

РуМоС – арама
К – өткодясьём
М – кельшгарымаш
U – кельшытон

3 условность художественная художественной условность

[К – художествоа условность]
М – сылнымутысо сўретлык
U – чеберлыко пёртман

3 частушка частушкась

РуМоС – сиде мороня
Е – нурька моро
М – такмак (лудышмууро)
U – такмак

3 явление явлениясь

К – петкөдчём
М – кончыш
U – ёз

К этой группе принадлежат 45 терминов. Из них 11 имеют чисто мокшанские параллельные соответствия (24,4%).

В коми отсутствует 1 термин, из 44 являются 26 комиязычными (59,1%), 4 гибридными.

В группе марийских соответствий являются 34 чисто марийскоязычными (75,6%), 3 гибридными.

В удмуртском материале отсутствует 1 термин. Из остальных 44 являются удмуртскоязычными – 39 (86,6%), один гибридным.

В эрзянском имеются всего 4 эрзянскоязычных термина, остальные – русские заимствования.

В *РуМоС* встречаются 19 мокшанскоязычных соответствий (42,2%), в 3 случаях есть возможность создать мокшанскоязычный термин или заменить в составном термине русское заимствование.

4 акrostих акrostихсь

[U – акрокылбур]

- 4 **деталь художественная** *художественной детальсь*
 К – серпаса поснитор
 М – сылнымутысо рашемдыш
 [U – чеберлыко деталь]
- 4 **драма народная** *народонь драмась*
 [К – йӱзкостса драма]
 [М – калык драме]
 [U – калык драма]
- 4 **идея художественная** *художественной идеясь*
РуМоС – мяль*
 К – вужмӱвп
 М – сылнымутысо шоныш
 U – валтӱсь малпан
- 4 **литература художественная** *художественной литература*
 (К – художествоа литература)
 М – сылнымут
 [U – чеберлыко литература]
- 4 **литературоведение** *литературоведениясь*
РуМоС – литературань вятема]
 [К – литература туялӱм]
 М – сылнымутшанче
 [U – литературатодос]
- 4 **подтекст** *подтекстсь*
 М – шылтымык
 U – кылвужер
- 4 **проза народная устная** *народонь устной прозась*
 см. *РуМоС* – азозь, апак сӅрмадт «устный»
 [Е – раскень устной проза]
 [К – йӱзкостса вомгора проза]
 М – калыклудыш, [калык прозо]
 [U – калык проза]
- 4 **проза народная устная сказочная** *народонь устной аф ёфксонь прозась*
 см. *РуМоС* – азозь, апак сӅрмадт «устный», ёфксонь «сказочный»
 [Е – аволь ёвксонь раськень устной проза]
 [К – йӱзкостса вомгора мойдчытӱм проза]
 М – чынле калык лудыш
 [U – выжыкыл луисьтэм калык проза]

- 4 проза народная устная сказочная** *народонь устной ёфксонь прозась*
 см. *РуМоС* – азозь, апак сёрмадт «устный», ёфксонь «сказочный»
 [Е – ёвксонь раськенъ устной проза]
 [К – йёзкостса мойдана проза]
 [М – йомакле проза]
 [U – калык выжыкыл проза]
- 4 содержание и форма** *содержаниясь и формась*
РуМоС – уликси* «содержание»
 U – пуштрос но вылкаб
- 4 стиль научный** *научнай стильсь*
 (Е – науканъ стиль)
 К – туялан гижан кыв, [туялан-велёдан стиль]
 [М – шанче стиль]
 [U – тодослыко гожьяськон манер]
- 4 стиль художественный** *художественнай стильсь*
 К – серпаса гижан ног, [серпаса стиль]
 [М – сыльнымут стиль]
 [U – чеберлыко гожьяськон манер]
- 4 стихотворение в прозе** *прозаса стихотворениясь*
 К – визьтём кывбур
 [М – проза семын возымо почеламут]
 [U – прозаен кылбур]
- 4 эпитет постоянный** *постоянной эпитетсь**
 см. *РуМоС* – фалунь, аф полафнема «постоянный»
 [Е – свал шакнь (постоянной) эпитет]
 [К – зумыд эпитет]
 [М – вашталтдыме эпитет]
 U – чеберлыко дышем тодмет

В эту группу входят 15 терминов, из них у одного есть и гибридное соответствие.

В коми материале отсутствует 1 термин, из остальных 14 являются 5 чисто комиязычными (35,7%), (из них 2 имеют и гибридные соответствия, далее встречаются 7 гибридных.

В марийском материале имеются 7 марийскоязычных (46,7%), и 6 гибридных терминов.

В удмуртском материале встречаются 4 чисто удмуртскоязычных (26,7%), и 11 гибридных терминов.

В эрзянском имеются 4 гибридных (эрзя + русское) термина, соответствующие мокшанским. В одном случае – **стиль научный** *научнай стильсь* ~ Е наукань стиль – отличаются только структуры терминов в мордовских языках.

В *Русь* в одном случае встречается мокшанскоязычный термин, а в другом – гибридный с мокшанским элементом. Таким образом в 5 случаях можно было бы создать гибридный термин, заменяя заимствованные слова своеязычными.

5 макаронические стихи *макароническая стихия*

(Е – макаронань стихть)

[К – макаронкыв]

[М – макаронизман мургорно]

U – суро-пожо кылбур

5 отступление лирическое *лирическая отступлениясь**

[К – лирикаа кежём]

[М – лирике чакналтыш]

[U – лирикае кожылон]

5 положительный герой *положительная геройсь**

[М – сайле герой]

[U – чеберлыко герой]

5 рифма перекрёстная *перекрёстная рифмась**

[Е – карадо-каршонь рифма]

К – таса ётгор

[М – ыресла рифмоватлымаш]

U – ке {евыл куаратупан

5 рифмовка смежная *рифмовка смежная**

[Е – човорязь (смежной) рифмовамо]

К – дорся ётгор

[М – йыгыр рифмоватлымаш]

[U – артысь рифма]

5 род литературный *литературная родсь*

(Е – литературань род)

[К – литература сикаслун]

М – сылнымут лончо

[U – литература д'нь]

В эту группу входят 6 терминов, 4 из которых имеют и гибридные соответствия.

В коми материале отсутствует 1 термин, 2 термина являются чисто комиязычными, 2 гибридными.

Из марийских соответствий – 1 чисто марийское, 5 гибридных.

В удмуртском материале встречаются 2 чисто удмуртских термина, остальные – гибриды.

В эрзянском языке имеются 2 гибридных термина и в 2 случаях вместо атрибутивной конструкции употребляется генитивная.

6 жанр лиро-эпический *лиро-эпический жанрась*
[К – лирика-эпос сикас]

6 идеал эстетический *эстетическяй идеальс*
РуМоС – цебярьдонга цебярь* «идеал»
(Е – эстетикань идеал)
К – вужмич, [мич идеал]
[М – эстетике ончылшоныш*]
[U – чеберлык идеал]

6 критика литературная *литературнай критикась*
РуМоС – афсатыксонь азома* «критика»
[К – литература донъялём]
[М – сылнымут критике]
U – дуньетбур*

6 массовая литература *массовой литературась*
М – калык сылнымут
[U – вылі чеберлыктэм литература]

6 проза лирическая *лирическяй прозась*
(Е – лирикань проза)
(К – лирикаа проза)
(М – лирике прозо)
[U – кылбурет проза]

6 проза ритмическая *ритмическяй прозась*
(Е – ритмикань проза)
[К – өдлуна проза]
[М – ритман лудыш*]
[U – кылбургуро проза]

6 социалистический реализм *социалистическяй реализмась*
[К – социализм дырся збыльпаслун]
(U – социализмо реализм)

- б стиль публицистический** *публицистическаяй стильсь*
 (Е – публицистикань стиль)
 [К – публицистика кыв], (публицистика стиль)
 (М – публицистике стиль)
 [U – публицистика гожьяськон манер]
- б текст литературный** *литературнай текстсь*
 [К – литература сёрникыбд]
 [М – сыльнымут текст]
 [U – литература куэт]
- б традиция фольклорная** *фольклорнай традициясь*
РуМоС – кой «традиция»
 [Е – фольклоронь койть-кирдат]
 [М – фольклор тукымйўла]
 U – йылол
- б фигуры стилистические** *стилистическаяй фигуратне*
 [Е – стилистикань фигурат (пелькст)]
 [М – сылнештарьме стиль йён], (стиль фигур)
 [U – вераськон манерлэн амальёсыз]
- б характер литературный** *литературнай характер*
 [Е – литературной обуця (характер)]
 [К – литератураын мортсям]
 М – сыльнымутысо кылык*
 U – сям
- б эпистолярная литература** *эпистолярнай литературась*
 (К – письмбасян литература)
 (М – эпистоляр литератур)
 [U – гожтэтьёсын литература]

В данную группу входят 13 терминов.

В коми материале отсутствуют 2 термина. Из остальных 11 только 1 является комизычным, 7 – гибридными. В 2 случаях имеем дело с генитивной конструкцией (вместо атрибутивной). 1 термин – **эпистолярная литература** – *письмбасян литература* – образуется от русского и международного слова.

Среди марийских терминов встречаются 3 чисто марийских, 6 гибридных, 3 содержат заимствованные слова – только лишь в структуре содержится генитив. В удмуртском материале имеются 3 удмуртскоязычных, 9 гибридных терминов. В эрзянском встречаются 3 гибридных термина, в 4-х случаях соответствуют атрибутивной структуре генитивные.

По *РyMoC* можно было бы создать 3 гибридных термина с мокшанскими элементами.

7 **антиутопия** *утопияти каршек ащемась*

(Е – антиутопия)

U – сьбдмальдунне

7 **документальность** *документса няфтемась*

(Е – документальность)

[М – документлык]

U – зэмлыко инъет

7 **контекст** *сотф текстсь**

(Е – контекст)

7 **монолог внутренний** *потмонь монологсь*

[Е – потмонь монолог]

К – пытшкёсса сёрни, [пытшкёсса монолог]

М – кёргой

U – пушвераськон

7 **постмодернизм** *модернизмада мельденнесь**

(Е – постмодернизма)

К – выльмөдөмбөр

7 **разговорный стиль** *корхтамань стильсь*

[Е – кортамонь стиль]

[М – кутырымо стиль]

[U – вераськон манер]

7 **Эзопов язык** *Эзопонь кяльсь*

[Е – Эзопонь кель]

[К – Эзоп кыв]

[М – Эзоп йылме]

[U – Эзоплэн кылыз]

7 **эпистолярная литература** *сёрмань литературась**

Е – эпистолярной литература

(К – письмбасян литература)

(М – эпистоляр литератур)

[U – гожтэгъёсын литература]

7 **эпитет постоянный** *фалунь эпитетсь**

Е – свал шакнь (постоянной) эпитет

[К – зумыд эпитет]

[М – вашталтдыме эпитет]

U – чеберлыко дышем тодмет

В эту группу входят 9 терминов, из которых 4 имеют соответствия и с другой структурой.

В коми материале отсутствует 1 термин. Из остальных 8 являются чисто коми-язычными, два гибридными.

В марийском материале 1 термин чисто марийскоязычный, 4 гибридных.

Из удмуртских терминов 5 чисто удмуртских, остальные – гибридные.

Среди терминов этой группы в эрзянском встречаются больше заимствований, чем в мокшанском. В трех случаях термины обоих мордовских языков практически совпадают (**Монолог внутренний** *потмонь монологсь* – Е потмонь монолог, **Разговорный стиль** *корхтамань стильсь* – Е кортамонь стиль, **Эзопов язык** *Эзопонь кяльсь* – Е эзопонь кель).

8 **вопрос риторический** *риторическяй кизефкссь*

[Е – риторикань кевкстема]

К – вочавидзана юалём

М – вашмутдымо йодыш

U – юамтэ ан

8 **восклицание риторическое** *риторическяй ювадемась*

[Е – риторикань сергедема]

К – кыпыд горёдём

М – кычкыралтыш

U – чеберлыко юн веран

8 **время мифологическое** *мифологическяй пингсь*

[Е – мифологиянь шкась]

[К – мифологическёй кад]

[М – мифологий жап]

[U – мифологи дыр]

- 8 **время циклическое** *циклическаяй пингсь*
PyMoC – пингонь башка ётконь «циклический»
 [E – циклической шкась]
 [K – циклической кад]
 [M – цикл жап]
 U – бергась дыр
- 8 **низшая мифология** *алдонь мифологиясь*
 [M – улыл мифологий]
- 8 **литературный язык** *литературнай кяльсь*
 [E – литературной кель]
 K – этш кыв
 [M – литератур йылме]
 U – ээплыко кыл
- 8 **обращение риторическое** *риторическаяй пьшкядемась*
 [E – риторикань пшкадема]
 [K – риторикаа шыёдчём]
 M – вашмутдымо савырнык
 U – чеберлыко вазиськон
- 8 **отступление лирическое** *лирическаяй шаптомась**
 [K – лирикаа кежём]
 [M – лирике чакналгыш]
 [U – лирикае кожылон]
- 8 **перевод литературный** *литературнай ётафтомась**
 [E – литературной ютавтома]
 K – серпаса вуджөдём
 M – сыльнымут кусарымаш
 U – чеберлыко берыктон
- 8 **положительный герой** *цебярь геройсь**
 (E – положительной герой)
 [M – сайле герой]
 [U – чеберлыко герой]
- 8 **рифма внутренняя** *потмоширдень рифмась*
 [E – потмонь рифма]
 K – пытшкёс ётгор
 [M – көргө рифме]
 U – пуш куаратупан

- 8 **рифма женская** *авань рифмась*
 [Е – авань рифма]
 К – ань өтгор
 [М – ұдырамаш рифме]
 [U – нылкышно рифма]
- 8 **рифма мужская** *альянь рифмась*
 [Е – церань рифма]
 К – ай өтгор
 [М – пөрьен рифме]
 [U – воргорон рифма]
- 8 **рифма начальная** *ушетксонь рифмась*
 [Е – ушодксонь рифма]
 К – воддза өтгор
 [М – тўналгыш рифме]
 U – чур кутсконысь куаратупан
- 8 **рифма перекрёстная** *фкянь вельф рифма**
 К – таса өтгор
 [М – ыресла рифмоватлымаш]
 U – ке {евыл куаратупан
- 8 **рифмовка смежная** *серцек ащи рифмась**
 К – дорся өтгор
 [М – йыгыр рифмоватлымаш]
 [U – артысь рифма]
- 8 **сказка литературная** *литературнай ёфксь**
 [К – литература мойджыв]
 М – сылнымут йомак
 [U – литература выжыкыл]
- 8 **сказка фольклорная** *фольклорнай ёфксь**
 [Е – фольклоронь ёвкс]
 [К – фольклорной мойджыв]
 М – калык йомак
 U – калык выжыкыл
- 8 **сознание мифологическое** *мифологическяй арьсемась*
 [Е – мифологиянь сознания (чарькодема)]
 [К – мифологическёй вежөр]
 М – акретшам*
 [U – мифологи йырсазь]

В данную группу входят 19 терминов. Из них 6 имеют соответствия другого типа.

В коми материале отсутствуют 2 термина. 10 терминов являются чисто коми-язычными, остальные – гибридные.

Из марийских терминов 7 являются чисто марийскими, 12 – гибридными.

В удмуртском отсутствует 1 термин. Из 18 терминов 10 удмуртских, остальные – гибридные.

7 терминов совпадают совершенно или частично в обоих мордовских языках.

По *РуМоС* можно было бы создать в одном случае чисто мокшанскоязычный термин.

9 белый стих *акша стихсь*

[Е – ашо стих]

[К – еджыд стих]

[М – рыфмыдыме мургорно]

[U – рифмаямтэ кылбур]

9 вымысел художественный *художественнай арьсемась*

[Е – художественной арсема]

К – вежёрсерпас

М – сылнымутысо шоненлукмо

U – чеберлыко асмалпан

9 жития святых *святойхнень эряфсна*

[Е – святоень эрямо]

К – вежаяслён вылём

М – шнуй илыш

U – дун-чылкыт адямиослэн улэмзи

9 образ рассказчика *азондыть образоць*

[Е – ёвтницянь образ]

К – висьтасьысь

М – каласкалчын тўссўретше

U – веросчи

9 перевод художественный *художественнай ётафтомась*

[Е – художественной ютавтома]

К – серпаса вуджодём

М – сылнымут кусарымаш

U –

9 песня обрядовая *обрядонь морсь*

Е – коень моро
[К – обрядовой съланкыв]
М – йўламур
U – сям-нерге кыр\ан

9 развитие действия *действиять виензамац*

РуМоС – теv* «действие»
[Е – действиянь молемазо]
К – лоёмтор совмём
[М – действий вианмаш]
[U – действилэн азыланьскемез]

9 серебряный век *сиянь век*

РуМоС – пинге* «век»
Е – сиянь пинге
К – эзысь нэм
М – ший курым
U – азвесь даур

9 сужение образов ступенчатое *образонь ступенчатой тьяньялгофтомась*

РуМоС – куцеманянь «ступенчатый»
[Е – образонь мельга мельцек тееньгадома]
[К – образьяс ступенчатоя векньодом]
М – түссүрет ангысыреммаш
U – кылсуредэз пумен сюбегатон

9 ударный слог *вачкотьксу слогсь*

РуМоС – валпялькс* «слог»
[Е – виев слог]
М – пералтышан мутлончо
[U – висьямслог]

В данную группу входят 10 терминов.

В коми материале отсутствует 1 термин. Из остальных 6 являются чисто коми-язычными, 3 гибридными.

В марийском материале встречаются 8 чисто марийскоязычных и 4 гибридных термина.

В удмуртском материале отсутствует 1 термин. Из остальных 6 являются чисто удмуртскими, остальные – гибридные.

В эрзянском встречаются два эрзянскоязычных термина. В 4-х случаях термины обоих мордовских языках можно было бы сблизить друг к другу.

По Румос можно было бы создать 3 чисто мокшанскоязычных термина, и в одном гибридном термине можно было бы заменить заимствованное слово своеязычным.

11 **дразнилка** *дразнямась*

12 **омонимы** *омонипне*

13 **рифмовка** *опоясывающая (охватная, кольцевая)* *шарксокс ащи рифмовандамась*

20 **катрен** *ниле строкань строфась**

К – нёльвизь*

U – ньыльчур

20 **язык художественной литературы** *художественной литературать кялец*

[Е – художественной литературань кель]

[К – художества гижод кыв]

М – сылнымут йылме

[U – чеберлыко литературалэн кылыз]

23 **стихосложение** *силлабо-тоническое* *силлабо-тоническяй стихонь ладямась*

[Е – стихень силлабо-тонической теема]

[К – силлабо-тоникаа кывбурарт]

[М – силлабо-тонике мургорно]

[U – силлабо-тонической кылбуран амал]

30 **внесюжетные элементы** *сюжетста лисьф элементтне*

Данные

Количество терминов: 373

Термины по происхождению

0 = 68 (18,2%)	9 = 10 (2,7%)
1 = 151 (40,5%)	11 = 1 (0,3%)
2 = 30 (8%)	12 = 1 (0,3%)
3 = 45 (12,1%)	13 = 1 (0,3%)
4 = 15 (4%)	20 = 2 (0,5%)
5 = 6 (1,6%)	23 = 1 (0,3%)
6 = 13 (3,5%)	<u>30 = 1 (0,3%)</u>
7 = 9 (2,4%)	373
8 = 19 (5,1%)	

Количество и происхождение слов в терминах:

свои	= 152 (30,2%)
международные	= 190 (37,7%)
мн > русские	= 71 (14,1%)
русские	= 89 (17,7%)
мн > русские > свои	= 1 (0,2%)
<u>русские > свои</u>	<u>= 1 (0,2%)</u>
	504

Слово/термин на основе чисто мокшанских терминов: 1,4

Слово/термин на основе всех терминов: 1,4

Структура терминов

одночленные: 261 (70% терминов)	
- свои:	42 (16,1% одночленных терминов)
- международные:	149 (57,1%)
- мн > русские:	29 (11,1%)
- русские:	36 (13,8%)
- мн + русские	3 (1,1%)
- русские > свои	1 (0,4%)
- мн > русские > свои:	1 (0,4%)

двухчленные: 92 (24,7%)

- свои:	20 (21,7% двухчленных терминов)
- мн	2 (2,2%)
- мн > русские	1 (1,1%)
- русские	9 (9,8%)
- мн + русские	9 (9,8%)
- мн > русские + русские	6 (6,5%)
- мн > русские + мн	12 (13%)
- мн + свои	7 (7,6%)
- мн > русские + свои	17 (18,5%)
- русские + свои	9 (9,8%)

трехчленные: 14 (3,8%)

- свои:	3 (21,4% трехчленных терминов)
- мн + русские	1 (7,1%)
- мн > русские + мн	1 (7,1%)
- мн > русские + свои	2 (14,3%)
- мн + свои	2 (14,3%)
- русские + свои	1 (7,1%)
- мн > русские > свои + свои	1 (7,1%)
- мн > русские + свои + мн	1 (7,1%)
- свои + мн + русские	2 (14,3%)

четырёхчленные: 5 (1,3%)

- свои	3 (60%)
- мн + русские	1 (20%)
- мн > русские + русские + свои	1 (20%)

пятичленные: 1 (0,3%)

- мн + русские	1 (100%)
----------------	----------

Структура чисто мокшанских терминов

- количество: 68	
одночленные:	42 (61,8%)
двухчленные:	20 (29,4%)
трехчленные:	3 (4,4%)
пятичленные:	3 (4,4%)

Примечания

1. Параллельные термины (**жирными** буквами обозначен термин на мокшанском языке) (45):

автор ~ авторсь, **сёрмадысь**
автобиография ~ автобиографиясь, **эсь эряфонь кинь сёрматф**
аллегория ~ аллегориясь, **лиякс азома**
анафора ~ анафорась, **фкя лацонь ушеткс**
антитеза ~ антитезась, **каршек ащема, каршекондама**
диалог ~ диалогсь, **каршек корхнемась**
загадка ~ загадкась, **содама ёфксь**
заглавие ~ заглавиясь, **лемсь**
заговор ~ заговорсь, **корхтамасть**
закличка ~ **юватъкшнематне, сергытъкшнематне**
знахарь ~ знахарсь, **пъчкафнись, содайсь**
интонация ~ интонациясь, **вайгылень молемась**
информатор/ информант ~ информаторсь, информантсь, **азондысь**
катрен ~ катренць, **ниле строкань строфась**
коллективность ~ коллективностьсь, **марстоньшись**
комедия ~ комедиясь, **рахсемась**
комическое ~ комическаясь, **разсефтись**
композиция ~ композициясь, **кочкамасть**
контекст ~ контекстсь, **сотф текстсь**
конфликт ~ конфликтсь, **каршек молемась**
кульминация ~ кульминация, **кучкась, вярсь**
обряд ~ обрядсь, **илась**
отступление лирическое ~ лирической **шаштомась**, лирической отступлениясь
пауза ~ паузась, **лоткамасть**
перенос ~ перенось, **фкя вастста лияс кандомась**
повествование ~ повествованиясь, **азондомась**
положительный герой ~ положительной геройсь, **цебярь** геройсь
постмодернизм ~ постмодернизмасть, модернизмада **мельденнесь**
прибаутка ~ прибауткась, **пеетьксь**
прозаизмы ~ прозаизматне, **сувафксне**
псевдоним ~ псевдонимсь, **арьсеф лемсь**
психологизм ~ психологизмасть, **ваймонь няфтемась**
развязка ~ **песь, аделамась**
ретроспекция ~ ретроспекциясь, **ётафть лятфтамац**

рифма перекрёстная ~ перекрёстной рифмась, **фкянь вельф** рифма
 рифмовка смежная ~ рифмовка смежная, **серцек ащи** рифмась
 скороговорка ~ скороговоркась, **эрызста корхтамасть**
 сравнение ~ сравнениясь, **каршек путомась**
 тавтология ~ тавтология, **сякоть азомац**
 цитата ~ цитатась, **сувафксь**
 экспозиция ~ экспозициясь, **ушеткста ингольсь**
 эпизод ~ эпизодсь, **сувафксь**
 эпилог ~ эпилогсь, **мельдень сёрматфсь**
 эпистолярная литература ~ эпистолярной литературась, **сёрмань** литературась
 эпитафия ~ эпитафиясь, **калмолангонь сёрматфсь**

2. Параллельные случаи – оба на мокшанском языке:

закличка юватькинematне ~ *серьгятькинematне*
знахарь пьчкафнись ~ *содайсь*
кульминация кучкась ~ *вярьсь*
развязка песь ~ *аделамась*

3. Лишние заимствования (**жирными** буквами обозначены слова, которые можно/нужно было бы заменить своими). Например:

положительный герой *положительной геройсь** – но: цебярь «положительный»
народонь драмась 'драма народная'
изобразительной средстватне 'изобразительные средства'
летописсь 'летопись'
народностьсь 'народность' (см. марийский калыклык < калык «народ» + абстрактный суффикс)
народонь устной прозась 'проза народная устная'
народной стих 'стих народный'

4. Наверно является ошибкой то, что перевод терминов *цитата* и *эпизод* одинаков (*сувафксь*).

5. По *Румос* имеются дополнительно 42 своеязычных термина и можно было бы создать 9 (итого 51 = 13,7%). Далее можно было бы создать 1 гибридный термин, а в 9-и случаях можно было бы сократить число заимствований, заменяя иностранные слова своеязычными.

**Термины истории на мокшанском языке
и их соответствия
в других финно-угорских языках**

0 домашнее рабство *кудонь урекс арамась*

- Е – кудюютконь урексчи
- К – гортса верьясџс кутџм
- М – кудо куллык
- U – гурт варлык

0 кормление *андомась*

- Е – андтнема
- К – инџн веськџдлысьлџн вердчџм
- М – урдымаш
- U – сюдон

0 новейшее время *одонга од пингсь*

- Е – одтояк од шка
- К – медся выль нџм
- М – кызытсе пагыт
- U –

0 новое время *од пинге*

- Е – од шка
- К – выль нџм
- М – у жап
- U – выль вакыт

0 раб *уресь*

- Е – уре
- К – вер
- М – кул
- U – вар

0 рабство *урекс улемась*

- Е – урексчи
- К – вералџм
- М – куллык
- U – варлык

В коми, марийском и эрзянском языке все термины являются своеязычными.

В удмуртском языке отсутствует 1 термин, остальные – чисто удмуртские.

В обоих мордовских языках совпадает слово **раб** *уре*.

3 термина можно было бы сблизить друг к другу:

домашнее рабство *кудонь урекс арамаь – Е кудоютконь урексчи*

кормление *андомаь – Е андтнема*

рабство *урекс улемаь – Е урексчи.*

Таким образом из 6 терминов, которые в обоих мордовских языках являются своеязычными, можно было бы создать 4 (66,6%) общих термина.

1 **авангардизм** *авангардизмаь*

см. *РуМоС* инголи моли «авангард»

1 **академизм** *академизмаь*

1 **акмеизм** *акмеизмаь*

1 **ампир** *ампирь*

1 **анархизм** *анархизмаь*

К – юртõмалõм

1 **аннексия** *аннексияь*

Е – вейс аравтома*

К – асалõм

М – шупшын налмаш*

1 **антагонизм** *антагонизмаь*

Е – карадо-каршо улема*

К – ладмыгõмлун

1 **антанта** *антантаь*

Е – ве мельсэ аштема*

1 **антисемитизм** *антисемитизмаь*

РуМоС – еврейхнень каршес молема

1 **артель** *артельсь*

К – ютыр

М – арвыль*

1 **археология** *археологияь*

1 **архитектура** *архитектурась*

1 **аскетизм** *аскетизмаь*

1 **ассамблея** *ассамблеяь*

РуМоС – сембе масторонь оцю пуромкс

- 1 **ассигнации** *ассигнациятне*
 К – кабала съём
 М – кагаз окса*
- 1 **барокко** *бароккось*
- 1 **блицкриг** *блицкригсь*
 К – ёда тыш
 М – писынсар*
- 1 **блокада** *блокадась*
 К – кытшалём
 М – йыравыртгыш*
- 1 **бонапартизм** *бонапартизмась*
- 1 **буржуа** *буржуась*
- 1 **буржуазия** *буржуазиясь*
- 1 **винная монополия** *винань монополиясь*
 [К – вина вылө монополия]
 [М – арака монополий]
- 1 **генеалогия** *генеалогиясь*
 К – орд туялём
 U – выжытодос
- 1 **генералиссимус** *генералиссимусь*
- 1 **глобализация** *глобализациясь*
 см. *РуМоС* масторлангонь «глобальный»
 К – ставсё шымыртём
- 1 **губерния** *губерниясь*
- 1 **декларация** *декларациясь*
 К – йёзёданкыв
- 1 **декрет** *декретсь*
- 1 **демагогия** *демагогиясь*
РуМоС – тевфтома корхтама*
- 1 **демократия** *демократиясь*
 М – калык-кучем*
- 1 **демос** *демось*
 [К – важ Грецияса войтыр]
- 1 **денонсация** *денонсациясь*
 К – канмукоствса сёрнитчём дугёдём
- 1 **депортация** *депортациясь*
 [К – чужан муысь вётлём]
 U – кунысь уल्याн

- 1 **деспотия** *деспотия*
[К – асруа власьт]
- 1 **диктатура пролетариата** *пролетариатть диктатураць*
- 1 **династия** *династия*
К – ёти ордвужысь петысьяс*
U – кивалт[сьвыжы]
- 1 **диссиденты** *диссиденттне*
E – велувс а прыця*
К – ёти кывйё вотом йёз
- 1 **идол** *идольс*
E – пазонь лик*
К – пу ен
M – полган
- 1 **император** *императорсь*
РуМоС – инязор
E – инязор*
- 1 **империя** *империясь*
E – инязормастор*
U – эксэй улос*
- 1 **инвестиция** *инвестициясь*
E – кувать шкас капиталонь путома*
К – съём пунктём
- 1 **индустриализация** *индустриализациясь*
[К – индустриализуйтём]
- 1 **интеграция** *интеграциясь*
К – ётвывтём
- 1 **интервенция** *интервенциясь*
К – сюйсьём
- 1 **интернационализм** *интернационализмась*
К – войтырьяскотырса ётувьялун
- 1 **история** *история*
К – важвылём
- 1 **кадетский корпус** *кадетонь корпуссь*
[К – кадетьяёс велёданін]
[M – кадет корпус]
U –
- 1 **канон** *канонць*
РуМоС – кой*
К – индёд

- 1 **канцлер** *канцлерсь*
- 1 **капитализм** *капитализмась*
- 1 **классицизм** *классицизмась*
- 1 **коллегия** *коллегиясь*
- 1 **коллективизация** *коллективизациясь*
К – видз-му овмбс отувтём
- 1 **колонизация** *колонизациясь*
К – вылинъясб овмбдчём
- 1 **колония** *колониясь*
К – вылин
- 1 **коминтерн** *коминтернась*
- 1 **коммунизм** *коммунизмась*
- 1 **компромисс** *компромиссь*
Е – велувс прамо*
К – оти кывйё воёдчём
У – вачеогкыл
- 1 **консерватизм** *консерватизмась*
К – важб кутчысьбм
- 1 **конституция** *конституциясь*
К – оланподув
У – кункат
- 1 **консулы** *консулхне*
- 1 **конунг** *конунгсь*
- 1 **конфедерация** *конфедерациясь*
К – канмуяслён отувлун
- 1 **конференция** *конференциясь*
- 1 **конфискация** *конфискациясь*
РуМоС – сявома, нельгома*
К – мырддьём
М – поген налмаш*
У – талан
- 1 **конфронтация** *конфронтациясь*
К – паныд сувтём
М – ваштукнымаш*
- 1 **концессия** *концессиясь*
К – артмёдчёмён сетём
- 1 **кооперация** *кооперациясь*
- 1 **коррупция** *коррупциясь*
[К – чина йёзлён тшыксьём]

- 1 **латифундизм** *латифундизмась*
К – ыджыд му овмӧс вӧдитӧм
- 1 **либерализм** *либерализмась*
- 1 **лига наций** *нациянь лигась*
[К – войтырьяслӧн лига]
[U – йӧскалыккӧслэн лигазы]
- 1 **мануфактура** *мануфактурась*
- 1 **марксизм** *марксизмась*
- 1 **матриархат** *матриархатсь*
[К – аньлов рӧдлӧн ыджыдалӧм]
М – аванкучем*
U – анайлыко кивалтон
- 1 **мезолит** *мезолитсь*
К – шӧр из нэм
- 1 **меркантилизм** *меркантилизмась*
- 1 **метрология** *метрологиясь*
К – муртас туялӧм
U – мергӧттӧдос
- 1 **метрополия** *метрополиясь*
- 1 **милитаризация** *милитаризациясь*
К – ожман овмӧс ёнмӧдӧм
- 1 **миссионер** *миссионерсь*
К – эскӧмӧ пыртӧдысь
- 1 **модернизация** *модернизациясь*
см. *РуМоС* оджстоптомс «модернизировать»
К – выльмӧдӧм
М – кызытангдымаш*
- 1 **модернизм** *модернизмась*
М – кызытангме*
- 1 **мозаика** *мозаикась*
- 1 **монархия** *монархиясь*
см. *РуМоС* инязор «монарх»
U – эксэйкунлык
- 1 **монополия** *монополиясь*
U – огнын кузёяськон
- 1 **национализация** *национализациясь*
К – канмулы эмбуралӧм
М – калыкангдымаш*

- 1 **неолит** *неолитсь*
 Е – од кевпинге
 К – выль из нэм
- 1 **нобилитет** *нобилитетсь*
- 1 **номенклатура** *номенклатурась*
 [К – чина йӧз]
- 1 **нумизматика** *нумизматикась*
 К – съӧмпас туялӧм
- 1 **оппозиция** *оппозициясь*
 К – водзсасьӧм
- 1 **орден** *орденць*
 К – морӧспас*
- 1 **палеография** *палеографиясь*
 К – шыпас туялӧм
- 1 **палеолит** *палеолитсь*
 Е – кевпинге
 К – важ из нэм
- 1 **патриарх** *патриархсь*
- 1 **патриархат** *патриархатсь*
 [К – рӧд котырын айловлӧн нырнубӧдӧм]
 У – атайлыко кивалтон
- 1 **патриции** *патрицийхне*
- 1 **пергамент** *пергаментсь*
 К – куысь гижан кабала
- 1 **периферия** *перифериясь*
РуМоС – централь эзда ичкозде васта
 Е – масторчире
 К – дорму
 М – мӱндырлук*
- 1 **петиция** *петициясь*
 Е – яволявтома
 К – ӧтув шыасьӧм
- 1 **плебен** *плебейхне*
 [Е – простой ломанть]
- 1 **популизм** *популизмась*
 К – йӧзкӧд ворсӧдчӧм
- 1 **постмодернизм** *постмодернизмась*

- 1 **приватизация** *приватизациясь*
 - К – асэмбуралём
 - U – асваньбуртон
- 1 **пролетариат** *пролетариатсь*
- 1 **путч** *путчсь*
 - К – путкыльмём
- 1 **радикализм** *радикализмась*
- 1 **ревизия** *ревизиясь*
- 1 **регент** *регентсь*
 - [К – монархёс важысь]
- 1 **репарация** *репарациясь*
 - К – вештысьём
- 1 **репатриация** *репатриация*
 - [К – чужан муё йёсёз бергёдём]
- 1 **репрессия** *репрессиясь*
 - К – канмуён мыждём
- 1 **республика** *республикась*
 - U – элькун
- 1 **референдум** *референдумсь*
 - К – йёсёз юасьём
- 1 **реформа** *реформась*
 - К – вежлалём
- 1 **реформация** *реформациясь*
 - К – вичко выльмёдём
- 1 **секта** *сектась*
- 1 **сенат** *сенатсь*
- 1 **сентиментализм** *сентиментализмась*
- 1 **сепаратизм** *сепаратизмась*
 - К – торйёдчыны зіль
- 1 **синод** *синодсь*
 - К – вичкояслён ёксьём
- 1 **социал-демократия** *социал-демократиясь*
- 1 **социализм** *социализмась*
- 1 **сталинизм** *сталинизмась*
- 1 **стоицизм** *стоицизмась*
- 1 **теократия** *теократия*
 - К – вичкосалён канмуён веськёдлём

- 1 **террор** *террорсь*
РуМоС – наругама
К – дзескӧдӧм
- 1 **тоталитаризм** *тоталитаризмась*
К – канмулӧн быдторйын ыджыдалӧм
- 1 **традиционализм** *традиционализмась*
см. *РуМоС* содаф, коень «традиционный»
Е – коень-кирдань кирдема
К – важӧ кутчысьӧм
- 1 **университет** *университетсь*
- 1 **урбанизация** *урбанизациясь*
К – кармӧдӧм
М – оланмаш*
- 1 **фабрика** *фабрикась*
- 1 **фаворит** *фаворитсь*
К – морт-нимкодясянтор
- 1 **фашизм** *фашизмась*
- 1 **феод** *феодсь*
- 1 **феодал** *феодалсь*
- 1 **фискал** *фискальсь*
М – эскерче*
- 1 **фреска** *фрескась*
- 1 **хронограф** *хронографсь*
К – вӧвлӧмторьяс йылысь гижӧд
- 1 **хронология** *хронологиясь*
К – вӧвлӧмторьяс лыддьӧг
М – илышйогын*
- 1 **ценз** *цензсь*
[*РуМоС* – нолдавомань условия]*
- 1 **цензура** *цензурась*
РуМоС – нолдама*
- 1 **цехи (ремесленные)** *цехне*
[К – вӧчасьысьяслӧн цек]
- 1 **цивилизация** *цивилизациясь*
- 1 **экспансия** *экспансиясь*
К – паськӧдчӧм
- 1 **экспрессионизм** *экспрессионизмась*

1 **экспроприация** *экспроприациясь*

К – эмбурсо мырддьом

М – шупшын налмаш*

1 **элита** *элитась*

РуМоС – пяк цебярь и оцю вастса покая ломатть

К – медбур йоз

1 **эмбарго** *эмбаргась*

К – вузос нуны дугбдём

1 **эмиграция** *эмиграциясь*

Е – омбомасторов эрямо туема

К – йоз муо овмөдчём

1 **эпос** *эпоссь*

1 **этногенез** *этногенезсь*

Е – раськетнень чачолма*

К – войтыр артмём

М – калыкын лиймыже*

1 **этнос** *этноссь*

Е –

К – вотырсикас

У –

В коми языке имеется 71 коми соответствие (46,1%) , из которых 2 имеют и заимствованный эквивалент, далее встречаются 14 гибридных терминов (9,1%).

В марийском языке 19 терминов являются чисто марийскими (12,3%), из них 17 параллельно имеют и заимствованные соответствия, 2 считаются гибридными.

В удмуртском материале отсутствуют 2 термина, из остальных 14 имеют удмуртскоязычные соответствия (9,2%), у 1 есть и параллельное заимствование, 1 является гибридным.

В эрзянском отсутствует 1 термин, из остальных 16 имеют своеязычные соответствия (10,5%), 10 – параллельно и заимствованный эквивалент, далее 1 гибридный.

В *РуМоС* встречаются 11 своеязычных терминов, 4 из которых похожи на аннотации. Далее можно было бы создать 3 своеязычных и 1 гибридный термин.

Пользуясь данными *РуМоС*, можно найти совпадение одного мокшанского и эрзянского термина: **император** *императорсь*: *РуМоС* инязор – Е инязор.

2 **абсолютизм** *абсолютизмась*

У –

- 2 **автономия** *автономиясь*
К – асьюралём
- 2 **авторитаризм** *авторитаризмась*
К – ас вынкүтөд
- 2 **альтернатива** *альтернативась*
Е – кавтосто вейке*
К – бөръян позянлун
U – бырьёнлуон
- 2 **анафема** *анафемась*
Е – сюдома
М – каргыш
- 2 **волюнтаризм** *волюнтаризмась*
К – асногасьём
- 2 **гегемония** *гегемониясь*
РуМоС – васенцекс улема
К – юрнуөдём
- 2 **геральдика** *геральдикась*
К – канпас туядём
U – кунпустодос
- 2 **гетман** *гетманць*
- 2 **епископ** *епископсь*
РуМоС – озонды
[К – аркирей]
- 2 **иерархия** *иерархиясь*
[К – чин босьтан тшупөдьяс]
М – тошкалгыш*
- 2 **киники** *киникне*
- 2 **миниатюра** *миниатюрась*
К – ичөт серпастор
- 2 **министерство** *министерствась*
- 2 **партия** *партиясь*
К – ютыр
- 2 **плинфа** *плинфась*
- 2 **реабилитация** *реабилитациясь*
К – бур ним бергөдём
- 2 **революция** *революциясь*
К – вужвыйё вежсьём
- 2 **секуляризация** *секуляризациясь*

- 2 **схизма** *схизмась*
- 2 **федерация** *федерациясь*

К этой группе принадлежит 21 термин.

В коми языке имеются 10 комиязычных (47,6%) и 2 гибридных соответствия.
В марийском языке имеются 2 марийскоязычных термина (9,5%).
В удмуртском материале встречаются 2 удмуртскоязычных термина (9,5%).
В эрзянском имеются 2 своеязычных соответствия, у которых есть параллельно и заимствованные эквиваленты.
В *РуМоС* можно встретить 2 своеязычных термина.

- 3 **антоновщина** *антоновщинась*
[К – антонов кыпӧдчӧм]
- 3 **барщина** *барщинась*
[К – крестьяналӧн вештысьтӧг уджалӧм]
[М – паяр паша]*
- 3 **баскак** *баскаксь*
- 3 **басма** *басмась*
- 3 **батрак** *батраксь*
РуМоС – лиянь лангс покоди
М – ялче
U – медо*
- 3 **бобыли** *бобыльхне*
[К – видз-мутӧм крестьяна]
М – нимодымо*
- 3 **большевизм** *большевизмась*
- 3 **баяре** *баярхне*
E – чирязтнэ*
[К – баяр сикас]
- 3 **баярская дума** *баяронь думась*
E – чирязонь прявткуро
[К – баяралӧн ӧксьӧма]
[U – баяр кенеш]

- 3 **великий князь** *великай князь*
 см. *РуМоС* – инь «великий»
 Е – ине чиняз
 К – ыджыд оксы
 [М – тўн князь]
 U – быд\ым эльйыр
- 3 **вервь** *вервь*
 М – ямагат*
- 3 **вече** *веча*
 Е – промкс*
- 3 **воевода** *воеводась*
 Е – [военной прявт]*
 М – сарзывуй*
 U – ожгарйыр
- 3 **война** *войнась*
 Е – тортинге*
 К – тыш
 М – сар
 U – ож
- 3 **волостель** *волостельсь*
 [Е – волостной прявт]
 [К – вёлсьят юрнуодысь]
 [U – волостьйыр]
- 3 **волость** *волостьсь*
- 3 **волхв** *волхвась*
 Е – ламо пазнэнь озныця*
 К – тун
 М – мужан
- 3 **вотчина** *вотчинась*
 К – ордвужму
 М – шна
- 3 **глаголица** *глаголицась*
- 3 **голытьба** *голытьбась*
РуМоС – ашушиса эрай
 Е – арасьчисэ эрицят
 М – ярышка
 U – пыдйылчиос

- 3 **государственные крестьяне** *государственной крестьянине*
 см. *РуМоС* – масторонь* «государственный», види-сокай «крестьянин»
 Е –
 К –
 [М – кугыжаныш кресаньык]
 [U – кун крестьяньёс]
- 3 **государство** *государстваь*
РуМоС – мастор*
 Е – мастор*
 К – канму
 М – кугыжаныш
 U – кун
- 3 **гражданская война** *гражданскяй войнаь*
 [Е – гражданской тортинге*]
 К – аскост тыш
 [М – граждан сар]
 [U – граждан ож]
- 3 **гривна** *гривнаь*
 Е – кемень трешник*
 К – вежтан
- 3 **гридины** *гридиттне*
- 3 **губа** *губась*
 [*РуМоС* – иневедень залив]
 К – лайкёс
- 3 **дань** *дань*
РуМоС – пандома*
 Е – пандовкс*
 К – ортсы вот
- 3 **дворцовый переворот** *дворцовой переворотсь*
 [К – дворечса путкыльтём]
 М – полат савырголтыш
 [U – дворец вошт[ськон]
- 3 **дворянство** *дворянстваь*
- 3 **денга** *денгась*
 Е – ярмак*
 [М – шийденге]
- 3 **десятина** *десятинась*

- 3 **дума** *дума*
 Е – инекужо*
 К – мөвпалан өксёма
- 3 **думные бояре** *думнай баярхт*
 Е – инекужонь* чирязт
 [К – мөвпавны чукөртчысь баяра]
- 3 **ересь** *ересь*
РуМоС – аф верондай, аф кемай
 К – вичколы лёквөчөм
- 3 **забастовка** *забастовкась*
 [*РуМоС* – бастовандама]
 [Е – важодемадо отказамо]*
 К – удж дугөдөм
 U – ужбугырьяськон
- 3 **закуп** *закупсь*
 К – уджйөза морт
 М – парьман*
- 3 **замок** *замоксь*
 К – изкар
 М – ор (орсурт)
- 3 **западничество** *западничествась*
 К – рытывыв муяс радейтөм
 М – касвелчымыт*
- 3 **земский собор** *земскяй соборсь*
 К – канму пасьтаысь йөзлөн чукөртчөм
 [М – земстве погын]
- 3 **земства** *земствась*
 К – инвеськөдланін
- 3 **зернь** *зернь*
- 3 **златник** *златниксь*
 К – зарни съөмпас
 М – шөртньокса
- 3 **изгой** *изгойсь*
 К – өтдортөм морт
 М – поктен колтымо ен
- 3 **каган** *каганць*
 U –

- 3 **казна** *казнась*
 К – сьёмкуд
 У –
- 3 **кириллица** *кириллицась*
- 3 **ключник** *ключниксь*
 Е – панжомань азор
 К – эмбур видзись кеслач
 М – срабочоза
 У – усьтонвозись, усьтончи
- 3 **княжеская дружина** *княжескаяй дружинась*
 [РуМоС – князень «княжеский»]
 [Е – чинязонь дружина]
 К – өксылён ожман котыр
 У – эльйырлэн ожгарчиосыз
- 3 **княжеский съезд** *княжескаяй съездсь*
 Е – чинязонь инекужо
 К – өксём
 [М – князь погын]
 У – эльйырёслэн өтчамзы
- 3 **княжество** *княжествась*
 К – өксыув
 У – эль
- 3 **князь** *князьсь*
 Е – чиняз
 К – өксы
 М – он*
 У – эльйыр
- 3 **колхоз** *колхозсь*
 К – өтувья уджалан овмёс
- 3 **кольчуга** *кольчугась*
 К – кёрт дёрём
 М – кўртньытувыр
- 3 **копейка** *копейкась*
 РуМоС – трёшник
 Е – ур*
 К – ур
 М – ыраш
 У – коньы

- 3 **король** *корольсь*
 Е – инязор
 М – элвуй*
- 3 **кремль** *кремлясь*
 Е – ош куншка*
 К – изкар
- 3 **крепостное право** *крепостной правась*
 К – ас кийн кутана инёд
 [М – кешшылтыме* права]
 [U – крепостной эрикрад]
- 3 **крестьяне** *крестьятне*
РуМоС – види-сокай*
- 3 **крестьянство** *крестьянствась*
РуМоС – видихть-сокайхть*
 [М – кресанькмыт]
- 3 **крестьянская война** *крестьянская войнась*
 см. *РуМоС* – видиень-сокаень «крестьянский»
 [Е – крестьянской тортинге]
 [К – крестьялён тыш]
 [М – кресаньк сар]
 [U – крестьян ож]
- 3 **крестьянский двор** *крестьянская дворсь*
 см. *РуМоС* – видиень-сокаень «крестьянский», кардаз, корам «двор»,
 кудперьф «двор (крестьянское хозяйство)»
 [Е – крестьянонь кардаз]
 [К – крестьялён йёрводз]
 [М – кресаньк суртпече]
 U –
- 3 **кулачество** *кулачествась*
 К – озырмём крестьяна
 [М – кулакмыт]
- 3 **купечество** *купечествась*
 [М – купечмыт]
 U – вузчиос*
- 3 **купчая** *купчайсь*
 К – ньобан-вuzалан кабала
- 3 **лавра** *лаврась*
РуМоС – монастырень лем*
 [К – айлов монастыр]

- 3 **летописи** *летописьне*
РуМоС – кизонь сёрмадома
К – важгижёд
М – курымсерыш
- 3 **меньшевизм** *меньшевизмась*
- 3 **местничество** *местничествась*
М – верландымаш
- 3 **мир (община)** *мир (община)*
Е –
К – сикткотыр
У –
- 3 **мирное сосуществование** *мирнай сосуществованиясь*
Е – сэтъмелмасо эрямочи
К – ладён отуволём
М – тыныс илыш дене илымаш
У – тупаса вачеулон
- 3 **мирный договор** *мирнай договорсь*
Е – сэтъмелмань велувс прамо *
К – ладмёдчан сёрнитчём
М – тыныслык ойпидыш
У – тупаса улон сярись огкыл
- 3 **мировая война** *мировой войнась*
по данным настоящего словарика *масторлангонь* «мировой»
[Е – мировой тортинге]
К – муывьса тыш
М – тўнямбал сар
У – дунне ож
- 3 **монастыри** *монастырьхне*
- 3 **надел** *наделсь*
РуМоС – ума, мода*
Е – модань ума, пай
К – му юкён
М – пайыл
- 3 **наместник** *наместниксь*
РуМоС – оцоня
К – инён веськөдльсь
М – кундемвуй*

- 3 **народничество** *народничествась*
 К – войтыр вöсна тöждысян нырвизь
 [М – народникмыт]
- 3 **народное ополчение** *народнай ополчениясь*
 К – йöзлөн тышка-вын
 [М – калык ополчений]
 [U – калык ополчение]
- 3 **немецкая слобода** *немецкяй слободась*
 [К – карбердса немеч сикт]
- 3 **нестяжатели** *нестяжательхне*
 U – узырлыктэмьёс
- 3 **оброк** *оброксь*
РуМоС – ярмаконь пандома
 [К – помещикьяслы мынтысьём]
- 3 **община** *общинась*
 Е – вейсэндявкс*
 К – сикткотыр
 М – ямагат
- 3 **огнищанин** *огнищанинць*
- 3 **окольныйчий** *окольныйчийхне*
- 3 **опричнина** *опричнинась*
- 3 **орда** *ордась*
- 3 **ордынский выход** *ордынскаяй выходсь*
 см. *РуМоС* – лисема «выход»
 [Е – ордынской лисема*]
 [К – öрда вот]
 [М – ордалан пуымаш]
 [U – ордынвыт]
- 3 **оружие** *оружиясь*
 М – саркурал
 U – ожгар тёрлык
- 3 **Отечественная война** *Отечественнай войнась*
 [Е – отечественной тортинге]
 К – айму вöсна тыш
 М – ачамланде сар

- 3 **откуп** *откупсь*
РуМоС – идема
 Е – идема
 К – вештѹмысь инѹд
 М – оксатар*
- 3 **отрок** *отроксь*
 М – рвезаш
- 3 **оттепель** *оттепельсь*
РуМоС – солама ланга, лямболгодома
 К – ульдалѹм
 М – левештмаш
 У – сульпаськон
- 3 **первобытное общество** *первобытнай обществась*
 см. *РуМоС* – кунардонь пингонь* «первобытнѹй»
 Е – пек кезэрень велесядо*
 [К – первобытнѹй котыр]
 М – акрет йѹла годсо илышйыжын
 [У – первобытнѹй мэрлык]
- 3 **перелог** *перелогсь*
 К – эжмѹдѹм му
 М – такыр
- 3 **переписные книги** *переписной книгатне*
 [Е – сѣрмадстома книгат]
 К – йѹз арталан небѹгьяс
 М – еным возымо книга-влак
 [У – калыкез лыдьян-чотан книгаос]
- 3 **перестройка** *перестройкась*
 К – выль ног вѹчѹм
 М – савырголтыш
 У – выльдѹськон
- 3 **писцы** *писецне*
 Е – сѣрмалицят
 К – кипом гижалысьяс
 М – серыче-влак
- 3 **погост** *погостсь*
РуМоС – калмоланга
 Е – калмоланго
 К – вичкодор

- 3 **подати** *податтне*
РуМоС – каяфкс, дацькя
 Е – каявкс, анокс
 К – вотгяс
 М – йозакокса
- 3 **подворное обложение** *подворнай обложениясь*
РуМоС – марама «обложение»
 Е – эрва кудосто каявкс
 К – йбр вот
 М – сурт еда шеледымаш
 U –
- 3 **подол** *подольсь*
РуМоС – эль
 М – энерлап, корембал
- 3 **подушная подать** *подушной податсь*
 см. *РуМоС* – каяфкс «подать»
 Е – эрва омстэ каявкс
 К – ай вот
 [М – чон налог]
 U – лулвыт
- 3 **пожилое** *пожилойсь*
 К – мунёмысь мынтём
 М – илышашлык окса
- 3 **полюдьё** *полюдьясь*
 Е – ломантнень юткс лисема
 М – калықұмбақ лекмаш
 U –
- 3 **поместье** *поместьясь*
 [К – дворяналён му вёдитан овмёс]
 [М – помещик мланде]
- 3 **помещики** *помещикне*
 [К – му кутысь дворяна]
- 3 **посад** *посадсь*
 К – важдырся роч кар
- 3 **посадник** *посадниксь*
 К – важдырся роч карён веськөдлысь
- 3 **пошлины** *пошлинатне*
 К – мынъяс
 U – вузвыт

- 3 **приказы** *прикасне*
- 3 **продналог** *продналогсь*
К – сёян вылõ вот
- 3 **продовольственные отряды** *продовольственной отрядтне*
К – сёян-юан мырддян котырьяс
[М – кочкышвундым погышо отряд]
- 3 **продразверстка** *продразверсткась*
К – сёян-юан перйõм
- 3 **просвещение** *просвещениясь*
РуМоС – тонафтома*
К – йõзвежõр югдõдõм
М – сотемдарымаш
У – югдытон
- 3 **профсоюзы** *профсоюзне*
К – уджõтувьяс
[М – профушем-влак]
- 3 **раб** *рабсь*
РуМоС – уре
Е – уре
К – вер
М – кул
У – вар
- 3 **рабочий вопрос** *рабочай кизефкссь*
РуМоС – покоди «рабочий»
Е – важõдемань кевкстема
К – уджалан юавõр
М – пашазе йодыш
У – ужасьёслэн ужпумзы
- 3 **рабство** *рабствась*
РуМоС – урексши
Е – урексчи
К – вералõм
М – куллык
У – варлык

- 3 развивающиеся страны** *развивающей странатне*
 см. *РуМоС* келемкшнемс «развиваться», мастор «страна»
 Е –
 К –
 М –
 U –
- 3 разоружение** *разоружениясь*
 [*РуМоС* – оружияфтома кадома]
 [Е – оружиянь ёртомачи]
 [К – оружие бырөдөм
 М – саркуралым пытарымаш
- 3 разрядные книги** *разряднай книгатне*
 [К – чинө пуктан небөг]
 (U – разряд книгаос)
- 3 род** *родсь*
 Е – буе
 К – орд
 М – тукым
 U – выжы
- 3 рубль** *цалковой*
 (Е – целковой)*
 К – шайт (чөлкөвөй)
 М – тенге
 U – манет
- 3 Русская правда** *Русскаяй правда*
 см. *РуМоС* – виде, видеши «правда»
 К – роч ина
 М – руш кере
 U – \уч зэмлык
- 3 рында** *рындась*
- 3 самодержавие** *самодержавиясь*
 [*РуМоС* – фкя ломанень власть]
 Е – инязоркчи
 К – ьджыд каналөм кутөм
 М – шкеткучем

- 3 **своды летописные** *летописнай своттне*
 см. *РуМоС* кизонь сёрмадома «летопись»
 [Е – летописень пусмот]
 К – важгижёд чукорьяс
 М – курымсерыш погын
 [U – летопись сводьёс]
- 3 **скань** *сканць*
- 3 **слобода** *слободась*
- 3 **смерды** *смерттне*
 К – меда уджалысьяс
- 3 **смута** *смутась*
 К – гудыр кад
 М – пудыранчык
- 3 **советское хозяйство** *советскяй хозяйствась*
 [Е – советской пизэ-ашко*]
 U –
- 3 **советы** *советтне*
 М – канаш*
- 3 **совхоз** *совхозсь*
- 3 **сословие** *сословиясь*
 К – йбз чёлёс
- 3 **соха** *сока*
 К – пу гөр
 М – шога
- 3 **стан** *станць*
- 3 **стольник** *стольниксь*
 М – ўстелвуй
- 3 **стрельцы** *стрелецне*
 М – пикшызе*
- 3 **стряпчий** *стряпчийсь*
- 3 **судебник** *судебниксь*
 К – ёрд ёктёд
 U – катбичет
- 3 **тиун** *тиунць*

- 3 **товарное хозяйство** *товарнай хозяйствась*
 см. *РуМоС* – мимань-рамамань «товарный»
 [Е – товарной пизэ-ашко*]
 К – вуза овмёс
 М – сатулышо озанлык
 U – вуз поттсь возёс
- 3 **тягло** *тяглась*
 К – быть вештана вот
 М – шемер порыс
- 3 **ударники** *уданикне*
 К – уджын ёна зїля уджалысьяс
- 3 **учредительное собрание** *учредительнай собраниясь*
 см. *РуМоС* – тиёмс, панжемс, пуроптомс, ладямс «учредить»
 [Е – учредительной промкс]
 К – панас пуктысьяслõн чукõртчылõм
 М – тõнежтыше погын
- 3 **холодная война** *холоднай войнась*
 см. *РуМоС* – кельме «холодный»
 Е – кельме тортинге*
 К – гуся тыш
 М – йўштõ сар
 U – кезыт ож
- 3 **холопы** *холопне*
РуМоС – варда
 К – кесьялысьяс
- 3 **царь** *царсь*
РуМоС – оцязор
 Е – инязор
 М – кугыжа
 U – эксэй
- 3 **церковь** *церквась*
РуМоС – озондома куд*
 К – вичко
- 3 **частновладельческие крестьяне** *частеовладельческой крестьяттне*
 см. *РуМоС* – види-сокай «крестьянин»
 [Е – башка ломанень кедьсэ крестьянт]
 [К – торъя йõзлõн крестьяна]
 [М – кидйымал кресаньык-влак
 U –

- 3 **челобитная** *челобитнайсь*
 см. *РуМоС* – сюконякшни «челобитник»
 К – норсян шыёдчём
 М – вуйшиймаш
- 3 **челядь** *челядсь*
РуМоС – пирьфса поводи
 К – кесйылёс
- 3 **черносошные крестьяне** *черносошнайхне*
 см. *РуМоС* – види-сокай «крестьянин»
 [К – канмуса крестьяна]
 [М – шемер кресаньык]
- 3 **чин** *чинць*
 К – ин-арт
- 3 **юродивые** *юродивайхне*
 К – тунальсь йёз
 М – пелеодар
- 3 **язычество** *язычествась*
 Е – ламо пазнэнь озномачи *
 К – пу енлы кевмём
 [М – чийвера]
- 3 **ямская повинность** *ямской повинность*
 см. *РуМоС* – муворгодома «повинность»
 К – кыскасьны быть коланлун
 [М – ямщик порыс]
 [У – ям повинность]
- 3 **ярлык** *ярлыксь*
 К – гижёда тшөктём
 [М – тамга]
- 3 **ярмарки** *ярмаркатне*
- 3 **ясак** *ясаксь*
 К – сьёмтём вот

В этой группе имеются 159 терминов.

В коми языке отсутствуют 2 термина, имеются 90 комиязычных (57,3%) и 17 гибридных соответствий (10,8%).

В марийском языке отсутствует один термин, 65 считаются марийскоязычными терминами (41,1%) и 25 гибридными (15,8%). В 9 случаях наблюдаются параллельно и заимствованные термины.

В удмуртском материале отсутствуют 9 терминов, из остальных являются удмуртскоязычными терминами 34 (22,7%), далее встречаются 13 гибридных соответствий (8,7%). В одном случае имеется параллельно заимствованный термин.

В эрзянском отсутствуют 3 термина, 39 считаются своеязычными соответствиями (25%), далее встречаются 17 гибридных конструкций (10,9%). 23 термина имеют параллельно и заимствованные эквиваленты.

В одном случае вместо атрибутивной структуры встречаем генитивную (U – **разрядные книги** *разряд книгаос*), в другом – современное русское заимствование заменяется древним (E – **рубль** *целковой*).

В *РуМоС* встречаются 24 и можно создать еще 4 своеязычных термина (итого 28 = 17,6%), далее имеются 5 гибридных терминов и создать можно дополнительно 15. Таким образом 30% заимствованных из русского языка терминов можно заменить своими и гибридными терминами.

На основе материала *РуМоС* полностью совпадают в обоих мордовских языках 7 терминов:

государство *государствась* – *РуМоС* мастор* – E мастор

надел *надельсь* – *РуМоС* – ума, мода* – E модань ума

ордынский выход *ордынскаяй выходсь* – см. *РуМоС* – **лисема** «выход» – [E ордынской **лисема***]

откуп *откупсь* – *РуМоС* идема – E идема

погост *погостсь* – *РуМоС* калмоланга – E калмоланго

подати *податтне* – *РуМоС* – каяфкс – E каявкс

раб *рабсь* – *РуМоС* уре – E уре.

Частично совпадают 2 термина:

крестьянский двор *крестьянскаяй дворсь* – см. *РуМоС* видиень-сокаень «крестьянский», **кардаз**, *корам* «двор», *кудперьф* «двор (крестьянское хозяйство)» – [E крестьянонь **кардаз**]

холодная война *холоднаяй войнась* – см. *РуМоС* **кельме** «холодный» – E **кельме** тортинге.

Можно сблизить друг к другу 2 термина:

дань *дань* – *РуМоС* пандома* – E пандовкс*

рабство *рабствась* – *РуМоС* урекши – E урекчи.

- 4 бронзовый век** *бронзань вексь*
 [Е – бронзапинге]
 [К – бронза нэм]
 М – той курым
 U – туй даур
- 4 внешняя политика** *внешняй политикась*
 см. *РумоС* лия мастор мархта торгавама / омба мастор мархта
 торгавама «внешняя торговля»
 [Е – лия мастор марто политика]
 К – ортсыса кансям
 [М – весэл политике]
 [U – кунсьёр политика]
- 4 внутренняя политика** *внутренняй политикась*
 см. *РумоС* потмонь* «внутренний»
 [Е – мастор потсо политика]
 К – пытшкёсса кансям
 [М – элкёргё политике]
 [U – кунпуш политика]
- 4 военно-промышленный комплекс** *военно-промышленной комплекссь*
уруптомат «комплексъ» – по данным этого терминологического
 словарика
 [К – военнõй да ппромышленнõй õтвывтчõм]
 [М – сар-йõнозанлык комплекс]
 [U – ожгар-промышленной комплекс]
- 4 военный коммунизм** *военнай коммунизмась*
 [U – ожгар коммунизм]
- 4 духовные феодалы** *духовнай феодалхт*
 см. ваймонь, потмонь «духовный»
 [К – вичкоса феодальяс]
 [U – лулпуш феодальёс]
- 4 крепостной театр** *крепостной театрась*
 [К – дворяналõн ас кибн кутан театр]
 М – сурт театр
- 4 левые коммунисты** *левай коммунисттне*
 см. *РумоС* кержи ширень кирди* «левый»
 [К – шуйгаладорса коммунистьяс]
 [М – шола коммунист-влак]
 [U – паллян коммунистьяёс]

- 4 монголо-татарское иго** *монголо-татарскяй игась*
 см. *РyМоС* сталма* «иго»
 [К – монгол-татаралон овмөс]
 [М – монгол-татар шыгыремдылмаш]
 [У – монгол-татар зібет]
- 4 народный трибун** *народнай трибунць*
 [Е – раськень трибуна]
 К – йбзсянь сёрнитысь
 [М – калык трибун]
 [У – калык трибун]
- 4 Организация объединенных наций** *Объединеннай нациянь организациясь*
 см. *РyМоС* пуроптомс марс, кочкамс марс «объединить»
 [Е – вейсэндявось нациятнень организация]
 К – отлаа войтырьяслон котыр
 [М – иктыш ушнымо наций-влакын организацийышт]
 У – йбскалыктьёслэн огазеяськемзы
- 4 подсечно-огневая система земледелия** *подсечно-огневой земледелиянь системась*
 см. *РyМоС* сокама-видема «земледелие», тол «огонь»
 [Е – керязь-пултазь вирень таркасо модань сокамо-видема система]
 К – тыла ректомон му вөдитанног
 М – руэн-йўлатен почмо нуреш пасупашам шуктымаш
 У –
- 4 продовольственная диктатура** *продовольственной диктатурась*
 [К – сёян-юан вылө диктатура]
 [М – кочкышвундо диктатур]
- 4 просвещённая монархия** *просвещеннай монархия*
 [К – велөдөм монархия]
 [М – сотемдарыме монархий]
 У – югдытсь жксэйкунлык
- 4 рыночная система в экономике** *экономикаса рыночной системась*
 [К – экономикаын вуза тэчасног]
 [М – экономикаыште ужалыме-налме радамыв кучылтмаш]
 [У – экономикаысь вузпөр сөзнэт]
- 4 светские феодалы** *светскяй феодалхне*
 К –
 [М – сото феодал-влак]

4 сословно-представительная монархия *сословно-представительнай монархия*

[Е – сословной представительной инязормастор]

[К – йёзкотырса монархия]

[М – сословийла гычат пуртыммо енан монархий]

4 теневая экономика *теневой экономика*

см. *РуМоС* шобда кяшф ширдень «теневой»

[Е – сулеев экономика]

[К – сайёда экономика]

М – ўмыл ильш

[U – ватэм экономика]

4 централизация государства *государствать централизацияц*

см. *РуМоС* кучкалгофтома* «централизация», мастор* «государство»

[Е – масторонь централизация]

К – канму ётиалёдём

[М – кугыжанышым централизоватлымаш]

[U – кун централизация]

4 эпоха возрождения *возрождениянь эпохась*

см. *РуМоС* одукс ладяма «возрождение»

Е – одов чачома нь шка

[К – античносьт ловзбёдан кадколаст]

М – уэмме саман

[U – возрождение вакыт]

4 эпоха просвещения *просвещениянь эпохась*

см. *РуМоС* тонафтома* «просвещение»

[Е – просвещениянь шка]

К – юр югдёдан кадколаст

М – сотемдарыме саман

U – югдытон вакыт

В эту группу входит 21 термин.

В коми языке отсутствует 1 термин, имеются 7 комиязычных соответствий (35%) и 12 гибридных (60%).

В марийском языке встречаются 6 марийскоязычных терминов (28,6%) и 13 гибридных (61,9%).

В удмуртском материале отсутствует 1 термин, 4 являются удмуртскоязычными терминами (19%), далее встречаются 12 гибридных соответствий (57,1%).

В эрзянском имеется 1 своеязычное соответствие (4,8%), далее встречаются 10 гибридных конструкций (47,6%).

По *РyMoC* можно было бы создать 1 чисто мокшанский и 10 гибридных терминов.

По *РyMoC* можно сблизить друг к другу 3 мокшанских и эрзянских термина:
внешняя политика *РyMoC* лия мастор мархта + политика – Е лия мастор марто политика

подсечно-огневая система земледелия см. *РyMoC* сокама-видема «земледелие», тол «огонь» – Е керязь-пултазь вирень таркасо модань сокамо-видема система

централизация государства см. *РyMoC* кучкалгофтома* «централизация», мастор* «государство» – Е масторонь централизация.

5 архаичное общество *архаичнай обществась*

Е –

К –

М –

U –

5 генеральное межевание *генеральной межеваниясь*

[Е – межань генеральной ладямочи]

К – медшөр су лосьёдём

[М – тўн межалымаш]

[U – межа пуктон]

5 гуманитарные науки *гуманитарнай наукатне*

[К – гуманитарной туялысь тоданбурьяс]

[М – гуманитар шанче]

[U – гуманитари тодосьёс]

5 декабристское движение *декабристскяй движениясь*

[К – декабристьяслөн отмунём]

[М – декабрист толкын]

[U – декабристьёслэн мынэтсы]

5 Европейский союз *Европейскяй союзсь*

[Е – европейской вейсэндявкс*]

[К – европаса отувлун]

[М – европысо ушем]

- 5 индустриальное общество** *индустриальной обществась*
 [Е – индустриальной велесядо*]
 [К – индустрия котыр]
 М –
 U –
- 5 интенсивное земледелие** *интенсивной земледелиась*
 см. *РуМоС* сокама-видема «земледелие»
 [Е – интенсивной сокамо-видема]
 К – бур ногөн му вөдитём
 М – писештарыме мландыпаша
 U – азинлыко музьем ужан
- 5 информационное общество** *информационной общества*
 Е –
 К –
 М –
 U –
- 5 историческая личность** *историческэй личность*
 см. *РуМоС* ломань* «личность»
 К – важвылём тёдчана морт
 [М – историйыш пурышо ен]
 [U – историлыко асмурт]
- 5 коммунальное движение** *коммунальной движениясь*
 [К – коммунальной өтмунём]
 [М – коммунал толкын]
 [U – коммунальной мынэт]
- 5 культ личности** *личностень культсь*
 см. *РуМоС* ломань «личность»
 К – мортёс енмөдём
 [U – асмуртлэн культэз]
- 5 культурное развитие** *культурной развитиясь*
 см. *РуМоС* виияма, касома «развитие»
 [Е – культурной касома-кепетема]
 [К – культура сөвмём]
 [М – культур вянгмаш]
 U – лулчеберето азинскон

- 5 **монокультурное хозяйство** *монокультурнай хозяйства*
 [Е – моно-культурань (монокультурань) пизэ-ашко*]
 [К – монокультурной овмёс]
 [М – ик культурым ончен куштымо озанлык]
 U – огбудосьем возёс
- 5 **натуральное хозяйство** *натуральной хозяйствась*
 [Е – натуральной пизэ-ашко*]
 К – съёмтём овмёс
 [М – натурал озанлык]
 U – аслыд возёс
- 5 **натуральный оброк** *натуральной оброксь*
 см. *Румос* ярмаконь пандома «оброк»
 Е – пурнавкс
 К – съёмтёг мынтысьём
 [М – арвер оброк]
 U – сиён-юонэн выт
- 5 **политическая раздробленность** *политическяй раздробленностьсь*
 см. *Румос* тапафкс, лазондфкс «раздробленность»
 [Е – политической сравтневкс]
 К – кансяма торъявлём
 [М – политике шотгышто шелалт шолдыргымаш]
 U – кун локиськылон югдур
- 5 **политическое развитие** *политическяй развитиясь*
 см. *Румос* виияма, касома «развитие»
 [Е – политической касома-кепетемачи]
 К – кансям сөвмём
 [М – политический вианмаш]
 [U – политика азинскон]
- 5 **рекрутская повинность** *рекрутскяй повинностьсь*
 см. *Румос* муворгодома «повинность»
 [К – рекрутавыны быть коланлун]
 [М – рекрутыш налмаш]
 [U – рекрут првинность]
- 5 **славянофильство** *славянофильствась*
 [К – славяноёс радейтём]
 [М – славянофильмыт]
- 5 **совинформбюро** *совинформбюорось*

5 социальное развитие *социальной развитиясь*

см. *РyMoC* виияма, касома «развитие»

[E – социальной касома-кепетемачи]

K – йёз олём-вылём сёвмём

M – илышкыл виангмаш

U – мерлыко азинскон

5 традиционное общество *традиционной обществась*

см. *РyMoC* содаф, коень «традиционный»

E – коень-кирдань велесядо

M –

U –

5 унитарное государство *унитарной государствась*

см. *РyMoC* мастор* «государство»

[E – унитарной мастор*]

K – отувтём канму

M – иктештыме* кугыжаныш

[U – унитарной кун]

5 экстенсивное земледелие *экстенсивной земледелиясь*

см. *РyMoC* сокама-видема «земледелие»

[E – экстенсивной сокама-видема]

K – паськёдчёмён му вёдитём

M –

U – паськытатыса музъем ужан

K этой группе относятся 24 термина.

В коми языке отсутствуют 2 термина, имеются 11 комиязычных соответствий (50%) и 9 гибридных (40,9%).

В марийском языке отсутствуют 5 терминов, 3 являются марийскоязычными соответствиями (15,8%) и 14 гибридными (73,7%). В одном случае встречается параллельно и заимствованный термин.

В удмуртском материале отсутствуют 4 термина, 8 считаются удмуртскоязычными терминами (40%), далее встречаются 9 гибридных соответствий (45%).

В эрзянском отсутствуют 2 термина, 2 имеют своеязычные соответствия (9,1%), далее встречаются 12 гибридных конструкций (54,5%).

По *РyMoC* можно создать 12 гибридных терминов с мокшанскими элементами.

По данным этого же словаря можно было бы сблизить 6 мокшанских и эрзянских терминов:

интенсивное земледелие см. *РyMoC* сокама-видема «земледелие» – Е интенсивной сокамо-видема

культурное развитие см. *РyMoC* виияма, касома «развитие» – Е культурной касома-кепетема

политическое развитие см. *РyMoC* виияма, касома «развитие» – Е политической касома-кепетемачи

социальное развитие см. *РyMoC* виияма, касома «развитие» – Е социальной касома-кепетемачи

унитарное государство см. *РyMoC* мастор «государство» – Е унитарной мастор

экстенсивное земледелие см. *РyMoC* сокама-видема «земледелие» – Е экстенсивной сокамо-видема.

6 абсолютная монархия *абсолютной монархиясь*

см. *РyMoC* оцязор «монарх»

[К – тырвьёйё монархия]

[М – тичмаш монархий]

[U – абсолютлыкэ эксэйкун]

6 аграрная цивилизация *аграрной цивилизациясь*

см. *РyMoC* модань «аграрный»

[К – видз-му овмёса цивилизация]

6 античная цивилизация *античной цивилизациясь*

см. *РyMoC* пяк кунардонь «античный»

(К – антика цивилизация)

М – акретгот, [акрет цивилизаций]

6 буржуазная революция *буржуазной революциясь*

[К – буржуазной вужвьёйён вежсьём]

(U – буржуази революция)

6 ваучерная приватизация *ваучерной приватизациясь*

[К – ваучерён асэмбуралём]

[U – ваучерной асваньбургон]

6 глобальные проблемы *глобальной проблематне*

см. *РyMoC* масторлангонь «глобальный», прябала* «проблема»

К – мусярса могъяс

U – дунневьыл ужпумъёс

6 индустриальная цивилизация *индустриальной цивилизация*

(К – индустрия цивилизация)

(U – индустри цивилизация)

- 6 **командная система в экономике** *экономикаса команднай системась*
 [К – экономикаын кесйӧдлана тэчасног]
 [U – экономикаысь куньям сӧзнэт]
- 6 **концентрационный лагерь** *концентрационной лагерсь*
 К – йӧзӧс йӧршитанін
- 6 **культурная революция** *культурнай революциясь*
 [К – культуралӧн вужвӧйӧн вежсьӧм]
 [U – лулчеберето революция]
- 6 **постиндустриальная цивилизация** *постиндустриальной цивилизациясь*
 [E – индустриализациядо мейлень цивилизация]
 [U – постиндустри цивилизация]
- 6 **Римская цивилизация** *Римскяй цивилизациясь*
 [К – римса цивилизация]
 [U – рим цивилизация]
- 6 **традиционная система в экономике** *экономикаса традиционной системась*
 см. *РуМоС* содаф, коень «традиционный»
 [К – экономикаын традиция тэчасног]
 М – озанлыкым йӧла почеш виктарыме радам
 [U – экономикаысь йылоллыко сӧзнэт]
- 6 **феодальная рента** *феодальной рентась*
 [К – феодальной костаवलгытӧм чӧжӧс]
 (U – феодал рента)
- 6 **экономическая интеграция** *экономическай интеграциясь*
 К – овмӧс ӧтувтӧм
 М – озанлыкым вияндыме шотышто лишеммаш
 [U – экономика валчеськон]
- 6 **экономический кризис** *экономическай кризиссь*
 см. *РуМоС* стака пинге* «кризис»
 К – овмӧс дудӧм
 М – озанлык сынгыса *

В этой группе имеются 16 терминов.

В коми языке есть 4 комиязычных (25%) и 9 гибридных соответствий (56,3%).

В марийском языке встречаются 4 марийскоязычных термина (25%) и 1 гибридное соответствие (6,3%).

В удмуртском материале встречается 1 удмуртскоязычный термин (6,3%), 8 гибридных соответствий (50%).

В эрзянском нет чисто своеязычных эквивалентов, только 1 гибридный.
По Румос можно создать 1 чисто мокшанский термин и 5 гибридных терминов с мокшанскими элементами.

В некоторых случаях вместо атрибутивной структуры встречаем генитивную (U – **буржуазная революция** *буржуази революция*, К – **античная цивилизация** *антика цивилизация*).

7 **династический брак** *династиянь коря ървяяфтомань*

- [Е – династической урвакстома]
- [К – династияс костын гозйодчём]
- [М – династий шот дене мужыранмаш]
- U – кивалтисъвыжы кузпальяскон

7 **династический брак** *династиянь коря ървакс максомань ила*

7 **Древняя Греция** *кунардонь Грециясь*

- [Е – кезэрень Греция]
- [М – акрет Греций]
- U –

7 **либерализация цен** *питнетнень либерализациясна*

- Е – питнень олякстомтома*
- К – доньяс лэдзём
- [М – акым либерализироватлымаш]
- [U – дун либерализация]

7 **наша эра** *минь эраньке*

- М – мемнам саман
- U – асьме вакыт

7 **новая эра** *од эрась*

- М – у саман
- U – выль вакыт

7 **рента земельная** *модань рентась*

- [Е – модань рента]
- К – муысь коставлытём чөжös
- М – мландыдар
- [U – музейем рента]

7 **речные цивилизации** *ляень цивилизациятне*

- [Е – леень цивилизацият]
- [К – юдорса цивилизация]
- [М – энгер цивилизий]
- [U – шур цивилизациос]

7 смешанная система в экономике экономикаса шоряф системась

- [Е – экономикань човор система]
- [К – экономикаса сорла тэчасног]
- [М – экономикыште варналтше системе]
- [U – турлы экономика сӧзнэт]

В эту группу входят 9 терминов.

В коми языке встречаются 2 своеязычных (22,2%) и 3 гибридных соответствия (33,3%).

В марийском языке имеются 3 марийскоязычных термина (33,3%) и 5 гибридных (55,5%).

В удмуртском материале отсутствует 1 термин, 3 являются удмуртскоязычными терминами (33,3%), далее встречаются 4 гибридных соответствия (44,4%).

В эрзянском имеется 1 своеязычное соответствие (11,1%), далее встречаются 5 гибридных конструкций (55,5%).

8 национальный вопрос национальной кизефксь

- [Е – национальной кевкстема]
- К – войтырсикас мытшӧд
- М – калыкле йодыш
- U – йӧскалык ужпум

8 экономическое развитие экономической касомась

- [Е – экономической касома-кепетемачи]
- К – овмӧс сӧвмӧм
- [М – экономический вянемаш]
- [U – экономика азинскон]

8 этническая общность этнической фкакшишь

- [Е – этнической вейкетъксчи]
- К – войтырсикас
- М – посна калык
- U – йӧслык

В данную группу входят всего 3 термина.

В коми языке все термины этой группы являются своеязычными.

В марийском и удмуртском языках имеются по 2 своеязычных термина и 1 гибридный.

В эрзянском языке все термины имеют гибридные соответствия.

9 белое движение *акша движениясь*

Е – ашотнень молема
К – еджыд отмунём
М – ош толкын
U – тӱды мынэт

9 белые слободы *акша слободатне*

[Е – ашо слободат]
[К – еджыд слӱбӱдас]
[М – ош слобода]
[U – тӱды слободаос]

9 великое переселение народов *нароттнень великай васта васт ётнемаста*

см. *РуМоС* инь «великий»
[Е – раськетнень ине переселения], од таркав туема
К – войтырлӱн вылинӱ овмӱдчӱм-вуджӱм
М – калык куснылмаш
U – калыкӱслэн интыгьсь интыгь быд\ым выжемзы

9 восточный вопрос *восточнай кизефкссь*

см. *РуМоС* шинь стяма ширень «восточный»
Е – чилисемань* кевкстема
К – асыввывса мытшӱд
М – эрвел йодыш
U – шунды\ужан пал ужпум

9 вторая мировая война *омбоце мировой войнась*

по данным настоящего словарика *масторлангонь* «мировой»
[Е – омбоце мировой торпинге]
К – мувывса мӱд тыш
М – кокымшо тӱнямбал сар
U – кыкетӱ дунне ож

9 даточные люди *даточнай ломаттне*

Е – максозь ломанть*
К – ожӱ сетӱм йӱз
М – налме ен
U – сӱтэм адямиос

9 дворовые люди *дворовай ломаттне*

РуМоС кудьеткса покоди ломатть
К – ӱшинювса йӱз

- 9 **дворцовые земли** *дворцовой модатне*
 [Е – дворцовой модат]
 [К – двореч овмӧс]
 М – полат мланде
 [U – дворец музъемъёс]
- 9 **дворянское собрание** *дворянскӧй пуромкссь*
 см. *РумоС* оцязоронь* «дворянский»
 [Е – дворянонь промкс]
 [К – дворяна чукӧр]
 [М – дворян погын]
 [U – дворян кенеш]
- 9 **денежный оброк** *ярмаконь оброксь*
 см. *РумоС* ярмаконь пандома «оброк»
 Е – ярмаконь пурнавкс
 К – съӧма вот
 [М – окса оброк]
 U – коньдон выт
- 9 **древний восток** *кунардонь востоксь*
 см. *РумоС* шинь стяма шире «восток»
 Е – кезэрень чилисема ёнкс
 М – акрет эрвел
 U –
- 9 **древний мир** *кунардонь мирсь*
 см. *РумоС* мастор* «мир»
 [Е – кезэрень мир]*
 К – важдырся нэм
 М – акрет тӱня
 U – вашкала дунне
- 9 **Древняя Русь** *кунардонь Руссь*
 [Е – кезэрень* Русь]
 К – важдырся Роч му
 [М – акрет Русь]
 U – вашкала Русь
- 9 **единый всероссийский рынок** *фкя сембе россиянь рынокась*
 [Е – вейке весероссиянь базар]
 К – Роч муын ӧтувлун вуз
 [М – Россий кӧргысӧ тӱшка рынке]
 [U – Россиысь огъя рынок]

- 9 **железный век** *кининь вексь*
 Е – кшнинпинге
 К – көрт нэм
 М – күртнөё курым
 U – корт даур
- 9 **железный занавес** *кининь занавессь*
 см. *РумоС* вельхтерда* «занавес»
 Е – кшнинь шаршав
 К – көрт вештөд
 М – күртнөё пүрдыш
 U – корт катанчи
- 9 **жития святых** *святойхнень эрямасна*
 Е – иневанькстнэнь пингекист
 К – вежа йөзлөн олём
 М – шнуй-влакын илышышт
 U – дун-чылкыт адямиослэн улэмзы
- 9 **заповедные лета** *заповеднай кизотне*
 [Е – заповедной кизэть]
 К – өлбөдм вояс
 М – чарыме ий-влак
 [U – заповедной арьёс]
- 9 **каменный век** *кевонь век*
 Е – кевпинге
 К – из нэм
 М – кү курым
 U – из даур
- 9 **красное движение** *якстерь движениясь*
 [Е – якстере движения]
 К – гөрд өтмунём
 М – йошкар толкын
 U – горд мынэт
- 9 **медно-каменный век** *серень-кевонь вексь*
 Е – пижень-кевень пинге
 К – ыргөн-из нэм
 М – вүргене-кү курым
 U – ыргон-из даур

- 9 **медный бунт** *серень бунтсь*
 см. *РуМоС* тюреманы кеподема «бунт»
 К – ыргөн кыпавлөн
 М – вүргене сөгыш
 U – ыргон бугырьяськон
- 9 **первая мировая война** *васенце мировой войнась*
 по данным настоящего словарика *масторлангонь* «мировой»
 E – васенце мировой тортинге
 К – муыввса медводдза тыш
 М – икымше тўнямбал сар
 U – нырысеті дунне ож
- 9 **посадские люди** *посадскяй ломаттне*
 [E – посадонь ломанть]
 К – важдырся карын олысь йөз
 [M – посадыште илыше-влак]
 [U – посадской муртъёс]
- 9 **служилые люди** *служилай ломаттне*
 [E – служилой ломанть]
 К – канмулы кесьялысь йөз
 [M – службышто улшо ен-влак]
 U –
- 9 **смутное время** *смутнай пингсь*
 см. *РуМоС* прокс сувонь пачк «смутно»
 [E – смутной шка]
 К – гудыр кар
 М – пудыраныме пагыт
 U –
- 9 **соляной бунт** *салонь бунт*
 см. *РуМоС* тюреманы кеподема «бунт»
 [E – салтозь бунт]*
 К – сов понда шызьбём
 М – шинчал бунт
 U – сылал бугырьяськон
- 9 **средние века** *кучка векне*
 E – куншка пингеть
 К – шөр нэмьяс
 М – кокла курымла
 U – шор дауръёс

9 страны «третьего мира» «колмоце миронь» странатне

см. *РyМоС* мастор* «страна»

[Е – колмоце мирэнь мастортнэ]

К – коймод канмуяс

М – кумшо тунясе эл-влак

U – куинеті дуннеысь куньёс

9 тяглые люди тяглай ломатне

[Е – тяглой ломанть]

К – вот вештысь йоз

М – шемер-влак

[U – тягловой муртъёс]

9 уровень жизни эряфть уровенец

[Е – эрямочинь уровня]

К – олан-вылан судзсянлунлөн тшупод

М – илыш кукшыт

U – улон чечлык

9 урочные лета урочнай кизотне

[Е – урочной кизэть]

[К – крестьянабс бергодан кад]

М – портытымод жап

[U – урочной арьёс]

В эту группу входят 32 термина.

В коми языке встречаются 27 своеязычных соответствий (84,4%) и 4 гибридных (12,5%).

В марийском языке имеются 22 своеязычных термина (68,8%) и 9 гибридных (28,1%).

В удмуртском языке отсутствуют 3 термина, 20 являются своеязычными (69%) и 8 гибридными соответствиями (27,6%).

В эрзянском языке имеются 11 своеязычных (34,4%) и 19 гибридных терминов (59,4%). 2 имеют параллельно и заимствованные эквиваленты.

В *РyМоС* встречается 1 чисто мокшанский термин, далее можно было бы создать 9 чисто мокшанских терминов, а в 2 гибридных терминах можно было бы сократить число заимствованных слов заменяя их мокшанскими.

11 мещане мещатне

[К – ичот чина карса олысь]

- 12 **иосифляне** *иосифляттне*
[М – иосифлянмыт]
- 20 **древневосточная цивилизация** *кунардонь восточнай цивилизациясь*
см. *РуМоС* шинь стяма пире «восток», шинстямань «восточный» (см. кельмоширь-шинстямань «северо-восточный»)
[К – важдырся асыввыв цивилизация]
[М – акрет эрвел цивилизаций]
[U – вашкала шундыŮужан палась цивилизация]
- 21 **средневековая европейская цивилизация** *кунардонь веконь европейскяй цивилизациясь*
[Е – куншка пингетнень европейской цивилизациясь]
[К – шӧр нэмся европаса цивилизация]
[М – кокла курымласе Европын цивилизацийже]
[U – шордаур европаысь цивилизация]
- 22 **научно-техническая революция** *научно-техническяй революция*
(Е – наукань-техникань наукань техникань революция)
[К – тӧданбуран да техникаын вужвӧйӧ вежсьӧм]
[М – шанче-технике реполуций]
- 22 **научно-технический прогресс** *научно-техническяй прогрессь*
(Е – наукань-техникань наукань техникань прогресс)
[К – тӧданбур да техника водзӧ сӧвмӧм]
М –
- 22 **Организация североатлантического договора** *Североатлантическяй договорть организацияц*
см. *РуМоС* кельмоширдень* «северный»
[Е – североатлантической велувс прамонь организация]
[К – войвыв атлантикаса сӧрнитчӧмлӧн котыр]
[М – йӧдвел-атлантик ушем]
[U – североатлантической договор огазеяськон]
- 22 **Организация стран варшавского договора** *Варшавский договоронь странатнень организациясна*
см. *РуМоС* мастор «страна»
[Е – варшавань велувс прамонь мастортнӧн организация]
[К – варшаваын лӧсьӧдӧм канму котыр]
[М – варшавысе договорыш пурышо эл-влакын ушемышт]
[U – варшавской огкыл кутэм куньӧслэн огазеяськонзы]

В данную группу входят 4 термина.

Во всех языках встречаются – с двумя исключениями в эрзянском – гибридные соответствия.

По *РуМоС* можно в двух терминах сократить число заимствований, заменяя их мокшанскими словами.

В двух случаях имеем дело с русскими заимствованиями, структура которых вместо атрибутивной – генитивная (**научно-техническая революция** *научно-технической революции* – Е наукань-техникань революция, **научно-технический прогресс** *научно-технической прогресс* – Е наукань-техникань прогресс).

23 новое политическое мышление *од политической мышлениясь*

см. *РуМоС* арсемс, арсекшнемс «мыслить»

[Е – политикадо од арсема]

К – выльногӧн кансяма мӧвпалӧм

[М – политикым у семын виктарымаш]

[U – выль политик малпан]

23 Совет экономической взаимопомощи *фкя-фкянди лездомань экономическаяй советсь*

[Е – вейкенъ-вейкенъ туртов лездыця экономикань совет]

[К – экономикаын ӧта-мӧдлы отсаян котыр]

[М – экономике шотышто вашпольш канаш]

[U – экономии юрттэтья кенеш]

28 дворовые крестьяне *дворовой крестьятне*

см. *РуМоС* кудьеткса покости ломатть «дворовые люди», види-сокай «крестьянин»

[К – ӧшинювса крестьяна]

[М – сурт кресаньлык]

[U – юрткотыр крестьяньӕс]

28 дворцовые крестьяне *дворцовой крестьятне*

см. *РуМоС* види-сокай «крестьянин»

[М – полат кресаньлык]

[U – дворец крестьяньӕс]

30 **древнегреческая цивилизация** *кунардонь греческай цивилизациясь*

[Е – Грекенъ кезэрень цивилизация]*

[К – вадьдырся грекъяслӧн цивилизация]

[М – акрет Грек цивилизацияй]

[U – вашкала Грек цивилизация]

30 **древнегреческий полис** *кунардонь греческай полись*

[Е – кезэрень грециянь полис]*

[К – вадьдырся грекъяслӧн полис]

[М – акрет грек полис]

[U – вашкала грек полис]

30 **новая экономическая политика** *од экономикай политикась*

[Е – од экономической политика]

[К – выль экономика кансям]

[М – у экономике политике]

[U – выль экономии политика]

30 **новевропейская цивилизация** *од европейскяй цивилизациясь*

[Е – од европейской цивилизация]

[К – выль европаса цивилизация]

[М – у европысо цивилизацияй]

[U – выль европейской цивилизация]

В данной группе встречаются 4 термина, которые имеют во всех языках гибридные соответствия.

Данные

Количество терминов: 461

Термины по происхождению

0 = 6 (1,3%)	11 = 1 (0,2%)
1 = 154 (33,4%)	12 = 1 (0,2%)
2 = 21 (4,6%)	20 = 1 (0,2%)
3 = 159 (34,5%)	21 = 1 (0,2%)
4 = 21 (4,6%)	22 = 4 (0,9%)
5 = 24 (5,2%)	23 = 2 (0,4%)
6 = 16 (3,5%)	28 = 2 (0,4%)
7 = 9 (2%)	30 = 4 (0,9%)
8 = 3 (0,7%)	461
9 = 32 (6,9%)	

Количество и происхождение слов / терминов

свои	=	72 (10,9%)
международные	=	219 (33%)
мн > русские	=	75 (11,3%)
русские	=	293 (44,2%)
мн > русские > свои	=	1 (0,2%)
<u>русские > свои</u>	=	<u>3 (0,5%)</u>
663		

Слово/термин на основе чисто мокшанских терминов: 2

Слово/термин на основе всех терминов: 1,4

Структура терминов

одночленные: 301 (65,3% терминов)

- свои:	2 (0,7% одночленных терминов)
- международные:	149 (49,5%)
- мн > русские:	21 (7%)
- русские:	126 (41,9%)
- мн + русские	1 (0,3%)
- русские > свои	2 (0,7%)
- мн > русские > свои:	1 (0,3%)
- мн > русские + русские	1 (0,3%)

двухчленные: 131 (28,4%)

- свои:	2 (1,5% двухчленных терминов)
- мн	4 (3,1%)
- русские	34 (26%)
- мн + русские	16 (12,2%)
- мн > русские + русские	23 (17,6%)
- мн > русские + мн	14 (10,7%)
- мн + свои	6 (4,6%)
- мн > русские + свои	3 (2,3%)
- русские + свои	27 (20,6%)
- русские > свои + русские	2 (1,5%)

трехчленные: 22 (4,8%)

- свои:	2 (9,1% трехчленных терминов)
- мн > русские + мн	2 (9,1%)
- мн + русские	4 (18,2%)
- мн + свои	2 (8,1%)
- русские + свои	3 (13,6%)
- свои + мн + русские	1 (4,5%)
- мн > русские + русские + мн	3 (13,6%)
- мн > русские + русские + свои	1 (4,5%)
- мн > русские + мн + свои	4 (18,2%)

четырёхчленные: 5 (1,1%)

- мн + русские	1 (20%)
- мн > русские + русские + свои + мн	1 (20%)
- русские + свои	1 (20%)
- мн > русские + русские + мн	1 (20%)
- мн > русские + русские + свои	1 (20%)

пятичленные: 2 (0,4%)

- мн + свои	1 (50%)
- русские + свои	1 (50%)

Структура чисто мокшанских терминов

- количество: 6
- одночленные: 2 (33,3%)
двухчленные: 2 (33,3%)
трехчленные: 2 (33,3%)

Примечание:

По Румос встречаются 38 и можно создать 19 чисто мокшанских терминов (итого: 57 = 12,4%). В 55 терминах можно сократить число заимствованных слов, заменяя их мокшанскими.

**Термины обществознания на мокшанском языке
и их соответствия
в других финно-угорских языках**

- 0 безработные** *косовок аф покоди ломаттне*
РуМоС покамафтома «безработный»
Е – важодемавтомо, [роботавтомо]
К – уджтöмалысьяс
М – пашадыме-влак
U – ужтэк кылемьёс
- 0 брак** *ървяямась-ървакс тумась*
Е – урвакстома, мирденень лисема
К – гозйöдчöмön олöм
М – мужыранмаш
U – кузпалъяськон
- 0 вера** *верондамась (кемамась)*
Е – кемема
К – эскöм
М – ўшан
U – оскон
- 0 взгляды** *ванфксне*
Е – вановтт
К – видзöдласьяс
М – шинчаончалтыш
U – учконьёс
- 0 влечения** *потма виень таколдомась*
РуМоС кельгома «влечение»
Е – мель
К – кыскöмьяс
М – кумыл шупшмаш
U – кыскись мылкыдьёс
- 0 воображение** *эсь мяльса няемась-арьсемась*
Е – мезде-бути арсема
К – чайтöм
М – көргужмаш
U – визьлобет

- 0 **восприятие** *шарьхкодемась*
 Е – ёжомарямо
 К – вежёртём
 М – шижын умылымаш
 U – шёдон-валан
- 0 **глобальные проблемы** *оцюдонга оцю туфталхне/прябалатне*
 (Е – глобальной проблемат)
 К – мусярса могъяс
 [М – тўнямбал кугытан проблеме-влак]
 U – дунневыл ужпумъёс
- 0 **действие** *тевтиемась*
 Е – тевтеема
 К – вёчём
 (М – действий)
 U – карон
- 0 **деньги** *ярмакне*
 Е – ярмакт
 К – съём
 М – окса
 U – коньдон, уксьё
- 0 **договор** *ладямась*
 Е – вейсэнъ лув
 К – сёрнитчём
 М – ойпидыш
 U – тупанкыл
- 0 **заработная плата** *ярмаконь пандомась*
 Е – важодемань кисэ пандомась
 К – удждон
 М – пашадар
 U – уждун
- 0 **знания** *содамошись*
 Е – содамочить
 К – тёдёмлуньяс
 М – шинчымаш
 U – тодон-валанъёс

- 0 **игра** *налхкомасть*
 Е – налксема
 К – ворсӧм
 М – модыш
 U – шудон
- 0 **истина** *видеишь*
 Е – видечи
 К – збыль
 М – чынлык
 U – зэмлык
- 0 **молодёжь** *од ломаттне*
 Е – одтнэ
 К – том йӧз
 М – рвезе тукым
 U – егитъёс
- 0 **несовершеннолетний** *аф сатомика оцю кизонь коряс*
 [Е – аволь совершеннолетний]
 К – тыр арлыдтӧм
 М – вуешшудымо
 U – быдэ вуымтэ
- 0 **отклоняющееся поведение** *шири тузь прянь вятемась*
 Е – беряньстэ прянь ветямо
 К – этшлы паньд сулалысь оласног
 М – ойыртемалтше койыш-шоктыш
 U – палэнскись асвозён
- 0 **переживание (как элемент сознания)** *потмонь талакодомась (кода сознаниянь элементсь)*
 Е – талнома-ризнэма
 К – майшасьӧм
 М – ойгырымаш
 U – пырпоттон
- 0 **работодатель** *покодема вастонь максысь*
РуМоС тевонь максы
 Е – важдемань максыця
 К – удж сетысь
 М – пашам пуышо
 U – ужсётісь

- 0 **религия** *верондамась*
 (Е – религия)
 К – енлы эскӧм
 (М – религий)
 U – вӧсьлык
- 0 **самонаблюдение** *эсь лангозт ванфкссь*
 Е – эсь ежомарямонтъ мельга ванома
 К – ас бӧрся синйӧм
 М – шкем эскерымаш
 U – асэскерон
- 0 **самооценка** *эстейть питнень максомась*
 Е – эсь прянь онкстамось
 К – асдонъялӧм
 М – шкем аклымаш
 U – асдунъет
- 0 **сбережения** *ярмаконь ванфтоматне*
 Е – таштавкст
 К – чӧжас
 М – анык
 U – Ёикытатон
- 0 **свобода** *воляшись*
 Е – олячи
 К – асшод
 М – эрык
 U – эрик
- 0 **талант** *асушись*
 (Е – талант)
 К – енби
 М – усталык
 U – пӧрмос
- 0 **учение** *тонафнемась*
 Е – тонавтома
 К – велӧдчӧм
 М – тунеммаш
 U – дышетос

0 человек *ломанць*
Е – ломань
К – морт
М – айдеме
U – адями

Из 28 терминов во всех финно-угорских языках имеются 22 соответствия на своем языке.

Совпадения мокшанских и эрзянских терминов:

деньги *ярмакне* – Е ярмакт
знания *содамоишсь* – Е содамочить
истина *видеишсь* – Е видечи
свобода *воляишсь* – Е олячи
учение *тонафнемась* – Е тонавтома
человек *ломанць* – Е ломань

Некоторые термины можно было бы сблизить друг к другу. Например: **брак** *рвьямась-ърьвакс тумась* – Е урьвакстома

По *РуМоС* можно бы в некоторых случаях упростить термины, напр.

- **безработные** *косовок аф покоди ломаттне* – *РуМоС* покамафтома «безработный»

- **влечения** *потма виень таколдомась* – *РуМоС* кельгома «влечение»

- **работодатель** *покодема вастонь максысь* – *РуМоС* тевонь максы

1 **анализ** – *анализсь*
Е – ваннома
М – лончылымаш
U – сэрттон-верчтон
1 **анимизм** – *анимизмась*
К – ловлön олöмлы эскöм
1 **антропогенез** – *антропогенезсь*
К – морт артмöм
1 **аристократия** – *аристократиясь*
К – [медтöдчана йöзлön власьт]
1 **архитектура** – *архитектурась*

- 1 **атеизм** – *атеизмась*
 К – енлы эскытём
 У – инмартэмлык
- 1 **банк** – *банксь*
- 1 **библия** – *библиясь*
 К – вежа небөг
- 1 **биосфера** – *биосферась*
 К – мувыв олбм гөгөртас
- 1 **буржуазия** – *буржуазиясь*
- 1 **геноцид** – *геноцидсь*
 К – войтырсикасөс бырөдөм
 У – калыкбыдтон
- 1 **глобализация** – *глобализациясь*
 см. *РуМоС* масторлангонь «глобальный»
 К – ставсө шымыртём
 М – тўнямбаландымаш *
- 1 **дедукция** – *дедукциясь*
РуМоС арьсемань метод
- 1 **декларация** – *декларациясь*
 К – йбзөданкыв
- 1 **демократия** – *демократиясь*
- 1 **Евангелие** – *Евангелиясь*
 К – Бур юөр
 М – Поруввер
 У – Зеч Ивор
- 1 **идеализм** – *идеализмась*
- 1 **идеология** – *идеологиясь*
 К – ловнуөдөм
- 1 **инвестиция** – *инвестициясь*
 К – сьөм пуктөм
- 1 **индивид** – *индивидсь*
 У – нимазмурт
- 1 **индукция** – *индукциясь*
- 1 **интеграция** – *интеграциясь*
 К – өтвывтөм
- 1 **интеллигенция** – *интеллигенциясь*
 К – вежөра йөз
 У – визьужасьёс

- 1 **интерес** – *интерессь*
РуМоС мяль*
 Е – мельчи*
 К – вежб́рколб́м
 М – чоншупшмаш
 U – тунсык
- 1 **интуиция** – *интуициясь*
 М – кóргышижмаш
 U – лушб́дон
- 1 **инфантилизм** – *инфантилизмась*
- 1 **инфляция** – *инфляциясь*
 К – сьб́м дон усьб́м
 U – дунпульдон
- 1 **капитал** – *капиталсь*
- 1 **конкуренция** – *конкуренциясь*
 К – ордйысьб́м
 М – таҥасымаш *
 U – вожвълъяськон
- 1 **конституция** – *конституциясь*
 К – оланподув
 U – кункат
- 1 **конфедерация** – *конфедерациясь*
 К – канмуяслб́н отувлун
- 1 **конфискация** – *конфискациясь*
РуМоС сявома, нельгома*
 К – мырддб́м
 U – талан
- 1 **литература** – *литературась*
 К – гижб́дьяс
 М – сылнымут *
- 1 **магия** – *магиясь*
 К – вежа тб́дб́м
 М – ю
 U – веднаськон
- 1 **макрóэкономика** – *макрóэкономикась*
 К – паськыда шымыртб́м иньяслб́н овмб́с
- 1 **маргиналы** – *маргиналхне*
 К – бокин сулалысь йб́з

- 1 **микроэкономика** – *микроэкономикась*
 К – векныда шымыртём инъяслөн овмӧс
- 1 **модернизация** – *модернизациясь*
 см. *РуМоС* одкстоптомс «модернизировать»
 К – выльмӧдӧм
 U – выльдӱськон
- 1 **монархия** – *монархиясь*
 см. *РуМоС* оцязор «монарх»
 U – эксэйлык
- 1 **моногамия** – *моногамиясь*
 К – ӧти гӧтыркӧд (верӧскӧд) гозйӧдчӧм
 U – огкузпаллык
- 1 **монополия** – *монополиясь*
 U – огнын кузӱяськон
- 1 **монотеизм** – *монотеизмась*
 К – ӧти енлы эскӧм
 U – огинмарлык
- 1 **мотивы** – *мотифне*
 см. *РуМоС* кайгома, туфтал
 Е – сыргавтоматне
 К – ышӧдӧм
 М – таратыш
 U – азьмугъёс
- 1 **музыка** – *музыкась*
РуМоС мора, морама вайгяль
 К – шылад
 U – крезьгур
- 1 **национализация** – *национализациясь*
 К – канмулы эмбуралӧм
 М – калыкандымаш, национализироватлымаш
 U – кунваньбуртон
- 1 **национализм** – *национализмась*
 К – войтырув
- 1 **нация** – *нациясь*
 Е – раське
 К – войтырсикас
 U – йӧскалык
- 1 **номенклатура** – *номенклатурась*
 К – чина йӧз

- 1 **ноосфера** – *ноосферась*
 К – вежөрлөн гөгөртас
 U – визьбурудыс
- 1 **норма** – *нормась*
 К – этш
 U – эсэп
- 1 **объект** – *объектсь*
- 1 **олигархия** – *олигархиясь*
 К – озырставлөн каналом
- 1 **парадигма** – *парадигмась*
 К – бала
- 1 **партия** – *партиясь*
 К – ютыр
- 1 **пауперы** – *пауперхне*
- 1 **педагогика** – *педагогикась*
 U – визьнодантодос
- 1 **полиандрия** – *полиандриясь*
 К – уна айкөд гозйөдчөм
 М – шуко мариян улмо
 U – трскартлык
- 1 **полигамия** – *полигамиясь*
 К – уна гөтыркөд (верөскөд) гозйөдчөм
 U – трскузпаллык
- 1 **политеизм** – *политеизмась*
 К – уна енлы эскөм
 М – шуко юмылан кумалмаш *
 U – трсинмарлык
- 1 **политика** – *политикась*
 К – кансям
- 1 **политология** – *политологиясь*
 К – кансям туялөм
- 1 **приватизация** – *приватизациясь*
 К – асэмбуралөм
 U – асваньбуртон
- 1 **прогресс** – *прогрессь*
 К – водзө сөвмөм
 М – виянмаш *
 U – азинскон
- 1 **пролетариат** – *пролетариатсь*

- 1 **психология** – *психологиясь*
 К – лов тōданбур
 У – пушдуннетодос
- 1 **расизм** – *расизмась*
- 1 **регресс** – *регрессь*
 К – бōрō мунōм
 М – мōнгешла виягмаш *
 У – беринскон
- 1 **религия** – *религиясь*
 РуМоС шкаенди кемама
 К – енлы эскōм
 У – вōсьлык
- 1 **республика** – *республикась*
 У – элькун
- 1 **референдум** – *референдумсь*
 К – став йōзōс юасьōм
 У – мылкыдьюан
- 1 **реформа** – *реформась*
 К – вежлалōм
 М – вашталтыш *
- 1 **санкция** – *санкциясь*
 РуМоС мярьгома*
 К – дзескōдōм
 У – бор\етан
- 1 **синтез** – *синтезь*
 К – ōтув видлалōм
- 1 **социализация** – *социализациясь*
 К – мывкыдчōм
 У – мерлыке пырон
- 1 **социогенез** – *социогенезь*
 К – йōзкотыр артмōм
- 1 **специализация** – *специализациясь*
 К – [специализируйтчōм]
 У – ōнерьяськон
- 1 **стагнация** – *стагнациясь*
 К – [экономикаын сōвмытōмлун]
 М – чыгынлен шогалмаш
- 1 **страты** – *стратыхне*
 К – йōз тшупōд

- 1 **субъект** – *субъектне*
- 1 **субъекты политики** – *политикань субъектне*
К – [кансям субъект]
- 1 **театр** – *театрась*
- 1 **темперамент** – *темпераментсь*
- 1 **теократия** – *теократиясь*
К – вичкосалон канмуон веськөдлөм
- 1 **теория** – *теориясь*
- 1 **тоталитаризм** – *тоталитаризмась*
К – канмулон быд торйын ыджыдалөм
- 1 **тотемизм** – *тотемизмась*
К – ен туйо пунктөм
У – ворщудоскон
- 1 **фантазия** – *фантазиясь*
У – визьпөрьет
- 1 **федерация** – *федерациясь*
- 1 **фетишизм** – *фетишизмась*
К – ловтөмлы эскөм
- 1 **философия** – *философиясь*
- 1 **характер** – *характерсь*
РуМоС кой, обуця*
К – сямлун
М – койыш-шоктыш
У – сям
- 1 **целибат** – *целибатсь*
- 1 **цивилизация** – *цивилизациясь*
- 1 **шовинизм** – *шовинизмась*
- 1 **экономика** – *экономикась*
К – овмөс сөвмөм
- 1 **эксперимент** – *экспериментсь*
- 1 **элита** – *элитась*
РуМоС пяк цебарь и оцю вастса понай ломатть
К – медбур йөз
- 1 **эстетика** – *эстетикась*
К – мичлун туялөм
- 1 **этика** – *этикась*
К – морт этш туялөм

1 этнология – этнологиясь

К – войтырсикас туялём

U – калыктодос

В данную группу входят 100 терминов, которые имеют соответствия на своем языке:

- в эрзянском 4,

- в коми 55,

- в марийском 17,

- в удмуртском 42.

Частично своеязычные:

- в коми 4.

По *РуМоС* имеются 9 мокшанскоязычных соответствий (одно из которых является, скорее всего, аннотацией [элита элитась – *РуМоС* пяк цебярь и оцю вастса понай ломатть]), далее можно создать 3 мокшанскоязычных термина.

2 автономия – автономиясь

К – асьюралём

2 авторитаризм – авторитаризмась

К – ас вынкутёд

2 амнистия – амнистиясь

К – мездсетём

2 ассимиляция – ассимиляциясь

К – өткодясьём

М – ушалтмаш

U – огтусаськон

2 бюджет – бюджетсь

К – сьёмкуд

U – коньдэт

2 бюрократия – бюрократиясь

К – [чина йёзлөн власьт]

2 валюта – валютась

К – сьём арталан ыжда

2 гениальность – гениальностьсь

РуМоС маштомаши

К – ыджыд енбиа кужанлун

U – вылі быгатонлык

- 2 **идеальное** – *идеальнойсь*
 см. *РуМоС* аш коза педемс* «идеальный»
 Е – арувчи*
 К – вежбрын олана
 U – ʌчлыко
- 2 **индивидуальность** – *индивидуальностьсь*
 К – мортлӧн торъялун
 U – нимазмуртлык
- 2 **культура** – *культурась*
 М – тӱвыра
 U – лулчеберет
- 2 **легитимность** – *легитимностьсь*
- 2 **люмпены** – *люмпентне*
 U – пыдӱылчиос
- 2 **миф** – *мифсь*
- 2 **моделирование** – *моделированиясь*
 К – пертас лӧсьӧдӧм
- 2 **мораль** – *моральсь*
РуМоС прянь вятема*
 К – ав
 U – нодкыл
- 2 **реабилитация** – *реабилитациясь*
 U – йӧназян
- 2 **революция** – *революциясь*
 К – вужвӱйӧ вежсьӧм
- 2 **результат** *результатсь*
 см. сафкс «результат» (Алямкин 2003:10)¹
 Е – саевкс
 К – бӧртас
 М – лектыш
 U – ужбервыл
- 2 **социальная мобильность** – *социальной мобильностьсь*
 [К – йӧзкотырса мобильность]

 М – илышкыл куснылмаш

 U – мерлыко выжонлык

¹ Алямкин, Н.С.: Пути обогащения общественно-политической терминологии мордовских языков. – In: Вопросы терминологии в финно-угорских языках Российской Федерации / Terminology issues in the Finno-Ugric languages of the Russian Federation. *Terminologia et Corpora II*, Szombathely, 2003, 9-13.

2 **цель** – *цельсь*

РyMoC сатфкс

К – мог

2 **шаманство** – *шаманствась*

[М – шаманланымаш]

[U – шаманлык]

В эту группу входят 22 термина, которые имеют соответствия на своем языке:

- в эрзянском 2,

- в коми 14,

- в марийском 4,

- в удмуртском 11.

Частично своеязычные:

- в коми 2,

- в марийском 1,

- в удмуртском 1.

В *РyMoC* встречаются 4 мокшанскоязычных соответствия.

3 **власть** – *властьсь*

РyMoC азорндама, азорксши

Е – кемечи

М – кучем

U – тӧрлык

3 **государственная власть** – *государственной властьсь*

см. *РyMoC* мастор «государство», азорндама, азорксши «власть»

К – каналан вынкутӧд

М – кугыжаныш кучем

U – кун тӧрлык

3 **государственное устройство** – *государственной устройствась*

см. *РyMoC* мастор «государство», тиема, ладяма-ащема, арафтома,

путома «устройство»

К – каналан тэчас

М – кугыжаныш ышталтмаш

U – кун ёзрад

- 3 **государство** – *государствась*
РуМоС мастор* «государство»
К – канму
М – кугыжаныш
U – кун
- 3 **гражданские (личные) права** – *гражданскяй (личнай) праватне*
К – йбзлөн инөдьяс
U – кунмурт эрикрадъёс
- 3 **гражданское общество** – *гражданскяй обществась*
[E – гражданской вейсэндявкс]
М – [Граждан мерсото]
К – аскост котыр
U – кунмуртлыко адямимер
- 3 **гражданское право** – *гражданскяй правась*
К – канмуртлөн инөд
U – кунмуртлыко эрикрад
- 3 **гражданство** – *гражданствась*
К – канйбзлун
U – кунмуртлык
- 3 **дееспособность** – *дееспособностьсь*
К – кывкутны вермөм
U – ужбыгатонлык
- 3 **деятельность** – *деятельностьсь*
РуМоС тев*
Е – тевень теема
К – уджалөм
U – ужан-вырон
- 3 **духовная деятельность** – *духовнай деятельностьсь*
см. *РуМоС* ваймонь, потмонь «духовный», тев «деятельность»
Е – [духовной тевень теема]
К – лов могмөдан уджалөм
М – щүм-чон паша
U – лулпушлыко ужан-вырон
- 3 **живопись** – *живописсь*
Е – артома*
К – серпасасьом
М – тўссымыктыш *
U – суредаськон

- 3 **закон** – *законць*
 К – оланпас
 М – тёртык *
 U – кат
- 3 **законодательная власть** – *законодательнай власть*
 см. *РуМоС* законь максы, законь нолдай* «законодательный»,
 азорндама, азоркши «власть»
 К – [оланпас пыртысь власьт]
 М – [закон лукшо кучем]
 U – каткылдыгъсь тёрлык
- 3 **избирательное право** – *избирательнай правась*
 см. *РуМоС* кочкамань* «избирательный»
 К – бёрйысян инёд
 М – [сайлыме права]
 U – бырьён эрикрад
- 3 **искусство** – *искуствась*
 К – сяммич
 М – сымыктыш
 U – устолык
- 3 **исполнительная власть** – *исполнительнай власть*
 см. *РуМоС* тевонь топафты* «исполнительный», азорндама, азоркши
 «власть»
 К – [олёмö пёртысь власьт]
 М – [исполнительный кучем]
 U – катбыдэсьясь тёрлык
- 3 **крестьянское хозяйство** – *крестьянскяй хозяйствась*
РуМоС кудперьф
 Е – [крестьянонь пизэ-ашко]
 К – [кресьяналён овмёс]
 М – [кресаньык озанлык]
 U – [крестьян возёс]
- 3 **личность** – *личность*
РуМоС ломань*
 К – йёзпövстын торья морт
 U – асмурт

- 3 **местное самоуправление** – *местнай самоуправлениясь*
 см. *РуМоС* тя вастонь «местный»
 К – [меставывса асвеськӧдлӧм]
 М – верысе шкевиктем
 U – интыгысь аскивалтэт
- 3 **мировоззрение** – *мировоззрениясь*
РуМоС ванфкс
 К – мӧвпям
 М – тӱняончалтыш
 U – дунневалан
- 3 **мысль** – *мыслясь*
РуМоС арсема, мяль
 Е – арсема
 К – мӧвп
 М – шоныш
 U – малпан
- 3 **мышление** – *мышлениясь*
 см. арсемс, арсекшнемс «мыслить»
 Е – арсемачи
 К – мӧвпалӧм
 М – вуйшоныш
 U – малпаськон
- 3 **наказание** – *наказамась*
 Е – кежень пандомась
 М – кару
 U – кылкутытон
- 3 **налоги** – *налокне*
 К – вот
 U – вытьёс
- 3 **народная мудрость** – *народнай мудростсь*
 [*РуМоС* народной ёнюши]
 Е – ломанень превпаргось
 К – йӧзкостса мывкыд
 М – калык мунлык
 U – калык визьбур
- 3 **наука** – *наукась*
 К – тӧданбур
 М – шанче
 U – тодос

3 образование – образованиясь

К – велӧдчӧм

М – туныктыш *

3 общение – общениясь

РуМоС васьфнема, васедема, корхнема*

Е – эсь ютковань сюлмавомась

К – вольсьӧм

М – кылкучем

U – куспаськон

3 общество – обществась

Е – велесядо

К – йӧзкотыр

М – тӱшкер *

U – огазеяськон, адямимер

3 общественное познание – общественнознаниясь

Е – велесядонь содамочи

К – йӧзкотыр йылысь тӧдӧм

М – мершанче

U – мертодос

3 обыденное познание – обыденной познаниясь

см. *РуМоС* стакшинь, эрь шинь «обыденный», содамоши «познание»

Е – эрямодонтъ содамочитне

К – быдлунья тӧдӧмлун

М – илыш улылымаш

U – нуналмысь тодонлык

3 орудия труда – трудонь орудиятне

см. *РуМоС* покодема, тев «труд»

Е – важодемань кедьенкс

К – уджалігӧн вӧдитчан эмбур

М – пашагурал-влак

U – ужан тӱрлыкьӕс

3 ощущение – ощущениясь

РуМоС маряма, ёжомаряма

Е – ёжомарямо

К – лов кылӧм

М – шижмаш

U – шӧдон

- 3 **познание** – *познаниясь*
РуМоС содамоши
 Е – содамочинь саема
 К – тӧдмалӧм
 М – шинчымашым погымаш
 U – тодонлык
- 3 **потребность** – *потребностьсь*
РуМоС эрявома, эрявиксши
 Е – эрявиксчи
 К – коланлун
 М – йодмаш
 U – кулэяськон
- 3 **пошлины** – *пошлинатне*
 К – мынъяс
 U – вузвыт
- 3 **право** – *правась*
 К – инӧд
 U – эрикрад
- 3 **правовое государство** – *правовой государствась*
 см. *РуМоС* мастор* «государство»
 М – [правам эскерыше кугыжаныш]
 U – эрикрадо кун
- 3 **правонарушение** – *правонарушениясь*
 Е – [правань коламо]
 К – инӧда канму
 М – [правам пудыртымаш]
 U – йыртэман
- 3 **правоспособность** – *правоспособностьсь*
 Е – [правань кирдемачи]
 К – инӧдъяс босьтны вермӧм
 U – эрикрадо быгатонлык
- 3 **правотворчество** – *правотворчествась*
 Е – [правань шкинема]
 К – индӧдъяс лӧсьӧдӧм
 М – [права(м) лукмаш]
 U – эрикрад кылдытон

- 3 **предмет труда** – *трудонь предметсь*
 см. *РуМоС* покодема, тев «труд»
 Е – [важодемань предметэсь]
 К – мыджсян кóлуй
 М – [паша объект]
 U – ужано арбери
- 3 **предпринимательство** – *предпринимательствась*
 см. *РуМоС* арьсемс, тиемс «предпринять»
 К – ас вылò уджалòм
 М – амалкалымаш
 U – ужбергатон
- 3 **представление** – *представлениясь*
РуМоС няфтема*
 К – вежòрын петкòдчòм
 М – ушкончыш
 U – син азе пуктон
- 3 **преступление** – *преступлениясь*
РуМоС зиянонь тиема*
 К – мыж
 М – осал паша
 U – йыруж
- 3 **прибыль** – *прибыльсь*
РуМоС вельф сатфкс, вельф уликсши*
 К – содтòс
 М – парыш
 U – табыш
- 3 **прикладные науки** – *прикладной наукатне*
 К – олòмò пыртан тòданбурьяс
 М – [прикладной шанче]
 U – [прикладной тодосьёс]
- 3 **производство** – *производствась*
 К – вòчòм
 М – йòндартыш
 U – ужпòр, вузпоттон
- 3 **профсоюзы** – *профсоюзне*
 К – уджòтув
 М – [профушем]

- 3 **равноправие** – *равноправиясь*
 [РуМоС фкя лацонь прават]
 Е – [правань коряс вейкетъксчи]
 К – откодъ инöd
 М – [тöрправалык]
 U – огкадь эрикрадо луон
- 3 **рынок** – *рынкась*
 К – вуз
 М – ужалмаш-налмаш *
 U – вузпöр
- 3 **самовосприятие** – *самовосприятясь*
 Е – эсь прянь неема
 К – ас гөгöрвоём
 М – шкем шижмаш-аклымаш
 U – асшöдон
- 3 **самоисповедь** – *самоисповедсь*
 Е – эсеть икеле валонь кирдема
 К – мортлөн аслыс висьтасьöм
 М – шкекасартыш
 U – асöбкелён
- 3 **самонаблюдение** – *самонаблюдениясь*
 Е – эсь ежомарямонтъ мельга ванома
 К – ас бöрся синйöм
 М – шкем эскерымаш
 U – асэскерон
- 3 **самооценка** – *самооценкась*
 РуМоС эстейть питнень максома
 Е – эсь прянь онкстамось
 К – асдонъялöм
 М – шкем аклымаш
 U – асдунъет
- 3 **самопознание** – *самопознаниясь*
 Е – эсь прянтъ содамось
 К – асгөгöрвоём
 М – шкем эскерен-шымлен шогымаш
 U – асодонлык

- 3 самосознание** – *самосознаниясь*
РуМоС прянь маряма, прянь лувома*
 Е – эсь прянтъ чарькодемась
 К – асвежѳртѳм
 М – шкешам
 U – асвалан
- 3 сделка** – *сделкась*
РуМоС марса тиема, марса ладяма*
 Е – рамамо-миема
 К – сѳрнитчѳм
 М – кутырен келшымаш
 U – тупануж
- 3 семья** – *семьясь*
 Е – кудораське
 К – аскотыр
 М – еш
- 3 собственность** – *собственность*
РуМоС эсень парши
 К – эмбур
 М – шкенлык
 U – асваньбур
- 3 совесть** – *совесть*
РуМоС виздькс
 К – мывкыд
 М – намыс
 U – возытбур
- 3 сознание** – *сознаниясь*
РуМоС ѳжа*
 К – мыв
 М – шам
 U – йырсазь
- 3 сословие** – *сословиясь*
 К – йѳз чѳлѳс
- 3 способности** – *способносттне*
РуМоС маштомаши
 Е – ѳрокчить
 К – кужанлуньяс
 М – мастарлык
 U – быгатонлыкѳс

- 3 **средства** – *средстватне*
 К – вѳчанног
 М – йѳн-влак
 U – амальѳс
- 3 **суждение** – *суждениясь*
РуМоС арьсема
 К – мѳвпкѳртѳд
 М – шонкалымаш
 U – малпангерд
- 3 **творчество** – *творчествась*
РуМоС эряфонь ки*
 Е – шкинема
 М – ушсаска
- 3 **трудовое право** – *трудовой правась*
 см. *РуМоС* тевонь* «трудовой»
 Е – [важодемань права]
 К – уджалан инѳд
 М – [паша права]
 U – уж эрикрад
- 3 **трудовой договор** – *трудовой договорсь*
 см. *РуМоС* тевонь «трудовой»
 Е – важодемань вейсѳнълув
 К – уджалан сѳрнитчѳм
 М – [паша шотгышто ойпидыш]
 U – уж огкыл
- 3 **убеждения** – *убеждениясь*
РуМоС кемама
 К – зумыд видзѳдлас
 М – ѳшанымаш
 U – оскытѳтъѳс
- 3 **уголовная ответственность** – *уголовнай ответственностьсь*
 К – мыж вѳчѳмысь кывкутѳм
 М – [уголовный муткучымаш]
 U – йыруж кылкутон
- 3 **уголовное право** – *уголовнай правась*
 К – [уголовной инѳд]
 U – йыруж эрикрад

3 умозаключение – *умозаключениясь*

- К – кывкӧртӧд
- М – ушпунчал
- U – визьпумъян

3 частное право – *частнай правась*

- см. *Румос* башка сявф «частный»
- К – ашӧбрья инӧд
- U – мурто эрикрад

В данную группу входят 75 терминов, которые имеют соответствия на своем языке:

- в эрзянском 26,
- в коми 64,
- в марийском 47,
- в удмуртском 68.

Частично своеязычные:

- в эрзянском 9,
- в коми 7,
- в марийском 15,
- в удмуртском 2.

В *Румос* встречаются 25 чисто мокшанскоязычных соответствий, можно было бы создать еще 8 чисто мокшанскоязычных (итого: 33 = 44%). Далее имеются 2 гибридных термина и можно было бы создать еще 7 с мокшанскими элементами.

4 духовная культура – *духовнай культурась*

- см. *Румос* ваймонь, потмонь «духовный»
- К – [лов могмӧдан культура]
- М – [шӱм культур]
- U – лулпушлыко лулчеберет

4 законодательный процесс – *законодательный процессь*

- см. *Румос* законь максы, законь нолдай «законодательный», тиема «процесс»
- К – оланпас пыртӧм
- U – каткылдытӧсь ужанрад

- 4 избирательная система** – *избирательной системась*
 см. *РуМоС* кочкамань* «избирательный»
 К – бөрйысян тэчасног
 М – сайлыме радам
 U – бырьён сөзнэт
- 4 мировая экономика** – *мировой экономикась*
 по данным терминологических словариков *масторлангонь* «мировой»
 К – став пасьта овмёс сөвмём
 М – [тўнямбалсе экономике]
 U – [дунневыл экономика]
- 4 нормы права** – *правань норматне*
 Е – [правань лувт]
 К – инёд этшгяс
 U – эрикрадлэн эсэпъёсыз
- 4 прожиточный минимум** – *прожиточнай минимумсь*
 см. *РуМоС* инь кържа* «минимум»
 К – овны судзсяна чөжбс
 М – илаш ситыше окса
 U – улыны чаклам дун
- 4 рыночная система в экономике** – *рыночной системась экономикаса*
 К – [экономикаын вуза тэчасног]
 U – [экономыкаын вузпөр сөзнэт]
- 4 система права** – *правань системась*
 К – инёд тэчасног
 U – эрикрадлэн сөзнэтэз
- 4 судебная система** – *судебнай системась*
 К – ёрд тэчасног
 М – [суд паша радам]
 U – [суд сөзнэт]
- 4 форма правления** – *правлениянь формась*
 см. *РуМоС* азорондама* «правление»
 Е – [ветямонь-кирдемась форма]
 К – веськөдлан сикас
 М – [вуйлатыме формо]
 U – кивалтон каб

4 элементы (подсистемы) общества – обшествовать (подсистемать) элементонза

- Е – [велесядонь элементт]
- К – йӧзкотырса панасъяс
- М – мерсотын ужашыже-влак
- U – адямимерлэн люкетъёсыз

В эту группу входят 11 терминов, которые имеют соответствия на своем языке:

- в коми 9,
- в марийском 3,
- в удмуртском 8.

Частично своеязычные:

- в эрзянском 3,
- в коми 2,
- в марийском 4,
- в удмуртском 3.

По *РуМоС* можно было бы создать 1 чисто мокшанскоязычный термин и 4 гибридных термина с мокшанскоязычными элементами.

5 административное право – административнай правась

- К – [административнӧй индӧд]
- U – [административной эрикрад]

5 административный проступок – административнай проступкась

- Е – [административной а кунсоллома]
- К – [административнӧй мыж]
- М – [административный титак]
- U – [административной йыртэман]

5 историческая личность – историческаяй личность

- см. *РуМоС* ломань* «личность»
- К – важвълӧмын тӧдчана морт
- М – [историйыш пурышо ен]
- U – [истори асмурт]

5 культурные права – культурнай праватне

- К – [культура инӧдъяс]
- М – [тӱвыралан права]
- U – лулчеберето эрикрадъёс

- 5 материальное производство** – *материальной производствась*
 К – судсянторьяс вӧчӧм
 U – ваньбурлыко ужпӧр
- 5 политические права** – *политическый праватне*
 К – кансям инӧдьяс
 U – [политика эрикрадъёс]
- 5 рекреационная деятельность** – *рекреационной деятельностьсь*
 см. *РуМоС* тев «деятельность»
 Е – [рекреационной тевть-важодемат]
 К – эбӧс ёнмӧдӧм вылын уджалӧм
 М – ўнар пӧртылтываш
 U – шутэтскон уж
- 5 репродуктивная деятельность** – *репродуктивной деятельностьсь*
 см. *РуМоС* тев «деятельность»
 Е – [репродуктивной тевть-важодемат]
 К – важногӧн вӧчӧм
 М – ешарен ыштымаш, [репродукций паша]
 U – тусьян уж
- 5 социальная среда** – *социальной средась*
 см. *РуМоС* ломань ётка «среда»
 К – йӧзкотырса кытш
 М – илышкыл йырвел
 U – мерлыко улонкотыр
- 5 социальное познание** – *социальной познаниясь*
 см. *РуМоС* содамоши «познание»
 К – йӧзкотырӧс тӧдмалӧм
 М – илыш-кончыш умылымаш
 U – мерлыко тодонлык
- 5 социальные науки** – *социальной наукатне*
 К – йӧзкотыр йылысь тӧданбурьяс
 М – илышкыл шанче-влак
 U – мерлыко тодосъёс
- 5 социальные отношения** – *социальной отношениятне*
 см. *РуМоС* соткс* «отношение»
 Е – [социальной сӧлмавомат]
 К – йӧзкотырса йитчӧмьяс
 М – илышкыл радам
 U – мерлыко кусыпъёс

- 5 социальные права граждан** – *граждаттнень социальной правасна*
 К – канморт олём-вылёмлы инмана инёдъяс
 М – [граждан-влакын илышкыл правашт]
 U – кунмуртъёслэн мерлыко эрикрадъёссы
- 5 социальные установки** – *социальной установкатне*
 см. *РуМоС* путома, ладяма, арафтома «установка»
 К – йбз пбвстын олём вылө зумыд видзөдласъяс
 М – илышкыл палемдыш
 U – мерлыко меретьёс
- 5 традиционная власть** – *традиционной власть*
 см. *РуМоС* содаф, коень «традиционный», азорндама, азоркши*
 «власть»
 К – [важногся власът]
 М – [традиционный кучем]
 U – йылоллыко тёрлык
- 5 унитарное государство** – *унитарной государствась*
 см. *РуМоС* мастор* «государство»
 К – ётувъя канму
 М – [унитар кугыжаныш]
 U – [унитар кун]
- 5 фундаментальные науки** – *фундаментальной наукатне*
 см. *РуМоС* пара, оцю* «фундаментальный»
 К – ыджыда да бура подулалан төданбуръяс
 М – [фудаментал шанче-влак]
 U – инъетлыко тодосьёс
- 5 экономические права** – *экономическяй праватне*
 К – овмёс сөвман инёдъяс
 U – [экономика эрикрадъёс]
- 5 этническая общность (этнос)** – *этнической общность (этнось)*
 Е – [этнической вейсэньчи]
 К – войтырсикас
 М – посна калык
 U – йбслык
- 5 юридическая ответственность** – *юридическяй ответственность*
 К – оланпас серти кывкутём
 М – [закон почеш мутым муткучымаш]
 U – [юридик кылкутон]

5 юридические обязанности – юридическая обязанность

- К – оланпас серти лосьодём уджмогьяс
- М – [юридический порыс]
- U – [юридик каронлыкъяс]

В эту группу входит 21 термин. Из них имеют соответствия на своем языке:

- в коми 16,
- в марийском 8,
- в удмуртском 13.

Частично своеязычные:

- в эрзянском 5,
- в коми 5,
- в марийском 9,
- в удмуртском 8.

По *РумоС* можно создать 1 чисто мокшанскоязычный и 9 гибридных терминов с мокшанскими элементами.

6 абсолютная монархия – абсолютная монархиясь

- см. *РумоС* оцязор «монарх»
- К – [тырвийо монархия]
- М – [тичмаш монархий]
- U – зэмос эксэйкун

6 дуалистическая монархия – дуалистическая монархиясь

- см. *РумоС* оцязор «монарх»
- К – [вожалом (кык сяма) монархия]
- U – [дуаллыко эксэйлык]

6 исторический процесс – историческая процессь

- см. *РумоС* тиема, молема «процесс»
- К – важвълөмлөн мунём
- U – ассюрес

6 командная система в экономике – командная система экономикаса

- Е – [экономикасо ломанень вейсэнь куротне]
- К – [экономикаын кесйөдлана тэчасног]
- U – [экономыкаын косъяськон сөзнэт]

6 материальная культура – материальная культурась

- К – [эмлун культура]
- U – арберилыко лулчеберет

- 6 парламентарная монархия** – *парламентарнай манархиясь*
 см. *РyMoC* оцязор «монарх»
 К – [канкотыра монархия]
 U – [парламенто эксейкун]
- 6 парламентская республика** – *парламентскай республикась*
 К – [канкотыра республика]
 U – [парламенто элькун]
- 6 партийная система** – *партийнай системась*
 К – ютырлбн тэчасног
 U – [парти сӓзнэт]
- 6 политическая система** – *политическай системась*
 К – кансям тэчасног
 U – [политика сӓзнэт]
- 6 президентская республика** – *президентскай республикась*
 U – азьмурто элькун
- 6 социальная дифференциация** – *социальной дифференциациясь*
 К – йӓзкотыр торьялӓм
 М – илышкыл шот дене лончылалтмаш
 U – мерлыко висьяськон
- 6 социальная структура** – *социальной структурась*
 К – йӓзкотырса тэчасног
 М – илышкыл чоңалтмаш
 U – мерлыко ёзсӓзнэт
- 6 социальные группы** – *социальной группатне*
 см. *РyMoC* орам «группа»
 Е – [социальной курот]
 К – йӓзчукӓрьяс
 М – илышкыл тӓшка-влак
 U – мерлыко огиньёс
- 6 социальные нормы** – *социальной норматне*
 Е – [социальной лувт]
 К – йӓзкотырса этшьяс
 М – [илышкыл нормо-влак]
 U – мерлыко эсэпъёс
- 6 социальный статус** – *социальной статусь*
 К – йӓзкотырса ин
 М – [илышкыл статус]
 U – мерлыко инлык

6 традиционная система в экономике – *традиционной системась экономикаса*

см. *РyМоС* содаф, коень «традиционный»

К – [экономикаын традиция тэчасног]

U – экономикаын йылоллыкко сӓзнэт

6 экономическая интеграция – *экономическяй интеграциясь*

К – [экономика ӓтувтӓм]

М – озанлыкым вияндыме шотышто лишеммаш

U – [экономика валчеськон]

6 экономическая система – *экономическяй системась*

К – овмӓс сӓвманлӓн тэчасног

U – [экономика сӓзнэт]

В эту группу входят 18 терминов, которые имеют соответствия на своем языке:

- в коми 9,

- в марийском 4,

- в удмуртском 10.

Частично своеязычные:

- в эрзянском 2,

- в коми 8,

- в марийском 3,

- в удмуртском 8.

По *РyМоС* можно создать 6 гибридных терминов с мокшанскими элементами.

7 объект исторического процесса *кунардонь пингонь процессть объектоц*

см. *РyМоС* тиема, молема «процесс»

(E – исторической процессэнь объектэсь)

[K – важвылӓмся сӓвмӓмлӓн объект]

[M – историйыште лийше процессын объектше]

[U – ассюрслэн объектэз]

8 культурное развитие *культурнай касомась*

M – тӓвыра виянмаш

U – лулчеберето азинскон

8 национальный вопрос *национальной кизефкссъ*

- Е – раськень кевкстемась
- К – войтырсикас серти юалом
- М – калыкле йодыш
- U – йослыко ужпум

8 политическое развитие *политическяй касомась*

- К – кансям совмом

8 социальное развитие *социальной касомась*

- К – йбз олём-вылом совмом
- М – илышкыл виянмаш
- U – мерлыко азинскон

8 экономический рост *экономическяй касомась*

- К – овмос быдтом

В данную группу входят 5 терминов, которые имеют соответствия на своем языке:

- в эрзянском 1,
- в коми 4,
- в марийском 3,
- в удмуртском 3.

9 бессознательное – *аф прявиень состояниась*

- см. *РуМоС* прянь маряма «состояние»
- Е – апак арсе
- К – садьтомтор
- М – умылыде ыштыме
- U – йырсазьтэм

9 всеобщее изобразительное право – *марстонь изобразительнай правась*

(правильно: ... **избирательное** ...)

- см. *РуМоС* кочкамань «избирательный»
- К – быдонлон бөрйысян инод
- U – огья бырьён эрикрад

9 гражданские (личные) права – *ломанень (личнай) праватне*

- см. *РуМоС* эсь «личный»
- К – йозлон инодьяс
- U – кунмурт эрикрадъёс

- 9 **научное наблюдение** – *научнайста ваномась*
 К – туялан синйём
 М – шанче эскерымаш
 U – тодослыко эскерон-чаклан
- 9 **несовершеннолетний** – *афсовершеннолетняй*
 см. *РуМоС* шабань кизоста изь лисе
 К – тыр арлыдтём
 М – вуешшудымо
 U – быдэ вуымтэ
- 9 **общественное сознание** – *марстонь (общественнай) сознаниясь*
 см. *РуМоС* ёжа* «сознание»
 К – йёзкотырлён мыв
 М – мер шам
 U – мерлыко йырсазь
- 9 **общественные блага** – *марстонь (общественнай) благатне*
 К – йёзкотырлён эмторъяс
 М – мерилыш суап
 U – мер дэлетлыкьёс
- 9 **общественные отношения** – *марстонь (общественнай) отношениятне*
 см. *РуМоС* соткс* «отношение»
 Е – велесядонь сюлмавомат
 К – йёзкотырлён йитёдыас
 М – мер илышкыл
 U – мерлыко кусыпъёс
- 9 **права человека** – *ломанть праванза*
 К – мортлён инёдыас
- 9 **разделение труда** – *трудонь явомась*
 см. *РуМоС* покодема, тев «труд»
 Е – важомемань явомась
 К – удж юкём
 М – пашам ойыркален ыштымаш
 U – ужез люкон

В эту группу входят 10 терминов, которые имеют соответствия на своем языке:

- в эрзянском 3,
- в коми 10,
- в марийском 7,
- в удмуртском 8.

В *Румос* встречается 1 чисто мокшанскоязычный термин. По данным этого же словаря можно создать 4 мокшанских термина и в 2 терминах можно бы сократить число заимствованных слов, заменяя их мокшанскими.

22 научно-техническая революция – *научно-технической революциясь*

К – [тöданбурын да техникаын вужвуйö вежсьöм]

М – [шанче-технике революций]

U – [тодослыко-техникалыко революция]

22 субъект исторической деятельности – *исторической деятельностьсь субъектсь*

см. *Румос* тев «деятельность»

К – [важвылöмын субъект]

М – [историйыште ойыртемалтше субъект]

23 социальные права граждан – *ломаттнень социальной правасна*

К – канморт олöм-вылöмлы инмана инöдьяс

U – кунмуртёслэн мерлыко эрикрадъёссы

Данные

Число и происхождение терминов

0 = 28 (9,5%)	7 = 1 (0,3%)
1 = 100 (34%)	8 = 5 (1,7%)
2 = 22 (7,5%)	9 = 10 (3,4%)
3 = 75 (25,5%)	22 = 2 (0,7%)
4 = 11 (3,7%)	<u>23 = 1 (0,3%)</u>
5 = 21 (7,1%)	294
6 = 18 (6,1%)	

Число и происхождение слов в терминах

свои	= 93 (20,8%)
международные (мн)	= 135 (30,2%)
мн > русские	= 70 (15,7%)
<u>русские</u>	<u>= 149 (33,3%)</u>
	447

Слово/термин на основе своих слов: 2

Слово/термин итого: 1,5

Структура терминов

одночленные: 189 (63,3% терминов)

- свои:	15 (7,9% среди одночленных)
- международные:	99 (52,4%)
- мн > русские:	21 (11,1%)
- русские:	53 (28%)
- мн + русские (композицы)	1 (0,5%)

двухчленные: 85 (28,9%)

- свои:	3 (3,5% среди двухчленных)
- мн:	1 (1,2%)
- мн > русские:	1 (1,2%)
- русские:	22 (25,9%)
- мн + русские	10 (11,8%)
- мн > русские + мн	16 (18,8%)
- мн > русские + русские	20 (23,5%)
- свои + мн > русские:	5 (5,8%)
- свои + русские:	7 (8,2%)

трёхчленные: 15 (5,1%)

- свои:	6 (40% среди трёхчленных)
- свои + русские	2 (13,3%)
- мн + русские	1 (6,7%)
- мн > русские + мн	2 (13,3%)
- мн > русские + русские	1 (6,7%)
- мн + мн > русские + русские	2 (13,3%)
- русские + мн > русские + свои	1 (6,7%)

четырёхчленные: 4 (1,4%)

- свои:	3 (75% среди четырёхчленных)
- свои + мн	1 (25%)

пятичленные: 1 (0,3%)

- свои:	1
---------	---

Структура терминов, созданных на своем языке

- итого: 28

одночленные:	15 (53,6%)
двухчленные:	3 (10,7%)
трехчленные:	6 (21,4%)
четырёхчленные:	3 (10,7%)
пятичленные:	1 (3,6%)

Замечания

1. 'вера' и 'религия' выражаются одним и тем же словом (*верондамась*)
2. Параллельные термины:
- 'договор' = *ладямас*, но: 'трудовой договор' = *трудовой договорсь*;
- 'религия' = *религия* и *верондамась*
3. В качестве единственного элемента из своего языка может служить отрицательное словечко, напр., 'несовершеннолетний' = *афсовершеннолетняй*.
4. В некоторых случаях все слова многочленных терминов из русского языка, только падежные суффиксы являются мокшанскими, напр., 'орудия труда' = *трудонь орудиятне*, 'предмет труда' = *трудонь предметсь*
5. Среднее число слов в чисто мокшанских терминах 3,3 – высокое число, которое показывает, сравнивая со средним числом слов во всех терминах, что многие мокшанские термины являются аннотациями, а не терминами.
6. В *РyMoC* имеются 39 своеязычных терминов и можно было бы создать 17 (итого: 56 = 19%). Далее встречаются в *РyMoC* 2 гибридных термина. В 29 случаях можно было бы сократить число заимствованных слов заменяя их мокшанскими.

**Термины географии на мокшанском языке
и их соответствия
в других финно-угорских языках**

0 абсолютная влажность воздуха *кожфонь прокс летькомомась*

[Е – коштонь абсолютной летькечи]

К – сынӧдлӧн тырвийӧ васӧдлун

[М – южын абсолют вӱдыжгылыкшӧ

U – омырлэн вылі мускытлыкез

0 безветрие *вармафтома шись*

Е – вармавтомо шка

К – лӧнь поводдя

М – мардеждыме игече

U – тӧлтэм куазь

0 безоблачная погода *коволфтома ушесь*

Е – пельтеме пертьпелькс

К – сзэь поводдя

М – кечан игече

U – сайкыт куазь

0 берег *тървась**

Е – ведень чире

К – юдор

М – сер

U – ярдур

0 бессточное озеро *аф шуди эръхксь*

Е – а чудиця эръке

К – визувтгӧм ты

М – йоген лекдыме ер

U – пукись ты

0 болото *шайсь*

Е – чеядавкс

К – нюр

М – куп

U – нюр

0 вертикальные (медленные) колебания земной коры *вярде алу (аф вишке)*

шерьхкоматне модать кувоса

Е – модань керень стядо (састо) лыкамот

К – му эжлөн сувтса вөрём

М – мландыкгом лўнгалтмаш

U – музьемкурлэн инвис ваменала выр\ылэмез

0 вершина горы *пандть тёкшец*

Е – пандонь тёкш

К – керёс йыв

М – курыквуй

U – гурезь йыл

0 весна *тундась*

Е – тундо

К – тулыс

М – шошо

U – тулыс

0 ветер *вармась*

Е – варма

К – тёв

М – мардеж

U – тёл

0 внутреннее море *потмонь иневедсь*

Е – потмоёнксонь иневедь

К – пытшкёсса саридз

М – көргё тенгыз

U – пуш зарезь

0 водные массы *ведень сталмотне*

[Е – ведень массат]

К – ва сорас

М – вўдора

U – вуос

0 водоносный горизонт *ведень канни менельбесь*

[Е – ведень кандыця горизонт]

К – ва мунан эжтас

М – вўдан мланде вер

U – вувозись сí

- 0 **водопад** *ведень прама вастсь*
 Е – ведьпрамо
 К – бузган
 М – вўдшунгалтыш
 U – вуусён
- 0 **водораздел** *ведень явома вастсь*
 Е – ведьявовкс
 К – ваюксянін
 М – вўдойыртыш
 U – вувисгож
- 0 **водохранилище** *ведень ванфтома вастсь*
 Е – ведень ванстома тарка
 К – вавидзанін
 М – вўдкучем
 U – вулюкан
- 0 **воздух** *кожфсь*
 Е – кошт
 К – сынёд
 М – юж
 U – омыр
- 0 **воздушные массы** *кожфонь сталмотне**
 [Е – коштонь массат]
 К – сынёд сорасяс
 М – южора
 U – омырьёс
- 0 **возрастной состав населения** *эрайхнень эряфонь кизоснон коря кочкамасна*
 Е – эриятнень нень шкань коряс пурнавксост
 К – олысьяслөн арлыд серти торйёдан чукөр
 [М – ийгот шот]
 U – улісьёслэн арлыдзыя огинэт
- 0 **волна** *ведьвеляфксь*
 Е – толкун
 К – гы
 М – вўдтолкын
 U – тулкым

0 воспроизводство населения *ломаттнень лувксснон вельде эряфть инголи молемац**

[E – эрицятнень воспроизводства]

K – олысьяслысь лыд мӧдпӧлалӧм

M – калык ешаралтмаш

[U – улíсьёслэн воспроизводствазы]

0 восток *шинь стяма ширесь*

E – чилисема

K – асыввыв

M – эрвел

U – шундыўужан (пал), {упкал

0 впадина *лотконя*

E – прамо тарка

K – сёртас

M – водем

U – гопал

0 впадина *лунготькс*

0 высотная поясность *алуда вяри моли карксне*

[E – сэрейчинь поясность]

[K – джуджда пояссьяс]

M – кўкшыт ўштӧ

[U – ўуждалая поясолык]

0 глазомерная съемка *сельмоть коряс ункстамась*

K – синьмӧн ылӧсалӧм

M – вертергымаш

[U – синмын мертаса туспуктон]

0 глубина *кърккалмось*

E – домкачи

K – джуджда, пыдна

M – келгыт

U – мурдала

0 годовой сток *кизонь шудефкссь*

[E – иень сток]

K – вогӧбрся ва визувтӧм

M – идалыкаш вўд

U – арскын вукошкон

- 0 **гололед** *эйгажась*
 Е – эйгажа
 К – йизьом му
 М – ийгылме
 U – йовалег
- 0 **горная река** *пандонь ляйсь*
 Е – пандонь лей
 К – керос ю
 М – курык энер
 U – гурезь шур
- 0 **горный хребет** *пандонь карязь*
 [Е – пандонь хребет]
 К – керос визь
 М – курыкрүдө
 U – гурезь чур
- 0 **город** *ошсь*
 Е – ош
 К – кар
 М – ола
 U – кар
- 0 **горы** *пантне*
 Е – пандот
 К – керосьяс
 М – курык
 U – гурезьёс
- 0 **горячий источник** *пси лихтибрясь*
 Е – пси лисьмапря
 К – пось ошмос
 М – шокшо памаш
 U – пось ошмес
- 0 **град** *цярахманць*
 Е – цярахман
 К – шер
 М – шолем
 U – йөзор

0 гребень волны *ведьвеляфксть вяръгак пъялкоц*

Е – толкунонь пря

К – гы йыв

М – толкынвуй

U – тулкымсырт

0 гром *атямсь*

Е – пурьгине

К – гым

М – кўдырчө

U – гудыри

0 дождь *пиземсь*

Е – пиземе

К – зэр

М – йўр

U – зор

0 достаточное увлажнение *сатомшка летьксь*

Е – сатышка летькелавтома

К – тырвыйö ульсöдöм

М – вўдыжгылык тандыш*

U – тырмыт мускытатон

0 железо *кшнись*

Е – кшни

К – көрт

М – кўртньö

U – корт

0 заморозки *кельмотне*

Е – кельметь

К – көдздöдöм

М – кылме

U – кынтэм

0 запад *шинь мадома ширесь*

Е – чивалгома ёнкс

К – рытыввыв

М – касвел

U – шундыпуксён (пал), Ёытпал

0 **западные ветра** *шимадома ширдень варматне*

Е – чивалгомань вармат

К – рыгыввыв төвьяс

М – касвел мардеж

U – Ёытпал төльёс

0 **заря** *шинь стямась*

Е – чилисема

К – кыа

М – волгыжтүр, ўжара

U – Ҷардон

0 **засуха** *ёфси тиземфтома пингсь*

Е – коськечи

К – зэртём кад

М – кукшо игече

U – кёсвакыт

0 **затмение** *шинь кяшевомась*

0 **затмение** *шополгодомась*

Е – чополгадама

К – бедлём

М – кече але тылзе петыралтмаш

U – шунды (яке Толэзь) {октаськон

0 **землетрясение** *модань тарнамась*

Е – модань лыкавтома

К – му вөрём

М – мланде чытыралтмаш

U – музьемзуркан

0 **земная кора** *масторлангонь кувось*

Е – модань керь

К – му эж

М – мландыгом

U – музьемкур

0 **земная ось** *модать петьколец*

Е – модань петькель

[К – му планета чбрс]

М – мландышўдыр

U – музьемчерс

0 **земная поверхность** *модать лангаксоц*

Е – модаланго
К – му веркӧс
М – мландыӱмбал
U – музеймвыл

0 **зима** *тялось*

Е – теле
К – тӧв
М – теле
U – тол

0 **золото** *зърнясь*

Е – сырне
К – зарни
М – шӧртньӧ
U – зарни

0 **зыбь** *ведь сърмафксне*

Е – лымбакстнема
К – вералӧм
М – изтолкын
U – вулэн гыамез

0 **зыбь** *лаписста аци ведьвеляфксне*

0 **избыточное увлажнение** *вельф летькомомась*

Е – ламо летькелгавтома
К – лишаланлуна ульсӧдӧм
М – вӱдыжгылык
U – мултӗс мускытан

0 **изморозь** *пиземсь-лешсь*

Е – чова пиземе
К – кижа
М – пӧрш
U – гӧр, гӧртэм

0 **иней** *лешсь*

Е – лекш
К – пуж
М – покшым
U – пужмер, гӧр

- 0 **испарение** *шиньфтамась*
 Е – коськема
 К – руõ пõрõм
 М – пушланымаш
 U – бусэн тõлõон
- 0 **испаряемость** *шиньфтамошись*
 Е – коськемань нолдамо
 К – пакталõм
 М – парьш савырнымаш
 U – тõлõонлык
- 0 **исток реки** *ляйт ушетксоц*
 Е – лейпря
 К – ю йыв
 М – энер тунгалтыш
 U – шурйыл
- 0 **источник (родники, ключ)** *лихтибрясь*
 Е – лисьмапря
 К – õшмõс
 М – памаш
 U – ошмес
- 0 **ледник** *энь пуромкссь**
 Е – покш эй поколь
 К – ийора
 М –
 U – йõлюк
- 0 **ледоход** *энь молемасть**
 Е – энь молема
 К – йи кылалõм
 М – ийтарваньш
 U – йõкошкон
- 0 **летнее время** *кизонь пингсь*
 Е – кизэнь шкась
 К – гожся кад
 М – кенеж жап
 U – гужем дыр

- 0 **лето** *кизось*
 Е – кизэ
 К – гожбм
 М – кенеж
 U – гужем
- 0 **летоисчисление** *кизонь лувомась*
 К – кольбм кад арталбм
 М – ийшот
 U – дырлыдыян
- 0 **ложе океана** *иневедть потмаксоц**
 [Е – иневедень ложа]
 К –
 [М – океан пундашысе келге вер]
 [U – океанул пыдэс]
- 0 **луна** *ковсь*
 Е – ков
 К – тблысь
 М – тылзе
 U – толзсь
- 0 **луч** *сюролдась*
 Е – нал
 К – югөр
 М – кечыйол
 U – си
- 0 **мель** *мацясь*
 Е – мазя тарка
 К – косін
 М – куакш вер
 U – куасегазь
- 0 **местное время** *фкя вастонь пинге**
 Е – те тарканть шказо
 К – ас кад
 М – верысе жап
 U – интыгысь дыр
- 0 **месторождение** *шачема вастсь**
 Е – чачома тарка
 К – куйланін
 М – мландпоянлык улмо вер
 U – кылдонны

0 **мировой круговорот воды** *масторлангонь ведень шаромась*

[Е – ведень мировой круговоротось]

К –

М – тўнямбалсе вўдсавыртыш

U –

0 **мировой океан** *масторлангонь иневедсь**

К –

[М – тўнямбалысе океан]

[U – дунне океан]

0 **многолетняя мерзлота лама кизот кирди эйсь**

Е – ламо иень кельмевксэсь

К – кыййир, уна वोся кыййир

М – курымаш кылмык

U – шунасьтэм кын инты

0 **море** *иневедсь*

Е – иневедесь

К – саридз

М – тенгыз

U – зарезь

0 **наводнение** *ведьса пняшkodeви вастсь*

Е – ведьсэ ваявтомась

К – ойдөдөм

М – вўдташлымаш

U – вутуд\он

0 **нагорье** *пандокс кепотьф вастт**

К –

М – кўкшака вер

U – гурезёлык

0 **насыщенный водяным паром воздух** *ведень шиньф мархта пняшкотьф кожфсь*

[Е – ведень парсо пряс пештязь кошт]

К – сук руа сынөд

М – вўдыжгө юр

U –

0 **небо** *менельсь*

Е – менелесь

К – енэж

М – кава

U – ин, инбам

0 недостаточное увлажнение *аф сатомика летькомомась*

Е – аволь сатышка летькиявтома

К – тырмытём ульсөдём

М – вудыжгылык ситыдымаш

U – тырмыттэм мускытатон

0 ненасыщенный водяным паром воздух *ведень шиньфса аф сатомика пяш-
котьф кожфсь*

[Е – ведень парсо апак пеште коштось]

К – сук рутём сынöd

М – вудпар дене шынгаралтдыме юж

U –

0 низменность *ала аци вастсь**

Е – алка таркась

К – увтасін

М – лапвер

U – улыг

0 облака *коволхне*

Е – пельтне

К –

М – пыл

U – пилемьёс

0 овраг *лотксь*

Е – латкось

К –

М – корем

U – вукырем

0 озеро *эрьхксь*

Е – эрькесь

К – ты

М – ер

U – ты

0 океан *иневедсь**

К – паськыд саридз

М – теныз

(U – океан)

- 0 **окраинное море** *шире аци иневедь*
 [Е – окраинной иневедесь]
 [К – материк дор саридз]
 М – түргеныз
 U – дурпал зарезь
- 0 **окружающая среда** *перфпяльса семботь улемац-ащемац**
 К – бвлавыв гөбртас
 М – йырвел
 U – котырвылос
- 0 **оползни** *лунгодемат панттнень эзда*
 К – буждөм му
 М – урынволмаш
 U – мугыл\он
- 0 **ориентирование** *менельбеть ширензон мушендомасна**
 К – нырвизь кутөм
 М – кушто улмым кычалмаш
 U – кытын луэмез тодон*
- 0 **осадкомер** *менельста прай начконь ункстамась**
 [Е – осадкатнень онкстамопелесь]
 [К – лым-зэр мерайтан прибор]
 М – южвүд виса
 [U – зор-кот мертан]
- 0 **осень** *сёксесь*
 Е – сёксесь
 К – ар
 М – шыже
 U – с'зъыл
- 0 **осушение** *косьфтамась*
 Е – костямось
 К – видз-му косьтөм
 М – коштымаш
 U – шупатон
- 0 **отлив** *ведть алу озамац**
 К – ва чинөм
 М – вүдпучымаш (иземмаш)
 U – вусинон

- 0 **отметка высоты** *сери вастонь няфтемс тяшитсь*
 Е – сэрень тешкстамо
 К –
 М – кўкшытпале
 U – Ёуждалапусьет
- 0 **охрана природы** *перфпяльть араламац-ванфтомац*
 [Е – природань ванстомась]
 К – вёр-ва видзём
 М – пўртўсым аралымаш
 U – инкуазез утён
- 0 **очаг землетрясения** *модань таромать унксоц*
 К – му вёрзёмин
 М – мландычытыралтмаш вер
 U – музёмзурканлэн шоринэз
- 0 **паводок** *шада ведсь*
 К – виччысьтём ытва
 М – вўдшор
 U – вуЎутскон
- 0 **падение реки** *ляень озамась-ландямась*
 Е – леень прамось
 К – юлён усьём
 М – вўд пучымаш
 U – гурлэзёкон
- 0 **плоскогорье** *лапи пандсь*
 К – тшётшкёс
 М – кўкшашындыш
 U – пачкес гурезь
- 0 **подземные воды** *мода алдонь веттне*
 Е – мода алксонь ведтне
 К – мупытшса ва
 М – мландыйымал вўд
 U – муул вуос
- 0 **покровный ледник** *эень вельхтяй пуромкс*
 К – эжтас йи
 М – йымал ийора
 U – шобьр йёлюк

- 0 **полдень** *шиньгучкась*
 Е – чинь куншкась
 К – лун шөр
 М – кечывал
 U – лымшор
- 0 **половодье** *шадось*
 К – ытва
 М – вүдшор
 U – вутуд\он
- 0 **половой состав населения** *эряйхнень лувкссна ава или аля ваймонь коряс*
 [К – олысьяслөн рөд серти торйөдан чукөр]
 [М – калыкын пөле шот дене шелалтмыже]
 [U – ул'сьёслэн половой составзы]
- 0 **пояса освещенности** *валдоптф васттне*
 [Е – валдомгавтозь поястнэ]
 [К – югзьөдөм поясьяс]
 М – волгыдылыкүштө
 [U – югытлык поясьёс]
- 0 **пояса освещенности** *валдоптф карксне*
- 0 **поясное время** *карксонь тингсь*
 [Е – поясной шкась]
 [К – пояс кад]
 М – үштө жап
 [U – пояс дыр]
- 0 **прилив и отлив** *ведень кеподематне и алу озаматне*
 К – ва содөм // ва чинөм
 М – вүдтеммаш да вүдпучымаш
 U – вуйылон «придив»
- 0 **природная среда** *перфпяльдень улемась**
 К –
 М – пүртүс тўня
 U – инкуазь вылос
- 0 **природный пояс** *перфпяльдень каркссь**
 К –
 М – пүртүсүштө
 [U – инкуазь пояс]

0 **природопользование** *перфпяльса улихнень тевс нолдамасна*

[Е – природанть тевс нолдамось]

К –

М – пуртус поянлыкым кучылтмаш

U – инкуазез уже кутон

0 **производительность труда** *тевтиемать сатфксоц**

К – уджалан од

М – пашалектыш

U – ужазинлык

0 **пустыни** *шава васттне**

М – ирчара

U – бушкыр

0 **равнина** *виде лапи вастсь*

Е – валаня таркас

К –

М – торвер

U – {ошал

0 **равнинная река** *виде вастса шуди ляйсь*

Е – валаня таркань леесь

К –

М – торвер энгер

U – {ошалысь шур

0 **расход реки** *ляйть ётафтксоц*

[Е – леень расходось]

К – энгер вудым кучылтмаш

М –

U – вуортчон

0 **река** *ляйсь*

Е – леесь

К – ю

М – энгер

U – шур

0 **рекреация** *одукс эреклама**

К – эбос бурмодом

М – торланымаш*

U – шутэтсконуж*

- 0 **речная долина** *ляень ведьса таватф вастсь*
 [Е – леень долинась]
 К –
 М – эгер лап
 U – шур нёжал
- 0 **речная система** *ляень сотксь**
 [Е – леень системась]
 К – ю инас
 М – эгерисе радамлык*
 U – шур сөзнэт
- 0 **себестоимость продукции** *паршить эсь питнец**
 К – вöчöмторлөн асдон
 [М – продуктын шке акше]
 U – вузлэн асдуныз
- 0 **север** *кельме ширесь*
 Е – якшамоёнксось
 К – войвыв
 М – йүдвел
 U – уйпал
- 0 **сила (скорость) ветра** *вармать виец*
 Е – вармань виесь*
 К –
 М – мардеж вий
 U – тöллэн йоглыкес (кужмыз)
- 0 **снеговая граница (линия)** *ловонь китьксьсь*
 [Е – ловонь границась]
 К –
 [М – луммежа]
 U – лымы висгож
- 0 **соленость воды** *ведть салушиц*
 Е – ведень саловчись
 К – «соленость» солалун
 М – вүдын шинчалан улмыжо
 U – вулэн кузьытлыкес

0 **средняя продолжительность жизни** эряфть кувалмоц сяда сидеста васьф-невомац

[E – эрямонть средней кувалмозо]

K –

M – айдеме илымын кокла ийгот

U –

0 **стихийные природные явления** прерфпяльть эса эрь кодама зиянонь лисемась

K –

M – пүртусысе энеж

U – шимес учырьёс

0 **сток (годовой)** шудемась (кизоньберьфонь)

K –

M – вүдйогын

U –

0 **сток (твердый)** шудемась (калгода)

K –

M – пенгыде наста йогын

U –

0 **столица** пря ошь *

E – правтош

K – юркар

M – рүдола

U – шоркар

0 **сточное озеро** шуди эрьхксь

[E – стоконь эрькесь] (чудизьрке)

K – визуван ты

M – йогынер

U – виясь ты

0 **съёмка местности** вастть рисовандафста няфтемац

[E – таркань съёмкась]

K –

[M – вершөр план]

U –

0 **температура воздуха** кожфть лямбоц *

[E – коштонь температурась]

K –

[M – южын температурыжо]

[U – омыр температура]

- 0 **тёплое течение** *лямбоста шуди ведсь*
 Е – лембе чудемась
 К –
 М – леве вўдйогын
 U – шуныт вубызён
- 0 **туман** *сузсь*
 К – руалём
 М – тўтыра
 U – бус
- 0 **ураган** *даволсь*
 Е – давол
 К – вына төв ныр
 М – тўтан
 U – сильтёл
- 0 **устье реки** *ляйт келемкшни вастоц*
 Е – лейпрамо
 К – ю вом
 М – энер ан
 U – шурвож
- 0 **холодное течение** *кельме шудемась*
 Е – кельме чудемась
 К –
 М – йўштё йогын
 U – кезьыт вубызён
- 0 **широтная зональность** *келень няфти васттне*
 [К – пасьтёс зонаяс]
 М – лопкыт дене кылдалтше игече
 [U – пасьталая зоналык]
- 0 **экспозиция склонов** *панда шаматнень ащемасна*
 [Е – пандо чаматнень экспозициясь]
 К –
 [М – тайыл экспозиций]
 U – бамальёслэн дуринтсьекмзы
- 0 **эпицентр землетрясения** *модань таромать ушедомань вастоц*
 [Е – модасорномань эпицентрась]
 К – му сырман шёрин
 М – мланде чытыралтмашрўдө
 U – музеймурканлэн шорвадьсыз

0 юг *лямбе ширесь*

Е – чикуншкаёнксось

К – лунвыв

М – кечывалвел

У – лымшор

0 ядро *земли модать кучка вастоц*

[Е – моданть ядроз] (моданть куншкавидезэ)

[К – му шарлõн ядрõ]

М – мландытом

У – музейем шорсюлэм

В данную группу входят 146 мокшанских терминов, из них 25 имеют – полностью или частично – параллельные заимствованные соответствия.

В коми языке имеются на 24 термина меньше. Из 123 терминов полностью своеязычными являются 108 (87,8%).

В марийском 2 термина отсутствуют. Из 145 терминов полностью своеязычными считаются 129 (89%).

В удмуртском языке отсутствуют 7 терминов. Из 140 своеязычными являются 123 (88,9%).

В эрзянском языке число своеязычных терминов 86 (58,9%).

Число одинаковых терминов в мокшанском и эрзянском языках 33 (22,6%):

бессточное озеро *аф шуди эрхксь* – Е а чудиця эрьке

вершина горы *пандть тёкшец* – Е пандонь тёкш

весна *тундась* – Е тундо

ветер *вармась* – Е варма

воздух *кожфсь* – Е кошт

гололед *эйгажась* – Е эйгажа

горная река *пандонь ляйсь* – Е пандонь лей

город *ошсь* – Е ош

горы *панттне* – Е пандот

град *цярахманць* – Е цярахман

дождь *пиземсь* – Е пиземе

железо *кинись* – Е кшни

заморозки *кельмотне* – Е кельметь

затмение *шополгодомась* – Е чополгадама

земная ось *модать петьколец* – Е модань петькель

зима *тялось* – Е теле

золото *зърнясь* – Е сырне

иней *лешсь* – Е лекш
ледоход *эень молемась* – Е эень молема
лето *кизось* – Е кизэ
луна *ковсь* – Е ков
море *иневедсь* – Е иневедесь
небо *менельсь* – Е менелесь
овраг *лотксь* – Е латкось
озеро *эрьжксь* – Е эрькесь
осень *сёксесь* – Е сёксесь
осушение *косьфтамась* – Е костямось
полдень *шиньгучкась* – Е чинь куншкась
река *ляйсь* – Е леесь
сила (скорость) ветра *вармать виец* – Е вармань виесь
соленость воды *ведть салушиц* – Е ведень саловчись
ураган *даволсь* – Е давол
холодное течение *кельме шудемась* – Е кельме чудемась

Термины, которые в мокшанском и эрзянском языках можно сблизить, например, заменяя заимствованные слова своими (34):

абсолютная влажность воздуха *кожфонь прокс летькомомась* – [Е коштонь абсолютной летькечи]
внутреннее море *потмонь иневедсь* – Е потмоёнксонь иневедь
водные массы *ведень сталмотне* – [Е ведень массат]
водоносный горизонт *ведень канни менельбесь* – [Е ведень кандыця горизонт]
водопад *ведень прама вастсь* – Е ведьпрамо
водораздел *ведень явома вастсь* – Е ведьявовкс
водохранилище *ведень ванфтома вастсь* – Е ведень ванстома тарка
воздушные массы *кожфонь сталмотне* – [Е коштонь массат]
горный хребет *пандонь карязсь* – [Е пандонь хребет]
горячий источник *пси лихтибрясь* – Е пси лисьмапря
достаточное увлажнение *сатомика летьксь* – Е сатышка летькелгавтома
земная поверхность *модать лангаксоц* – Е модаланго
ложе океана *иневедть потмаксоц* – [Е иневедень ложа]
мель *мацясь* – Е мазя тарка
мировой круговорот воды *масторлангонь ведень шаромась* – [Е ведень мировой круговоротось]
недостаточное увлажнение *аф сатомика летькомомась* – Е аволь сатышка летькиявтома
окраинное море *шире аци иневедь* – [Е окраинной иневедесь]

осадкомер *менельста прай начконь ункстамась* – [Е осадкатнень онкстамопелесь]
охрана природы *перфпяльть араламац-ванфтомац* – [Е природань ванстомась]
подземные воды *мода алдонь веттне* – Е мода алксонь ведтне
полдень *шиньгучкась* – Е чинь куншкась
пояса освещенности *валдопф васттне* – [Е валдомгавтозь поястнэ]
природопользование *перфпяльса улихнень тевс нолдамасна* – [Е природанть тевс нолдамось]
расход реки *ляйтть ётафтксоц* – [Е леень расходось]
речная долина *ляень ведьса таватф вастсь* – [Е леень долинась]
речная система *ляень соткссь* – [Е леень системась]
снеговая граница (линия) *ловонь китькссь* – [Е ловонь границась]
соленость воды *ведть салушиц* – Е ведень саловчись
столица *пря ошсь* – Е прявтош
сточное озеро *шуди эрьхксь* – [Е стоконь эрькесь]
температура воздуха *кожфть лямбоц* – [Е коштонь температурась]
тёплое течение *лямбоста шуди ведсь* – Е лембе чудемась
экспозиция склонов *панда шаматнень ащемасна* – [Е пандо чаматнень экспозициясь]
ядро земли *модать кучка вастоц* – [Е моданть ядразо] (моданть кунчкавидезэ)

Одинаковых и/или близких терминов всего 67 (45,9%).

- 1 **азимут** *азимутсь*
- 1 **айсберг** *айсбергсь*
 - РуМоС* эйпанда
 - К – йиді
 - М – ийкурык
 - U – йёгурезь
- 1 **акватория** *акваториясь*
 - К – урчитомин ва веркёс
 - М – вўдкумдык
- 1 **анклав** *анклавсь*
- 1 **Антарктида** *Антарктидась*
- 1 **Антарктика** *Антарктикась*
- 1 **антициклон** *антициклонць*
 - [Е – каршо циклон]
 - М – писын пёрдшё мардеж*

- 1 **антрацит** *антрацитсь*
- 1 **аренда** *арендась*
 К –
 М – жаплан налмаш
 U – кертоман
- 1 **Арктика** *Арктикась*
- 1 **архипелаг** *архипелагсь*
 К – саридзса ді чукөр
 U – шорму{ котрет
- 1 **астероид** *астероидсь*
- 1 **атлас (географ.)** *атлассь (географ.)*
 К – мусерпас чукөр
- 1 **атмосферы** *атмосфератне*
РуМоС кожф*
 М – йырьюж
 U – омыр*
- 1 **атолл** *атолль*
 [К – коралл ді]
 U – кульчо вутымен шорму{
- 1 **Африка** *Африкась*
- 1 **баланс** *баланссь*
 К – вочаалём
 М – төрвисык*
 U – эсэп
- 1 **бархан** *барханць*
 К – лыа мыльк
 М – ошма чонга*
 U – луопуктос
- 1 **бассейн** *бассейнась*
 К – куйланін, «б. реки» ковтыс
 М – вўдкундем
- 1 **батискаф** *батискафсь*
- 1 **бентос** *бентоссь*
 U – вутымпыдэс лулосьёс*
- 1 **бергштрих** *бергштрихсь*
 М –
 U – бамалвозьматісь*
- 1 **биосфера** *биосферась*
- 1 **биотехнология** *биотехнологиясь*

- 1 **бриз** *бризь*
 К – кокни төв
 U – ырос төл*
- 1 **вади** *вадись*
 M – кукшыгорем*
- 1 **вулкан** *вулканць*
 M – тулкырык
 U – тылгурезь
- 1 **газ** *газь*
 M – пөз*
- 1 **галактика** *галактикась*
РуМоС тяштень орам
 M – шўдыртўня*
 U – инбугор, инсьөрбугор*
- 1 **генофонд** *генофондсь*
 К –
- 1 **географическая карта** *географиянь картась*
 К – мусерпас
 [U – географи мутус]
- 1 **географические компоненты** *географиянь компоненттне*
 [К – географий ужаш]
 M –
- 1 **география** *географиясь*
 M – мландышанче*
- 1 **геология** *геологиясь*
- 1 **геоморфология** *геоморфологиясь*
- 1 **геополитика** *геополитикась*
- 1 **геотехнологии** *геотехнологиятне*
- 1 **гиля** *гилясь*
 U – мускыттэль*
- 1 **глетчер** *глетчерсь*
 M – ийора
- 1 **глобус** *глобусь*
 U – мутуп
- 1 **гондвана** *гондванась*
- 1 **грабен** *грабенць*
- 1 **гринпис** *гринпись*
 К –
- 1 **девон** *девонць*

- 1 **демография** *демографиясь*
РуМоС эряй ломаттнень лувкссна*
- 1 **денудация** *денудациясь*
 К –
- 1 **диспропорция** *диспропорциясь*
 К –
 [U – пропорциослэн тупамтэзы]
- 1 **дренаж** *дренажсь*
РуМоС карафонь вельде модань косьфтама
 К – ва кыскөм
 U – вукыскем*
- 1 **зенит** *зенитсь*
РуМоС менель тёкш*
 К – юр весьт
 М – вуйтура*
- 1 **изобара** *изобарась*
 (М – графиклиний)
- 1 **изобаты** *изобаттне*
- 1 **изотерма** *изотермасть*
- 1 **импорт** *импортсь*
 К – бокысь вузöс
 U – вузвæн
- 1 **интеграция** *интеграциясь*
 К – öтвывтöм
 U – огазеян*
- 1 **интенсификация** *интенсификациясь*
 К – öддзöдöм
 U – кужмятон*
- 1 **ирригация** *ирригациясь*
 К – ву нубöдöм
 М – мландым вудыштарымаш
 U – мускытатон
- 1 **канал** *каналсь*
 К – кырöм
 U – вугер\ет
- 1 **карст** *карстне*
 М – порволмаш
- 1 **карта (географическая)** *картасть (географическяйсь)*
 К – мусерпас

- 1 **климат** *климатсь*
М – игече
- 1 **колония** *колониясь*
К – мырддьом муяс
- 1 **комплекс** *комлекссь*
пуроптомат
К –
U – огъет
- 1 **конденсация** *конденсациясь*
К –
U – вулектон
- 1 **контейнеризация** *контейнеризациясь*
К –
[М – контейнер йӧн]
U –
- 1 **кратер вулкана** (греч. большая чаша) *вулканть кратерец*
РуМоС вулканть пряса варя*
М – тулкурык
- 1 **лава** *лавась*
РуМоС вулканста лиси шянйффтф минеральной масса*
К – изрок
М – туллапаш
- 1 **лавина** *лавинась*
РуМоС лов мар, лов панда*
Е – лов пандо
К –
М – вольшо лумора
- 1 **лагуна** *лагунась*
(*РуМоС* морянь залив)*
К – ляпкыд курья*
М – талкавер*
- 1 **ландшафт географический** *географиянь ландшафтсь*
К –
- 1 **легенда карты** *картать легендац*
РуМоС башка тяштькст*
К –
[М – умылтарыме таблице]*
[U – мутуслэн легендаез]

- 1 **литосфера** *литосферась*
 М – мландын кўшыл ужашыже*
- 1 **магма** (греч. густая мазь) *магмась, тустста вадемка*
 К –
 М – туллапаш
- 1 **масштаб** *масштабсь*
 К – бердөг
- 1 **мезосфера** *мезосферась*
- 1 **мелиорация** *мелиорациясь*
РуМоС косьфтама*
 К – видз-му бурмөдөм
- 1 **меридиан** *меридианць*
 К –
- 1 **меридианы** *меридиантне*
 М –
 U –
- 1 **метеор** *метеорсь*
РуМоС менелень кев*
 К – ббжа кодзув
 М – почаншудыр*
 U – усись кизили*
- 1 **метеорит** *метеоритсь*
 К – энэжиз
- 1 **метисы** *метисне*
- 1 **миграция** *миграциясь*
РуМоС тума*
 К –
 М – ен куснымаш
 U – кочон*
- 1 **монархия** *монархиясь*
 см. *РуМоС* оцязор «монарх»
 К –
 U – эксэяськон
- 1 **мониторинг** *мониторингсь*
 М – эскерымаш*
- 1 **морена** *моренась*
- 1 **мулаты** *мулаттне*
- 1 **нектон** *Нектонць*
- 1 **неотектоника** *неотектоникась*

- 1 **ноосфера** *ноосферась*
- 1 **пампа** *пампасне*
- 1 **пангея** *пангеясь*
- 1 **параллели** *параллельхне*
U – валлингож
- 1 **парамос** *парамось*
- 1 **пассаты** *пассаттне*
- 1 **планета** *планетась*
U – инму, инсьөрму
- 1 **планктон** *планктонць*
- 1 **планшет** *планшетсь*
K –
- 1 **платформа** *платформась*
- 1 **плес** *плесь*
K –
M – энерын келге ужашыже
U – зылинты
- 1 **президентская республика** *президентонь республикась*
U – азьмурто элькун
- 1 **промилле** *промиллесь*
K –
U –
- 1 **район** *районць*
E – буесь
M – кундем*
U – ёрос
- 1 **расы (человеческие)** *расатне (ломанень)*
K –
M – калык тўс
- 1 **регион** *регионць*
K –
M – кундем
U – улосвыл
- 1 **региональная политика** *политикась регионца*
K – дінмуса кансям
[U – улосвыл политика]
- 1 **резервации** *резервациятне*
K – мырдён овмоданін

- 1 **рекреация** *рекреация*
 К – эбӧс бурмӧдӧм
 М – тӧрланымаш*
 U – шутэтсконуж*
- 1 **рекультивация** *рекультивациясь*
 К –
 U – музъемьесты вьльдон
- 1 **рельеф** *рельефсь*
 К – веркӧс
 М – мландыӱмбал
 U – мувылтус
- 1 **республика** *республикась*
 U – элькун
- 1 **ресурсный цикл** *ресурсонь циклась*
 см. *РуМоС* пингонь башка ётка «цикл»
 К – поэяндун кытш
 [U – ванёслэн циклэз]
- 1 **саванна** *саваннась*
- 1 **синоптическая карта** *синоптиконь картась*
 К –
 [М – игечькарт]
 [U – синоптика мутус]
- 1 **специализация** *районтъ специализацияц*
 [К – специализируйтӧм]
 U –
- 1 **стратосфера** *стратосферась*
 К –
 U –
- 1 **терминал** *терминальсь*
- 1 **термосфера** *термосферась*
- 1 **террикон** *терриконць*
 К –
 М – чонга*
- 1 **технология** *технологиясь*
 К –
 М – пашайӧн
- 1 **тропик** *тропиксь*
 К –
 U –

- 1 **тропосфера** *тропосферась*
 U –
- 1 **урбанизация** *урбанизациясь*
 K – кармодом
- 1 **фактор** *факторсь*
 по данным терминологического словарика *туфталхне*
 E – тувтал*
 K – тбдчантор
 M – амал*
 U – муг
- 1 **федерация** *федерациясь*
- 1 **циклон** *циклонць*
- 1 **цунами** *цунамись*
- 1 **экватор** *экваторсь*
- 1 **экзосфера** *экзосферась*
 M –
- 1 **экспертиза** *экспертизась*
 K – помкыв корсьом
- 1 **экспорт** *экспортсь*
 см. *РуМоС* омба мастору мишендемс «экспортировать»
 K – суйор сайб нубм
 U – вузнуон
- 1 **эрозия** *эрозиясь*
 см. *РуМоС* ведьса штавома*
 K –
 U – мупырдон
- 1 **этнология** *этнологиясь*
- 1 **этнос** *этнось*
 K – войтыр
 M – калыктүшка*
 U – йбс
- 1 **эхолот** *эхолотсь*
 K –
 M – келгыт виса*

В эту группу входят 133 термина.

В коми отсутствуют 28 терминов. Из остальных 105 являются своеязычными 34 (32,4%), один из них имеет параллельное заимствование, а частично своеязычных терминов 2.

В марийском материале встречаются 130 терминов. Из них чисто марийских 38 (29,2%), 19 имеют и заимствованные эквиваленты. Число гибридных терминов 3. В одном случае заимствованный термин выражается другим иностранным словом («изобара» *графиклиний*).

В удмуртском материале отсутствуют 3 термина. Из остальных 131 являются чисто удмуртскоязычными 39 (29,1%), 12 имеют и заимствованные эквиваленты. Число гибридных терминов 7.

В эрзянском встречаются 3 своеязычных термина и 1 гибридное.

В *РyMoC* имеются 14 чисто мокшанскоязычных терминов (из них некоторые похожи на аннотации) и можно бы создать ещё 2 (итого: 16 = 12%). В одном случае можно сократить число заимствованных слов, заменяя мокшанскими. В одном случае параллельно с международным термином (*лагуна*) употребляется русскоязычное соответствие.

2 **Австралия** *Австралиясь*

2 **автономия** *автономиясь*

К – асьюралём

М – шкевиктыш*

2 **аллювий** *аллювийсь*

М – вудйошкын

U – мупуктос

2 **гейзер** *гейзерсь*

М – шокшыпамаш

U – пызйись ошмессин*

2 **гидросфера** *гидросферась*

2 **гидроэлектростанции** *гидроэлектростанциятне*

2 **гипотеза** *гипотезась*

К – чайтём

U – азьмалпан

2 **гляциология** *гляциологиясь*

2 **горст** *горстсь*

- 2 **гумус** *гумусь*
 К – сись куйёд
 М – пургыж
- 2 **депопуляция** *депопуляциясь*
 М – калык шагалеммаш
- 2 **дюна** *дюнась*
 К – пуктём лыа мыльк
 М – ошма чонга
 U – луобукос
- 2 **Евразия** *Евразиясь*
- 2 **зональность (широтная)** *зональность (келень коряс)*
 К –
 М – пүртүсвашталгыш
 [U – зоналык]
- 2 **интенсивный** *интенсивнайсь*
 К –
 М – виян ыштыме паша*
- 2 **кооперирование** *кооперированиясь*
 К – отувтчём
 М – озанлыккыл ушнымаш
- 2 **океан** *океанць*
РуМоС оцю иневедь*
 К – паськыд саридз
 М – тенгыз
- 2 **ориентирование** *ориентированиясь*
 К – нырвизь кутём
 М – кушто улмым кычалмаш
 U – кытын луэмез тодон*
- 2 **пляж** *пляжсь*
 К –
 М – вүдсер
 U – нялмыт ярдур
- 2 **полуанклав** *полуанклавсь*
 [М – пелеанклав]
- 2 **ритмичность** *ритмичностьсь*
 К – пыр отногалун
 М – икшырымлык
 [U – ритмолык]

- 2 **степь** *степсь*
Румос шава васта*
 М – пролык, чара тёрвер
 У – кырал, кыр
- 2 **флюгер** *флюгерсь*
 К – тѳв индалысь
- 2 **шельф** *шельфсь*
 М – куакш вер*
- 2 **экология** *экологиясь*
 К – гѳгѳртас
- 2 **экстенсивный** *экстенсивнай*
 К – паськѳдѳм
 У – ляб азинкись

В этой группе 26 терминов.

В коми материале 23 термина, из них своеязычными являются 12 (52,2%).

В марийском материале встречаются 15 своеязычных терминов (57,7%), из них 3 имеют параллельные заимствованные эквиваленты. Один термин – гибридный.

В удмуртском материале имеются 8 своеязычных терминов (30,8%), из них у 2 есть заимствованные эквиваленты, далее 2 гибридных термина.

В эрзянском материале нет ни своеязычных, ни гибридных терминов.

В *Румос* встречаются 2 чисто мокшанских термина, которые употребляются параллельно с заимствованными.

- 3 **берег** *беряксь*
Румос търва
 Е – ведень чире
 К – юдор
 М – сер
 У – ярдур
- 3 **водѳм** *водѳмсь*
Румос ведень кирдема, ведень васта
 Е – сѳлт
 К – ю-ты
 М – шинчышвѳд
 У – вутым

- 3 **водоносный слой** *водоноснай слойсь*
 см. *РуМоС* ведень качандама «водонос», в словарб терминов по географии встречается слово *кеднясь* «слой»
 [Е – ведень кандыця слой]
 К –
 М – вўдлончо
 U –вувозись с1
- 3 **воспроизводство населения** *населениять воспроизводствац*
 см. *РуМоС* одкстомтомс «воспроизводить», эряйхть «население»
 [Е – эрицятнень воспроизводствац]
 К – олысьяслысь лыд мōдпōлалōм
 М – калык ешаралтмаш
 [U – ул1сьєслэн воспроизводствацыз]
- 3 **выветривание** *выветриваниясь*
 см. *РуМоС* паморемс «выветриться»
 Е – вармасо панема
 К – «в. горных пород» дон1зьяслōн быгалōм
 М – юждарен шалатымаш
 U – тōлан
- 3 **глазомерная съёмка** *глазомернай съёмкась*
 см. *РуМоС* сельмоса ункстама «глазомер», эрьхтьфтема, вачкодъфтема «съёмка»
 К – синмōн ылōсалōм
 М – вертергымаш
 [U –синмын мертаса туспуктон]
- 3 **гольцы** *гольцатне*
 М – чара чонга
 U – кыр гурезь йыл*
- 3 **градусная сеть** *градусонь сеткась*
 [Е – градусной алтыма]*
 К – тшупōд вез
 [U – музьемлэн градусья вотэсэз]
- 3 **гривы** *гриватне*
 М – оржа
 U – изнэсьєс

- 3 **дерново-подзолистые почвы** *дерновой-подзолистой почватне*
 см. *РуМоС* модань мар тише юр мархта «дерновый», мода* «почва»
 [Е – дерново-подзолистой модат]
 К – эжаа пöим сям лья сёйöд мусин
 М – ломыж-сöрем рок
 U – карсо пень\ем вылсöйёс
- 3 **животноводство** *животноводствась*
РуМоС жуватань (ракшань) водендама
 Е – ракшань раштавтома
 [К – скöт видзöм]
 М – волькым ашнымаш
 U – пудо вордон
- 3 **займища** *займищатне*
 К –
 М – ваземалык
 U – возьнюрьёс
- 3 **залив** *заливь*
 Е – усия
 К – курья
 М – икса
 U – сюм
- 3 **заповедник** *заповедниксь*
РуМоС перьфпяльдень ванфтома васта*
 U – утённи
- 3 **зарница** *зарницась*
РуМоС цифтордома, менелень валома
 Е – ёндолк
 К – востым
 М – киндыволгече
 U – инворекъян
- 3 **земной шар** *земной шарсь*
 [*РуМоС* модань* шар]
 [Е – модань шар]
 [К – му шар]
 [М – мландышар]
 [U – музьемшар]

- 3 **излучина (меандр)** *излучинась*
РуМоС ляй мянькс, шаролкс, кичкоркс
 Е – леймурдавкс
 К – чукыль
 М – энер кадыр
 U – шурберыг
- 3 **качество населения** *населениять качествасна*
 см. *РуМоС* эряйхть «население»
 Е – эриятнень уликсчист
 К – олысьяслөн ногтуй
 М – илыш йён
 U – улíсьёслэн \члыксы
- 3 **колки** *колкихне*
 М –
- 3 **коса** *косась*
РуМоС маця васта
 Е – пуло
 К –
 М – сер тұр
 U – ныр, луоныр
- 3 **котловина** *котловинась*
РуМоС латка
 Е – латко
 К – увтас
 М – окан пундашысе вынем
 U – котыресгоп
- 3 **крики** *крикихне*
 М – кошкышо энэргорно
 U –
- 3 **кряж** *кряжсь*
 К –
 М – курыккрач
 U – питырес вырал
- 3 **курумы** *курумыхне*
 U – изпилет люкьёс*

- 3 **ледник** *ледниксь*
РуМоС эйпанда, эй мар
 Е – покш эй поколь
 К –
 М – ийора
 U – йблюк
- 3 **ледостав** *ледоставсь*
РуМоС ляень эендафтома
 К – йи кутём
 М – энер кылмымаш
 U – йёсултон
- 3 **ледоход** *ледоходсь*
РуМоС эень молема, эень сьрхкама
 Е – эень молема
 К – йи кылалём
 М – ийтарваньш
 U – йёкошкон
- 3 **лиман** *лиман(ць)*
 К – саридзса курья*
 М – икса
- 3 **материк** *материксь*
- 3 **материковый склон** *материкть склоноц*
 см. *РуМоС* шир, шама «склон»
 К – муйёж пёкат
 [М – материкысе тайыл]
 [U – материк бамал]
- 3 **межень** *меженць*
 М – вудчудык*
 U – куасегомон
- 3 **месторождение** *месторождениясь*
РуМоС шачема васта
 Е – чачома тарка
 К – куйланін
 М – мландпоянлык улмо вер
 U – кылдонни

- 3 **мировое хозяйство** *мировой хозяйствась*
 По данным терминологических словариков *масторлангонь* «мировой»
 Е – мода-масторонь темень теема
 [К – мир пасьтала овмӧс]
 М – тӱнямбал озанлык
 U – дунне возӑс
- 3 **нагорье** *нагорьятне*
РуМоС сери васта, вярґак васта
 К – кӱшкака вер
 М –
 U – гурезӑлык
- 3 **низменность** *низменность*
РуМоС алґак васта
 Е – алка таркась
 К – увтасӑн
 М – лапвер
 U – улыґ
- 3 **окраинное море** *окраиннай морясь*
 см. *РуМоС* уша, пе «окраина»
 [Е – окраинной иневедесь]
 [К – материк дор саридз]
 М – тӱргеныз
 U – дурпал зарезь
- 3 **окружающая среда** *окружающей средась*
 см. *РуМоС* персемс, куродкшнемс «окружать», ётка «место, площадка»
 К – ьвлавыв гӧгӧртас
 М – йырвел
 U – котырвылос
- 3 **омут** *омуть*
РуМоС шары васта, томба
 К – йир
 М – агур
 U – муркож
- 3 **орошение** *орошениясь*
РуМоС валома, валондома*
 К – видз-му кӧтӧдӧм
 М – вӱдыштарымаш
 U – мускытатон

- 3 **остров** *островсь*
РуМоС усия*
 Е – усиясь
 К – ді
 М – отро
 U – шорму{
- 3 **отлив** *отливсь*
РуМоС прама, кирема
 К – ва чинѳм
 М – вўдпучымаш (иземмаш)
 U – вусинон
- 3 **пещера** *пещерась*
РуМоС модаса варя
 К – из горс
 М – курыкпомыш (кѳргашвер)
 U – гурезь гырк
- 3 **плавни** *плавнитне*
 К –
 М – вўдташлымаш
 U – сырьясь возьѳс
- 3 **плита** *плитась*
 К –
- 3 **погода** *погодась*
РуМоС уша
 К – поводдя
 М – игече
- 3 **пойма** *поймась*
 К –
 М – вўдташлыме
 U – шурнѳж
- 3 **полезные ископаемые** *полезнай ископаемайхне*
 см. *РуМоС* эрявикс, ярашты «полезный»
 К – мупытшса озырлуньяс
 М – мландывундо
 U – муваньбур

- 3 **порог** *порогсь*
 Е – поровтось
 К – кось
 М – вўдлондем
 У – уть
- 3 **почва** *почвась*
РуМоС мода*
 К – мусин
 М – рок
 У – вылсьюй
- 3 **прибой** *прибойсь*
 К –
 М – теныз серым лупшышо толкын
 У – вушуккиськон
- 3 **производительность труда** *трудть производительностец*
 см. *РуМоС* лезксонь максома «производительность», покодема «труд»
 К – уджалан өд
 М – пашалектыш
 У – ужазинлык
- 3 **пролив** *проливсь*
РуМоС шудема*
 К – виям
 М – вўдушык
 У – мувис
- 3 **пруд** *прудсь*
РуМоС перяф ведь*
 Е – сёлтось
 К –
 М – пўя
 У – тьмет, {ыпет
- 3 **пустыни** *пустынятне*
РуМоС шава васта*
 М – ирчара
 У – бушкыр
- 3 **сель** *сельсь*
 М – лавырайогын
 У – кёч

- 3 **смерчи** *смерчне*
 К – гумыльгаа төв
 М – пөрдшө мардеж
 U – төлпери
- 3 **сопка** *сопкась*
РуМоС панда*
 К –
 М – чонга
- 3 **старица** *старицась*
 К – важ ю
 М – икса
 U – вужөрты
- 3 **столица** *столицась*
РуМоС ине ош*
 Е – прявтош
 К – юркар
 М – рӯдола
 U – шоркар
- 3 **тайга** *тайгась*
РуМоС оцю вирь*
 К – парма
 U – сьбд тэль*
- 3 **тундра** *тундрась*
 М – чодырадыме кундем*
 U – уйпал кыр
- 3 **увал** *увальсь*
 К –
 М – чонгата
 U – кузьвыр
- 3 **целостность** *целостностьсь*
 [*РуМоС* целайши]
 К – мутасса өтгорьялун
 М – тичмашлык
 U – быдэслык
- 3 **щит** *щитсь*
 М – авыртыш
- 3 **янтарь** *янтарсь*
 К – изсир
 U – изсир

В данную группу относятся 65 терминов.

В коми языке имеется на 12 терминов меньше. Из 53 терминов полностью своеязычных 38 (71,74%), гибридных 4.

В марийском 2 термина отсутствуют. Из 63 терминов полностью своеязычными являются 55 (87,3%), 2 гибридными.

В удмуртском языке отсутствует 1 термин. Из остальных 64 своеязычными являются 53 (82,8%), гибридными 5.

В эрзянском языке число своеязычных терминов 19 (29,2%), гибридных 6.

В *РуМоС* встречаются 27 чисто мокшанскоязычных терминов, далее по данным этого же словаря можно было бы создать 6 (итого: 33 = 50,8%). В *РуМоС* имеется 1 гибридный термин и можно создать 6.

4 амплитуда температуры суточная *суточной температурть амплитудац*

см. *РуМоС* шиньперьфонь, шинеконь-венеконь «суточный»

[К – суткичӧжся температура вӧрӧм]

[М – суткасе температурын вашталтмыже]

[U – уй-нунал температуралэн шорлыдыз]

4 валовой внутренний продукт (ВВП) *валовой внутренней продуктсь*

см. *РуМоС* потмонь* «внутренний»

[К – пытшкӧсса валӧвӧй вӧчӧмтор]

[М – чумыр продукт лектыш]

U – кунын арскын поттэм вузмертэт

4 литосферные плиты *литосферать плитанза*

[К – му шар веркӧс плитас]

М – мландывалком

4 нивелир простой *простой нивелирсь*

см. стаконь* «простой»

М – кӱкшыт виса

4 отрасли международной специализации *международной отраслянъ специализациятне*

см. *РуМоС* омба масторонь, лия масторонь «международный»

[К – войтыркостса специализация юкӧнъяс]

[М – тӱнямбалсе специализаций]

[U – калыккуспо специализацилэн удьсьёсыз]

4 парниковый эффект *парниконь эффектсь*

см. *РуМоС* сафты мяль-арьсема*

К –

[U – йыгдос эффект]

- 4 природный комплекс (ПК) природань комплекссь**
 см. *Румос* перьфпяль* «природа», *пуроптомат* «комплексы»
 К – вөр-ва отувьялун*
 [М – пуртус комплекс]
 U – инкуазь огъет
- 4 солнечная система солнечнай системась**
 см. *Румос* шинь «солнечный»
 [Е – чинь системась]
 К –
 [М – кече системе]
 U – шунды сӓзнэт
- 4 южный тропик южной тропиксь**
 см. *Румос* лямбе ширдень «южный»
 [Е – чикункаёнксонь тропикесь]
 [К – лунвыв тропик]
 [М – кечывалвел тропик]
 [U – лымшор тропик]

В эту группу входят 9 терминов.

В коми языке имеется на 2 термина меньше. Из 7 терминов полностью своеязычный 1 (14,3%), гибридных 5 (71,4%).

В марийском своеязычных 2 (22,2%), гибридных 6 (66,7%).

В удмуртском языке 3 являются своеязычными (33,3%), 5 гибридными (55,6%).

В эрзянском языке нет своеязычных терминов, число гибридных 2.

По *Румос* можно создать 7 гибридных и 1 своеязычный термин.

- 5 акционерное общество (АО) акционернай обществась**
 [К – акционер котыр]
 [М – акционер ушем]
 [U – акционер дэменлык]
- 5 антарктическая пустыня антарктической пустынясь**
 см. *Румос* шава васта* «пустыня»
 [М – антарктикысе ирчара]
 [U – антарктика бушкыр]
- 5 арктическая пустыня арктической пустынясь**
 см. *Румос* шава васта* «пустыня»
 [М – арктикысе ирчара]
 [U – арктика бушкыр]

- 5 атмосферное давление** *атмосфернай давлениась*
РуМоС кядень люпштама*
 [К – атмосфераса личкөд]
 М – южтемдыш
 U – омырзібет
- 5 атмосферные осадки** *атмосфернай осадкатне*
 см. *РуМоС* кожфонь «атмосферный», ловт-пизепт, менельста прай
 «осдки»
 [Е – атмосферной оймавкст]*
 К – лым-зер
 М – южвүд
 U – омыр зор-кот
- 5 географическая оболочка** *географическай оболочкась*
 см. *РуМоС* лукш, кедь «оболочка»
 [К – географическай пөвст]
 [U – географи вылкөм]
- 5 географическая среда** *географическай средась*
 см. *РуМоС* ётка
 [К – география гөгөртас]
 М – верланые йырвел
 [U – географи вылос]
- 5 геохронологическая таблица** *геохронологическай таблицась*
 [U – геовакыт таблица]
- 5 каштановые почвы** *каштановай почватне*
 см. *РуМоС* каштаконь* «каштановый», мода* «почва»
 [Е – каштановой модат]
 [К – каштан мусин]
 М – кўренрок
 U – югыт-курень вылсюйёс
- 5 климатическая область** *климатическай областсь*
 см. *РуМоС* аймак* «область»
 М – игечывер
 [U – климат улосвыл]
- 5 климатические пояса** *климатическай поясне*
 см. *РуМоС* каркс, карксэзем «пояс»
 М – игече ўштө

- 5 национальный доход** *национальной доходсь*
 см. *РyMoC* лезксши* «доход»
 [К – национальнõй чõжõс]
 М – элуштгьк*
 U – йõскалык табыш
- 5 национальный парк** *национальной парксь*
 [U – йõскалык парк]
- 5 нормальное атмосферное давление** *нормальной атмосферной давлениясь*
 см. *РyMoC* кядень люпштама* «атмосферное давление»
 К –
 [М – нормо дене келшыше юж темдыш]
 U – огшоры омыр з́бет
- 5 озоновый слой** *озоновой слойсь*
 в словаре терминов по географии встречается слово *кеднясь* «слой»
 К – озон пõвст]
 [М – озонлончо]
 [U – озон с́]
- 5 океанический желоб** *океанонь желобсь*
 см. *РyMoC* оцю иневедь «океан»
 К –
 [М – океаны пундашысе волак]
 [U – океан дырды]
- 5 основной климатический пояс** *основной климатическяй пояссь*
 см. *РyMoC* каркс, карксэзем «пояс»
 [Е – прявтонь климатический поясось]
 [К – медшõр климат пояс]
 [М – тўн климатўштõ]
 [U – иньетась климатпояс]
- 5 полиметаллические руды** *полиметаллическяй рудатне*
 К –
 [М – шукометаллан кўртннырок]
- 5 политико-географическое (геополитическое) положение** *политико-географическяй положенясь*
 см. *РyMoC* ащема «положение»
 [К – кансям да география ин]
 М –
 [U – геополитика ласянь интыяськон]

- 5 полярный круг** *полярной кругсь*
 К –
 [М – поляронго]
 [U – полюспал котрет]
- 5 суверенное государство** *суверенной государствась*
 см. *РумоС* мастор* «госудаство»
 К – ашбөрлуна канму
 [М – суверен кугыжаныш]
 U – асэрико кун
- 5 унитарное государство** *унитарной государствась*
 см. *РумоС* мастор* «госудаство»
 К – өтувъя канму
 М – иктештыме кушыжаныш*
 [U – унитар кун]
- 5 федеративное государство** *федеральной государствась*
 см. *РумоС* мастор* «госудаство»
 К –
 [М – федеративне кугыжаныш]
 [U – федераци кун]
- 5 экстремальные условия** *экстремальной условиятне*
 К –
 [U – шимес условиос]
- 5 эффективность производства** *производствать эффективностьтец*
 К – уджын бөртаслун
 М – озанлыкысе пайдалык
 U – ужпөрлэн пайдалыкез

В данную группу относятся 24 термина.

В коми языке имеется на 6 терминов меньше. Из 18 терминов полностью своеязычных 4 (22,2%), гибридных 9 (50%).

В марийском отсутствует 1 термин. Из остальных своеязычных 9 (39,1%), 11 гибридных (47,8%).

В удмуртском языке 7 терминов являются своеязычными (29,2%), гибридными 16 (66,7%).

В эрзянском языке нет своеязычных терминов, число гибридных 3.

В *РумоС* имеется 1 мокшанскоязычный термин, но по данным этого же словаря можно было бы создать 2 своеязычных и 14 гибридных терминов.

- 6 абсолютная монархия** *абсолютнай монархиясь*
 см. *РyMoC* оцязор «монарх»
 U – зэмос эксэяськон
- 6 аграрная структура экономики** *экономикать аграрнай структурац*
 [К – экономикалõн видз-му овмõс тэчас]
 M – ялозанлык чоңалтыш*
 U – шыръяңлэн гурт возёс ёзсõзнэтэз
- 6 агроклиматические ресурсы** *агроклиматическэй ресурсне*
 [К – видз-му да климат позяңлун]
 M – пуртёс шапаш
 [U – агроклимат ванёсьёс]
- 6 антарктические оазисы** *антарктическэй оазисне*
- 6 антропогенные факторы** *антропогеннай факторхт*
 [К – антропогенной помкаяс]
 U – адымиен йырин кылдэм мугъёс
- 6 архейская эра** *архейскэй эрась*
 [К – архей кадколаст]
- 6 атмосферный фронт** *атмосфернай фронтсь*
 см. *РyMoC* кожфонь* «атмосферный»
 M – йырьюж лончо
 [U – омыр фронт]
- 6 географические координаты** *географическэй координатне*
- 6 географический прогноз** *географическэй прогнозсь*
 см. *РyMoC* сай пингонь азома «прогноз»
 [К – география водзвыв висьталõм]
 [U – географи тодьяськон]
- 6 геоинформационная система (ГИС)** *геоинформационнай системась*
 [E – геоинформационной вейсэндявкс]
 [К – география юõр тэчас]
 [U – геоивортон сõзнэт]
- 6 горизонталь или изогипса** *горизонтальхне или изогипсатне*
 см. *РyMoC* менельёнкс «горизонт»
 K – водсанога визьяс
 U – инвис гожъёс
- 6 демографическая политика** *демографическэй политикась*
 см. *РyMoC* эряй ломаттнень лувкссна «демография»
 [К – демография кансям]

- 6 демографический кризис** *демографическяй кризиссь*
 см. *РyМоС* эряй ломаттнень лувкссна «демография», стака пинге*
 «кризис»
 Е –
 К –
 М –
 U –
- 6 депрессивный район** *депрессивнай районць*
 см. *РyМоС* люштаф мяльёжа* «депрессивный»
 [К – дудём район]
 [U – депресси ёрос]
- 6 европеоидная раса** *европеоиднай расась*
- 6 индустриальная структура** *индустриальной структурась*
 [К – индустрия тэчас]
 [U – индустри сӓзнэт]
- 6 минеральные ресурсы** *минеральной ресурсне*
 К – доніз сора позянлуньяс
 М – пайдале мландывундо
 U – муизо ваньбурьёс
- 6 монархия конституционная** *конституционной монархиясь*
 см. *РyМоС* оцязор «монарх»
 К –
 U – кункатлыко эксэяськон
- 6 монархия теократическая** *теократическяй монархиясь*
 см. *РyМоС* оцязор «монарх»
 К –
 [U – теократи эксэяськон]
- 6 монголоидная раса** *монголоиднай расась*
 М – монгол тўсан калык тўшка
- 6 негроидная раса** *негроиднай расась*
 М – шем тўсан калык*
- 6 палеозойская эра** *палеозойскяй эрась*
 [К – палеозой кадколаст]
- 6 парламентская республика** *парламентскяй республикась*
 [U – парламенто элькун]

6 постиндустриальная (или информационная) структура

постиндустриальной (или информационной) структурась

Е –

[К – постиндустрия тэчас]

М –

U – яке ивортон* ёзсöзнэт

6 радиация суммарная суммарнай радиациясь

К –

[М – чумыр радиаций]

[U – огъя радиаци(я)]

6 рекреационные ресурсы рекреационнай ресурсне

К – шойчöг поэянлун

М – тазалык саемдыме йöн

U – шутэтскон луонлыкёс

6 тектоническая карта тектоническэй картась

К –

[М – мландыком карт]

[U – тектоника мутус]

6 топографический план (от лат. плоский) топографическэй планць

[К – топография бала]

6 транснациональные корпорации (ТНК) транснациональнай корпорациятне

[К – транснациональнöй чукöрьяс]

[U – калыккуспо корпорация]

6 физическая карта физическэй картась

К –

[М – вер-шöр карт]

[U – физической мутус]

В эту группу входят 32 термина.

В коми языке имеется на 6 терминов меньше. Из 26 терминов полностью своеязычных 3 (11,5%), гибридных 13 (50%).

В марийском отсутствуют 2 термина. Из остальных 30 своеязычных 7 (23,3%), 3 гибридных (10%).

В удмуртском языке отсутствует 1 термин. Из остальных 31 термина 8 являются своеязычными (25,8%), 12 гибридными (38,7%).

В эрзянском языке нет своеязычных терминов, число гибридных 1.

По *РусОС* можно создать 2 своеязычных и 7 гибридных терминов.

7 **амплитуда температуры годовая** *кизонь кувалмонь температурть амплитудац*

[Е – иень температурань амплитудась]

[К – температура вёрём ыжда]

[М – идалькысе температурын вашталтмыже]

[U – арбыт температуралэн шорлыдыз]

7 **анероид («без жидкости»)** *«шонгарксфтома» анероидсь*

К – ватём*

7 **барометр ртутный** *барометрась эрексиянь*

[U – ыльузвесь барометр]

7 **безотходная, малоотходная технология** *отходфтома технологиясь*

[Е – ёртовкстому, аламо ёртовкс марто технология]

[К – колястём технология]

М – кучадыме йён*

[U – юдэстэм, ёжит юдэсо технология]

7 **влажный экваториальный лес** *экваторонь летьке вирсь*

[Е – экваториальной начко вирь]

[К – экватордорса васёд вёр]

[М – вўдыжгё экваторысо чодыра]

[U – мускыт экватор тэль]

7 **водные ресурсы** *ведень ресурсне*

[Е – ведень ресурст]

К – ва позянлуньяс

М – вўдшаш

U – вуванёсьёс

7 **водный кадастр** *ведень кадастрась*

[Е – ведень кадастра]

К – ва пасьялём

[М – вўд кадастр]

U – вуос сярись люкам

7 **воздушные массы** *кожфонь массатне*

см. *РуМоС* пяк лама* «масса»

[Е – коштонь массат]

К – сынёд сорасьяс

М – южора

U – омырьёс

- 7 **географическая долгота заданной точки** *географиянь кувалмось*
 [Е – максозь точкань географической кувалмо / максозь точкань географической кувалмозо]
 [К – география кузьтӧс]
 [М – верын географий кужытшо]
 [U – географи кузьдала]
- 7 **географическое положение** *географиять коряс ащемась*
 [Е – географической аштема тарка]
 [К – география ин]
 М – икта-мон кушто верланьмыже
 [U – географи интыяскон]
- 7 **геологическое летоисчисление** *геологиянь эряфонь пингонь лувомась*
 [Е – геологической иень ловома]
 [К – геологиялысь кольӧм кад арталӧм]
 [М – геологий ийшотлык чот]
 [U – геологи арлыдьян]
- 7 **горная система** *пандонь системась*
 [Е – пандонь система]
 К – керӧсьяслӧн тэчас
 М – курыктӱшка
 U – гурезь сӧзнэт
- 7 **городская агломерация** *ошень агломерациясь*
 [Е – ошонь агломерация]
 К – уна кар чукӧр
 U – карӧслэн котретсы
- 7 **жерло вулкана** *вулканть потма вастоц*
 [Е – вулканонь варя/курго]
 [К – вулкан вис]
 М – тулкурык ан
 [U – вулканлэн ымыз]
- 7 **извержение вулкана** *вулканть лисемац-лакамац*
 [Е – вулканонь лангс лисема]*
 [К – вулкан вувзьӧдӧм]
 [М – вулканын пӱргымыжӧ]
 [U – вулканлэн кисьтӱськемез]

7 извержение вулкана *вулканть лангу лисемац*

Е –
К –
М –
U –

7 климатообразующие факторы *климатонь тиш туфталхне*

[Е – климатонь теиця факторт]
[К – климат помкаяс]
М – игече вашталтме амал
[U – климат кылдытсь мугъёс]

7 климатообразующие факторы *климатонь тиш факторхне*

Е –
К –
М –
U –

7 компонент природного комплекса (часть, составляющий) *перфпяльдень*

комплексъ мезеньге пяльксоц

по данным настоящего терминологического словарика *пуроптомат*
«комплексы»

К –
М – пүртүс ужаш
U – инкуазь огъетлын люкетэз

7 коэффициент увлажнения *летькомомань коэффициентсь*

[Е – летькелгадомань коэффициент]
[К – ульсөдөмлөн коэффициент]
[М – вўдыжгылык коэффициент]
[U – мускытлэн коэффициентэз]

7 круговорот энергии *перфпяльса энергиянь шарондомась*

[Е – энергиянь перька велямозо]
[К – му вылын энергиялөн бергөдчөм]
[М – энергий йыргыж]
U – дыкужымлэн бергамез

7 ложе океана *океанть потмаксоц*

см. *РyMoC* оцю иневедь «океан»

[Е – иневедень ложа]
К –
[М – океан пундашысе келге вер]
[U – океанул пыдэс]

- 7 **мантия Земли** *Модать мантияц*
 [Е – модань мантия]
 К – му пытшкӧс
 [М – мланде мантий]
 [U – музьемлэн мантиез]
- 7 **качальный (нулевой) меридиан** *ушетксонь (нулевой) меридианць*
 [Е – ушодовомань меридианось]*
 К –
 [М – меридиан тӱнгалтыш]
 [U – кутскон меридиан]
- 7 **негроидная раса** *негракс ащи раса*
 М – шем тӱсан калык*
- 7 **очаг магмы** *магмать унксоц*
 К –
 М – туллапаш вер
 [U – магмалэн шоринез]
- 7 **переходный климатический пояс** *полафты климатонь каркссь*
 [К – вуджан климат пояс]
 [М – вашталтше климатӱштӧ]
 [U – выжон климатпояс]
- 7 **природный территориальный комплекс** *перфпяльдень вастса комплекссь*
 по данным настоящего терминологического словарика *пурптомат*
 «комплексы»
 К –
 [М – пӱртӱс территорий комплексе]
 U – улосвыльгя инкуазь огъет
- 7 **радиация солнечная** *шинь радиациясь*
 [Е – чинь радиациясь]
 К –
 [М – кече радиаций]
 [U – шунды радиаци]
- 7 **ресурсообеспеченность** *ресурсонь улемась-ѐтафтомась*
 К – позянлун судзьсьӧм
 [М – ресурс ситылык]
 U – ванӕстырмытлык

- 7 **речная система** *ляень системась*
 [Е – леень системась]
 К – ю инас
 М – энгерысе радамлык*
 U – шур сӓзнэт
- 7 **речной бассейн** *ляень бассейнась*
 [Е – леень бассейнась]
 К –
 [М – энгерысе бассейн]
 [U – шур бассейн]
- 7 **роза ветров** *варматнень розасна*
 [Е – варматнень розась]
 К –
 М – мардеж пуымым ончыктымаш
 U – тӓл суред
- 7 **свободная экономическая зона (СЭЗ)** *экономикань зона воляшиса*
 [Е – оля экономической зонась]
 [К – восьса экономика зона]
 М – эрыкан озанлык кундем
 [U – эрико шыръян зона]
- 7 **себестоимость продукции** *продукциять эсь питнец*
 К – вӓчӓмторлӓн асдон
 [М – продуктын шке акше]
 U – вузлэн асдуныз
- 7 **средняя температура: месячная** *кучкаса кирди температурась: ковоннесь*
 [Е – куншка видень температурась – ковонь]
 К –
 [М – кокла температур – тылзаш]
 [U – шоро-куспо температура «средняя температура»]
- 7 **средняя температура: годовая** *кучкаса кирди температурась: кизоннесь*
 [Е – куншка видень температурась – иень]
 К –
 [М – кокла температур – идалыкаш]
 U –

7 средняя температура: многолетняя *кучкаса кирди температурась: лама кизоннесь*

[Е – куншка видень температурась – ламо иень]

К –

[М – кокла температур – шукияш]

U –

7 температура воздуха *кожфть температурац*

[Е – коштонь температурась]

К –

[М – южын температурыжо]

[U – омыр температура]

7 торговый баланс *мишендемань баланссь*

[Е – микшнемань-рамсемань балансось]

К – вузасьём вочаалём

М – ужальме актёрвисык*

U – вузкарон эсэп

7 форма Земли *Модать формац*

[Е – моданть формазо]

К –

[М – мландыформо]

U – музейем вылтус

7 шкала высот и глубин шкала *серень и кърхкалмонь няфтема шкалась*

[Е – сэрень ды домкачинь шкалась]

К –

[М – кўкшыт да келгылыт шкала]

[U – Ёуждала но мурдада мертэт]

7 шкала землетрясений *модань таромань-кепсемань шкалась*

[Е – модасорномань шкалась]

К –

М – мланде чытыралтме виса*

[U – музейемзуркан мертэт]

7 шкала силы ветра *вармать виенц ункстамс шкала*

[Е – вармань виень шкалась]

К –

М – мардеж вий виса*

[U – төл кужым мертэт]

7 экономико-географическое положение *экономикань-географиянь коряс васта улемась*

[Е – экономико-географической аштема таркась]

[К – экономика да география ин]

М –

[U – шыръян-географи интыяськон]

7 экономически активное население (ЭАН) *эрекста эряйхне экономикаса*

[Е – экономика ёндо активной эрицятне]

[К – экономика боксянь зиль олысьяс]

М – паша бштыше калык

U – ужась улсьёс

7 южный тропик *лямбе ширдень тропиксь*

[Е – чикуншкаёнксонь тропикесь]

[К – лунвыв тропик]

[М – кечывалвел тропик]

[U – лымшор тропик]

В данную группу входят 47 терминов.

В коми языке имеется на 18 терминов меньше. Из 29 терминов полностью своеязычных 11 (37,9%), гибридных 15 (51,7%).

В марийском отсутствуют 3 термина. Из остальных 44 своеязычных 16 (36,4%), гибридных 24 (54,5%).

В удмуртском языке отсутствуют 4 термина. Из остальных 43 терминов являются своеязычными 15 (34,9%), гибридными 26 (60,5%).

В эрзянском языке имеется на 2 термина меньше. Среди остальных терминов нет ни одного полностью своеязычного термина, зато число гибридных 35 (77,8%).

По *Румос* можно было бы создать 2 своеязычных термина. По данным настоящего терминологического словарика в двух случаях можно бы сократить число заимствованных слов.

8 антропогенные природные комплексы *антропогеннай перьфляльдень марс пуроптомат*

[Е – антропогенной пертьпельксэнь комплекст]

К –

М – айдемын вашталтыме пүртүс

U – адямиен кылдытэм инкуазь огъетьёс

- 8 **атмосферное давление** *атмосфернай люпитамась*
РуМоС кядень люпштама*
 [К – атмосфераса личкӧд]
 М – южтемдыш
 U – омырзӱбет
- 8 **географическая оболочка** *географическӱй кеднясь*
 [К – географическӱй пӧвст]
 [U – географи вылкӧм]
- 8 **географическая широта заданной точки** *географическӱй келесь*
 [Е – максозь точканть географической келезэ]
 [К – география пасьтӧс]
 [М – верын географий лопкытшо]
 [U – географи пасьтала]
- 8 **грунтовые воды** *грунтовой веттне*
 см. *РуМоС* мода* «грунт»
 [Е – грунтовой ведть]
 К – муйӧж ва
 М – йымалпачаш* вӱд
 U – арлансӱй (улсӱй) вуос
- 8 **декретное время** *декретнай пингсь*
 [Е – декретной шка]
 [К – декрет кад]
 [М – декрет жап]
 [U – декрет дыр]
- 8 **демографический «взрыв»** *демографическӱй «сяземась»*
 см. *РуМоС* эряй ломаттнень лувкссна «демография»
 [Е – демографической «сезевема»]
 К – олысь лыд ёна содӧм
 [М – калык чот шукеммыже]
 [U – демографи «пуштон»]
- 8 **каштановые почвы** *каштановой модатне*
 [Е – каштановой модат]
 [К – каштан мусин]
 М – кӱренрок
 U – югыт-курень вылсӱйӧс
- 8 **климатические пояса** *климатическӱй карксне*
 М – игече ӱштӧ

- 8 **минеральные воды** *минеральной веттне*
 [Е – минеральной ведть]
 К –
 [М – минералан вўд]
 U – муиз вуос
- 8 **мировой океан** *масторлангонь океанць*
 см. *РуМоС* оцю иневедь «океан»
 К –
 [М – тўнямбалысе океан]
 [U – дунне океан]
- 8 **нормальное атмосферное давление** *нормальной атмосферной люпитамась*
 см. *РуМоС* кядень люпштама
 К –
 [М – нормо дене келшыше юж темдыш]
 U – огшоры омыр зібет
- 8 **озоновая дыра** *озоновай варясь*
 [Е – озононь варясь]
 [К – озон розь]
 [М – озонанан рож]
 [U – озон пась]
- 8 **озоновый слой** *озоновай кеднясь*
 [К – озон пöвст]
 [М – озонлончо]
 [U – озон с1]
- 8 **океаническая земная кора** *океанонь модань кувось*
 см. *РуМоС* оцю иневедь «океан»
 [Е – моданть океанической керезэ]
 К – му эж паськыд саридзьяс улын
 [М – океан йылмасе мландыком]
 [U – океанысь музьемкур]
- 8 **полярная звезда** *полярнай тяицсь*
 К – юрийыв кодзув
 М – йўдвелщўдыр
 U – уйпал кизили
- 8 **полярная ночь** *полярнай весь*
 [Е – полярной весь]
 К – югзывлыгтöм вой
 [М – полярйўд]
 U – уйпал уй

- 8 **полярные пояса освещенности** *полярнай каркснень валдоптомасна*
 [Е – валдомтозь полярной пояс]
 [К – кӧдзыд поясъяс]
 [М – полярүштӧ]*
 U –
- 8 **полярный день** *полярнай шись*
 [Е – полярной чись]
 К – пемдывлытӧм лун
 [М – поляркече]
 U – уйпал нунал
- 8 **полярный круг** *полярнай шаркссь*
 К –
 [М – поляронго]
 [U – полюспал котрет]
- 8 **сейсмические пояса** *сейсмическяй карксне*
 [К – му пыркӧдан поясъяс]
 [М – сейсмичес үштӧ]
- 8 **срединно-океанический хребет** *океанонь кучкастонь панда карязсь*
 [Е – куншка таркань океанической хребетэсь]
 К – паськыд саридзса шӧр из визьяс
 М – тептеныз покшелысе курыкрӧдӧ
 [U – океан шорысь гурезь чурьӧс]
- 8 **территориальные воды** *территориальной веттне*
 см. *РумоС* мастор вастонь «территориальный»
 [Е – территориальной ведтне]
 К –
 М – кундемысе вӱд
 U – кун вуос
- 8 **тропический пояс освещенности** *валдоптома тропическяй каркссь*
 [Е – валдомтомань тропической карксось]
 [К – тропик югзьӧдӧм пояс]
 [М – тропикүштӧ]
 U –
- 8 **экваториальный лес** *экваториальной вирсь*
 [Е – экваторонь виресь]
 К –
 [М – экваторысо чодыра]
 U –

В эту группу входят 26 терминов.

В коми языке имеется на 18 терминов меньше. Из 29 терминов полностью своеязычных 11 (37,9%), гибридных 15 (51,7%).

В марийском отсутствуют 3 термина. Из остальных 44 своеязычных 16 (36,4%), гибридных 24 (54,5%).

В удмуртском языке отсутствуют 4 термина. Из остальных 43 терминов являются своеязычными 15 (34,9%), гибридными 26 (60,5%).

В эрзянском языке имеется на 2 термина меньше. Среди остальных терминов нет ни одного полностью своеязычного термина, зато число гибридных 35 (77,8%).

В *РyMoC* встречается один мокшанскоязычный термин, но по данным этого же словаря можно было бы создать 5 чисто мокшанских терминов, а в одном случае – сократить число заимствованных слов.

9 абсолютная высота точки *точкать прокс вяръгак вастса ащемац*

см. *РyMoC* тяште, тяштъкс «точка»

[Е – точканти абсолютной сэрезэ]

[К – чутлбн абсолют джуджда]

[М – абсолют кўкшыт]

U – вылі Ёуждала

9 богарные земли *богарнай модатне*

[Е – богарной модат]

[К – богарной муяс]

М – вўдшытымашан мланде

[U – богар музеймъёс]

9 большая семерка стран Запада *ши мадома ширдень странатнень оцю сисемсна*

см. *РyMoC* мастор «страна»

[Е – чивалгомани масторони покш семёрка]

К –

М – касвел кугушым эл

U – Ёйтпал кунъёслэн сизьым кузя огазеяськонзы

9 водопроницаемые горные породы *ведень нолдай пандонь породатне*

Е – ведьсэ пачк молица

К – ва йиджан донизьяс

М – вўд шындырыме курыкрок

U – ву пы {атісь гурезь извыжыос

- 9 **глубоководный желоб** *кърхка ведень желоб*
 Е – домка ведень олак
 К – ворга саридз пьдӱсын
 М – келге вынем
 [U – океан муръёсысь дырды]
- 9 **горная долина** *пандонь долинась (виде вастсь)*
РуМоС панттнень ётка лощина
 Е – пандонь лашмо
 К – керӱс ковтыс
 М – курыклап
 U – гурезь нёжал
- 9 **горная порода** *пандонь породась*
 см. *РуМоС* пляма* «порода»
 [Е – пандонь порода]
 К – керӱс доніз
 М – курыкрок
 U –гурезь извыжыос
- 9 **горный ледник** *пандонь ледниксь*
 см. *РуМоС* эйпанда, эй мар «ледник»
 Е – пандонь покш эйпоколь
 К – керӱс выв йи
 М – ий наллык
 U – гурезь йӱлюк
- 9 **известковые отложения** *известковой иляткст*
 [Е – известковой путовкст]
 К – кориз
 [М – известкан шундыш]
 [U – изваска пуктосъёс]
- 9 **качество населения** *эрайхнень качествасна*
 Е – эрицятнень уликсчист
 К – олысьяслӱн ногтуй
 М – ильш йӱн
 U – улӱсьёслэн \ечлыксы
- 9 **круговорот веществ в природе** *перфпяльса веществатнень шаромасна*
 [Е – пертьпельксэ веществань перька велямо]
 [К – му вылын веществолӱн бергалӱм]
 М – пӱртӱсийыргыж*
 U – тырметлэн инкуазыын бергамез

- 9 **материковая земная кора** *материконь модань кувось*
 [Е – материкень модань керъ]
 [К – му эж материкъяс улын]
 [М – материкысе мландыком]
 [U – материкысь музейемкур]
- 9 **материковая отмель (шельф)** *материконь аф кърхка вастсь (шельфсь)*
 [Е – материковой алкине тарка]
 К –
 [М – материкысе куакш ужаш]
 [U – материк дурьсь куасег]*
- 9 **материковый склон** *материкть веляфксоц*
 К – муйож пөкат
 [М – материкысе тайыл]
 [U – материк бамал]
- 9 **межпластовые воды** *межпластовай веттне*
 [Е – межпластовой ведть]
 К – лапөдкостса ва
 М – лончыкокласе вӯд
 U – сівис ву
- 9 **местное время** *местнай пингсь*
 см. *РуМоС* тя вастонь «местный»
 Е – те тарканть шказо
 К – ас кад
 М – верысе жап
 U – интыгысь дыр
- 9 **метаморфизация горных пород** *пандонь породатнень полафтомасна*
 [Е – пандонь породань метаморфизация]
 К – донізьяслөн вежсьём
 М – курыкрок вашталтмаш
 U – гурезь извыжыослэн воштськемзы
- 9 **осадкомер** *осадкань ункстамась*
 см. *РуМоС* ловт-пизепт, менельста прай* «осадки»
 [Е – осадкатнень онкстамопелесь]
 [К – лым-зер мерайтан прибор]
 М – южвӯд виса
 [U – зор-кот мертан]

- 9 **осадочная горная порода** *озаф-ландяф пандонь породась*
 см. *РуМоС* пляма «порода»
 [Е – пандонь озаф породась]
 К – пуксьём донізьяс
 М – шундык курыкрок
 U – пыды гурезь извыжыюс
- 9 **относительная влажность** *относительнай летъкесь*
 [Е – относительной летъкесь]
 К – мукёд серти васёдлун
 М – танастарыме вўдыжгылык
 U – {ошатэм мускытлыкез
- 9 **относительная высота точки** *точкать относительнай серец*
 см. *РуМоС* тяште, тяштыкс «точка»
 [Е – точканы относительной сэрезэ]
 К – мукёд серти вылна «относительная высота»
 М – танастарыме кўкшыт
 U – {ошатэм Ёуждала
- 9 **полуостров** *пялесостровсь*
РуМоС мода ула
 К – кёдж
 М – пелотро
 U – мукож, котныр
- 9 **природная среда** *перфяльдень средась*
 см. *РуМоС* ётка «среда»
 К –
 М – пўртўс тўня
 U – инкуазь вылос
- 9 **природный пояс** *природнай каркесь*
 см. *РуМоС* перьфпяль «природа»
 К –
 М – пўртўсўштё
 [U – инкуазь пояс]
- 9 **уклон реки** *ляйт уклоноц*
 см. *РуМоС* алупантт «уклон»
 [Е – леень уклонось]
 К – юлён кырув
 М – энгер тайыл
 U – шурлэн чукинлыкез

9 умеренные пояса освещенности валодоптома умеренной каркстнэ

[Е – валдомтомань умеренной каркстнэ]

[К – шөркодь югзьёдём поясьяс]

М –

[U – югытлыклен збломьт поясьёсыз]

В данную группу входят 26 терминов.

В коми языке имеется на 4 термина меньше. Из 21 термина полностью своеязычных 15 (71,4%), гибридных 6 (28,6%).

В марийском отсутствует 1 термин. Из остальных 24 своеязычных 20 (83,3%), гибридных 4 (16,7%).

В удмуртском языке 16 терминов являются своеязычными (64%), гибридными 9 (36%).

В эрзянском языке имеются 6 своеязычных терминов (24%) и 16 гибридных (64%).

В *Румос* встречаются 2 чисто мокшанских термина, далее по *Румос* можно было бы создать 10 своеязычных терминов (итого: 12 = 46,2%). В одном случае можно было бы сократить число заимствованных слов.

10 аборигены аборигеттне

К – важолысьяс

М – верысе калык*

U – интыкалык*

10 меридианы меридиаттне

U –

10 муссон муссоттне

16 условные знаки планов платтнень эса эрь кодама тяштенятне

[Е – плантнень условной тешкстнэ]

К – «условные знаки» вйпём пасъяс

[М – планысе пале-влак]

U – «условные знаки» эсапам пусъёс

- 20 **магматические горные породы** *магмань пандонь породатне*
 см. *РуМоС* пляма* «порода»
 [Е – пандонь магматической породат]
 К – мупытшса ляти донізьяс
 М – туллапашан курыкрок
 [U – магма гурезь извыжыос]
- 20 **международное географическое разделение труда** *народонь ёткса географиянь трудонь явфтома*
 см. *РуМоС* лия масторонь, омба масторонь «международный», покоде-
 ма «труд»
 [Е – раськетненъ юткса географической важоманъ явомась]
 К –
 М – тўнямбал пашам илыме вер шот дене шеледымаш
 [U – географи ласянь кунъёс куспын ужез люкон]
- 20 **метаморфизация горных пород** *пандонь породатненъ метаморфизациясна*
 см. *РуМоС* пляма* «порода», см. этот же словарь: *полафтомасна* «метаморфизация»
 [Е – пандонь породанъ метаморфизация]
 К – донізьяслөн вежсьём
 М – курыкрок вашталтмаш
 U – гурезь извыжыослэн воштїськемзы
- 20 **отрасли международной специализации** *народонь ёткса отраслянь специализациятне*
 см. *РуМоС* омба масторонь, лия масторонь «международный»
 [К – войтыркостса специализация юкөнъяс]
 [М – тўнямбалсе специализаций]
 [U – калыккуспо специализацилэн удысьёсыз]
- 20 **переходный климатический пояс** *переходнай климатонь каркссь*
 [К – вуджан климат пояс]
 [М – вашталтше климатўштö]
 [U – выжон климатпояс]
- 20 **средняя температура: суточная** *кучкаса кирди температурась: суточнайсь*
 [Е – куншка видень температурась – суткань]
 К –
 [М – кокла температур – кечаш]
 [U – «средняя температура» шоро-куспо температура]

20 территориальное или географическое разделение труда *территориянь или географиянь коряс трудть явомац*

см. *Румос* мастор вастонь «территориальный», покодема «труд»

[Е – трудонть территориянь ды географиянь коряс явномазо]

[К – мутас либõ география серти удж юклõм]

[М – паша ыштымym географий шот дене ойырлымаш]

[U – географи ласянь ужез люкон]

В эту группу входят 7 терминов.

В коми языке имеется на 2 термина меньше. Из 5 терминов полностью своеязычных 2 (40%), гибридных 3 (60%).

В марийском встречаются 3 своеязычных термина (42,9%), 4 гибридных (57,1%).

В удмуртском языке 1 термин является своеязычным (14,3%), гибридными 6 (85,7%).

В эрзянском языке нет своеязычных терминов, 5 (71,4%) являются гибридными. По *Румос* можно создать 1 чисто мокшанскоязычный термин, в 4 случаях можно сократить число заимствованных слов.

21 антропогенные природные комплексы *антропогеннай природнай марс комплекст*

см. *Румос* перьфпяль «природа»

[Е – антропогенной пертьпельксэнь комплекст]

К –

М – айдемын вашталтыме пуртус

U – адымиен кылдытэм инкуазь огъетъёс

21 международная экономическая интеграция *народонь ёткса экономическяй интеграциясь*

см. *Румос* омба масторонь, лия масторонь «международный»

[Е – раськетнень ютксо экономической интеграция]

К –

[М – тунямбалсе озанлык интеграций]

U – кунъёслэн шыр्यानья огазеяськемзы

21 природно-ресурсный потенциал (ПРП) территории эрь кодама вастть природно-ресурснай потенциалоц

см. *РyMoC* перьфпяль «природа»

К – мутаслõн вõр-ва да позянлун вынйõр

М – пуртус пуымо куат

U – улосвыллэн инкуазь-ваньбуρο луонлыккёсыз

В данную группу входят 3 термина.

В коми языке из них имеется только 1 термин, который является своеязычным.

В марийском своеязычных термитов 2, 1 гибридный.

В удмуртском языке все 3 термина являются своеязычными.

В эрзянском языке имеются 2 гибридных термина.

По *РyMoC* можно во всех трёх случаях сократить число заимствованных слов.

22 Азиатско-Тихоокеанский регион Азиатскяй-Тихоокеанскяй регионць

[К – азияса-тихоокеанса динму]

[М – шып океан кундем]*

[U – азия-чус океан улос]

22 научно-техническая революция научнай-технической революциясь

[К – наука да техника вужвийõн вежсьõм]

[М – шанче-технике революций]*

[U – тодослыко-техникалык революция]

23 метаморфические горные породы Метаморфическяй пандонь породатне

см. *РyMoC* пляма «порода», арама, тиевома* «метаморфоза»

[E – метаморфической пандонь породат]

К – вежсьõм донизьяс

М – вашталтше курыкрок

U – воштиськем гурезь извыжыос

23 океаническая земная кора океанонь модань корась

см. *РyMoC* оцю иневедь «океан», ланга, кува «кора (земли)»

[E – моданть океанической керезэ]

К – му эж паськыд саридзьяс улын

[M – океан йымалсе мландыком]

[U – океанысь музеймур]

23 основной климатический пояс *основной климатической каркссь*

[Е – прывтонь климатической поясось]

[К – медшөр климат пояс]

[М – тўн климатўштö]

[U – иньетась климатпояс]

23 пустыни тропического и умеренного поясов *тропической и умеренной карксень эса шава васттне*

К –

[М – тропик да икмарда ўштысö ирчара-влак]

U –

В эту группу входят 4 термина.

В коми имеются 3 термина, из них 2 являются своеязычными и 1 гибридным.

В марийском материале встречаются 1 своеязычный и 3 гибридных термина.

В удмуртском из 3 терминов 1 является своеязычным, 2 гибридными.

В эрзянском имеются 3 гибридных соответствия.

По *РумоС* можно создать 2 чисто мокшанскоязычных термина.

Данные

Термины по происхождению

0 = 146 (26,4%)	9 = 26 (4,7%)
1 = 132 (23,9%)	10 = 3 (0,5%)
2 = 26 (4,7%)	16 = 1 (0,2%)
3 = 65 (11,8%)	20 = 7 (1,3%)
4 = 9 (1,6%)	21 = 3 (0,5%)
5 = 24 (4,3%)	22 = 2 (0,4%)
6 = 32 (5,8%)	<u>23 = 4 (0,7%)</u>
7 = 47 (8,5%)	553
8 = 26 (4,7%)	

Количество и происхождение слов / терминов:

свои	= 519 (49,3%)
международные	= 249 (23,7%)
мн > русские	= 123 (11,7%)
русские	= 159 (15,1%)
<u>мн > свои</u>	<u>= 2 (0,2%)</u>
	1052

Слово/термин на основе чисто мокшанских терминов: 2,2 (ср. в русском материале: 1,6).

Слово/термин на основе всех терминов: 1,9.

Структура терминов

одночленные: 248 (44,8% терминов)

- свои:	43 (17,3% одночленных терминов)
- международные:	123 (49,6%)
- мн > русские:	26 (10,5%)
- мн > свои	2 (0,8%)
- русские:	54 (21,8%)

двухчленные: 177 (32%)

- свои:	49 (27,7% двухчленных терминов)
- мн	10 (5,6%)
- русские	11 (6,2%)
- мн + русские	6 (3,4%)
- мн > русские + русские	21 (11,9%)
- мн > русские + мн	30 (16,9%)
- мн + свои	23 (13%)
- мн > русские + свои	19 (10,7%)
- русские + свои	8 (4,5%)

трехчленные: 78 (14,1%)

- свои:	36 (46,2% трехчленных терминов)
- мн > русские + мн	2 (2,6%)
- русские	1 (1,3%)
- мн + русские	3 (3,8%)
- мн > русские	3 (3,8%)

- мн + свои	14 (17,9%)
- мн > русские + свои	5 (6,4%)
- русские + свои	6 (7,7%)
- свои + мн + русские	3 (3,8%)
- мн > русские + русские + мн	2 (2,6%)
- мн > русские + русские + свои	3 (3,8%)

четырёхчленные: 32 (5,8%)

- свои	9 (28,1%)
- мн + свои	8 (25%)
- мн > русские + свои	2 (6,3%)
- мн > русские + русские + свои + мн	2 (6,3%)
- русские + свои	9 (28,1%)
- мн + свои + русские	2 (6,3%)

пятичленные: 10 (1,8%)

- свои	5 (50%)
- мн + свои	2 (20%)
- русские + свои	1 (10%)
- мн > свои свои	1 (10%)
- мн + свои + русские	1 (10%)

шестичленные: 6 (1,1%)

- свои	3 (50%)
- русские + свои	1 (16,7%)
- мн + свои + русские	1 (16,7%)
- мн > русские + русские + свои + мн	1 (16,7%)

семичленные: 2 (0,4%)

- свои	1 (50%)
- мн > русские + русские + свои	1 (50%)

Структура чисто мокшанских терминов

- количество: 146

- одночленные:	43 (29,5%)
- двухчленные:	49 (33,6%)
- трехчленные:	36 (24,7%)
- четырехчленные:	9 (6,2%)
- пятичленные:	5 (3,4%)

- шестичленные:	3 (2,1%)
- семичленные:	1 (0,7%)

Замечания

1.

- «землетрясение» модань **тарнамась** – но: «эпицентр землетрясения» модань **таромать** ушедомань вастоц
- «море» и «океан»: **иневедь**
- «восток» и «зря»: **чилисема**
- «государство» и «страна»: **мастор**.

2. Параллельные термины:

а) свои ~ заимствованные (42):

- = антропогенные природные комплексы *антропогенной перьфпяльдень марс пуроптомат* ~ *антропогенной природной марс комплекст*
- = атмосферное давление *атмосферной давлениясь* ~ *атмосферной люпшита-мась*
- = воздушные массы *кожфонь сталмотне* ~ *кожфонь массатне*
- = воспроизводство населения *ломаттнень лувксснон вельде эряфть инголи молемац* ~ *населениять воспроизводствац*
- = географическая оболочка *географическяй кеднясь* ~ *географическяй оболочкась*
- = глазомерная съемка *сельмоть коряс ункстамась* ~ *глазомерной съёмкась*
- = качество населения *эряйхнень качествасна* ~ *населениять качествасна*
- = каштановые почвы *каштановой почватне* ~ *каштановой модатне*
- = климатические пояса *климатическяй поясне* ~ *климатическяй карксне*
- = климатообразующие факторы *климатонь тии туфталхне* ~ *климатонь тии факторхне*
- = комплекс *пуроптомат* ~ *комплекс*
- = ледник *энь пуромкссь* ~ *ледниксь*
- = ледоход *энь молемась* ~ *ледоходсь*
- = ложе океана *иневедть потмаксоц* ~ *океанть потмаксоц*
- = материковый склон *материкть веляфксоц* ~ *материкть склоноц*
- = местное время *фкя вастонь пинге* ~ *местнай пингсь*
- = месторождение *шачема вастсь* ~ *месторождениясь*
- = метаморфизация горных пород *пандонь породатнень полафтотмасна* ~ *пандонь породатнень метаморфизациясна*

- = нагорье *пандокс кепотьф вастт* ~ *нагорьятне*
- = низменность *ала аци вастсь* ~ *низменность*
- = нормальное атмосферное давление *нормальной атмосферной люпштамась* ~ *нормальной атмосферной давлениясь*
- = озоновый слой *озоновой слойсь* ~ *озоновой кеднясь*
- = океан *океанць* ~ *иневедсь*
- = океаническая земная кора *океанонь модань кувось* ~ *океанонь модань корась*
- = окраинное море *шире аци иневедь* ~ *окраинной морясь*
- = окружающая среда *перфпяльса семботь улемац-ацемац* ~ *окружающей средысь*
- = ориентирование *менельбеть ширензон мушендомасна* ~ *ориентированиясь*
- = осадкомер *менельста прай начконь ункстамась* ~ *осадкань ункстамась*
- = основной климатический пояс *основной климатическяй каркссь* ~ *основной климатическяй поясь*
- = отлив *ведть алу озамац* ~ *отливсь*
- = отрасли международной специализации *народонь ёткаса отраслянь специализациятне* ~ *международнай отраслянь специализациятне*
- = переходный климатический пояс *полафты климатонь каркссь* ~ *переходнай климатонь каркссь*
- = полярный круг *полярной шаркссь* ~ *полярной кругсь*
- = природная среда *перфпяльдень улемась* ~ *перфпяльдень средысь*
- = природный пояс *перфпяльдень каркссь* ~ *природнай каркссь*
- = производительность труда *тевтиемать сатфксоц* ~ *трудть производительностиц*
- = пустыни *пустынятне* ~ *шава васттне*
- = рекреация *рекреация* ~ *одукс эреклама*
- = речная система *ляень соткссь* ~ *ляень системась*
- = себестоимость продукции *паршитть эсь питнец* ~ *продукциять эсь питнец*
- = столица *столицась* ~ *пря ошсь*
- = температура воздуха *кожфть температурац* ~ *кожфть лямбоц*
- = южный тропик *лямбе ширдень тропиксь* ~ *южной тропиксь*

3. При параллельном пользовании заимствованными и своеязычными терминами последние часто больше напоминают аннотации, чем настоящие термины. Например:

- = ориентирование *менельбеть ширензон мушендомасна* ~ *ориентированиясь*
- = окружающая среда *перфпяльса семботь улемац-ацемац* ~ *окружающей средысь*
- = нагорье *пандокс кепотьф вастт* ~ *нагорьятне*

= низменность *ала аци вастсь* ~ *низменностьсь*
= отлив *ведть алу озамац* ~ *отливсь* и т.д.

б) оба – хоть частично – свои:

= **впадина** *лотконя* ~ *лунготькс*

= **затмение** *шинь кяшевомась* ~ *шополгодомась*

= **зыбь** *ведь сьрмафксне* ~ *лапишта аци ведьвеляфксне*

= **извержение вулкана** *вулканть лисемац-лакамац* ~ *вулканть лангу лисемац*

- **климатообразующие факторы** *климатонь тиш туфталхне* ~ *климатонь тиш факторхне*

- **океаническая земная кора** *океанонь модань кувось* ~ *океанонь модань корась*

= **пояса освещенности** *валдоптф васттне* ~ *валдоптф карксне*

4. Частое использование заимствований, напр.:

= «мировой»: **мировое** хозяйство *мировой хозяйствась*, но: **мировой** круговорот воды *масторлангонь ведень шаромась*, **мировой** океан *масторлангонь иневедсь*

**Биологические термины на мокшанском языке
и их соответствия
в других финно-угорских языках**

0 **анальное отверстие** *мъкорварясь (мукорварясь), котяньварясь*

- Е – мукор варя
- К – ситан роз
- М – кутарож
- U – пысы, шымыриёпась

0 **аппендикс** *сокор сюлопесь*

- Е – сокор сюлопе
- К – сюв чал
- М – сокыршоло кадрик*

0 **артерии** *верзаттне*

- Е – верьсант
- К – вир сёнъяс*
- М – йошкар вўргорно*
- U – горд вирмсер

0 **аскарида** *сукссь*

- Е – сезлят*
- К – гёргёс ков
- М – юмбел, кучо
- U – кёл

0 **бабочка** *мелавнясь*

- Е – нимиляв
- К – бобув
- М – лыве
- U – бубыли

0 **бедренная кость** *мукор пакарсь, котянь пакарсь*

- Е – пукшо ловажа
- К – лядвей лы
- М – эрдылу
- U – макеслы

0 **беременность** *пекиямась*

- Е – покш пекень кандома
- К – нббасьом
- М – мўшкыран лиймаш
- U – секытэн луон, секытан

- 0 **блоха** *шичавсь*
 Е – шучака (см. РүЭС чичав)
 К – пытш
 М – шуршо
 U – пы{
- 0 **бор** *пичевирсь*
 Е – пиче вирь
 К – яг
 М – пүнчер, яктер, пүнчө чодыра
 U – яг
- 0 **вдох** *ваймоть кърхкаста таргамац*
 Е – коштонь саема, оймень таргамо
 К – лолыштөм
 М – шўлышым налмаш
 U – шокчон
- 0 **вена** *санць*
 Е – верьсан
 К – вир сөн*
 М – шем вўргорно*
 U – вирсер*
- 0 **вентиляция легких** *тевлавонь ароптомась*
 Е – тевелявтсо коштонь якамось
 К – ты төлөдөм
 М – шодо шўлымаш
 [U – ты вентиляци/я]
- 0 **верхняя полая вена** *вярдень верзанць*
 Е – верце потмовтомо верьсан
 К – туша вевдор сөн
 М – кўргашан кўшкыл шем вўргорно
 U – вылі зёк вирсер
- 0 **вечнозеленые растения** *сянгаря каськст*
 Е – свал пиже касовкст
 К – Вижөдлытөм быдмөгьяс
 М – эре ужарге шогышо кушкыл
 U – ялан вож улсь будосьёс
- 0 **влагалище** *шачфтома вастсь*
 Е – чачтамо варя, рашкоютко
 U – нуныкар гумы
- 0 **влагалище** *абрь варясь*

- 0 **внутреннее ухо** *потма пилесь*
 Е – потмопиле
 К – пытшкӧс пель
 М – кӧргӧ пылыш
 U – пушпель
- 0 **воздушные корни** *кожфонь юрхне*
 Е – коштонь ундокст
 К – веркӧс вужьяс
 М – мландывал вож
 U – омыр выжыос
- 0 **волосы** *шяярӧпонатне*
 Е – черть
 К – юрси, гӧн
 М – ўп (айдемын), пун (янлыкын/вольыкын)
 U – йырси
- 0 **волосы** *ѐжепонатне*
- 0 **вульва** *абрь варясь*
 Е – копо
- 0 **выводок** *нармонень*
 Е – ливтевкст
 К – позтыр, котыр
 М – иге
 U – улí, тылобурдо улí
- 0 **выводок** *лефксонь стадасть*
- 0 **выдох** *ваймоста кожфонь нолдамась*
 Е – коштонь нолдамо
 К – ортсӧ лолыштӧм
 М – шўлышым лукмаш
 U – шокыштон
- 0 **гербарий** *косьтаф тишет*
 Е – тикшень пурнавкс
 К – косьтӧм быдмӧгъяслӧн тэчас чукӧр*
- 0 **гербарий** *панчфт*
- 0 **гладкие мышцы** *вадяв пукишетне*
 Е – валаня тулгот
 К – шыльыд чӧнӧрьяс
 М – яклака (шыма) чогашыл
 U – вольыт быгыт

- 0 глаза** *селмотне*
 Е – сельметь
 К – син
 М – шинча
 U – синъёс
- 0 глотка** *къргапарьсь*
 Е – кырґапарь
 К – горш
 М – логаран
 U – ньылон, гульым
- 0 гнездо** *тизось*
 Е – пизэ (кармаз)
 К – поз
 М – пыжаш
 U – кар
- 0 гниды** *сярхкне*
 Е – сяркт
 К – серовъяс
 М – шаргенче
 U – серел
- 0 годовые кольца** *шуфтса шарксне*
 [Е – иень кольцят]
 К – вося кытшгъяс
 М – ший
 U – ар кульчоос
- 0 голова** *прясь*
 Е – пря
 К – юр
 М – вуй
 U – йыр
- 0 головастик** *каръхкяпрясь*
 Е – боткал, ботпря, ботпуло
 К – дарьюр, чутік
 М – ўшвуй
 U – йыронуши, пачанушы, нушыйыр

- 0 головка (растение) *прянясь, касыксонь***
 Е – прине
 К – быдмөг юр
 М – кушкыл вуй
 U – йыр
- 0 головной мозг *пряуйсь***
 Е – прядем
 К – юр вем
 М – вуйдорык, вуйвем
 U – йырвиым
- 0 голосовые связки *вайгялень сотксне***
 Е – вайгельсант
 [К – гөлөс лапөдьяс]
 М – йүк кыл-влак
 [U – куара связькаос]
- 0 грудина *мяитсь***
 Е – мештеловажа
 К – морбспань
 М – онлу, мелгу
 U – гадьлы
- 0 грудная клетка *мяитень вакарсь (мяштепакарсь)***
 Е – меште ловажат
 К – морөс куд
 М – онлулеге
 U – гадь лысьөм, мөля лыос
- 0 гусеница *понавсуксь, сянгяря суксь***
 Е – понав сукс, пиже сукс
 К – лёльö, номыр
 М – шукш
 U – нумыр, бубылинумыр
- 0 двенадцатиперстная кишка *котоньгирдань сюлось***
 Е – котоньгирдань сюло, котокирдазь
 К – сёпöлöска
 М – нылгыжшоло
 U – сюполэс

0 **двудольные растения** *кафта пьльксса касыкне*

Е – кавтовидьме пельксэнь касовкст

К – кык туся быдмөгъяс

М – йыгыртоман (кокпаян) кушкыл

U – кык тысё будосьёс

0 **десна** *пейзивольсь*

Е – пейсывель

К – пинь ан

М – пүйшыл

U – пиньсіль

0 **древесина** *шuftста лятксне*

Е – чувтовкс

К – пу съёмёс

М – пу, кушкылын пуанме куэмже, пушенге пап

U – пу

0 **дыхание** *ваймонь тарксемась*

Е – лексема

К – лолалём

М – шўлымаш, шўлыш

U – шокан

0 **жвачка** *порькссъ*

Е – порькс, поревкс, порнемка

К – рёмидз

М – йоньжмаш

U – ёместон

0 **желчный пузырь** *сяпонь пайгсь*

Е – сэпе

К – сён гадь

М – шекшкалта

U – сэппуйны

0 **жизненный цикл** *эряфонь тинге*

Е – эрямолув, эрямопечтявкс

К – оландыр

М – илыме пагыт (жап)

U – улон даур

- 0 **жилки саннэтни**
 Е – саннэть
 К – визьоб
 М – лышташшар, лышташ корно
 U – куарсэр
- 0 **жиры куятне**
 Е – лемть
 К – гос
 М – коя
 U – кыйтырметъёс
- 0 **жук унжась**
 Е – унжа
 К – кыша гаг
 М – копшанге
 U – ббчы
- 0 **завязь лисфсь**
 Е – сюлмавкс, пургондавкс
 К – гбрддзым
 М – саскалык
 U – емышкылдэт
- 0 **запястье кядьбакарсь**
 Е – кедькирья
 К – килутш
 М – кидшарча
 U – кипос, суйпос, суйпоскес
- 0 **зародыш (растение) лисьфкясь**
 Е – лисевкс, сюлмавкс
 К – петас тусь
 М – иланымаш*
 U – будосгерд
- 0 **зародышевый корешок видьмонянь юрняц**
 Е – лисевксэнь раштыця-касыця унстке
 К – тусь петас вуж сі
 М – иланыше нер
 U – герд выжы

- 0 **зерно** *сёрось*
 Е – суро, видьме, тов
 К – тусь
 М – пырче
 U – тысь
- 0 **злаковые растения** *сёронь касыксне*
 Е – суронь касовкст
 К – шепта быдмбгяс
 М – пырчан кушкыл
 U – шепо будосъёс, ю
- 0 **зоб** *тутмась*
 Е – тутма
 К – чуль
 М – пагар
 U – {емон, гадькӧт
- 0 **зуб мудрости** *камакшсь*
 Е – камакшпей, цилимпей
 К – юрйыв пинь
 М – шентел онгырпуй
 U – берпинь
- 0 **зубы** *пейхне*
 Е – пейть
 К – пинь
 М – пуй
 U – пинъёс
- 0 **изменчивость** *полафнемась*
 Е – полавтневема
 К – вежсьӧмлун
 М – вашталтмаш
 U – воштиськон
- 0 **капилляры** *верзаттне*
 Е – чова верьсуринеть*
 К – вир сияс
 М – эн вичкыж вургорно-влак
 U – вириньысьёс

- 0 **кисть (растение)** *панчфпрясъ*
 Е – килькш, кувтёл, цёко, цюцька, цёцёв
 К – роз, дзоридз туг
 М – орланге
 U – Ауски
- 0 **клубень** *юрсь*
 Е – эмежундокс
 К – вуж йёнгыль
 М – вож, вожсаска
 U – выжы емыш
- 0 **кльки** *оржа пейхть*
 Е – уропейть
 К – водзир
 М – азупуй, кошарпуй
 U – вазерпиньёс
- 0 **кожа** *кедсь, киськсь*
 Е – кедь, киське
 К – вывку, кучик
 М – коваште
 U – ку
- 0 **кожура семени** *видьмонь кедсь*
 Е – видьмень лукш
 К – вывкиш, койдыс кыш
 М – нёшмё шум
 U – кидыс ком
- 0 **конечность** *ронгонь пяльксса пе*
 Е – кедть-пильгеть, прят-пильгеть, прят-полдат, прят-серькат
 К – вывтыр пом, ки-кок
 М – кид-йол
 U – ки-пыд, суй-пыд
- 0 **конкуренция** *фкя-фкянь мархта пялькстомась*
 К – зырсьом, венласьом
 М – учашен кушмаш*
- 0 **кора** *судсь*
 Е – керь, куво
 К – кырсь
 М – шум
 U – сул

- 0 **коренной зуб** *камакись*
 Е – камакш
 К – юр пинь
 М – онгырпуй
 U – гырпинь
- 0 **корень** *юрсь*
 Е – юр, ундокс, унст
 К – вуж
 М – вож
 U – выжы
- 0 **корень зуба** *пей юрсь*
 Е – пейюр, пейундокс
 К – пинь вуж
 М – пуй вож
 U – пиньвыжы
- 0 **корзинка (растение)** *кептернясь*
 Е – паргине
 К – дзоридз акань
 М – вуй, корзинкавуй
 U – сяькалюк*
- 0 **корневище** *юрхне*
 Е – ундоксонь юр
 К – вуж за
 М – мланде йылмаса вурго
 U – выжылэн модосэз
- 0 **корневое давление** *юронь люштамась*
 Е – ундоксонь лепштямо*
 К – вуйжын личкём
 М – вож темдымаш
 U – выжы зібет
- 0 **корневой чехлик** *юронь вельхкссь*
 Е – ундоксонь келькш
 [К – быдман вужлөн видзан клеткаяс]
 М – вож аралгыш, вож калта
 U – выжы пуйы

- 0 **корневые волоски** *юронь касыксне*
 Е – ундоксонь черть-поньнеть
 К – вуж сіяс
 М – вожпун, пунвож
 U – выжы сиос
- 0 **костный мозг** *пакарь уйсь*
 Е – ловажань удем
 К – лы вем
 М – лувем
 U – сюрлывиым
- 0 **кровеносные сосуды** *верзаттне*
 Е – верьсант
 К – вир сёнъяс
 М – вўргорно
 U – вирсэр
- 0 **кровь** *версь*
 Е – верь
 К – вир
 М – вўр
 U – вирь
- 0 **крючочки** *кячкаскат*
 Е – кечказкеть
 К – пысасьян йөгъяс
 М – сагыле, руалтыш
 U –
- 0 **культурные растения** *цебярь касыксне*
 Е – ломанень видевьт-теевть касовкст
 К – пуктан быдмөгъяс
 М – шке шындыме кушкыл
 [U – культурной будосъёс]
- 0 **кутикула** *кенженень киськoniaсь*
 Е – кедькелькш*
 М – коваште ўмбал*
- 0 **легкие** *тевлафне*
 Е – теvelyявт
 К – ты
 М – шодо
 U – тыос

- 0 **легочные вены** *тевлавонь саттне*
 Е – теvelyявтонь сант
 К – ты венаяс
 М – шодо вена-влак
 U – ты вирсэръёс
- 0 **лист** *лопась*
 Е – лопа
 К – кор
 М – лышташ
 U – куар
- 0 **листопад** *лопань прамась*
 Е – лопань прамо
 К – кор усьём
 М – лышташ велмаш, лышташ йогымаш
 U – куарусён
- 0 **лопатка** *лафтупакарсь*
 Е – лавтовпря
 К – пулылы, воджлы
 М – пулышсовла
 U – пуньбылы, [пельпум лопатка]
- 0 **матка** *идень васта*
 Е – чачома тарка
 К – энъ омла
 М – авагудо, авалык
 U – нуныкар
- 0 **маточное молоко** *мешлофца*
 Е – канвань* ловцо
 К – малязі дульва
 М – ава шёр
 U – мушйёл
- 0 **маховые перья** *пацянь-яфиемань толгатне*
 Е – ливтямо толгат
 К – бордтыв, тыв
 М – шулдыр пыстыл
 U – лобан тылыос

- 0 **менопауза** *авать сирелгодомац*
 Е – аваормань лоткамо, лангссыцятнень лоткамо*
 К – тӧлыся бырӧм
 М – чарналгыш*
 U – вир сузятон вис
- 0 **местообитание** *эряма вастсь*
 Е – эрямонь-улемань тарка
 К – оланін
 М – илымвер
 U – улон инты
- 0 **млекопитающие** *лофца потяйхтне*
 К – нёнӧдысьяс
 М – шӧрым кочкын кушшо
 U – нонісьёс, нонтісьёс
- 0 **многоножки** *лама пильге мархтотне*
 Е – ламопильгенсетне
 К – шунгагьяс
 М – шукыйолан-влак
 U – трос пыдо луосьёс
- 0 **мозжечок** *прякасмось*
 Е – човоньудем
 К – вемтор, ичӧт вем
 М – шентел вем, изи вуйвем
 U – йырвиымлэн бер люкетэз
- 0 **молочные зубы** *лофца пейхне*
 Е – потяка пейть
 К – йӧв пинь
 М – шӧрпӱй, йочапӱй
 U – йӧлпиньёс
- 0 **моча** *сярьф ведсь*
 Е – чурамоначко
 К – кудз
 М – шондо
 U – кызь, кизь
- 0 **мочевой пузырь** *уфамсь*
 Е – чурамоначконь пува
 К – кудз гадь
 М – шондыгалта, щондымешак
 U – кызьпуйы

0 мочеиспускательный канал *сярема ведень ётама васта*

Е – чурамоначкось лисема сан

К – кудзасян сён

М – шондо йогымо корно

U – кызь кошкон гумы

0 мочковатый корень *мушка юрсь*

Е – покш ундокс, моргов ундокс

К – точка вуж

М – шарлака (мочыла товык гай) вожора

U – иугтрес выжы

0 мускульный желудок *пяромось*

Е – тулгонь пекекедь

К – сёян изанін

М – чогашылан пагар

U – {емон

0 надгортанник *кьргапакарсь*

Е – кыргапарень верькс, вежгель

К – ловгорш лапёд

М – логаран нёргб

U – гулымвыжы выл

0 надкрылья *пацяпяльксь*

Е – икеле сёлмот

К – борд кыв кыш

М – шулдырёмбал

U – вылбурд

0 надпочечники *пичемарень пялькст*

Е – пичинеть

К – вёрк выв нерёдьяс

М – верге ончыл ту

U – пеклявыл без

0 наружное ухо *пилеть лангоц*

Е – пилеваря

К – пель

М – тужвал пылыш

U – кырпал пель

- 0 **насекомые** *унжатне*
 Е – сукст-унжат
 К – гут-гаг
 М – шыҥа-копшанге
 U – нымы-кибыос
- 0 **нектар** – *улаз**
 Е – арво, улаз *
 К – дзоридз сбз
 М – тамле вўд *
 U – моль
- 0 **неполовое размножение** *лия касыксокс арамась*
 Е – аволь сымень* раштамо
 К – кўйдыстўг йывмўм
 [М – половой огыл шарлымаш]
 [U – неполовой йылон]
- 0 **нераскрывающиеся** *аф панчсеви тофт*
 Е – а панжовицят
 К – воссьытўмьяс
 М – почылтдымо
 U – усътїськисътэмьєс
- 0 **нижня полая вена** *алуце верзани*
 Е – алце потмовтомо верьсан
 К – увдорысь вир катан сўн
 М – кўргашан ўлыл вена
 U – улї зўк вирсэр
- 0 **нора** *варясь*
 Е – модапизэ
 К – гу, пырмўс
 М – рож
 U – гу
- 0 **овод** *пуромсь*
 Е – промо
 К – лўдз, ўвад
 М – тынга
 U – лузь

0 однодольные растения *фкя пъялксса касыксне*

- Е – вебельгень касовкст
- К – тусьпöла быдмögъяс
- М – иктоман, ик пачаш томан, икпаян
- U – огтысё будосъёс

0 оперение *толгаямась*

- Е – толгиямо
- К – гөн-борд
- М – пуангмаш
- U – тылы-гон

0 орех *пяйтсь*

- Е – пеште
- К – кольтусь
- М – пүкш
- U – мульы

0 палочки *байдекомятне*

- Е – палкинеть
- К – син пукыльяс
- М – сорта

0 пальцеходящие *сур лангса якайхне*

- Е – сур лангсо якицятне
- К – чуньподён ветлödлысьяс
- М – парня дене коштшо-влак
- U – чиньы вылын ветлísсьёс

0 парные плавники *кафонц калбацятне*

- Е – ялгацек калсёлмот
- К – кыка бордъяс
- М – мужыран кол шулдыр
- U – кузо уян полыссьёс

0 паук *котфонь кодайсь*

- Е – шанжав
- К – черань
- М – эныремыш
- U – чоари

0 перья *толгатне*

- Е – толгат
- К – бордтыв
- М – пун, пыстыл
- U – тылыос

- 0 **печень** *максось*
 Е – максо
 К – мус
 М – мокш
 U – мус
- 0 **пищевод** *нилема кьграпарьсь*
 Е – нилема кыргыпарь, ярсамо кыргыпарь, кыргаваря
 К – сёян горш
 М – илелогар
 U – сиён гумы
- 0 **плавники** *калонь пацятне, калбацятне*
 Е – калсёлмот
 К – борд
 М – кол шулдыр-влак: почйымал шулдыр, поч шулдыр, мўшкыр шулдыр, он шулдыр
 U – уян полыс
- 0 **плечевой пояс** *лафтубрясь*
 Е – лавтовловажа
 К – пельпом лы кытш
 М – пулыш лулеге
 U – пельпум ёз
- 0 **побег** *од касыксьсь*
 Е – лисевкс, касовкс, одс нолдазь нетькс
 К – за вож петас
 М – одар, самырык укш
 U – пушьет
- 0 **позвоночник** *карызбакарсь*
 Е – каряз, кутьмереловажа, эрьгеловажа, уця
 К – сюрса
 М – тупрўдö
 U – сюрлы
- 0 **покровительственная окраска** *ланга архтомась*
 Е – кекшиця-вельтиця-идиця артома
 К – видзан-сайöдан рöм
 М – арален шогышо тўс
 U – ватїсь буёл-тус

- 0 **половой член** *альянь сярема*
 Е –цёрань рашкоютконь пелькс, папа (русское слово)
 К – толлян, тють
 М – тўледарман, иландарыктыше тарман
 U – кульы
- 0 **полушария мозга** *пряуйть пяльксоц*
 Е – пряудемень полушария
 К – юр вем сярпбвьяс
 М – вуйдорык пелшар (полушарий), вемпелаш
 [U – йырвиым полушариос]
- 0 **помет** *саразваце*
 Е – лисевкс*
 К – позтыр, сїт
 М – иге-влак
 U –
- 0 **послед** *шабаваста, идень тоду*
 Е – чачома тодов, мельма, меелькс
 К – мөдпöлöс
 М – азагудо, азатувыр, азакўпчык игыгудо, сўвö
 U – жоб
- 0 **постоянные зубы** *пейхне*
 Е – свалшкань пейть
 К – верстö пиньяс
 М – тўн пўй
 U – вошьяськисьтэм пиньёс
- 0 **почка (растение)** *путьке*
 Е – пургондавкс, буйкставкс
 К – гар
 М – нер, лышташнер
 U – пучы
- 0 **почки** *пичемарьхне*
 Е – пичеть
 К – вöрк
 М – верге
 U – пекля

- 0 **предкоренные зубы** *ингольдень пейхне*
 Е – урозейть, урозей пейть, камакшт
 К – юрводз пиньяс
 М – онгырпуй ончыл, шөрпуй, йочапуй
 U – йырпиньёс
- 0 **предсердия** *седиеень пялькс*
 Е – седеень икельце пелькст
 К – сьёлөмводз
 М – шўмончыл
 U – былí сьулэмкÖт
- 0 **придаточные корни** *юронь унксне*
 [Е – придаточной ундокст]
 К – содтöд за вужьяс
 М – игывож
 U – урдэс выжы
- 0 **продолговатый мозг** *кувалготфста ащи пряуйсь*
 Е – кувалгавтозь-ускозь удем
 К – кузьмöс вем
 М – чуяка вем
 U – кузялэс йырвиым
- 0 **проращение** *лисемась*
 Е – касома-лисема*
 К – нырсялөм
 М – нерештмаш, нерым лукмаш, шытымаш, шытен лекмаш
 U – удан
- 0 **прямая кишка** *мькрварянь сьюла, котянь сьюла, цёрнама сьюла, виде сьюлось*
 Е – сернема сьюло, серьмесюло
 К – веськыд сьюв
 М – вияшшоло
 U – шонерсьюл, пека
- 0 **размножение** *од эряфонь тиема*
 Е – раштома-касомачи
 К – рöдмöм
 М – шарлымаш, шукеммаш, тўланмаш, тўландымаш
 U – йылон

0 раскрывающиеся *панчевихне*

Е – панжовицят
К – шыбитан кӱйдисаяс
М – почылтшо
U – усътӱськисьӱс

0 рассеивание (разбрасывание) *пяремась*

Е – ювнома-ӱртнема, ювнома-явнома
К – кӱйдис сывкнитӱм
М – шарымаш (кышкымаш, йогымаш)
U – вӱлмыгон

0 ребра *ирдесне*

Е – ирдезт
К – ордлы
М – ӱрдыжлу
U – урдлюс

0 резцы *оржа пейхне*

Е – икельцепейть, икелькспейть
К – водз пиньяс
М – ончылпӱй
U – азыпиньӱс

0 реснички *сельмопонатне*

Е – сельме понынетъ, понынетъ, ӱжопонынетъ
К – леган сияс
М – тыгыде пун
U – векчи сиос

0 самоопыление *эсьста лисьфсь*

Е – эсь ладсо челькиямо*
К – ас гӱрдзысьӱм
М – шке шырканмаш
U – ассюрелан

0 свертывание крови *веронь тустомомась*

Е – верень топиямо, верьпиема
К – вир едӱм
М – вӱр малымаш
U – вир орсмон

- 0 **связки** *сотксне*
 Е – сант
 К – кос сөн
 М – йыжынг шён-влак
 U – пушгер\етъёс
- 0 **селезенка** *шячесь*
 Е – чечей
 К – лоп
 М – леп
 U – луп
- 0 **семяприемник** *видьмонь кочкама вастсь*
 Е – видьме кундавкс
 К – кёйдыс горс
 М – нёшмё мешак
 U – тысьвозён
- 0 **сердечная мышца** *седисанць*
 Е – седеень тулго
 К – съёлём чёнёр
 М – шўм чогашыл
 U – сюлэм быгыт
- 0 **сердце** *седись*
 Е – седей
 К – съёлём
 М – шўм
 U – сюлэм
- 0 **сердцевина** *потма кучкась*
 Е – седееньюр, седейкуншка*
 К – съёмёс
 М – рўдө
 U – шорсюлэм
- 0 **сережка (растение)** *кутюсь*
 Е – пилекс
 К – исерга
 М – йолва
 U – гуры

- 0 **скелет** *шотсь, камбраз**
 Е – камбраз
 К – лысьём
 М – лулеге, лулеге ората
 U – лысьём
- 0 **сорт** – *кочкавкс **
 К – ас сикас
- 0 **слепая кишка** *сокорсюлось*
 Е – сокор суюло
 К – кыз сую пом
 М – сокыршоло, токмакшоло, мутыкшоло
 U – пыдсуюл, сукурсюл
- 0 **слизни** *валазя суксне*
 Е – наволот-нолажат
 К – улима небыд гагъяс
 М – шайтан, шайтан-влак
 U – куалялюльыос
- 0 **соцветие** *панчфонь пусмась*
 Е – цецяпря, панжовкспря, цюцёв
 К – дзоридз роз
 М – пеледышвуй
 U –
- 0 **спинной мозг** *копорьбакарень уйсь*
 Е – кутьмереловажань удем
 К – сюрса вем
 М – тупрѳывем
 U – сюрлывиым
- 0 **спячка** *удома мадомась-прамась*
 Е – удомас прамо, удомка
 К – узьём, ойбыр
 М – малымаш, тўныг малымаш, тўнын возын малымаш
 U – изён
- 0 **среда обитания** *эряфса улемась*
 Е – менель марто мастор уютко эрямо тарка
 К – олан гѳгѳртас
 М – илыме среда, илен лекташ йѳн
 [U – улон среда]

- 0 **ствол мозга** *уйть пяльксоц*
 Е – пряудемень сан
 К – юр вем сюрёс
 М – вуйдорык (вуйвем) рўдö (вурго)
 [U – йырвиымлэн стволээз]
- 0 **стебель** *ронгсь, нетьксь*
 Е – нетькс
 К – за
 М – вурго
 U – модос
- 0 **стержневой корень** *унксонь юрсь*
 Е – прявт ундокс
 К – шёр вуж
 М – рўдан вожора
 U – валтсь выжы
- 0 **стручок** *куфтолсь*
 Е – кувтёл
 К – пуртёс
 М – отыза, калта
 U – пуртэс
- 0 **толстая кишка** *эчке сюлось*
 Е – эчке сюло
 К – кыз сюв
 М – кояшоло, кўжгышоло
 U – зёк шокан
- 0 **тонкая кишка** *шуваня сюлось*
 Е – чова сюло
 К – вёсни сюв
 М – вичкыжшоло
 U – векчи сюл
- 0 **тощая кишка** *осал сюлось*
 Е – човине сюло
 К – косньбд сюв
 М – незершоло, тошашоло
 U – начар сюл

- 0 **увядание** *коськомасть-пужемась*
 Е – коськема
 К – нярьбём
 М – лывыжгымаш
 U – шуян
- 0 **усики** *сакалпонатне*
 Е – сакалнэть
 К – кылан-аддзан гаг сіяс
 М – ёрыш*
 U – мыйыккёс
- 0 **ухо** *пилесь*
 Е – пиле
 К – пель
 М – пылыш
 U – пель
- 0 **фаланги пальцев** *сурболдась*
 Е – сурполдат
 К – чунь камар
 М – йолварнялу
 U – ки но пыдчинны лыос
- 0 **хищничество** *фкя-фкясь поремась-сивомась*
 Е – саламо-порема
 К – ловйён сёйём
 М – опкынлык
 U – сьёсьяськон
- 0 **хрящ** *каворсь, кандорсь*
 Е – каворь
 К – гёч
 М – нёргё
 U – потро, куажым
- 0 **цветки** *панчфне*
 Е – цецят
 К – дзоридзьяс
 М – пеледышлык
 U – сяськаос

- 0 **цепь питания** *ярцямбалень усъксъ*
 Е – ярсамонь рисъме
 К – сёян йитёс
 М – кочкиш эртыме радам
 U – сиён жильы
- 0 **червь** *сукссъ*
 Е – сукс
 К – гаг, нидзув
 М – шукш
 U – н́зили
- 0 **черенкование** *касъксть поладомац*
 Е – нетъксэнь озавтома*
 К – вундём заён рёдмөдём
 М – укшым мландыш керал шындымаш, укш дене куштымаш
- 0 **череп** *пряпакарсъ*
 Е – пряпакаръ
 К – юр лы
 М – вуйгорка, вуйгонгыра
 U – йыркобы, йырчаша
- 0 **чешуя** *капитанят, тенькат, кеднят*
 Е – рунгонь лукшт*, каллукш
 К – съём
 М – шўм
 U – съём
- 0 **членистоногие** *пяльксонь-пялькс пильге мархтотне*
 Е – ламопильгень*
 К – йитёда кока гагъяс
 М – йыжынйолан-влак
 U – нымы-кибыос
- 0 **шов** *стафксъ*
 Е – ставкс
 К – вурыс, йитвеж
 М – ушем
 U – вурыс
- 0 **эпидермис** *лангакедсъ*
 Е – кельдув*
 М – кушкыл шўм*

- 0 **яблоко** *марьсь*
 Е – умарь
 М – олма
 У – улмо
- 0 **ягода** *иможсь*
 Е – марь*
 К – вотӧс
 М – емьж, саска
 У – емьш, узы-боры
- 0 **ядро** *товсь*
 Е – прявттов*, прявтушоджс
 К – шӧртусь
 М – том, рӱдӧ
- 0 **яйцевод** *алонь лисемась*
 Е – алыютавкс
 К – кольк петан
 М – муныгудо кыл
 У – пузпотон гумы
- 0 **яйцекладущие** *алонь пухне*
 Е – алонь кандыцят, алыицят
 К – кольк пуктысьяс
 М – муным мунчышо-влак
 У – пузасьёс

В данную группу входят 192 термина, из которых в эрзянском языке своих терминов 184, в коми – 181, в марийском – 183, в удмуртском (в котором отсутствуют 3 термина) из 189 терминов 167 на родном языке.

Во всех языках некоторые термины имеют по 2-3 эквивалента (напр., **кисть (растение)** *панчфпрясь* – Е килькш, кувтӧл, цёко, цюцька, цёцёв; **конечность** *ронгонь пяльксса пе* – Е кедть-пильгеть, прят-пильгеть, прят-полдат, прят-серькат – К вывтыр пом, ки-кок и т.д.).

Есть 59 мокшанских и эрзянских терминов, которые практически совпадают. Далее: 32 мокшанских и эрзянских термина можно было бы сблизить друг к другу, и таким образом число общих (мордовских) терминов станет 91 (47,4%).

Совпадения мокшанских и эрзянских терминов:

анальное отверстие *мъкорварясь (мукорварясь)*, Е мукор варя
аппендикс *сокор сюлопесь*, Е сокор сюлопе

артерии *верзаттне*, Е верьсант
блоха *шичавсь*, Е шучака
бор *пичевирсь*, Е пиче вирь
внутреннее ухо *потма пилесь*, Е потмопиле
глаза *селмотне*, Е сельметь
глотка *кьргापарсь*, Е кьргापарь
гнездо *пизось*, Е пизэ
гниды *сярхкне*, Е сяркт
голова *прясь*, Е пря
головка (растение) *прянясь*, Е прине
головной мозг *пряуйсь*, Е пряудем
голосовые связки *вайгялень сотксне*, Е вайгельсант
гусеница *понавсуксь*, Е понав сукс
двенадцатиперстная кишка *котоньгирдань сюлось*, Е котоньгирдань сюло
десна *пейзивольсь*, Е пейсьвелель
жвачка *порькссь*, Е порькс
жилки *саннятне*, Е саннэть
жук *унжась*, Е унжа
зародыш (растение) *лисьфкясь*, Е лисевкс
злаковые растения *сёронь касыксне*, Е сюронь касовкст
зубы *пейхне*, Е пейть
изменчивость *полафнемась*, Е полавтневема
кожа *кедсь*, Е кедь
кожа *киськсь*, Е киське
коренной зуб *камакишь*, Е камакш
корень *юрсь*, Е юр
корень зуба *пей юрсь*, Е пейюр
кровеносные сосуды *верзаттне*, Е верьсант
кровь *версь*, Е верь
крючочки *кячкаскат*, Е кечказкеть
легкие *тевлафне*, Е тевелявт
легочные вены *тевлавонь саттне*, Е тевелявтонь сант
лист *лопась*, Е лопа
листопад *лопань прамась*, Е лопань прамо
нектар – улаз*, Е – арво, улаз *
овод *пуромсь*, Е промо
оперение *толгаямась*, Е толгиямо
орех *пяйтсь*, Е пеште
перья *толгатне*, Е толгат

печень *максось*, Е максо
пишевод *нилема кьграпарьсь*, Е нилема кирьгапарь
ребра *ирдесне*, Е ирдезт
реснички *сельмопонатне*, Е сельме понынеть
скелет *шотсь*, *камбраз**, Е камбраз
слепая кишка *сокорсюлось*, Е сокор сюло
стебель *нетьксь*, Е нетькс
стопа *пильге лапась*, Е пильге лапа
стручок *куфтолсь*, Е кувтёл
толстая кишка *эчке сюлось*, Е эчке сюло
тонкая кишка *шуваня сюлось*, Е чова сюло
ухо *пилесь*, Е пиле
фаланги пальцев *сурболдась*, Е сурполдат
хрящ *каворсь*, Е каворь
червь *суксь*, Е сукс
череп *пряпакарсь*, Е пряпакарь
шов *стафкссь*, Е ставкс
яблоко *марьсь*, Е умарь

Близкие друг к другу термины (32):

верхняя полая вена *вярденъ верзанць*, Е верце потмовтомо верьсан
выдох *ваймоста кожфонь нолдамась*, Е коштонь нолдамо
грудина *Мяйтсь*, Е мештеловажа
грудная клетка *мяшитень вакарсь (мяштепакарсь)*, Е меште ловажат
двудольные растения *кафта пяльксса касыкне*, Е кавтовидьме пельксэнь ка-
совкст
древесина *шuftста лятксне*, Е чувтовкс
желчный пузырь *сяпонь пайгсь*, Е сэпе
зерно *сёрось*, Е суро
зоб *тутмась*, Е тутма
зуб мудрости *камакись*, Е камакшпей
корневище *юрхне*, Е ундоксонь юр
корневое давление *юронь люштамась*, Е ундоксонь лепштямо (в эрзянском
употребляя слово *юр* «корень»
лопатка *лафтупакарсь*, Е лавтовпря
многоножки *лама пильге мархтотне*, Е ламопильгенсетне
надгортанник *кьргапакарсь*, Е кирьгапарень верькс
насекомые *унжатне*, Е сукст-унжат
нижняя полая вена *алуце верзанць*, Е алце потмовтомо верьсан

пальцеходящие *сур лангса якайхне*, Е сурлангсо якицятне
плечевой пояс *лафтубрясь*, Е лавтовловажа
побег *од касыксьсь*, Е лисевкс, касовкс, одс нолдазь нетькс
позвоночник *карязбакарсь*, Е каряз
покровительственная окраска *ланга архтомась*, Е кекшиця-вельтиця-идиця артома
постоянные зубы *пейхне*, Е свалшкань пейть
почки *пичемарьхне*, Е пичеть
предсердия *седиень пялькс*, Е седеень икельце пелькст
прорастание *лисемась*, Е касома-лисема*
сердце *седись*, Е седей
спячка *удома мадомась-прамась*, Е удомас прамо
стопеходящие *пильге лапа лангса якайхне*, Е пильге лапа лангсо якицят
увядание *коськомась-пужемась*, Е коськема
усики *сакалпонатне*, Е сакалнэть
ядро *товсь*, Е прявттов

- 1 амфибия** – *амфибиясь*
 К – косын да ваын олысь пемӧс
 М – вӱдыштат, серыштат илыше-влак *
- 1 антенна** – *нитеннась*
 К – гаг юр сі
- 1 аорта** – *аортась*
РуМоС версан
 Е – эчке верьсан *
 М – тӱн вӱргорно *
- 1 аскарида** – *аскаридась*
 Е – сезялт *
 К – гӧгрӧс ков
 М – юмбел, кучо
 У – кӧл
- 1 биосфера** – *биосферась*
 К – олан гӧгӧртас

- 1 **бронхи** – *бронхатне*
 Е – лексемкат *
 К – ловгорш вож
 U – шокангумылэн вайёсыз
- 1 **вакуоли** – *вакуолитне*
 [К – цитоплазмаын кизьёр тыра]
 М – вўдан шўвырон-влак *
- 1 **джунгли** – *джунглитне*
РуМоС сиде вирь*
 Е – аютавица вирькасовкст *
 К – лунвывса тшөкыд вөр
- 1 **диафрагма** – *диафрагмась*
 Е – мештень икелькс
 К – вежös яй
 М – мелчора, мелвуй чора
 U – мускатанчи
- 1 **классификация** – *классификациясь*
 Е – явовома
 К – сикасалöм, юклöм
 М – тўшкалымаш
 U – радьян
- 1 **кокон** – *коконць*
 Е – суксундо *
 К – номыр поз
 М – кудо, пыжашкудо
- 1 **лиана** – *лианась*
 К – каттгысян быдмög*
- 1 **мутация** – *мутациясь*
 К – овтырлön вужсикаслун вежсьöм
 М – у пале шочмаш *
- 1 **нервы** – *нерватне*
РуМоС сан
 К – вейяс
 М – вем *
 U – лулсі
- 1 **паразиты** – *паразиттне*
 Е – сезялт
 К – дась вылын олысь овтырьяс
 М – вўрйўшö-влак *

- 1 **пигменты** – *пигментне*
 М – чиче *
- 1 **полипы** – *полипне*
 К – вешъявтѳм лѳльѳяс
- 1 **прополис** – *прополиссь*
 Е – мекшваць
 К – малязі лем
 М – мўкш лўмѳ *
- 1 **рецепторы** – *рецепторне*
 К – вочакылан вей помьяс
 М – мучаш-влак *
- 1 **рудимент** – *рудиментсь*
 К – ковтѳм органлѳн коляс
- 1 **симбиоз** – *симбиозсь*
РуМоС марстоньши*
 К – Кык овтырлѳн ѳтувья олѳм
- 1 **сперма** – *спермась*
 К – лыз, ай кѳйдыс
 М – тўлевырче, нѳшмѳ
 У – адями дылк, пинал кылдытсь тырмет
- 1 **трахея** – *трахеясь*
 Е – лексема кирьгапарь
 К – лолалан сѳн
 М – кукшылогар
 У – шокангумы
- 1 **тромб** – *тромбсь*
РуМоС вер пусма
 Е – верьтуло
 К – вир ѳкмыль
 М – нугыдо вўр чумырка
- 1 **фаза диастолы** – *диастолань фазась*
 К – сьѳлѳм личмунѳм
- 1 **фаза систолы** – *систолань фазась*
 К – сьѳлѳм зѳвтѳм
- 1 **фауна** – *фаунась*
 К – вѳр-васа пемѳсстав
 М – янлык тўня *
 У – лулос дунне

1 **флора** – *флорась*

К – быдмӧгстав

М – кушкыл тўня *

U – будос дунне

1 **эндодерма** – *эндодермась*

К – вуж ли

М – кӧргӧ пачаш илварчак-влак *

В эту группу входят 29 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в эрзянском 11,

- в коми 26,

- в марийском 19,

- в удмуртском 10,

- в *РуМоС* встречаются 5 своеязычных терминов..

2 **альвеолы** – *альвеолатне*

Е – олак, олаккеть *

К – ты больяс

2 **гемоглобин** – *гемоглобинць*

Е – якстереверь *

2 **гибрид** – *гибридсь*

К – кидас, сораса овтыр

2 **миндалины** – *миндалинатне*

РуМоС нилемат

Е – нилемат (гландат)

К – Йиткыр

М – логаран ту

2 **моллюски** – *моллюскатне*

К – лёльӧс

М – шайтан, вўдшайтан-влак

2 **нейрон** – *нейронць*

М – вем илпарчак *

2 **панцирь** – *панцирсь*

К – жугавтӧм кыш

2 **пульс** – *пульссь*

Е – верьякамо, верьчукамо *

К – сьӧлӧм тӧпкӧм

М – вўршер, кидшер

U – вир тэтчан

В данную группу входят 8 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в эрзянском 4,
- в коми 6,
- в марийском 4,
- в удмуртском 1,
- в *РуМоС* 1, который идентичен с эрзянским соответствием.

3 белки – *белокне*

- Е – ашинеть *
- М – ошо, ошык *

3 болото – *болотась*

- РуМоС* шяй
- Е – чейбуло, чядавакс
- К – нюр
- М – куп
- U – нюр

3 бородки – *бородкитне* –

- К – бордтыв крукыльяс
- М – шу *

3 высшие животные – *высшай жувататне*

- Е – [высшей ракшат]
- К – вилі пембсьяс
- М – эн кўшыл янлык/вольык-влак
- U – вылі лулосъёс

3 жабры – *жабратне*

- Е – калонь сакалот, калонь сурсеметь
- К – нёкчим
- М – сога

3 жгутик – *жгутиксь*

- К – ветлөдлан сяс
- U – векчибыж

3 желудок – *желудкась*

- РуМоС* пеке, коткордаф*
- Е – пуярмо
- К – гырк, кынём, рушку
- М – пагар
- U – џуш

- 3 **желудочки** – *желудочкатне*
 Е – пуярминеть
 К – сьёлём кынёмьяс
 М – шўм пагар
 U – сьолэмкөттьёс
- 3 **завязь** – *завязь*
РуМоС пургондафкс, сьолмавкс*
 Е – сьолмавкс, пургондавкс
 К – гөрддзым
 М – саскалык
 U – емышкылдэт
- 3 **закрывающие клетки** – *закрывающей клеткатне*
 см. *РуМоС* пякснемс «закрывать»
 Е – [пекстыця клеткат]
 К – [бөрвыв клеткаяс]
 М – мучашлыше илпарчак-влак
 U – [пытсась клеткаос]
- 3 **заповедник** – *заповедниксь*
РуМоС перьфпяльдень ванфтома васта*
 Е – ванстома тарка *
- 3 **икра** – *икрась*
 Е – калонь ал *
 К – пөк
 М – мөртньө
 U – мызь
- 3 **киль** – *кильсь*
 Е – мештеловажа
 К – кöя
 М – торешлу
 U – гадьлы
- 3 **клешня** – *клешнясь*
 К – шыран
 М – вашкүзö, азыр
 U – кискачы
- 3 **клыки** – *кlyкт*
 Е – уропейть
 К – водзир
 М – азупүй, кошарпүй
 U – вазерпиньёс

- 3 **ключица** – *ключицаь*
РуМоС мяште полданя
 Е – лавтовловажа, кыргапакаръ
 К – вотшлы
 М – келделу, ятас
 U – карнанлы, кӧкылы, эшлы, лыкарнан
- 3 **колос** (растение) – *колось*
РуМоС пря
 Е – пря
 К – шеп
 М – шурно парча, кушкыл вуй, шурно вуй, вуй
 U – шеп
- 3 **конечность** – *конечностьь*
РуМоС кядть-пильт
 Е – кедть-пильгеть, прят-пильгеть, прят-полдат, прят-серькат
 К – вывтыр пом, ки-кок
 М – кид-йол
 U – ки-пыд, суй-пыд
- 3 **копытные** – *копытнайхне*
 Е – кенженсетне, пистенсетне
 К – гыжъя пембсьяс
 М – йолгӱчан
 U – зӧк гижыё лулосъёс
- 3 **корзинка** (растение) – *корзинкаь*
РуМоС паргоня
 Е – паргине
 К – дзоридз акань
 М – вуй, корзинкавуй
 U – сяськалюк
- 3 **косянка** – *косянкаь*
 К – изья моль
 М – том, туш
 U – одӱг тысё небыт емыш
- 3 **крестец** – *крестець*
РуМоС каска, пулокаска
 Е – котян, каське
 К – сирин
 М – почрӱдӧ, ресталтыш
 U – берганлы

- 3 **куколка** – *куколкась*
 Е – суксундо
 К – гагакань
 М – лывыгурчак, лывыгудо *
 U – нумырмунё
- 3 **лепестки** – *лепестокне*
РуМоС панчфлопаня
 Е – лопинеть
 К – дзоридз борд, дзоридз сыр
 М – пеледыш лишташ, пеледышйылме, лыпыне
 U – сяськабурд
- 3 **личинка** – *личинкась*
РуМоС сукся*
 Е – сукске
 К – гаг номыр
 М – шукш, кудо, игыгудо, шукшиге
 U – тэчки
- 3 **ложный плод** – *ложнай плодсь*
см. РуМоС васькафнемань, кельготнемань, аф виде «ложный», марь,
 ксты* «плод»
 Е – аволь алкуксонь эмеж
 К – ьлөг моль
 М – шоя саска
 U – емыш-пöет
- 3 **луг** – *лугась*
РуМоС лайме, лашма
 К – видз
 М – олык
 U – возь
- 3 **луковица** – *луковицась*
РуМоС шурьхкяпря
 Е – чурькапря
 К – вужьюр, луккок
 М – шоган
 U – сугон йыр

- 3 **матка** – *маткась*
 Е – чачома тарка
 К – энъ омла
 М – авагудо, авалык
 U – нуныкар
- 3 **метелка** (растение) – *метелкась*
РуМоС тьяльмоня, тьяльме
 Е – тенстке
 К – роз, тугъя дзоридз
 М – кушкыл вуй, парча
 U – лускийыл
- 3 **мозжечок** – *мозжечоксь*
РуМоС шовоньуй
 Е – човоньудем
 К – вемтор, ичӧт вем
 М – шенгел вем, изи вуйвем
 U – йырвиымлэн бер люкетэз
- 3 **мочеточники** – *мочеточникне*
 Е – чурамосант
 К – вӧркыйсь петан кудз сӧнъяс
 М – шондыгорно
 U – кызь виан гумы
- 3 **мучнистая роса** – *мучнистой роса*
 Е – чеменев сув
 К – лысва неджӧг
 М – ложашан лупс
 U – будос перел, пурьсытан
- 3 **мышцы** – *мышцатне*
РуМоС пукша*
 Е – тулгот
 К – чӧнӧр, яй чиг
 М – чогашыл
 U – быгыт
- 3 **надгортанник** – *надгортанниксь*
 Е – вежгель, киргапарень верькс
 К – ловгорш лапӧд
 М – логаран нӧргӧ
 U – гульымвыжы выл

- 3 **надкостница** – *надкостницась*
РуМоС пакарь кедня
К – лы эж, лы дыж
М – луумбал чора
- 3 **обоняние** – *обоняниясь*
РуМоС шинень маряма
Е – чинень марямо ёжо
К – нырис
М – нерўш, ўшым шижмаш
У – зынэз шбдон
- 3 **оплодотворение** – *оплодотворениясь*
РуМоС пекияфтома
К – гёрддзысьём, тырсялём
М – тўланмаш, тўландарымаш
У – парьяськон, огазеяськон
- 3 **опыление** – *опылениясь*
Е – челькиямо *
К – дзоридз бусасьём
М – шырканмаш, шыркандымаш
У – сюрелатон
- 3 **особь** – *особсь*
К – ловья лов
М – янлык/вольык, кушкыл
У – одѓг улэпос
- 3 **осязание** – *осязание*
РуМоС ёжеса маряма
Е – токшемань ёжо *
К – инмём кылём
М – кидшўм, йолшўм, шўм
У – шбдон
- 3 **пестик** – *пестиксь*
К – гёрддзым за
М – саскалык, нёшмылык *
У – емышкылдон

3 **плод** – *плодсь*

РyМоС марь, ксты*

Е – эмеж

К – моль, тусь

М – емыж, саска

U – емыш

3 **побег** – *почкась*

РyМоС од тарадкя

Е – пургондавкс, буйкставкс

К – гар

М – одар, самырык укш

U – пучы

3 **поджелудочная железа** – *поджелудочной железась*

Е – пуярмоалксонь сэря

К – кынём ув нерёд

М – пагарйымал ту

U – Ёушул нёред, Ёушул без

3 **початок** (растение) – *початоксь*

Е – цюцька *

К – турун быдмөг коль

М – вуй *

U – емышсузъет

3 **предсердия** – *предсердиясь*

Е – седеень икельце пелькст

К – сьёлёмводз

М – шўмончыл

U – вылі сьолэмкёт

3 **пресмыкающиеся** – *пресмыкающайхне*

РyМоС пеке лангса шашни

К – веглясьсысьяс

М – нушкын коштшо-влак

U – нюжветлісьёс

3 **прививка** – *прививкась*

РyМоС путома*

К – выльдём

М – шуйымаш, ушымаш

- 3 **пыльник** – *пыльникъ*
 Е – челькеньбельге *
 К – дзоридз бус артманін
 М – шырка калта, шырка лодак
 U – сюрелпуйы
- 3 **пыльца** – *пыльцась*
 Е – чельке *
 К – дзоридз бус
 М – шырка, пеледышпурак
 U – сюрелпызь
- 3 **раздражимость** – *раздражимость*
 см. *РуМоС* кязияфтомс «раздражить»
 Е – ацирьгалема
 К – вир-яйлөн вочакылём
 М – таратымаш, аздарымаш
 U – кер\егян, шёдонлык
- 3 **рубец** – *рубець*
РуМоС стафкс
 Е – армотькс*
 К – литомья
 М – мўшкырвушто ужаш
 U – чырсанж:уш
- 3 **рыльце** – *рыльцесь*
 К – гёрдзым за чук
 М – тўлемгорка *
 U – сюрлпызь пуксён
- 3 **самоопыление** – *самоопылениясь*
 Е – эсь ладсо челькиямо *
 К – ас гёрдзысьём
 М – шке шырканмаш
 U – ассюрелан
- 3 **семенник** – *семенникъ*
 Е – ал, видьмень кирьдевкс
 К – тобонь кольк
 М – муно, нёшмылык
 U – айы лупырыосты поттїсь безьёс

- 3 семяпочки** – *семяпочкатне*
 Е – видьмепичеть, алпичеть
 К – тусь кйдыс
 М – нёшмыгалта, нёшмыгудо, нёшмыдўн
 U – кидыспучы
- 3 сетчатка** – *сетчаткась*
 Е – сельмешкелькс, сельмекелькш *
 К – син вез
 М – шинчава
 U – синкёлыбер
- 3 слизистая оболочка** – *слизистой оболочкась*
РуМоС навла «слизистый», лукш, кедь «оболочка»
 Е – нолажа наволо палкш *
 К – улима дыж
 М – тазыла чора
 U – дылько вылкём
- 3 сосудистые ткани** – *сосудистой ткане*
РуМоС киське, пукша (*анат.*) «ткань»
 Е – тикшесанов эрикоцт
 К – сбна чиг
 М – (вичкыж) пучан куэм (ткань)
 U – сэро си
- 3 столбик** – *столбиксь*
 Е – палманне
 К – гёрдзым кутёд
 М – йьжын, тўлемгоркамене *
- 3 сустав** – *суставсь*
РуМоС эзня
 Е – эзне
 К – йёзви
 М – йьжын
 U – ёзви
- 3 сухожилия** – *сухожилиятне*
РуМоС сан, коське сан
 Е – каворьсант
 К – сён, шабді
 М – шён
 U – сён

- 3 **тканевое дыхание** – *тканевай дыханиясь*
РуМоС киськонь, пукшень «тканевый», ваймонь таргсема «дыхание»
 Е – жрикоцтонь лексема
 К – [клеткаяслӧн лолалӧм]
 М – куэм шӱлымаш
 U – сӓ шокан
- 3 **трутень** – *трутенць*
РуМоС сармеш, атя меш, прамож
 Е – сарькс, сарьмаш *
 К – ай малязі
 М – шӱре, шӱремӱкш
 U – узыри, зурмуш
- 3 **тычинка** – *тычинкась*
 М – пеледыш узыгудо, узо тарман *
 U – сюрелтэчи
- 3 **хрусталик** – *хрусталиксь*
 Е – сельмеэрге
 К – син аддзан
 М – шинчагӱ
 U – синпияла
- 3 **цепень** – *цепенць*
 К – паськыд ков
 М – сӧсан
- 3 **чашелистик** – *чашелистиксь*
 Е – лопапаргине
 К – дзоридз юр
 М – изи лышташ (лышташлык вер)
 U – кудыкуар
- 3 **чашечка** – *чашечкась*
 Е – паргине *
 К – дзоридз кыш
 М – пеледышкорка
 U – сяськакуды
- 3 **членистоногие** – *членистоногайхне*
 Е – ламопильгень *
 К – йитӧда кока гагъяс
 М – йыжынйолан-влак
 U – нымы-кибыос

- 3 **щетки** – *щетинкат*
 К – тшӧть сяз
 М – изи шу-влак
 U – чурьт гоньёс
- 3 **щитки** – *щиткитне*
 К – чорьд подъяс
 М – аралгыш-влак *
- 3 **щитовидная железа** – *щитовиднай железась*
 Е – [щитовидной сэря (железа)]
 К – сайӧдсяма нерӧд
 М – шӱйыштӧ улшо ту, щитовидный ту
 U – ньылондор без
- 3 **щупальца** – *щупальцатне*
 К – йиграланьяс
 М – вьктыш, вькталгыш, ниялкалыше
 U – эскерон яке арбери борды кутИськон мугор люкетъёс

В эту группу входят 75 терминов. Из них соответствуют на своем языке:

- в эрзянском 52,
- в коми 72,
- в марийском 71,
- в удмуртском 66.

В *РуМоС* имеются 27 своеязычных терминов и по данным этого же словаря можно создать 4 чисто мокшанских (итого: 31 = 41,3%), и 2 гибридных термина с мокшанскими элементами.

По *РуМоС* совпадают или близкие друг к другу в мокшанском и эрзянском языках 10 терминов:

завязь *завязь* – *РуМоС* пургондафкс, сьолмавок* – Е сьолмавок, пургондавок

колос (растение) *колось* – *РуМоС* пря – Е пря

конечность *конечность* – *РуМоС* кядть-пилыт – Е кедть-пильгеть

корзинка (растение) *корзинкась* – *РуМоС* паргоня – Е паргине

крестец *крестець* – *РуМоС* *каска*, пулокаска – Е котян, *каське*

личинка *личинкась* – *РуМоС* сукся* – Е сукске

луковица *луковицась* – *РуМоС* шурьхьяпря – Е чурькапря

мозжечок *мозжечоксь* – *РуМоС* шовоньуй – Е човоньудем

обоняние *обонянясь* – *РуМоС* шинень маряма – Е чинень марямо ёжо

сустав *суставь* – *РуМоС* эзня – Е эзне

трутень *трутеньць* – *РуМоС* *сармеш*, атя меш, прамож – Е *сарьмаи**

4 пищеварительная система – *пищеварительнай системась*

- Е – [ярсамопелень яжиця система]
 - К – гырк пытшкӧс
 - М – [кочкишым шулыктарыше системе]
 - U – сиён сылмытон сӧзнэт
- см. *РуМоС* ярхцамбясъ «пицца», пидемс «варить»

Своеязычный эквивалент только в коми и удмуртском языках.

5 эндокринные железы – *эндокринные железатне*

- Е – [эндокринной сэря]
- К – [эндокринной нерӧдьяс]
- М – [эндокрин ту]
- U – мугор пуш безъёс

Своеязычный эквивалент только в удмуртском языке.

6 вестибулярный аппарат – *вестибулярный аппаратсь*

- К – [юр кутан аппарат]

6 скелетная мускулатура – *скелетнай мускулатурась*

- Е – камбразонь тулгонь пурнавкс
 - К – лысьӧм чӧнӧрстав
 - М – лулеге чогашыл
- см. *РуМоС* пукша «мускул», пакаръхть, камбраз, калоп «скелет»

6 центральная нервная система – *центральной нервнай системась*

- Е – [прывт нервнай система]
 - К – вей шӧрин
 - U – лулсэр сӧзнэт
- см. *РуМоС* кучкастонь «центральный», машини «нервный», сан «нерв»

Своеязычные эквиваленты:

- в эрзянском 1,
- в коми 2,
- в марийском 1,
- в удмуртском 1.

По *РуМоС* можно было бы создать 1 чисто своеязычный и один гибридный термин.

- 7 **группы крови** – *веронь группатне*
 Е – верень кужот
 К – вирлөн сикасьяс
 М – [вўр группо]
 U – [вирлэн группаосыз]
 см. *РумоС* орам «группа»
- 7 **мозаичное изображение** – *мозаикань ваномась*
 К – унаторья серпасалом
 М – тўрлө тўсын ончыктымаш
 U – [мозаичной суред]
- 7 **орган размножения** – *од эряфонь тиш органць*
 Е – раштамонь-касомань пелькст
 М – шарлыме орган
 U – йылон люкетъёс
- 7 **плазма крови** – *веронь плазмась*
 Е – [верень плазма]
 К – [вир плазма]
 М – вўрйыгыр
 U – [вир плазма]
- 7 **сердечный цикл** – *седиеень циклась*
 Е – седеень чукамо
 К – съёлөм тпккерандыр
 М – [шўм цикл]
 U – [сюлэм цикл]
 см. *РумоС* пингонь башка ётка «цикл»
- 7 **центральная нервная система** – *кучкастонь нервань системась*
 Е – [прятв нервань система]
 К – вей шөрин
 М – [рўдө шижтарыше системе, рўдө нерве (вем) системе]
 U – лулсэр сөзнэт
 см. *РумоС* машини «нервный», сан «нерв»

В данную группу входят 6 терминов. Эквиваленты на своем языке:

- в эрзянском 3,
- в коми 4,
- в марийском 3,
- в удмуртском 2.

По *РумоС* можно было бы создать 2 своеязычных термина, а в одном случае можно сократить число заимствованных слов.

8 инфекционные заболевания – инфекционной урматне

- Е – аванькс ормат
 - К – вуджан висьбмьяс
 - М – пижедылше (инфекций) чер
 - U – паласькись висёнъёс
- см. *Румос* пели урмань «инфекционный»

8 контурные перья – контурной пацятне

- Е – перька толгат
- К – вытыр гөн
- М – кугу пыстыл, леведыш пыстыл
- U – выл тылыос

8 культурные растения – культурной касыксне

- Е – ломанень видевьт-теевть касовкст
- К – пуктан быдмөгьяс
- М – шке шындыме кушкыл

Все 3 термина имеют своеязычные соответствия в эрзянском, коми и марийском языках, 2 термина имеют эквиваленты в удмуртском. По *Румос* можно создать 1 мокшанскоязычный термин.

9 белое вещество мозга – уйса акша веществась

- Е – пряудемень ашо пурнавкс
- К – вем еджыдін
- U – виымлэн тӧды тырметэз

9 внешний оплод – лангонь оплодсь

- Е – ушолксонь сюлмавома
- К – ортсын кага артмӧм
- М – тӱжвал тӱланмаш, тӱжвал тӱландымаш

9 внутренний оплод – потмонь оплодсь

- Е – потмонь сюлмавома
- К – энбын кага артмӧм
- М – кӧргӧ тӱланмаш, кӧргӧ тӱландымаш

9 высшие животные – оцюдонга оцю жувататне

- К – вылі пемӧсьяс
- М – эн кӱшыл янлык/вольык-влак
- U – вылі лулосъёс

- 9 **двенадцатиперстная кишка** – *кемгафтуваперстной сюлось*
 Е – котоньгирдань сюло
 К – сёплёска
 М – нылгыжшоло
 U – сюполэс
- 9 **домашние животные** – *кудонь жувататне*
 Е – кудонь ракшат, кильдеметь
 К – гортса пода
 М – сург вольык
- 9 **жировая клетчатка** – *куя клетканят*
 К – кучик ув гос
 U – кёйполэс
- 9 **заказник** – *жуватань ванфтома васта*
 Е – ракшань ванстома тарка*
- 9 **искусственное разведение** – *искусственной касфтомась*
 К – торъялёмён рёдмёдём
- 9 **истинный плод** – *видексонь плодсь*
 Е – алкуксонь эмеж
 К – гёрддзым тусь
 М – чын саска
 U – зэмос емыш
 см. *РуМоС* марь, ксты* «плод»
- 9 **ложный плод** – *аф видексонь плодсь*
 Е – аволь алкуксонь эмеж
 К – ьлөг моль
 М – шоя саска
 U – емыш-пёет
 см. *РуМоС* марь, ксты* «плод»
- 9 **мучнистая роса** – *аф цебярь роса*
 Е – чеменев сув
 К – лысва неджог
 М – ложашан лупс
 U – будос перел, пурьсытан
- 9 **наследственность** – *род-пламяста молемась*
 Е – раськечинь лув*
 К – вужсикаслун вуджём
 М – тукым пале

- 9 **низшие животные** – *низшай жувататне-ракишатне*
 К – посни ловъяс
 М – тыглай яклык-влак
 U – улí лулосъёс
 см. *РуМоС* ёмла «низший»
- 9 **перекрестное опыление** – *карань каршек опылениясь*
 Е – карадо-каршонь челькиямо
 К – падвежён дзоридз бусасьём
 М – ыресла йён дене шырканмаш, шыркандымаш
 U – кечпт-вамаат сюрелан
- 9 **перьевая сумка** – *толгань сумкась*
 Е – толгань кескав
 К – бордтыв дзу
 U – тылы пуйы
- 9 **половое созревание** – *половой кенеремась*
 Е – раштамонтень кенерема
 К – быдтысьмён сөвмём
 М – тўледарман илышлан кушкын шумаш
- 9 **потовые железы** – *ливозень железатне*
 К – ньылём нерөдъяс
 М – пўжвўд ту
 U – нюлан безъёс
- 9 **простые листья** – *простой лопатне*
 Е – аволь (простой) стака лопат
 К – өтка коръяс
 М – лишташ, тыглай лишташ
 U – огшоры куаръёс
 см. *РуМоС* стаконь «простой»
- 9 **пуховые перья** – *пухонь толнатне*
 Е – почаксазь чевте толгат
 К – сильё гөн
 М – мамык
 U – мамык, гон, пигон, гонтур
- 9 **пыльцевой мешок** – *пыльцань кяскавсь*
 Е – челькень кескав
 К – дзоридз бус сепыс
 U – сюрелшызь пуйы

- 9 **серое вещество мозга** – *уйса уле веществась*
 К – вемлөн руд съёмёс
 М – вуйдорыкысо сур вишкыде
 U – виымлэн пурьсь тырметэз
- 9 **скользящие суставы** – *куръксты сустафне*
 Е – нолажа эзнеть-сант
 К – вильсьялан йёзвияс
 М – яклака йыжын-влак
 U – гылз:ись ёзвиос
 см. *РуМоС* эзня «сустав»
- 9 **слезные железы** – *сельмоведень железатне*
 Е – сельведень сэрят (железат)
 К – синва нерёдьяс
 М – шинчавуд ту
 U – синву без
- 9 **сложные листья** – *сложнай лопатне*
 Е – стакалгавтозь лопат
 К – отьяса корьяс
 М – икмыняр изи лишташан
 U – кушето кваръёс
 см. *РуМоС* стака «сложный»
- 9 **сложный глаз** – *сложнай сельмось*
 Е – стакалгавтозь сельме
 К – гаг син
 М – ойыртемалтше шинчан, шукышинчан
 U – кушето син
 см. *РуМоС* стака «сложный»
- 9 **сосудистые растения** – *сосудистой касыксне*
 Е – тикшесанов касовкст
 К – сёна быдмөгьяс
 М – пучан нушкыл
 U – сэро будосъёс
 см. *РуМоС* кядьге* «сосуд»
- 9 **стопа** *пильге лапась*
 [Е – пильге лапа]
 К – кок под
 М – йолгопа
 [U – пыдлапа]
 см. *РуМоС* пильгоал «стопа»

- 9 **стопоходящие** *пильге лапа лангса якайхне*
 [Е – пильге лапа лангсо якицят]
 [К – кок лапаон тувчалысьяс]
 М – йолгопа дене коштшо-влак
 U – пыдпыдэс вылын ветлсьёс
 см. *РуМоС* пильгоал «стопа»
- 9 **сыворотка крови** – *веронь сывороткась*
 К – вирва
 М – вўдйыгыр, вўр тувыртыш
 U – вирву
 см. *РуМоС* мичке ведь, лофца ведь «сыворотка»
- 9 **точка роста** – *касомань точкась*
 Е – касома неже
 К – рўдман вуж йыв
 М – угыч кушкаш вер (точка)
 см. *РуМоС* тяште, тяштёкс «точка»
- 9 **тычиночная нить** – *тычиночной сюресь*
 М – пеледыш узыгудо (тычинке) шўртў
 U – сюрелтэчы си
- 9 **хвостовой плавник** – *пулонь плавниксь*
 Е – пулонь калсёлмо
 К – бўж, бўж борд
 М – (почысо) кол шулдыр
 U – быжысь уян полыс
 см. *РуМоС* уема паця «плавник»
- 9 **хищные зубы** – *хищнай пейхне*
 Е – салыця-пориця пейть
 К – йиран пиньяс
 U – сьўсь пиньёс
- 9 **яйцеклетка** – *алонь клеткась*
 U – мумы луппыры

В эту группу входят 35 терминов. Соответствия на своем языке:

- в эрзянском 24,

- в коми 31,

- в марийском 27,

- в удмуртском 26.

По *РуМоС* можно было бы создать 12 своеязычных терминов, а в одном случае можно было бы сократить число заимствованных слов.

10 **гормоны** – *гормоттне*
М – тувўд, чыгыт *

Своеязычное соответствие имеется только в марийском языке.

16 **миндалины** – *къргапарень оргаттне*
Е – нилемат (гландат)
К – йиткыр *
М – логаран ту
РуМоС нилемат

16 **органы чувств** – *потмоёжень маряма оргаттне*
Е – ёжомарямонь пелькст
U – шӱдон люкетъёс

В эрзянском оба термина имеют своеязычные соответствия.
По РуМоС можно заменить 1 термин своеязычным.

27 **репродуктивные органы** – *репродуктивной оргаттне*
Е – раштомань-касомань (репродуктивной) пелькст
К – [чужтан-рӱдмӱдан органъяс]
U – [репродуктивной мугор люкетъёс]

Ни в одном языке нет своеязычного соответствия.

Данные

0 = 192 (53,8%)	7 = 6 (1,7%)
1 = 29 (8,1%)	8 = 3 (0,8%)
2 = 8 (2,2%)	9 = 35 (9,8%)
3 = 75 (21%)	10 = 1 (0,3%)
4 = 1 (0,3%)	16 = 2 (0,6%)
5 = 1 (0,3%)	27 = 1 (0,3%)
6 = 3 (0,8%)	357

Количество и происхождение слов терминов:

свои	= 362 (65,9%)
международные	= 42 (7,7%)
мн > русские	= 17 (3,1%)
русские	= 123 (22,4%)
свои + русские	= 1 (0,2%)
<u>мн > свои</u>	<u>= 4 (0,7%)</u>
	549

Слово/термин на основе чисто мокшанских терминов: 1,6.

Слово/термин на основе всех терминов: 1,5.

Структура терминов:

одночленные: 203 (56,9% всех терминов)

- свои:	101 (49,8% однословных терминов)
- мн:	27 (13,3%)
- мн > свои	1 (0,5%)
- мн > русские:	8 (3,9%)
- русские:	66 (32,5%)

двучленные: 122 (34,2%)

- свои:	73 (59,8% двухсловных терминов)
- мн:	2 (1,6%)
- русские:	9 (7,4%)
- мн + русские	1 (0,8%)
- свои + мн:	4 (3,3%)
- мн > русск. + мн	2 (1,6%)
- мн > русск. + русск.	1 (0,8%)
- свои + мн > русск.:	3 (2,5%)
- свои + русск.:	25 (20,5%)
- мн > свои + свои:	1 (0,8%)
- мн > русск. + мн > свои	1 (0,8%)

трехчленные: 27 (7,6%)

- свои:	15 (55,6%)
- свои + русские	9 (33,3%)
- мн > свои + мн	1 (3,7%)

- свои + мн 1 (3,7%)
- мн > свои + свои 1 (3,7%)

четырёхчленные: 5 (1,4%)

- свои: 3 (60%)
- свои + мн 1 (20%)
- свои + русские 1 (20%)

Структура чисто мокшанских терминов

- одночленные: 101 (52,6% мокшанских терминов)
- двухчленные: 73 (38%)
- трехчленные: 15 (7,8%)
- четырехчленные: 3 (1,6%)

Примечания:

1. Двойные соответствия

- чисто мокшанские

'анальное отверстие' = мькорварясь (мукорварясь), котяньварясь

'влагалище' = шачфтома вастсь, абрь варясь

'бедренная кость' = мукор пакарсь, котянь пакарсь

'волосы' = шяярьпонатне, ёжепонатне

'выводок' = нармонень, лефксонь стадасть

'гербарий' = косьтаф тишет, панчфт

'головка (растение)' = прянясь, касыксонь

'гусеница' = понавсуксь, сянгяря суксь

'двенадцатиперстная кишка' = кемгафтуваперстной сюлось, котоньгирдань сюлось

'кожа' = кедсь, киськсь

'плавники' = калонь пацятне, калбацятне

'побег' = од касыксь, почкась

'послед' = шабаваста, идень тоду

'прямая кишка' = мькрварянь сюла, котянь сюла, цёрнама сюла, виде сюлось

'стебель' = нетьксь, ронгсь

'хрящ' = каворсь, кандорсь

'чешуя' = капитанят, тенькат, кеднят

- мокшанское и иноязычное слово

'аскарида' = суксь ~ аскаридась

'завязь' = лисфсь, завязсь
'клыки' = клыкть, оржа пейхть
'конечность' = конечностьсь, ронгонь пъялксса пе
'корзинка (растение)' = кептернясь, корзинкась, кошёлкась
'матка' = маткась, идень васта
'миндалины' = миндалинатне, къргапарень оргаттне
'мозжечок' = прякасмось, мозжечоксь
'надгортанник' = къргапакарсь, надгортанниксь
'предсердия' = седиень пъялксь, предсердиясь
'самоопыление' = эсьста лисфсь, самоопылениясь
'скелет' = шотсь, скелетсь
'членистоногие' = пъялксонь-пъялксь пильге мархтотне, членистоногайхне

- гибриды

'высшие животные' = высшай жувататне, оцюдонга оцю жувататне
'культурные растения' = цебярь каськсне, культурнай каськсне
'ложный плод' = ложнай плодсь, аф видексонь плодсь
'мучнистая роса' = мучнистай роса, аф цебярь роса
'центральная нервная система' = кучкастонь нерввань системась, центральной нерввань системась

**Физические термины на мокшанском языке
и их соответствия
в других финно-угорских языках**

- 0 время** *пингсь*
Е – шка
К – кад
М – жап
U – дыр
- 0 вынужденные колебания** *вихца лъкнаматне*
Е – кармавтомань* чатамот*
К – бытьён вөрөмяс
М – виешла лукмо лунгыктыш
U – амалтэк лэйканъёс
- 0 высота звука** *вайгяльть серец*
Е – гайтенть сэрезэ
К – шылён судта
М – йўкын кўкшытшө
U – куаралэн ђуждалаез
- 0 давление** *люштамась*
Е – лепштямо
К – личкөм
М – темдыш
U – зібет
- 0 звук** *вайгялькс*
Е – гайть
К – шы
М – йўк
U – куара
- 0 кипение** *лакамась*
Е – лакамо
К – пуөм
М – шолмаш
U – пөзён
- 0 масса** *сталмось*
М – нелыт

0 необратимость времени *пингсь аф мърдавомац*

Е – шкань а велявтовома
К – кадлөн өтарө мунём
М – жапын мөнгештаралтдымыже
U – дырлэн берыктыны луонтэмез

0 парообразование *шиньфонь тиевомась*

[Е – паронь теевомась]
К – ру артмём
[М – парыш савырнымаш]
[U – парлы пөрмон]

0 плавление *соламась*

Е – солавтома
К – сылём
М – шулымаш
U – {ьжан

0 подъемная сила *кепедемань вийсь*

Е – кепедемань вий
К – лэптан вын
М – нёлтыш вий
U – Ёут(скыт)Ісь кужым

0 путь *кись*

Е – ки
К – туй
М – корно
U – сюрес

0 работа силы *вийть покодемац*

Е – виень важомемась
К – вынлөн удж
М – вийын пашаже
U – кужымлэн ужез

0 световой луч *валдонь сюролдась*

Е – валдонь кикс сятко
К – югөр визь
М – волгыдыйол
U – югытлэн тылсиз

0 свободное падение *апак сотнек прама*

Е – олякстомтозь прамо

К – ас усьём

М – эрыкан камвочмаш

U – эрико усён

0 сила *вийсь*

Е – вий

К – вын

М – вий

U – кужым

0 сила Ампера *Амперонь вийсь*

Е – Амперэнь виесь

К – Амперлөн вын

М – Амперын вийже

U – Амперлэн кужымеэ

0 сила Кулона *Кулононь вийсь*

Е – Кулононь виесь

К – Кулонлөн вын

М – Кулонын вийже

U – Кулонлэн кужымеэ

0 сила Лоренца *Лоренцонь вийсь*

Е – Лоренцень виесь

К – Лоренцлөн вын

М – Лоренцын вийже

U – Лоренцлэн кужымеэ

0 сила тяжести *сталмоть вийц*

Е – сталмонтъ виезэ

К – сьокта вын

М – нелылык вий

U – секытлыклен кужымеэ

0 силовые линии *виень китьксне*

Е – виень кикст

К – вын визьяс

[М – вий линий]

U – кужымо гожъёс

- 0 собственные колебания** *эсьстонь лъкнаматне*
 Е – эсь чатамот-лыкамот
 К – ас вёрёмъяс
 М – шке лўнгыктыш
 U – аслыко лэйканъёс
- 0 тепловое движение** *лямбешинь шаштомась*
 Е – лембендиця молема-якамо
 К – шоныд мунѳм
 М – шокшо тарванылмаш
 U – шуныто мынон
- 0 теплопроводность** *лямбешинь ётафтомась*
 Е – лембень ютавтома*
 К – шоныд лэдзны позянлун
 М – шокшыголтымаш
 U – шунытэз ортчытон
- 0 теплота (тепловая энергия)** *лямбсь (лямбонь энегрисясь)*
 Е – лембе (лембендиця энергия)
 К – шоныд (шоныд энергия)
 М – шокшо (шокшо энергий)
 U – шунытлык (шуныт дыкужым)
- 0 трение шовамась**
 Е – ёзамо*
 К – зыртчѳм (ниртчѳм)
 М – йыгалтмаш
 U – нирскон
- 0 трение качения** *нурямань шовамась*
 Е – нурямонь ёзамо
 К – быгыльтчигѳн зыртчѳм
 М – пѳрдыктымын йыгалтмыже
 U – лэйканлэн нирсконэз
- 0 трение покоя** *фкя вастса ащемань шовамась*
 Е – ойманонь ёзамо
 К – вѳрзъытѳг зыртчѳм
 М – улмо верисе йыгалтмаш
 U – буйганлэн нирсконэз

0 **трение скольжения** *куръкстомань шовамась*

Е – нолаштомань ёзамо

К – искован зыртчём

М – мунчалтымын йыгалтмашыже

U – гыл\онлэн нирсконэз

0 **центр тяжести** *сталмоть кучкац*

Е – сталмонь куншкась

К – съёкталён шёр

М – нелылык рӯдб

U – секталалэн шорыз

0 **частота** *сидешись*

Е – сеедьксчи*

К – тшөкыдлун

М – чўчыдылык

U – {емлык

0 **γ-лучи** *γ-сюродатне*

К – γ-югөр

М – γ-волгыдыйол

U – γ-сиос

В данной группе 32 мокшанских термина.

В коми языке число своеязычных терминов 31 (96,9%).

В марийском материале встречаются 30 своеязычных (93,8%) и 2 гибридных термина.

В удмуртском языке имеются 30 своеязычных терминов (93,8%) и 1 гибридный.

В эрзянском языке число своеязычных терминов 29 (90,6%), из которых 4 имеют заимствованные соответствия. 1 термин является гибридным.

В мокшанском и эрзянском языках одинаковых терминов 12:

кипение *лакамась* – Е лакамо

подъемная сила *кеподемань вийсь* – Е кепедемань вий

путь *кись* – Е ки

сила *вийсь* – Е вий

сила Ампера *Амперонь вийсь* – Е Амперэнь виесь

сила Кулона *Кулононь вийсь* – Е Кулононь виесь

сила Лоренца *Лоренцонь вийсь* - Е Лоренцень виесь

сила тяжести *сталмоть вийц* – Е сталмонть виезэ

силовые линии *виень китьксне* – Е виень кикст
теплопроводность *лямбешинь ётафтомась* – Е лембень ютавтома*
теплота (тепловая энергия) *лямбсь (лямбонь энегрисяь)* – Е лембе (лембен-
диця энергия)
центр тяжести *сталмоть кучкац* – Е сталмонь куншкась

Можно сблизить:

давление *люштамась* – Е лепштямо

плавление *соламась* – Е солавтома

собственные колебания *эсьстонь лъкнаматне* – Е эсь чатамот-лыкамот

Таким образом, одинаковых и/или близких терминов всего 15 (45,5%).

1 **анизотропия** *анизотропиясь*

1 **дефект массы** *массать дефектоц*

К – съёкталён тырмытёмтор

М – нелытын экшыкше

[U – массалэн пиртэшез]

1 **дефекты кристаллов** *кристаллхнень дефектсна*

К – измарьяслён тырмытёмтор

[М – кристаллын экшыкше]

[U – кристалльёслэн пиртэшъёссы]

1 **деформация** *деформациясь*

К – шыгыртчём

U – паньган

см. *РуМоС* формань подафтома

1 **диамагнетики** *диамагнетикне*

1 **динамика** *динамикась*

1 **диполь** *дипольсь*

1 **дисперсия** *дисперсиясь*

1 **дифракция** *дифракциясь*

1 **диффузия** *диффузиясь*

1 **диэлектрики** *диэлектрикне*

1 **домены** *доментне*

1 **изопроцессы** *изопроцессне*

[К – изомунём]

[U – изомынэтьёс]

1 **изотопы** *изотопне*

- 1 **импеданс** *импеданссь*
К –
- 1 **инерция** *инерциясь*
U – дыан
- 1 **интерференция** *интерференциясь*
- 1 **ионизация** *ионизациясь*
[К – ионён озырмөдөм]
[М – ионанмаш]
- 1 **кинематика** *кинематикась*
- 1 **конвекция** *конвекциясь*
- 1 **конденсация** *конденсациясь*
К – ваё либё измарё пөрөм
U – бусмаськон
- 1 **кристаллизация** *кристаллизациясь*
К – измарё пөрөм
[М – кристаллангмаш]
[U – кристаллы пөрмон (кристал\он)]
- 1 **нейтрон** *нейтронсь*
- 1 **парамагнетики** *парамагнетикне*
- 1 **период** *периодсь*
К – кадколаст
М – кокла*
U – дырвис
- 1 **плазма** *плазмась*
- 1 **поляризация диэлектриков** *диэлектрикнень поляризациясна*
[U – диэлектриёсты поляризовать карон]
- 1 **принцип Ферма** *Фермань принципоц*
К – Фермалён медшөр подув
U – Фермалэн возетэз
- 1 **протон** *протонць*
- 1 **процесс (явление)** *процессь (явлениясь)*
К – мунбм
М – кончыш*
U – мынэт
РуМоС тиема, молема
- 1 **резонанс** *резонанссь*
- 1 **сегнетоэлектрики** *сегнетоэлектрикне*

- 1 **система координат** *координатонь системась*
 [К – координата инас]
 [U – координатъёслэн сӧзнэтсы]
- 1 **спектр** *спектрсь*
- 1 **сублимация** *сублимациясь*
- 1 **температура** *температурась*
- 1 **траектория** *траекториясь*
 К – мунан туй
- 1 **ферромагнетики** *ферромагнетикне*
- 1 **физика** *физикась*
- 1 **фокус линзы** *линзатъ фокусоц*
- 1 **фотон** *фотонсь*
- 1 **электролиз** *электролизсь*
- 1 **электрометр** *электрометрась*
- 1 **электрон** *электронць*
- 1 **электроскоп** *электроскопсь*
- 1 **энтропия** *энтропиясь*

В эту группу входят 46 терминов.

В коми материале отсутствует 1 термин. Среди остальных встречаются 9 своеязычных (20%) и 3 гибридных термина.

В эрзянском – подобно мокшанскому – все термины данной группы являются заимствованными.

В марийском материале имеются 3 своеязычных и 3 гибридных термина. Из своеязычных 2 имеют и заимствованные эквиваленты.

В удмуртском языке встречаются 6 своеязычных и 6 гибридных терминов.

По *РумоС* можно создать 1 своеязычный и 1 гибридный термин.

- 2 **гистерезис** *гистерезиссь*
- 2 **детектирование** *детектированиясь*
 [К – детектируйтӧм]
 [U – детектировать карон]
- 2 **инертность** *инертностьсь*
 [М – инертлык]
- 2 **модуляция** *модуляциясь*
- 2 **радиоактивность** *радиоактивностьсь*
 [М – радиоталештмаш]

В данную группу входят 5 терминов.

В коми материале встречается 1 гибридный термин, остальные – заимствования.

В эрзянском – подобно мокшанскому – все термины этой группы являются «руссифицированными» заимствованиями.

В марийском материале встречаются 2 гибридных термина.

В удмуртском языке встречается 1 гибридный термин, остальные идентичны с русскими.

3 вихревые токи (токи Фуко) *вихревай токне (Фуконь токонза)*

[Е – даволонь кондямо (вихревой) токт]

[К – гартчан токьяс]

[М – пўтырем ток-влак]

[U – позырьяськись токъёс]

3 волна де Бройля *Де Бройлянь волнац*

Е – Де Бройлянь толкунозо

К –

М – Де Бройльын толкынжо

U – Де Бройльлэн тулкымез

3 волны (волновые процессы) *волнатне (волнань процессне)*

Е – толкунт

К –

М – толкын

U – тулкымъёс

3 давление *давлениясь*

Е – лепштямо

К – личкõм

М – темдыш

U – зібет

РуМоС люпштама

3 емкостное сопротивление *емкостнай сопротивлениась*

[К – конденсатор тбранлунлõн водзсасьбм]

[М – шындарымашан сопротивлений]

[U – ёмкостной пумитьяськон]

см. *РуМоС* ламонь тяльгфтай кядьге «ёмкость», каршек молема «сопротивление»

3 закон Ампера *Амперонь законоц*

К – Амперлõн оланпас

U – Амперлэн катэз

- 3 закон **Архимеда** *Архимедонь законоц*
 К – Архимедлөн оланпас
 U – Архимедлэн катэз
- 3 закон **Бернулли** *Бернуллинь законоц*
 К – Бернуллилөн оланпас
 U – Бернуллилэн катэз
- 3 закон **Гаука** *Гауконь законоц*
 К – Гуклөн оланпас
 U – Гуклэн катэз
- 3 закон **Джоуля Ленца** *Джоуль Ленцонь законоц*
 К – Джоуль-Ленцлөн оланпас
 U – Джоуль Ленцлэн катэз
- 3 закон **Кулона** *Кулононь законоц*
 К – Кулонлөн оланпас
 U – Кулонлэн катэз
- 3 закон **Паскаля** *Паскалень законоц*
 К – Паскальлөн оланпас
 U – Паскальлэн катэз
- 3 источник тока *токть источниконза*
 [К – ток сетьсь]
 [U – токлэн ошмессинмыз]
 см. *РуМоС* лисьмопря, лисема васта «источник»
- 3 маятник *маятниксь*
 К – кыв
- 3 мощность *мощностьсь*
 К – вынйөр
 М – куат
 U – кужмолык
- 3 напряжение *напряжениясь*
РуМоС вихонзама, виень пуроптома
- 3 насыщенный пар *насыщенной парсь*
 К – сук ру
 [М – темше пар]
 [U – пачыло пар]
 см. *РуМоС* пшкотьф «насыщенный», шиньф «пар»
- 3 невесомость *невесомостьсь*
 К – сьөктатом
 М – нелытдымылык
РуМоС сталмофтомаши

- 3 **обобщенный закон Гука** *Гуконь обобщенный законоц*
 [Е – Гуконь вейсэндявось* законось]
 К – Гуклөн өгүвтөм оланпас
 [М – Гукын иктешлыме законжо]
 U – Гуклэн огазеям катэз
- 3 **отражение волн** *Волнатнень отражениясна*
 Е – толкунонь типельдемась*
 К – гылөн усьөм-чеччөм
 М – толкын мөнгештаралтмаш
 U – тулкымьёслэн пезьдэмзы
 см. *РуМоС* *цильф, потафтома, ёрдама, няфтема «отражение»*
- 3 **перемещение перемещениясь**
 Е – лия таркас арамо*
 К – вешйөм
 М – куснымаш
 U – интыен воштíськон
РуМоС *вастонь полафтома, ётнема*
- 3 **плотность** *плотностьсь*
 [Е – плотнойчи]
 К – топыдлун
 М – чаклык
 U – наплык, чурытлык
РуМоС *плотнайши*
- 3 **полупроводники** *полупроводникне*
 [М – пелепроводник]
 U – Ёыныёезметъёс
- 3 **поперечные волны** *поперечнай волнтне*
 Е – трокс толкунт
 [К – пөперега гыяс]
 М – тореш толкын
 U – вамен тулкымьёс
 см. *РуМоС* *туркс «поперечный»*
- 3 **поступательное движение** *поступательнай движениясь*
 К – отарё мунөм
 М – эре ончык кайыше коштмаш
 U – азьланькись мынон
 см. *РуМоС* *молема, шерхкома, шаштома, уема, сьрхкафтома «движение»*

- 3 **правило Ленца** *Ленцонь правилац*
 К – Ленцлөн индöd
 U – Ленцлэн эсэпез
- 3 **преломление волн** *волнань преломлениясь*
 Е – толкунтнэнъ синдтревемаст-менчевемаст
 К – гыяслөн чегсьöm
 М – толкынын тодылалтмыже
 U – тулкымъёслэн кырыжамзы
 см. *РуМоС* мяндевома «преломление»
- 3 **проводники** *проводникне*
 U – езметъёс
- 3 **продольные волны** *продольнай волнатне*
 Е – кувалт молиця толкунт
 К – кузянога гыяс
 М – кутынь толкын
 U – валлинъем тулкымъёс
 см. *РуМоС* кувалмова «продольный»
- 3 **пространство** *пространствась*
 К – гögörtас
 U – интывыл, вöлмет
- 3 **равноускоренное движение** *равноускореннай движениясь*
 [Е – равномерной якамо ки*]
 К – öддзöдчöмön мунöм
 М – тöрписештше тарванылмаш
 U – огкадь ũогомыса мынон
 см. *РуМоС* фкя лаца «равный», виияфтф, эряскотфтф «ускоренный», молема, шеръхкома, шаштома, уема, сьрхкафтома «движение»
- 3 **сверхпроводимость** *сверхпроводимостсь*
 Е – пек ютавтомачи*
 [К – вывті кокниа ток лэдзöм]
 [М – сопротивлений пытымаш]
 U – дурыстэм токорчытон
 см. *РуМоС* ётафтома «проводимость»
- 3 **скорость волны** *волнатъ скоростец*
 Е – толкунонтъ якамонь кизэ*
 К – гылön öд
 М – толкын писылык
 U – тулкымлэн ũоглыкез
 см. *РуМоС* вишкоши «скорость»

3 скорость мгновенная *мгновенной скоростью*

Е – кивчкадемань* якамо ки

К – здукся ёд

М – чыр писылык

U – шуак ёоглык

см. *РуМоС* къфчадезь, эстокигянь «мгновенный», вишкоши «скорость»

3 скорость средняя *средней скоростью*

[Е – средний якамонь ки]

К – шёркодъ ёд

М – кокла писылык

U – шорлыдо ёоглык

см. *РуМоС* вишкоши «скорость», кучкань, кучкастонь «средний»

3 трение *трениясь*

Е – ёзамо*

К – зыртчём

М – йыгалтмаш

U – нирскон

РуМоС шовама

3 удельное сопротивление вещества *веществовать удельной сопротивлением*

[К – веществовоён удельной шоньд тóранлун]

[М – веществван ужашлык сопротивленийже]

[U – тырметлэн удельной пумитьяськонэз]

см. *РуМоС* каршек молема «сопротивление»

3 устойчивое равновесие *устойчивай равновесиясь*

Е – цидярдьця вейкетъстэнь вий*

К – зумьд отвесьталун

М – тайныштдыме тóрнелыт

U – кужмо буйган инэт

см. *РуМоС* кеме, нарде, фкя лаца, аф полафневи «устойчивый»

3 α-частицы *α-частицатне*

К – α-юкён

U – α-инпырыос

РуМоС пялькс, паморькс «частица»

В этой группе имеются 39 терминов.

В эрзянском материале встречаются 12 своеязычных соответствий (30,8%), из которых 7 имеют и заимствованные эквиваленты. 5 терминов являются гибридными.

В коми материале отсутствуют 2 термина. Среди остальных встречаются 28 своеязычных (75,7%) и 6 гибридных терминов.

В марийском материале имеются 18 своеязычных (46,2%) и 7 гибридных соответствий.

В удмуртском материале встречаются 31 своеязычный (83,8%) и 5 гибридных терминов.

В *РyMoC* имеются 6 своеязычных терминов и 1 гибридный. Можно создать 5 своеязычных и 9 гибридных терминов. В одном случае можно сократить число заимствованных слов.

4 волновой фронт *волнань фронт*

[Е – толкунонь фронт]

К –

[М – толкынан фронт]

[U – тулкымлэн фронтэз]

4 закон Фарадея (электролиза) *Фарадеень (электролизонь) законць*

К – Фарадейлөн (электролиз) оланпас

[U – Фарадейлэн катэз (электролиза)]

4 замкнутая система *замкнутой системась*

[Е – пекстазь* система]

К – пӧдса инас

[М – тӱчылтшӧ системе]

U – пытсэтьям сӧзнэт

см. *РyMoC* сетьмоня «замкнутый»

4 импульс тела *телать импульсоц*

[U – арберилэн импульсэз]

см. *РyMoC* ронга, понда* «тело»

4 коэффициент преломления (относительный) *преломлениянь коэффициентсь (относительнай)*

[Е – менчевксэнь* коэффициент]

[К – нырвизь вежӧмлӧн коэффициент]

[М – тодылалтме коэффициент]

[U – чигиськонлэн (шӧшатэто) коэффициентэз]

см. *РyMoC* мяндевома «преломление»

4 КПД (коэффициент полезного действия) ПДК (полезный действиянь коэффициентсь)

[Е – эрявикс тевтеемань коэффициентсь]

[К – польза вöчöм коэффициент (ПВК)]

[М – пайдале пашан коэффициентше (ППК)]

[U – пайдаё ужанлэн коэффициентээ (ПУК)]

см. *РуМоС* эрявикс, ярашты «полезный», тевонь тиема, тевонь молема/покодемс «действие»

4 магнитожесткие магнетики магнитожесткяй магнетикне

[Е – магнитэнь калгодо магнетикат]

[К – чорыд магнетикьяс]

[М – магнитан пентгыде магнетике]

[U – юнмагнитлыко магнетикьёс]

4 магнитомягкие магнетики магнитомягкай магнетикне

[Е – магнитэнь чевте магнетикат]

[К – небыд магнетикьяс]

[М – магнитан пушкыдо магнетике]

[U – лябмагнитлыко магнетикьёс]

4 микрочастицы микрочастицатне

[К – микроторьяс]

U – инпырыос

см. *РуМоС* пялькс, паморькс «частица»

4 обратимые процессы обратимай процессне

[Е – мекев теевиця процесст]

К – бергöдны позяна вежсьöмьяс

[М – мöнгештарыме процесс]

U – берлань берыктымон мынэтъёс

см. *РуМоС* шарфтови «обратимый», тиема, молема «процесс»

4 относительная деформация относительнай деформациясь

К – мыетшкö шыгöртчöм

[М – относительный формо вашталтмаш]

U – {ошатэто паньган

см. *РуМоС* формань полафтома «деформация»

4 принцип относительности Галилея Галилеень относительность принцип

[К – относительностьлөн медшöр подув (Галилейлөн)]

U – Галилейлэн {ошатэтлык пумысь возетэз

- 4 **радиоволны** *радиоволнатне*
 [К – радиогыяс]
 [М – радиотолкын]
 [U – радиотулкымъёс]
- 4 **разность потенциалов** *потенциалхнень разностьсна*
 [Е – потенциалтнэнь авейкетъксчись]
 [К – потенциалъяслөн коляс]
 [М – потенциал-влак ойыртем]
 [U – потенциалъёслэн пöртэмлыксы]
 см. *РyMoC* эрь кодама «разный», мялень улема, сама «потенциал»
- 4 **самоиндукция** *самоиндукциясь*
 [К – ас индукция]
 [М – шкеиндукций]
 [U – асиндукция]
 см. *РyMoC* эсь прянь «сам-», напр. эсь прянь тонафты «самоучитель»
- 4 **ультразвук** *ультразвуксь*
 [М – ультрайүк]
 [U – ультракуара]
 см. *РyMoC* вайгяль «звук»
- 4 **упругая деформация** *упругай деформациясь*
 К – лайкыда шыгыртчöм
 [М – лывырге формым вашталтымаш]
 U – пезьдытлыко паньган
 см. *РyMoC* калгода «упругий», формань полафтома «деформация»
- 4 **цепная ядерная реакция** *цепной ядерной реакциясь*
 [Е – рисьмень ядерной реакция]
 [К – öта-мöд бöрся мунан ядерной реакция]
 [U – сузьйиськись ядерной реакция]
 см. *РyMoC* цинзер, шяке «цепь», мельцеке молема «цепь (следующие друг за другом события)»
- 4 **электризация тела** *электризациясь телань*
 [К – телблөн электризуйтчöм]
 [U – арберилэн электросяськемез]
 см. *РyMoC* ронга, понда* «тело»
- 4 **ёмкость конденсатора** *конденсаторть электроёмкостець*
 [М – конденсаторын электрошындырышыже]
 [U – конденсаторлэн электро тырмонлыкес]
 см. *РyMoC* ламонь тяльгфтай кядьге «ёмкость»

- 4 **электроемкость проводника** *проводникть электроемкостец*
 [М – колтышын электрошын дарышыже]
 [U – езмелэн электро тырмонлыкез]
 см. *РyMoC* ламонь тьялгфтай кядьге «ёмкость»
- 4 **электропроводность** *электропроводность*
 [E – электропроводнойчи]
 [М – электроголтымаш]
 [U – элекроток ортчытон]
- 4 **электросопротивление проводника (или однородного участка цепи)** *проводникть электросопротивленияц (или уськть фкя лацонь пяльксоц)*
 [K – проводниклөн электричества водзсасьом]
 [U – езмелэн (яке огпушлыко люкетэзлэн) электропумитьяськонэз]
 см. *РyMoC* каршек молема «сопротивление»
- 4 **ядерные реакции ядерной реакциятне**
- 4 **ядро атома** *атомть ядрац*
 [М – атом рўдö]
 см. *РyMoC* тов, кучка «ядро»

В данную группу входят 25 терминов.

В эрзянском материале встречаются 10 гибридных соответствий.

В коми материале отсутствует 1 термин. Из остальных 5 являются своеязычными, 11 гибридными терминами.

В марийском материале встречаются 17 гибридных терминов, остальные – заимствования.

В удмуртском материале имеются 6 своеязычных и 17 гибридных терминов.

По *РyMoC* можно было бы создать 3 своеязычных и 11 гибридных с мокшанскими элементами терминов, далее в 3 случаях можно сократить число заимствованных слов.

- 5 **агрегатные состояния вещества** *веществать агрегатнай состояниянза*
 [K – веществолөн пытшкöслун]
 [U – тырметлэн агрегат инэтъёсыз]
 см. *РyMoC* вий «состояние»

- 5 активное сопротивление** *активной сопротивлениась*
 [Е – активной нардексчи*]
 [К – активнӧй водзсасьӧм]
 [М – тале сопротивлений]
 U – шара пумитьяськон
 см. *РуМоС* каршек молема «сопротивление»
- 5 аморфные тела** *аморфнай телатне*
 [К – сюрӧстӧм* телӧяс]
 [U – аморф арбериос]
- 5 Броуновское движение** *Броуновскаяй движениась*
 [Е – Броуновской молемась-якамось]
 [К – Броуновскӧй вӧрӧм]
 М – Броун тарваньлмаш
 U – Броуно мынон
 см. *РуМоС* молема, шерхкома, шаштома, уема, сьрхкажтома «движение»
- 5 гравитационное поле** *гравитационнай полясь*
 [К – гравитацияа йиджтас]
 [М – гравитаций пасу]
 [U – гравитаци бусы]
 см. *РуМоС* пакся, васта, ётка «поле»
- 5 индуктивное сопротивление** *индуктивной сопротивлениась*
 [Е – индуктивной каршо молема*]
 [К – индуктивнӧй водзсасьӧм]
 [U – индукци пумитьяськон]
 см. *РуМоС* каршек молема «сопротивление»
- 5 квазистационарный ток** *квазистационарнай токсь*
 [К – абу збыль вежсьытӧм ток]
 см. *РуМоС* тозк ащема «стационар»
- 5 квантовые числа** *квантовай числатне*
 [К – кванта лыд]
 [U – квантьем лыдпусьёс]
 см. *РуМоС* лувкс «число»
- 5 когерентные волны** *когерентнай волнатне*
 [Е – когерентной толкунт]
 [К – когерентнӧй гыяс]
 [М – когерент толкын]
 [U – когерент тулкымьёс]

- 5 кристаллическая решетка** *кристаллическай решеткась*
 К – измар тас
 [М – кристалл шокте]
 [U – кристалл четлык]
 см. *РуМоС* перяфкс «решётка»
- 5 кристаллические тела** *кристаллическай телатне*
 [К – измар телёяс]
 [U – кристаллъем арбериос]
- 5 магнитная восприимчивость вещества (магнетика)** *магнитнай восприимчивостьь веществать (магнетикать)*
 [Е – веществанть магнитэнь саемачи]
 [К – веществолён (магнетиклён) магнитавны сетчём]
 [М – веществан магнит деке кумылан улмыжо]
 [U – тырметлэн (магнетиклэн) магнитлыко шёдонзэ
 см. *РуМоС* мяльс сявома «восприимчивость»
- 5 магнитная проницаемость вещества (магнетика)** *магнитнай проницаемостьь веществать (магнетикать)*
 [Е – веществань (магнетикань) магнитэнь пачк нолдамось]
 [К – веществолён (магнетиклён) магнит йиджтём]
 [М – веществан магнит вошткайымашьже]
 [U – тырметлэн (магнетиклэн) магнитлыкез пи {атэмез}
 см. *РуМоС* пачк нолдай «проницаемый»
- 5 магнитное поле** *магнитнай полесь*
 [К – магнита йиджтас]
 [М – магнит пасу]
 [U – магнит бусы]
 см. *РуМоС* пакся, васта, ётка «поле»
- 5 магнитный поток** *магнитнай потоксь*
 [К – магнита визлас]
 [М – магнит йогын]
 [U – магнит бусвизыл]
- 5 математический маятник** *Математическай маятниксь*
 [К – математикаа кыв]
- 5 материальная точка** *материальной точкась*
 [К – материяа чут]
 [U – арберилько точка]
 см. *РуМоС* тяште, тяштькс «точка»

5 механические колебания (колебательные процессы) *механической колебанияне (колебательной процессне)*

[Е – механической чатамот-лыкамот]

[К – механика вөрөмьяс]

[М – механик лўнгыктыш]

U – арберилыко лэйканъёс

см. *РуМоС* шеръхкома, якама, лъкнама «колебание»

5 механическое движение *механической движениясь*

[К – механикаса мунõм]

[М – механик тарванылмаш]

U – арберилыко мынон

см. *РуМоС* молема, шеръхкома, шаштома, уема, сърхкафтама «движение»

5 напряженность электрического поля *электрической полять напряженности*

[К – электричествоа йиджтаслõн зэлаалõм]

[М – электрик пасун напряженностьшо]

[U – электробусылэн напряжённостез]

см. *РуМоС* лама виень ётафтама, стакаши «напряжённость», пакся, васта, ётка «поле»

5 относительность механического движения *механической движениять относительности*

[Е – механической молемань относительностесь]

[К – механикаын мыетшкõ васõдлун]

[М – механике тарванылмашын относительный улмыжо]

[U – механической мынэтлэн {ошатэтлыкез}]

см. *РуМоС* молема, шеръхкома, шаштома, уема, сърхкафтама «движение»

5 побочная оптическая ось *побочной оптической осьсь*

[Е – аволь васенце* оптической осьсь]

[К – содтõд оптика чõрс]

[М – тўн огыл оптике шўдыр]

[U – палэнысь оптика черс]

см. *РуМоС* ширдень, лия «побочный», петъколь «ось»,

5 равновесие механическое *механической равновесиясь*

[Е – механической вейкетъстэнь вий*]

[К – механика õтвесьталун]

[М – механике тõрнелыт]

U – арберилыко буйган инэт

- 5 реактивное сопротивление** *реактивной сопротивлениась*
 [Е – реактивной каршо молема*]
 [К – реактивной водзсасьём]
 [U – реактив пумитьяськон]
 см. *РуМоС* каршек молема «сопротивление»
- 5 уравнение синусоидальной волны** *синусодальной волнань уравнения*
 К –
 [М – синусоид толкынын уравненийже]
 [U – синусоидо тулмыклэн уравненияез]
- 5 физическая величина** *Физическай величинась*
 [Е – физической покшолма]
 [К – физика ьджа]
 [М – физике кугыт]
 [U – физикакысь лыдпус-быд\ала]
 см. *РуМоС* оцюши, оцюлма «величина»
- 5 эквипотенциальные поверхности** *эквипотенциальной поверхносттне*
 [Е – эквипотенциальной ланго*]
 [К – эквипотенциальной веркбсьяс]
 [М – эквипотенциал умбал]
 [U – огкадь потенциалъем интывыльёс]
 см. *РуМоС* лангакс, вельхкс «поверхность»
- 5 электрический заряд** *электрическай зарядсь*
- 5 электрический ток** *электрическай токсь*
- 5 электрическое поле** *электрическай полесь*
 [К – электричествоа йиджтас]
 [М – электропасу]
 [U – электробусы]
 см. *РуМоС* пакся, васта, ётка «поле»
- 5 электромагнитное поле** *электромагнитнай полесь*
 [К – электромагнита йиджтас]
 [М – электромагнит пасу]
 [U – электромагнит бусы]
 см. *РуМоС* пакся, васта, ётка «поле»
- 5 электромагнитные волны** *электромагнитнай волнатне*
 [Е – электромагнитэнь толкунт]
 [К – электромагнита гьяс]
 [М – электромагнит толкын]
 [U – электромагнит тулкымъёс]

5 электронная проводимость полупроводников *полупроводникнень электрон-най проводимостьсна*

- [Е – полупроводниктнень электрононь пачк ютавтомаст]
 - [К – полупроводникъяслөн ас пыр ток лэдзны верманног]
 - [М – пелепроводникын электрон колтымашыже]
 - [U – Ёыныёезметъёслэн электрон]
- см. *РумоС* ётафта «проводимость»

5 элементарные частицы *элементарнай частицатне*

- К – медичёт* торгяс
 - U – иньето инпырыос
- см. *РумоС* стаконь* «элементарный», пялькс, паморькс «частица»

5 элементарный электрический заряд *элементарнай электрическый зарядсь*

- [К – медичёт электричествоа заряд]
- U –

В этой группе 35 терминов.

В эрзянском материале встречаются 15 гибридных соответствий (42,9%).

В коми материале отсутствует 1 термин, из 34 своеязычными являются 2, гибридными 30.

В марийском материале встречаются 2 своеязычных и 20 гибридных терминов.

В удмуртском материале отсутствует 1 термин, имеются 6 своеязычных терминов и 24 гибридных.

По *РумоС* можно было бы создать 18 гибридных терминов с мокшанскими элементами, далее в 6 случаях можно было бы сократить число заимствованных слов.

6 абсолютная деформация *абсолютнай деформациясь*

- [Е – абсолютной полавтовом-калавтовом*]
 - К – шыгыртчём
 - [М – тўп деформаций]
 - U – чылкак паньган
- см. *РумоС* формань полафта «деформация»

6 адиабатный процесс *адиабатнай процессь*

- [Е – адиабатной молема*]
 - [К – адиабатной вежсьём мунём]
 - [U – адиабат мынэт]
- см. *РумоС* тиема, молема «процесс»

- б дипольный момент** *дипольнай моментсь*
 [М – диполь тат]
 [U – диполь ви*]
- б идеальный газ** *идеальной газсь*
 [К – идеальной биару]
 см. *РуМоС* аш коза педемс* «идеальный»
- б изобарный процесс** *изобарнай процессь*
 [К – изобарной мунём]
 [U – изобар мынэт]
 см. *РуМоС* тиема, молема «процесс»
- б изотермический процесс** *изотермическяй процессь*
 [К – изотермической мунём]
 [U – изотермика мынэт]
 см. *РуМоС* тиема, молема «процесс»
- б изохорный процесс** *изохорнай процессь*
 [К – изохорной мунём]
 [U – изохор мынэт]
 см. *РуМоС* тиема, молема «процесс»
- б индуктивность контура** *контурть индуктивностец*
 [К – йитёслён индуктивносът]
 см. *РуМоС* цильф* «контур»
- б кинетическая энергия (движущегося тела)** *кинетическяй энергиясь (шаш-
ты телать)*
 [К – мунысь телёлён вешталан вын]
 [U – мынись арберилэн кинетик дыкужымез]
 см. *РуМоС* вий* «энергия»
- б линза (сферическая)** *линзась (сферическяй)*
 [К – линза (гёгрёс)]
 см. *РуМоС* покарявгодф* «сферический»
- б магнитная индукция** *магнитнай индукциясь*
- б периодические процессы** *периодическяй процессне*
 К – кадысь кадё мунёмъяс
 U – дырвисо мынэтъёс
 см. *РуМоС* тиема, молема «процесс»
- б пластическая деформация** *пластическяй деформациясь*
 К – лайкыда шыгыртчём
 [М – нёрё деформаций]
 [U – пластикаё паньган]
 см. *РуМоС* формань полафтома «деформация»

- 6 поляризованные волны** *поляризованнай волнатне*
 [Е – поляризованной толкунт]
 [К – поляризуйтчӧм гыяс]
 [М – поляризоватлалтше толкын]
 [U – поляризовать карем тулкымъёс]
- 6 потенциальная энергия (системы в данном состоянии)** *потенциальной энергиясь (систематне тя состоянияс)*
 К – лоны вермана эбӧс
 [U – потенциал дыкужым]
- 6 пьезоэлектрический эффект** *пьезоэлектрической эффектсь*
 [К – пьезоэлектрикаа бӧртас]
 см. *РyМоС* сафты мяль-арьсема* «эффект»
- 6 термоэлектронная эмиссия** *термоэлектронной эмиссиясь*
- 6 фотоэлектрический эффект** *фотоэлектрической эффектсь*
 см. *РyМоС* сафты мяль-арьсема* «эффект»
- 6 электромагнитная индукция** *электромагнитной индукциясь*

В данной группе 19 терминов.

В эрзянском материале встречаются 3 гибридных соответствия (31,6%).

В коми материале 4 термина являются своеязычными, 10 – гибридными.

В марийском материале имеются 4 гибридных термина.

В удмуртском материале имеются 2 своеязычных и 9 гибридных терминов.

По *РyМоС* можно создать 13 гибридных терминов с мокшанскими элементами.

- 7 амплитуда колебаний** *лъкнамань амплитудась*
 [Е – амплитудань лыкамо]
 К – вӧрӧмлӧн ыджа
 [М – лӱнгыктыш амплитудо]
 [U – лэйканлэн амплитудаез]
- 7 взаимная индукция** *фкя-фкянь лангс шары индукциясь*
 [Е – вейке-вейке мартонь* индукция]
 [К – кыккостса индукция]
 [М – вашла индукций]
 [U – ог-огенлыко индукция]

- 7 **второй постулат СТО** *ОСТ-нь омбоце постулатсь*
 [Е – СТО омбоце постулатось]
 [К – торъя относительность теориялөн мөд постулат]
 [М – относительностьын посна теорияжын кокимшо постулатше]
 [U – СТО-лэн кыкеті постулатэз]
- 7 **импульс силы** *вийть импульсоц*
 [Е – виень импульс]
 [К – вынлөн импульс]
 [М – вийын импульшо]
 [U – кужымлэн импульсэз]
- 7 **инфразвук** *инфравайгяльксь*
 [Е – инфрагайтъ]
 [К – инфрашы]
 [М – инфрайүк]
 [U – инфракуара]
- 7 **инфракрасные лучи** *инфрякстерь сюролдатне*
 [К – инфрагөрд югөр]
 [М – инфрайошкар волгылыюл]
 [U – инфрагорд тылсиос]
- 7 **колебания (колебательные процессы)** *лъкнаматнетне (лъкнамань процессне)*
 [Е – чатамот-лыкамот (чатамонь-лыкамонь процесст)]
 К – вөрөмъяс
 М – лүнгыктыш
 U – лэйканъёс
 см. *РуМоС* тиема, молема* «процесс»
- 7 **колебательный контур** *лъкнамань контурсь*
 [Е – чатамонь-лыкамонь контур]
 К – вөрөма йитөс
 [М – лүнгыктышө контур]
 [U – лэйкан контур]
- 7 **момент силы (относительно оси)** *вийть моментоц (ость коряс)*
 [Е – виень моментэсь]
 [К – вын момент]
 М – вий тат

- 7 обратимые процессы** *меки мърдай-шарфтови процесне*
 [Е – мекев теевиця процесст]
 К – бергөлны позяна вежсьомьяс
 [М – мөнгештарыме процесс]
 U – берлань берыктымон мынэтгёс
 см. *РуМоС* тиема, молема «процесс»
- 7 первое начало термодинамики** *термодинамикать васенце ушетксоц*
 [Е – термодинамиканть васенце ушодксозо]
 [К – термодинамикаын медводдза панас]
 [М – термодинамикын икымше тунгалтышыже]
 [U – термодинамикалэн нырысеті кутскетэз]
- 7 первый постулат СТО (принцип относительности)** *ОСТ-нь васенце постулатсь (относительность принципсь)*
 [Е – СТО-нь васенце постулатось]
 [К – торья относительность теориялөн медводдза постулат]
 [М – относительностьын посна теорийжын икымше постулатше]
 [U – СТО-лэн нырысеті постулатэз]
- 7 период колебаний** *лъкнамань периодсь*
 [Е – чатамонь-лыкамонь* период]
 К – вөрөмьяслөн кадколаст
 [М – лунгыктыш период]
 U – лэйканлэн дырвисэз
 см. *РуМоС* ётка, пинге «период»
- 7 период полураспада** *пялес явомань периодсь*
 [Е – пелькаладомань* период]
 К – джынвийё торьялём кадколаст
 [М – пелешаланымаш период]
 U – Ёыныё сэранлэн дырвисэз
 см. *РуМоС* ётка, пинге «период»
- 7 работа выхода электрона** *электронть лисемань покодемац*
 [Е – электрононь лисема важодемась]
 [К – электронлөн петан удж]
 [М – электронын лекме пашаже]
 [U – электронэз лобьтонья уж]
- 7 радиус кривизны траектории** *траекториять радиусонь ширемомац*
 [Е – траекториянть мендемань радиусось]
 [К – туйвизь кытшовлөн радиус]
 [М – траекторий пугалтме рудеж]
 [U – траектория кырыжамлэн радиусэз]

7 реакция опоры (подвеса) нежить (повфтафт) реакцияц

[Е – неженьть (понгавтоманть) реакциязо]

[К – пыкӧдлӧн (ӧшаслӧн) вочавидзӧм]

[М – энэргыш (сакалтыме) реакций]

[U – пыкӕтлэн (ошетлэн) реакцияез]

7 система отсчета лувомань системась

[Е – ловомань система]

[К – лыддьӧм инас]

[М – шотлымо системе]

[U – лыдсӧзнэт]

7 тембр звука вайгяльксть тембрац

[Е – гайтень тембра]

[К – шылӧн тембр]

[М – йӱк тембр]

[U – куаралэн тембрез]

7 тонкая линза шуваня линзась

[Е – човине линза]

[К – вӧсни линза]

[М – вичкыж линзе]

[U – векчи линза]

7 упругая деформация калгода деформациясь

[К – лайкыда шыгыртчӧм]

[М – лывырге формым вашталтымаш]

[U – пезьдытлыко паньган]

см. *РумоС* формань полафтома «деформация»

7 фаза колебаний лъкнамань фазась

[Е – чатамонь-лыкамонь фаза]

[К – вӧрӧмьяслӧн фаза]

[М – лӱнгыктыш фазе]

[U – лӕйканӕслэн фазазы]

7 фокусное расстояние фокусонь ӕтксь

[Е – фокусонь ютко]

[К – фокуса кост]

[М – фокус кужыт]

[U – фокусъем вис]

7 энергия связи системы *сотксть энергияц системать*

[Е – сьолмамо энергиянь система]

К – инасын йитчан вын

[М – системын кыл энергийже]

U – сьзнэтысь гер\етлэн дыкужымез

см. *Румос* вий* «энергия»

В этой группе 24 термина.

В коми материале встречаются 10 своеязычных и 14 гибридных терминов.

В марийском материале имеются 2 своеязычных и 22 гибридных термина.

В удмуртском материале встречаются 8 своеязычных и 16 гибридных терминов.

В эрзянском материале имеются 22 гибридных соответствия (91,7%).

По *Румос* можно было бы создать 4 своеязычных термина, в 2 случаях можно сократить число заимствованных слов.

Одинаковые термины в обоих мордовских языках :

- **второй постулат СТО** *ОСТ-нь омбоце постулатсь* – Е СТО омбоце постулатось

- **импульс силы** *вийть импульсоц* – Е виень импульс

- **момент силы (относительно оси)** *вийть моментоц (ось коряс)* – Е виень моментэсь

- **первое начало термодинамики** *термодинамикать васенце ушетксоц* – Е термодинамиканть васенце ушодксоц

- **первый постулат СТО (принцип относительности)** *ОСТ-нь васенце постулатсь (относительностень принципсь)* – Е СТО-нь васенце постулатось

- **реакция опоры (подвеса)** *нежить (повфтафть) реакцияц* – Е нежить (понавтоманть) реакцияц

- **система отсчета** *лувомань системась* – Е ловомань система

- **фокусное расстояние** *фокусонь ётксь* – Е фокусонь ютко

Термины, которые можно было бы сблизить друг к другу:

- **колебания (колебательные процессы)** *лъкнаматнетне (лъкнамань процессне)* – Е чатамот-лыкамот (чатамонь-лыкамонь процесст)

- **колебательный контур** *лъкнамань контурсь* – Е чатамонь-лыкамонь контур

- **период колебаний** *лъкнамань периодсь* – Е чатамонь-лыкамонь* период

- **тонкая линза** *шуваня линзась* – Е човине линза

- **фаза колебаний** *лъкнамань фазась* – Е чатамонь-лыкамонь фаза
Итого: 13 (54,2%).

8 активное сопротивление *активной каршек молема*

[Е – активной нардексчи*]

[К – активной водзсасьом]

[М – тале сопротивлений]

U – шара пумитьгъськон

8 акцепторные примеси *акцепторнай шоряфксне*

[Е – акцепторной човорямот*]

К – лада сорасьяс

[М – акцептор варналгыш]

[U – акцептор суретьёс]

8 Броуновское движение *Броуновскяй шаштомась*

[Е – броуновской молемась-якамось]

[К – броуновскöй вöрöм]

М – Броун тарваньлмаш

U – Броуно мынон

8 донорные примеси *донорнай шоряфксне*

[Е – донорной човорявкст*]

[К – донора сорасьяс]

[М – донор варналгыш]

[U – донор суретьёс]

8 коэрцитивная сила *коэрцитивнай вийсь*

[Е – коэрцитивной вий]

[К – коэрцитивной вын]

[М – коэрцитив вий]

[U – коэрцито кужым]

8 механическое движение *механическяй шаштомась*

[К – механикаса мунöм]

[М – механик тарваньлмаш]

U – арберилыко мынон

8 реактивная сила *реактивнай вийсь*

[Е – реактивной вий]

[К – реактивной вын]

[М – реактив вий]

[U – реактив кужым]

8 рентгеновские лучи *рентгеновскяй сюролдатне*

[Е – рентгенэнь валдо кикс сятко*]

[К – рентген югөр]

[М – рентген волгыдыйол]

[U – рентген сиос]

8 тангенциальное (касательное) ускорение *тангенциальной (токамань) вишкстомома*

[К – тангенциальной (инмана) өддзөдчөм]

[М – тангенциал (логалтыш) писештмаш]

[U – тангенциал (йөтскись) ūогомон]

8 ультрафиолетовые лучи *ультрафиолетонь сюролдатне*

[Е – ультрафиолетовой валдонь кикс сяткот*]

[К – ультрафиолетөвöй югөръяс]

[М – ультракандейошкар волгыдыйол]

[U – ультрабус[р тылсиос]

8 циклическая частота *циклическяй сидешись*

[Е – циклань сеедьксчи*]

[К – циклическöй тшöкыдлун]

[М – цикл чүчкыдылык]

[U – циклем {емлык]

см. *РумоС* пингонь башка ётконь «циклический»

8 эквипотенциальные поверхности *эквипотенциальной ланкне*

[Е – эквипотенциальной ланго*]

[К – эквипотенциальной веркöсьяс]

[М – эквипотенциал ўмбал]

[U – огкадь потенциалем интывыльёс]

В данную группу входят 12 терминов.

Из семи терминов 1 является своеязычным, остальные – гибридные.

В марийском материале встречается 1 своеязычный термин, остальные являются гибридными.

В удмуртском материале имеются 3 своеязычных и 9 гибридных терминов.

В эрзянском материале встречаются 10 гибридных соответствий (83,3%), из которых 7 имеют и полностью заимствованные эквиваленты.

По *РумоС* можно создать 1 своеязычный термин.

Одинаковые термины в обоих мордовских языках (3 = 25%):

- **коэрцитивная сила** *коэрцитивнай вийсь* – Е коэрцитивной вий

- **реактивная сила** *реактивнай вийсь* – E реактивной вий
- **эквипотенциальные поверхности** *эквипотенциальной ланкне* – E эквипотенциальной ланго

9 **вес тела** *телать сталмоц*

[E – теланть сталмозо]

[K – телблөн съокта]

[M – телан нелытше]

U – арберилэн секталаез

см. *РуМоС* ронга, понда «тело»

9 **внутренняя энергия тела (вещества)** *телать (веществовать) потмоширень виец*

[E – теланть (веществовать) потмо энергиязо]

K –

[M – телан (веществован) көргө энергийже]

U – арберилэн (тырметлэн) пуш дыкужымез

см. *РуМоС* ронга, понда «тело»

9 **волновая поверхность** *волнань лангса*

E – толкунонь ланго

K –

M – толкынан ўмбал

U – тулкымо выл

9 **вращательное движение (вокруг оси)** *шаромань движениясь (ось перьф)*

E – чарамонь-велямонь молема (осень перька)

K –

M – пөрдьин тарваньлмаш

U – бергаса мынон (черс котыртí)

см. *РуМоС* молема, шерьккома, шаштома, уема, сьрхкафтома «движение»

9 **длина волны** *волнать кувалмоц*

E – толкунонь кувалмозо

K – гылөн кузьта

M – толкын кужыт

U – тулкымлэн кузьдалаез

9 дырочная проводимость полупроводников *полупроводникнень варяв проводимостьсна*

[E – полупроводниктнень варяв ютавтома*]
[K – полупроводникъяслөн ас пыр лэдзны вермём
[M – пелепроводникын рожла гоч колтымыжо]
[U – Ёыныёезметъёслэн пасъёс кузя ток ортчытонзы]
см. *РуМоС* ётафтома «проводимость»

9 закон всемирного тяготения *марнекмиронь ускомань законць*

[E – масторлангонь* ускомань* законось]
K – ставмирса кыськём оланпас
[M – тўнямбал шупшылатме законь]
U – дуннелыко кысконлыклен катэз

9 закон всемирного тяготения *марнекмиронь тяготениянь законць*

K –
M –
U –

9 закон Ома для неоднородного участка цепи *Омонь законоц цепонь аф однородной пъяксти*

[E – аволь вейкеть рисьмень таркантень* Омонь законось]
[K – электричествоа йитёдын абу ётсыма юкёнлы Омлөн оланпас]
[M – икгай огыл ужашан чеплан Омын законжо]
U – Омлэн катэз (пёртэмпущлыко токсузъетлэн люкетэзлы)
см. *РуМоС* фкя лацонь «однородный», цинзер, шяке «цепь»

9 закон Ома для однородного участка цепи *монь законоц цепонь однородной пъяксти*

[E – рисьмень вейкеть таркантень Омонь законось]
[K – электричествоа йитёдын ётсыма юкёнлы Омлөн оланпас]
[M – икгай ужашан чеплан Омын законжо]
U – Омлэн катэз (огпушлыко токсузъетлэн люкетэзлы)
см. *РуМоС* фкя лацонь «однородный», цинзер, шяке «цепь»

9 закон Ома для полной цепи *Омонь законоц пяшксе цепонди*

[E – пешксе рисьментень Омонь законось]
[K – электричествоа тыр йитёдлы Омлөн оланпас]
[M – тичмаш чеплан Омын законжо]
U – Омлэн катэз (быдэсыз токсузъет понна)
см. *РуМоС* цинзер, шяке «цепь»

- 9 **закон отражения света** *валдть отражениянь законоц*
 [Е – валдонь типельдемань* законось]
 К – югөр чеччан оланпас
 [М – волгыдо мөнгештаралтме закон]
 U – югытлэн пезьдон катэз
 см. *РумоС* цильф, потафтома, ёрдама, няфтема «отражение»
- 9 **закон преломления света** *валдть преломлениянь законоц*
 [Е – валдонь менчевксэнь* законось]
 К – югөр нырвизь вежөмлөн оланпас
 [М – волгыдо тодылалтме закон]
 U – тылсилэн кырыжан катэз
 см. *РумоС* мяндевома «преломление»
- 9 **закон сохранения заряда** *зарядонь ванфтомань законць*
 [Е – зарядонь ванстома законось]
 [К – заряд видзём оланпас]
 [М – зарядым арален кодымо закон]
 [U – зарядлэн утиськон катэз]
- 9 **затухающие колебания** *мады колебаният*
 Е – мадиця* чатамот-лыкамот
 К – кусьсь вөрөмьяс
 М – йөраш тўналше лўнгыктыш
 U – кыссь лэйканьёс
 см. *РумоС* шерьхома, якама, лькнама «колебание»
- 9 **неустойчивое равновесие** *аф устойчивай равновесиясь*
 [Е – аволь кеме равновесия]
 К – абу зумьд өтвесьтасьём
 М – тайныштше төрнелыт
 U – возиськисьтэм буйган инэт
 см. *РумоС* аф кеме «неустойчивый»
- 9 **однородность времени** *пингть однородностец*
 Е – шкань вейкетьксчись*
 К – кадлөн өтсьямалун
 М – жапын эре икгаяк улмыжо
 U – дырлэн огкадьлыкес
 см. *РумоС* фкя лацонь «однородный»

9 относительная влажность воздуха *кожфть относительнай влажностец*

[Е – относительной коштонь летькечись]

К – сынөдлөн мыетшкө васөдлун

[М – южын относительный вудыжгылыкшө]

U – омырлэн {ошатэто мускытлыкес

см. *РуМоС* летькоши, летьке, начкаши, начка «влажность»

9 относительная влажность воздуха *кожфть относительнай летькоц*

Е –

К –

М –

U –

9 переменный ток *полафни токсь*

[Е – полавтневиця* ток]

[К – вежласьысь ток]

[М – вашталтше ток]

U – вошьяськись ток

9 погрешность измерения относительная *ункстамать погрешность относительнай*

[Е – онкстамонь манявомась относительной]

К – мурталігөн мыетшкө торксьом

[М – относительный висыме йонгылыш]

U – мертамлэн {ошатэто пиртэшез

см. *РуМоС* ёмша, эльбядькс «погрешность»

9 полное отражение *пяшксе отражениясь*

[Е – пешксе отражения]

К – югөрлөн тыр чеччыштөм

М – тичмаш мөнгештаралтмаш

U – быдэсак пезьдон

см. *РуМоС* цельф, потафтома, ёрдама, няфтема «отражение»

9 преломление волн *волнань синдевомась*

Е – толкунтнэнь синдревемась-менчевемаст

К – гыяслөн чегсьом

М – толкынын тодылалтмыже

U – тулкымьёслэн кырыжамзы

9 примесная проводимость полупроводников *полупроводникнень шоряфксонь проводимостьсна*

[Е – полупроводниктнень човорявксонь* ютавтомаст]

[К – полупроводникъяслөн сора]

[М – пелепроводникын варылтымаш колтымашыже]

[U – Ёыныёезметъёслэн сурето токортчытонзы]

см. *РуМоС* ётафтома «проводимость»

9 равномерное движение *равномернай шаитомась*

[Е – равномерной якамо ки*]

К – пыр ёткодя мунём

М – икшырымын тарванылмаш

U – огкадылко мынон

см. *РуМоС* фкя лацонь «равномерный»

9 световые волны *валдонь волнатне*

[Е – валдонь волнат]

К – югөр гыяс

М – волгыдо толкын

U – югыт тулкымъёс

9 сила тока *токть вийц*

[Е – токонтъ виезэ]

[К – токлён вын]

[М – токын вийже]

[U – токлэн кужымез]

9 сила упругости *упругостень вийсь*

[Е – упругостень вий]

К – лайкыдлун вын

М – лывыргылык вий

U – пезьдытлыклен кужымез

см. *РуМоС* калгодаши «упругость»

9 скорость *путевая кить лангс скоростсь*

Е – молемань якамо кись

К – туй мунан ёд

М – корнысо писылык

U – суресья ёоглык

см. *РуМоС* куроостонь, эрязстонь, эрекстонь, маластонь «скорый»

9 собственная проводимость полупроводников *полупроводникнень эсь проводимостьсна*

[Е – полупроводниктнень эсь проводимостест]
[К – асланыс полупроводникъяслөн ток лэдзём]
[М – пелепроводникын шке колтымашыже]
[U – Ёыныёезметъёслэн аслыко токортчытонзы]
см. *РуМоС* ётафтама «проводимость»

9 сторонние силы *Бокстонь вийхне*

Е – лия* вийть
[К – бокөвöй выньяс]
М – öрдьж вий
U – паленысь кужымъёс
см. *РуМоС* ширь «сторона»

9 теплоемкость тела *телать лямбонь тялькфтамац*

[Е – телань лембень кирдема]
[К – телöлөн шоныд тöранлун]
[М – телан шокшышындырышыже]
U – арберилэн шунытъя тырмонлыкез
см. *РуМоС* ронга, понда «тело»

9 удельная теплоемкость вещества *веществовать удельной лямбонц кирдемац*

[Е – веществанть удельной лембень кирдемазо]
[К – веществолөн удельной шоныд тöранлун]
[М – веществан ужашлык шокшышындырышыже]
[U – тырметлэн удельной шуныт тырмонлыкез]

9 ускорение мгновенное *мгновенной вишкстомомась*

Е – кивчкадемань* капшавтома*
К – здукся öддзöдчöм
М – чыр писештмаш
U – шуак Ёогомон
см. *РуМоС* кьфчадезь, эстокигань «мгновенный»

9 ускорение свободного падения *свободной прамань вишкстомомась*

Е – нолдазь* прамонь капшавтома*
К – ас усьöмлөн öддзöдчöм
М – эрыкан камвочмашын писештмашыже
U – эрико усёнлэн Ёогомонэз
см. *РуМоС* воляс нолдаф, волякстомф «свободный»

9 ускорение среднее *средняй вишкстомомась*

[Е – средней капшавтома*]

К – шөркодъ өддзөдчём

М – кокла писештмаш

U – шорлыдо йогомон

см. *РуМоС* кучкань, кучкастонь «средний»

9 устойчивое равновесие *кирди равновесиясь*

Е – цидярдья* вейкетъстэнь вий*

К – зумьд ётвесьталун

М – тайныштдыме тёрнелыт

U – кужмо буйган инэт

9 центр масс телателатнень сталмонь кучкасна

[Е – телань массань куншкась]

[К – телё съөкталён шөр]

[М – телан нелыт рудыжё]

[U – арбери массаослэн шорыз]

см. *РуМоС* ронга, понда «тело»

9 частота колебаний *лъкнаматнень величинасна*

Е – чатамонь-лыкамонь сеедьксчи*

К – вёрөмлөн тшөкыдлун

М – лунгыктыш чучкыдылык

U – лэйканлэн {емлыкес

см. *РуМоС* сидексши «частота»

В этой группе 39 терминов.

В коми материале отсутствуют 5 терминов. Из остальных встречаются 20 своеязычных (58,8%) и 14 гибридных терминов.

В марийском материале отсутствуют 2 термина. Далее 18 являются своеязычными (48,6%), 19 гибридными терминами.

В удмуртском отсутствуют 2 термина. Имеются 29 своеязычных и 7 гибридных соответствий.

В эрзянском материале встречаются 12 своеязычных (31,6%) и 25 гибридных терминов. Многие эрзянскоязычные термины имеют больше своеязычных слов, чем в мокшанские гибридные соответствия.

По *РуМоС* можно было бы создать 15 своеязычных терминов. В 12 случаях можно было бы сократить количество заимствованных слов.

Одинаковые термины в обоих мордовских языках:

- **вес тела** *телать сталмоц* – Е теланть сталмозо
- **закон сохранения заряда** *зарядонь ванфтомань законць* – Е зарядонь ванстома законось
- **полное отражение** *пяшксе отражениясь* – Е пешксе отражения
- **световые волны** *валдонь волнатне* – Е валдонь волнат
- **сила тока** *токть вийц* – Е токонтъ виезэ
- **сила упругости** *упругостень вийсь* – Е упругостень вий
- **удельная теплоемкость вещества** *веществовать удельнай лямбонц кирдемац* – Е веществованть удельной лембень кирдемазо

Термины, которые можно было бы сблизить друг к другу:

- **внутренняя энергия тела (вещества)** *телать (веществовать) потмоширень виец* – Е теланть (веществованть) потмо энергиязо
- **переменный ток** *полафни токсь* – Е полавтневиця* ток

Замена заимствованного элемента:

- **волновая поверхность** *волнань лангса* – Е толкунонь ланго
- **вращательное движение (вокруг оси)** *шаромань движениясь (ось перьф)* – Е чарамонь-велямонь молема (осень перька)
- **длина волны** *волнатъ кувалмоц* – Е толкунонь кувалмозо
- **дырочная проводимость полупроводников** *полупроводникненъ варяв проводимостьсна* – Е полупроводниктненъ варяв ютавтома
- **закон Ома для полной цепи** *Омонь законоц пяшксе цепонди* – Е пешксе рисьментень Омонь законось
- **закон отражения света** *валдть отражениянь законоц* – Е валдонь типельдемань* законось
- **закон преломления света** *валдть преломлениянь законоц* – Е валдонь менчевксэнь* законось
- **затухающие колебания** *мады колебаният* – Е мадиця* чатамот-лыкамот
- **неустойчивое равновесие** *аф устойчивай равновесиясь* – Е аволь кеме равновесия
- **погрешность измерения относительная** *ункстамать погрешностъ относительнай* – Е онкстамонь манявомась относительной
- **сторонние силы** *бокстонь вийхне* – Е лия* вийть
- **частота колебаний** *лъкнаматненъ величинасна* – Е чатамонь-лыкамонь се-едьксчи

Итого: 21 (55,3%).

10 намагниченность *магнитондамась*

- [К – магниталём]
- [М – магнитан улмаш]
- [U – мангитанлык]

10 намагничивание *магнитондавомасть*

- [К – магнитасьём]
- [М – магнитандымаш]
- [U – магнитан]

16 остаточная намагниченность *лядыкс магнитондавомасть*

- [Е – меельце намагниченностесь]
- [К – магниталём коляс]
- [М – кодшо магнитанмаш]
- [U – магнитанлэн кылёсэз]

20 внутренняя энергия тела (вещества) *телать (веществовать) потмоширень энергияц*

- [Е – теланть (веществовать) потмо энергиязо]
 - К –
 - [М – телан (веществован) көргө энергийже]
 - U – арберилэн (тырметлэн) пуш дыкужымез
- см. *РуМоС* ронга, понда «тело»

20 вторая космическая скорость *космосонь омбоце скоростсь*

- [Е – омбоце космосонь якамо кись*]
 - [К – мөд космоса өд]
 - М – кокымшо сандалык писылык
 - U – кыкеті инсьөр Ёоглык
- см. *РуМоС* куроостонь, эрязстонь, эрекстонь, маластонь «скорый»

20 закон сохранения импульса *импульсонь ванфтомань законць*

- [Е – импульсонь ванстома законось]
- [К – импульс видзём оланпас]
- [М – импульсым арален кодымо закон]
- [U – импульслэн утиськон катэз]

20 закон сохранения энергии *энергиянь ванфтомань законць*

- [Е – энергиянь ванстомасть законось]
- [К – энергия видзём оланпас]
- [М – энергийым арален кодымо закон]
- U – дыкужымлэн утиськон катэз

- 20 **золотое правило механики** *механиканы зырнянь законць*
 [Е – механиканы сырнень правилась]
 [К – механикалөн зарни индөд]
 [М – механикын шөртнө правилже]
 [U – механикалэн зарни катэз]
- 20 **квазиупругая сила** *квазиупругай вийсь*
 [Е – квазиупругой вий]
 К – абу збыль лайкыд вын
 [М – квазильвырге вий]
 [U – квазипездыт кужым]
 см. *РyMoC* калгода «упругий»
- 20 **коэффициент жесткости пружины (тела)** *пружинать (телать) калгода-
 шинь коэффициентоц*
 [Е – пружинань (телань) калгодочинь коэффициент]
 [К – топөг (телө) чорыдлунлөн коэффициент]
 [М – (телан) пружинын пенгыдылык коэффициентше]
 [U – пружиналэн (арберилэн) юнлык коэффициентнэз]
- 20 **момент инерции твердого тела (относительно оси)** *калгода телать инер-
 циянь моментоц (ось коряс)*
 [Е – калгода теланть инерциянь моментэзэ (осенть лангс ванозь)]
 [К – чорыд телблөм инерция момент]
 [М – пенгыде телан инерций татше]
 [U – чурьт арберилэн инерция моментэз (черс котыр)]
 см. *РyMoC* ронга, понда «тело»
- 20 **основной закон динамики вращательного движения шары шатомань ди-
 намикать инь эрвикс законоц**
 [Е – чарамонь-велямонь молемань динамиканть прявт законось]
 [К – бергалөмын динамикалөн шөр оланпас]
 [М – пөрдьд тарванылмашын тунь динамике законжо]
 [U – динамикалэн валтись катэз (бергаса мынэт сярысь)]
- 20 **относительность пространственных и временных интервалов** *простран-
 ственнай и пингонь интервалхнень относительностьсна*
 [Е – таркань ды шкань интервалтнэнь относительностьсь]
 К – кадлөн да йөртаслөн мыетшкө косталөм
 [М – пространстве да жап кокла-влакын относительный улмышт]
 U – интыя но дыръя висёслэн {ошатэтлыксы}

- 20 **первая космическая скорость** *космосонь васенце скоростсь*
 [Е – васенце космической скоростесь]
 [К – космоса медводдза өд]
 М – икымше сандалык писылык
 U – нырысеті инсьөр йоглык
 см. *РуМоС* куроостонь, эрязстонь, эрекстонь, маластонь «скорый»
- 20 **поток вектора напряженности через площадку напряженности векторь потокоц площадкать пачк**
 [Е – векторонь напряжённостень потокозо площадканть пачк]
 [К – өтъяин пыр мунысь напряжённость векторлөн визлас]
 [М – площадке гоч эртыше напряжённостын вектор йогынжо]
 [U – напряженность векторлэн площадка пырті визыламеэ]
 см. *РуМоС* стакаши «напряжённость»,
- 20 **центростремительное (нормальное) ускорение** *центростремительнай (нормальной) вишкстомома*
 [Е – куншкас молиця* ускорения]
 [К – центростремительной (нормаа) өддзөдчөм]
 М – рұдышкө кайыше писештмаш
 U – шормертэто (эсэпо) йогомон
 см. *РуМоС* кучка, кучка васта «центр», ёрамс «стремиться», ёрама, тяряфтома «стремление»
- 20 **число степеней свободы системы** *системать воляшинь степенензон величинасна*
 [Е – олякстомтозь системань степенень числа]
 К – инаслөн мездлун тшупөд
 [М – системын эрык степень числаже]
 [U – сөзнэтлэн эрик степеня лыдпусэз]
 см. *РуМоС* лувкс число»
- 20 **электродвижущая сила (ЭДС)** *электродвижущая вийсь (ЭДВ)*
 [Е – электродвижущий вий]
 [К – электродвижущой вын]
 [М – электрокоштыктышо вий (ЭКВ)]
 [U – электроез мынытсь кужым (ЭМК)]

В данную группу входят 15 терминов.

В коми материале 14 терминов, из них 3 являются своеязычными, 11 – гибридными.

В марийском материале встречаются 3 своеязычных и 12 гибридных терминов.

В удмуртском материале встречаются 6 своеязычных и 9 гибридных терминов. Все эрзянские соответствия являются гибридными. По *РумоС* можно создать 1 своеязычный термин, в 7 случаях можно сократить количество заимствованных слов.

Одинаковые мокшанские и эрзянские термины:

- **закон сохранения импульса** *импульсонь ванфтомань законць* – Е импульсонь ванстома законось
- **закон сохранения энергии** *энергиянь ванфтомань законць* – Е энергиянь ванстомань законось
- **золотое правило механики** *механикань зыряннь законць* – Е механикань сырнень правилась (в мокшанском стоит слово *закон* ошибочно за слово *правило*)
- **квасиупругая сила** *квасиупругай вийсь* – Е квазиупругой вий
- **коэффициент жесткости пружины (тела)** *пружинать (телать) калгодашинь коэффициентоц* – Е пружинань (телань) калгодочинь коэффициент
- **момент инерции твердого тела** *калгода телать инерциянь моментоц* – Е калгодо теланть инерциянь моментээ
- **электродвижущая сила (ЭДС)** *электродвижущая вийсь (ЭДВ)* – Е электродвижущий вий

Можно сблизить:

- **внутренняя энергия тела (вещества)** *телать (веществовать) потмоширень энергияц* – Е теланть (веществованть) потмо энергиязо
- **первая космическая скорость** *космосонь васенце скоростсь* – Е васенце космической скоростесь
- **поток вектора напряженности через площадку** *напряженностень векторть потокоц площадкать пачк* – Е векторонь напряжённостень потокозо площад-канть пачк

Замена заимствованных элементов:

- **вторая космическая скорость** *космосонь омбоце скоростсь* – Е омбоце космосонь якамо кись

Итого: 11 (73,3%)

21 закон сохранения и превращения механической энергии *механической энергиянь ванфтомань и ётамань законць*

[E – механической энергиянь ванстомань ды лиякс велявтомань законсь]

[K – механика энергии видзём да пёрём оланпас]

[M – механик энергийын савырныме да тудым арален кодымо закон]

[U – механика дыкужымлэн утиськон но вошт'ськон-берьтскон катэз]

21 параллельное соединение элементов электрической цепи *электрической цепень элементтнень параллельнай соткссна*

[E – электрической рисьмень пелькстнэнь (элементнэнь) параллельной сюлмавомаст]

[K – электричества юкөнъяслён вежонасны вермытом йитчём]

[M – электрик чепын элементше-влакын параллель семын ушнымышт]

[U – электросузьетсысь элементъесты валлино гер\ан]

21 последовательное соединение элементов электрической цепи *электрической цепень элементтнень мельцек молезь сотковомасна*

[E – электрической рисьмень элементнэнь мельга-мельцек сюлмавомаст]

[K – электричества йитёдын юкөнъяслён съёрсьён-бёрсьён йитчём]

[M – электрик чепын элементше-влакын почела ушнымышт]

[U – электросузьетлэсь элементъессэ бёрсьысь бёрсе гер\ан]

21 потенциальная энергия тела, поднятого над Землей (энергия тела в однородном гравитационном поле) *телать потенциальной энергияц Модать вельхксса*

[E – потенциальной телань энергия, кона кепедезь Моданть вельхксс]

[K – му весьтё лэптём телёлён лоны вермана эбёс]

[M – мланде ўмбач нёлталме телан потенциал энергийже]

[U – музьем вадьсы ўутэм арберилэн потенциал дыкужымез]

см. *РуМоС* ронга, понда «тело»

В эту группу входят 4 термина.

Все эрзянские, коми, марийские и удмуртские соответствия являются гибридными.

По *РуМоС* в одном случае можно сократить число заимствованных слов.

22 закон электромагнитной индукции *электромагнитнай индукциянь законць*

[K – электромагнита индукция оланпас]

[U – электромагнит индукцилэн катэз]

- 22 **корпускулярно-волновой дуализм** *корпускулярнай-волнань дуализмась*
 [Е – корпускулярно-толкунонь дуализма]
 [К – корпускулаа-гья кыкалун]
 [М – корпускуляр-толкынан дуализм]
 [U – корпускула-тулкым дуализм]
- 22 **момент инерции материальной точки (относительно оси)** *материальной точкаты инерциянь моментоц (ось коряс)*
 [К – материальной чутлөн инерция момент]
 [М – материальной точкын инерций татше]
 [U – арберилыко точкалэн инерция виез (черс котыр)]
 см. *РуМоС* петьколь «ось», тяште, тяштъкс «точка»
- 22 **потенциал электрического поля** *электрической полять потенциалоц*
 [К – электричествоа йиджтаслөн потенциал]
 [М – жлектрик пасун потенциалже]
 [U – электробусылэн потенциалэз]
 см. *РуМоС* пакся, васта, ётка «поле», сама «потенциал»
- 22 **электрическая проницаемость диэлектрика** *диэлектрикнень электрической проницаемостьсна*
 [Е – диэлектрикень электрической пачк нолдамо*]
 [К – диэлектриклөн электричество йиджём]
 [М – диэлектрикын электрик вошткайымашыже]
 [U – диэлектриклэн электропы {анлыкез}]
 см. *РуМоС* пачк нолдай «проницаемый»

В данную группу входят 5 терминов.

Все коми, марийские и удмуртские соответствия являются гибридными. В эрзянском материале встречаются только 2 гибридных соответствия, остальные являются полностью заимствованиями. По *РуМоС* в 3 случаях можно сократить число заимствованных слов.

С заменой заимствованных элементов можно сблизить :

- **корпускулярно-волновой дуализм** *корпускулярнай-волнань дуализмась* – Е корпускулярно-толкунонь дуализма
- **электрическая проницаемость диэлектрика** *диэлектрикнень электрической проницаемостьсна* – Е диэлектрикень электрической пачк нолдамо

- 23 **абсолютно черное тело** *абсолютна равжа телась*
 [Е – абсолютно раужо тела]
 [К – дзик съод телö]
 [М – тўп шем тела]
 U – чылкак съод арбери
 см. *РуМоС* ронга, понда «тело»
- 23 **главная оптическая ось линзы** *линзатъ инь эрявикс оптической осец*
 [Е – прявт оптической осень линза]
 [К – линзалөн шөр оптической чöрс]
 [М – линзын тўн оптике шүдыржö]
 [U – линзалэн валтсь оптик черсэз]
 см. *РуМоС* петьколь «ось»
- 23 **закон радиоактивного распада** *радиоактивной каладомань законць*
 [Е – радиоактивной прамонь* законось]
 [К – радиоактивной юксöмлөн оланпас]
 [М – радиотале шаланыме закон]
 [U – радиоактивной сэранлэн катэз]
- 23 **измерение физической величины** *физической величинань ункстамась*
 [Е – физической покшолманть онкстамозо]
 [К – физикаын ыджда мурталöм]
 [М – физике кугытым висымаш]
 [U – физикаысь быд\алаез мертан]
 см. *РуМоС* оцюши, оцюлма «величина»
- 23 **однородный участок электрической цепи** *электрической цепть однород-
 най пяльксоц*
 [Е – электрической рисьмень вейкетьксчинь тарка*]
 [К – электричествоа йитöдлөн öтсыма юкөн]
 [М – электрик чепын эре икгаяк улшо ужашыже]
 [U – электросузьетлэн огпушлыко ёзэз]
 см. *РуМоС* фкя лацонь «однородный», цинзер, шыке «цепь»
- 23 **относительность механического движения** *механической шаитомать от-
 носительностец*
 [Е – механической молемань относительностесь]
 [К – механикаын мыетшкö мунöм]
 [М – механике тарванымашын относительный улмыжо]
 [U – механической мынэтлэн {ошатэтлыкез}]

23 **погрешность измерения абсолютная** *ункстамать погрешность абсолютнай*

[Е – онкстамонь манявомась абсолютной]

К – мурталігөн дзика торксьём

М – тўп висыме йонгылыш

[U – мертамлэн быдэсак пиртэшез]

см. *РуМоС* ёшма, эльбядькс «погрешность»

23 **электромагнитные колебания в проводнике (контуре)** *электромагнитнай лъкнаматне проводникса (контурса)*

[Е – проводниксэ (контурсо) электромагнитэнь чатамот-лыкамот]

[К – проводникын (ётлаадём йитдсын) электромагнита вөрёмьяс]

[М – контурысо электромагнит лўнгыктыш]

[U – езметын (контурин) электромагнит тулкымьяськоньёс]

23 **эффективное напряжение (эффективная сила тока) переменного тока** *по-лафни токть эффективнай напряженияз (токть эффективнай вийи)*

[Е – переменной токонь эффективной лепштямо (эффективной токонь вий)]

[К – вежлясян токлён имитана напряжение (имитана ток вын)]

[М – вашталтше токын эффектив напряженийже]

[U – вошгьяськись токлэн эффекто напряженийез (токлэн эффекто кужы-мез)]

см. *РуМоС* вихонзама, виень пуроптома «напряжение»

В эту группу входят 9 терминов.

В коми, марийском и удмуртском материалах имеются 1 своеязычный и 8 гибридных терминов.

Все эрзянские соответствия являются гибридными.

По *РуМоС* в 6 случаях можно сократить число заимствованных слов.

С заменой заимствованных элементов можно сблизить мокшанские и эрзянские термины:

- **измерение физической величины** *физическаяй величинань ункстамась* – Е физической покшолманть онкстамозо

- **погрешность измерения абсолютная** *ункстамать погрешность абсолютнай* – Е онкстамонь манявомась абсолютной

- **эффективное напряжение (эффективная сила тока) переменного тока** *по-лафни токть эффективнай напряженияз (токть эффективнай вийи)* – Е переменной токонь эффективной лепштямо

30 **инерциальные системы отсчета (ИСО)** *лувомань инерциальной систематне (ЛИС)*

[Е – ловомань инерциальной системат]

[К – инерцияа инас лыддьбмъяс]

[М – шотлымо инерциал системе]

[U – инерциал лыдсбзнэтьёс (ИЛС)]

30 **линии магнитной индукции** *магнитнай индукциянь китьксне*

[Е – магнитэнь индукциянь киксет]

[К – магнита индукция визьяс]

[U – магнит индукцилэн гожъёсыз]

30 **оптическая сила линзы** *линзатъ оптичексаяй виец*

[Е – линзатъ оптичексой виезэ]

[К – линзалён оптика вын]

[М – линзын оптике вийже]

[U – линзалэн оптико кужымез]

30 **оптический центр линзы** *линзатъ оптичексаяй кучкац*

[Е – линзатъ оптичексой куншказо*]

[К – линзалён оптика шёр]

[М – линзын оптике рудьжб]

[U – линзалэн оптико шорыз]

В данную группу входят 4 термина.

Все коми, марийские, удмуртские и эрзянские соответствия являются гибридными.

Все термины в обоих мордовских языках одинаковые или сближаемые.

Данные

Термины по происхождению

0 = 32 (10,1%)	9 = 39 (12,3%)
1 = 46 (14,6%)	10 = 2 (0,6%)
2 = 5 (1,6%)	16 = 1 (0,3%)
3 = 39 (12,3%)	20 = 15 (4,7%)
4 = 25 (7,9%)	21 = 4 (1,3%)
5 = 35 (11,1%)	22 = 5 (1,6%)
6 = 19 (6%)	23 = 9 (2,8%)
7 = 24 (7,6%)	<u>30 = 4 (1,3%)</u>
8 = 12 (3,8%)	316

Количество и происхождение слов / терминов:

свои	= 189 (29,6%)
международные	= 128 (20%)
мн > русские	= 97 (15,2%)
русские	= 223 (34,9%)
<u>мн > свои</u>	<u>= 2 (0,3%)</u>
	639

В группе своих, международных и русских слов встречаются и композиты, например, как 7 **инфразвук инфравайгалькссь**, **микрочастицы микрочастицатне**, 20 **квазиупругая сила квазиупругай вийсь**.

Слово/термин на основе чисто мокшанских терминов: 1,8.

Слово/термин на основе всех терминов: 2.

Структура терминов

одночленные: 77 (24,4% терминов)

- свои:	12 (15,6% одночленных терминов)
- международные:	39 (50,6%)
- международные + русские	5 (6,5%)
- мн > русские:	5 (6,5%)
- мн > свои	2 (2,6%)
- русские:	13 (16,9%)
- мн + свои:	1 (1,3%)

двухчленные: 153 (48,6%)

- свои:	17 (11,1% двухчленных терминов)
- мн	6 (3,9%)
- русские	22 (14,4%)
- мн + русские	16 (10,5%)
- мн > русские + русские	28 (18,3%)
- мн > русские + мн	19 (12,4%)
- мн + свои	14 (9,2%)
- мн > русские + свои	10 (6,5%)
- русские + свои	17 (11,1%)
- мн > свои + свои	1 (0,7%)
- мн + свои + русские	3 (2%)

трехчленные: 65 (20,6%)

- свои:	2 (3,1% трехчленных терминов)
- русские	3 (4,6%)
- мн + русские	4 (6,2%)
- мн > русские + русские	8 (12,3%)
- мн + свои	8 (12,3%)
- мн > русские + свои	2 (3,1%)
- русские + свои	17 (26,2%)
- свои + мн + русские	7 (10,8%)
- мн > русские + русские + мн	4 (6,2%)
- мн > русские + русские + свои	6 (9,2%)
- мн > русские + свои + мн	4 (6,2%)

четырёхчленные: 10 (3,2%)

- свои	1 (10%)
- мн + свои	2 (20%)
- мн > русские + русские + мн	1 (10%)
- мн > русские + русские + свои	2 (20%)
- русские + свои	2 (20%)
- мн + свои + русские	2 (20%)

пятичленные: 6 (1,9%)

- русские + свои	1 (16,7%)
- мн + свои + русские	2 (33,3%)
- мн > русские + русские + свои	1 (16,7%)
- мн > русские + свои + мн + русские	2 (33,3%)

шестичленные: 4 (1,3%)

- русские + свои	1 (25%)
- мн + свои + русские	1 (25%)
- мн > русские + свои + мн + русские	2 (50%)

Структура чисто мокшанских терминов

- количество: 32	
одночленные:	12 (37,5%)
двухчленные:	17 (53,1%)
трехчленные:	2 (6,3%)
четырёхчленные:	1 (3,1%)

Замечания

1. Параллельные термины:

- **активное сопротивление** *активной каршек молема ~ активной сопротивлениась*
- **Броуновское движение** *Броуновскяй шаитомась ~ Броуновскяй движениась*
- **внутренняя энергия тела (вещества)** *телать (веществовать) потмоширень виец ~ телать (веществовать) потмоширень энергияц*
- **давление** *люпитамась ~ давлениась*
- **закон всемирного тяготения** *марнекмиронь ускоманьзаконць ~ марнекмиронь тяготениянь законць*
- **механическое движение** *механическяй шаитомась ~ механическяй движениась*
- **обратимые процессы** *меки мърдай-шарфтови процесне ~ обратимай процесне*
- **относительная влажность воздуха** *кожфть относительнай влажностец ~ кожфть относительнай летькоц*
- **относительность механического движения** *механическяй шаитомать относительностец ~ механическяй движениать относительностец*
- **преломление волн** *волнань синдевомась ~ волнань преломлениась*
- **трение** *шовамась ~ трениясь*
- **упругая деформация** *калгода деформациясь ~ упругай деформациясь*
- **устойчивое равновесие** *кирди равновесиясь ~ устойчивай равновесиясь*
- **эквипотенциальные поверхности** *эквипотенциальной ланкне) ~ эквипотенциальной поверхностне*

2. Лишнее пользование заимствованием, напр. **частота сидеишь**, но **частота колебаний** *Ллъкнаматненъ величинасна.*

- непоследовательность: **инфразвук** *инфравайгяльксьсь*, но: **ультразвук** *ультразвуксьсь*

3. Русский порядок слов: **электризация тела** *электризациясь телань.*

**Химические термины на мокшанском языке
и их соответствия
в других финно-угорских языках**

- 0 **α-лучи** *α-сюордатне*
К – α-югөрьяс
U – α-сиос
- 0 **β-лучи** *β-сюордатне*
К – β-югөрьяс
U – β-сиос
- 0 **γ-лучи** *γ-сотксне*
К – γ-югөрьяс
U – γ-сиос
- 0 **π-связь** *π-соткссь*
E – π-сюлмавомась
К – π-йитчём
M – π-кыл
U – π-гер\ос
- 0 **σ-связь** *σ-соткссь*
E – σ-сюлмавомась
К – σ-йитчём
M – σ-кыл
U – σ- гер\ос
- 0 **абсорбция** *нилендемась*
К – йиджтём
- 0 **волокна** *сюретне (сюордатне)*
К – сияс (тылымьяс)
M – ярым
U –
- 0 **восстановители** *петихтне*
M – уэш(ла)чонгыш
U – берыктісьёс
- 0 **восстановление** *петемась*
E – одс теевемась
[К – восстановитём]
M – уэш(ла)чонгымаш
U – берытскон

- 0 **главная подгруппа (А-группа)** *прянь юромкссь (А-юромсь)*
 Е – прявтонь вишка вейсэндявкось (А-вейсэндявкось)
 К – медыджыд чукөрүв (А-чукөр)
 М – тўн изитўшка (А-тўшка)
 [U – валтїсь подгруппа (А-группа)]
- 0 **горение** *паломасна*
 Е – паломась
 К – сотчём
 М – йўлымаш
 U – Ёуан
- 0 **группа** *юромсь*
 Е – вейсэндявкось
 К – чукөр
 М – тўшка
- 0 **двойные соли** *кафтонзаф салхне*
 Е – кавонзась салтнэ
 К – кька совьяс
 М – кокыте шинчал
 U – кьк полэс сылалтьёс
- 0 **длина связи** *сотксть кувалмоц*
 Е – сюлмавоманть кувалмозо
 К – йитгөдлөн кузьта
 М – кыл кужыт
 U – гер\ослэн кузьдалаез
- 0 **жесткость воды** *ведень казямшишь*
 Е – ведень калгодочись
 К – валён чорыдлун
 М – вўдын пешкыдылыкше
 U – вулэн чурытлыкес
- 0 **кислоты** *шапафксне*
 К – шомваяс
 М – шопык*
 U –
- 0 **кислые соли** *шапама салхт*
 Е – чапамо салтнэ
 [К – водорода совьяс]
 М – ражга шинчал
 U –

- 0 **коррозия** *шямониямась*
 К – сімөм
 М – рўданмаш
 U –
- 0 **мазут** *кяшесь*
- 0 **направленность связи** *Сотксть молема киц*
 Е – сюлмавоманть молемань невтемазо
 К – йитчөмлөн нырвизь
 М – кылын виктаралтмыже
 U – гер\ослэн огланьскемез
- 0 **насыщаемость связи** *сотксть топотьксоц*
 Е – сюлмавоманть пешксечизе
 К – йитчөм тыртөм
 М – кылын теммыже
 U – гер\ослэн тырмемез
- 0 **окисление** *шапамомась*
 [К – окислитчөм]
 М – ражгаштаралтмаш
 U –
- 0 **окислители** *шапатыхтне*
 М – ражгаштарыш
 U –
- 0 **омыление** *сапониямась*
 Е – сапониямось
 К – майтөгасьөм*
 М – шовынандымаш
 U – майталомон
- 0 **отстаивание (декантация)** *озамась*
 К – мездөм*
 М – йошкындарымаш*
 U –
- 0 **парафин** *штась*
 Е –
 К –
 М –
 U –

- 0 **перегонка (дистилляция) панемась**
 Е – мекев панема
 К – вийдём (весалём)
 М – лончештарымаш*
 U –
- 0 **перекристаллизация кевонзамась**
 [Е – кристаллонь одс теевема]
 [М – уэшлаккристалланмаш]
 [U – выльысь кристаллэ выжтон]
- 0 **пигменты архтыхне**
 К – рёммёданторьяс
 U –
- 0 **побочная подгруппа (В-группа) серцеконь юромксь (В-юром)**
 К – содгёд чукөрүв (В-чукөр)
 М – тун огыл изитүшка (В-түшка)
 [U – ватсаськем подгруппа (В-группа)]
- 0 **постоянная Авогадро Авогадрань аф полафневиец**
 М – Авогадро тутыш
 U – Авогадролэн яланлыдыз
- 0 **раствор солафксь**
 К – гудрас
 М – шулыктыш
 U –
- 0 **растворимость соламась**
 Е – соламо маштомась
 К – сыланлун
 М – шулен кертмаш
 U –
- 0 **растворитель солафтысь**
 Е – солавтомапелесь
 К – сывдысь
 М – шулыктарыш
 U –
- 0 **смазочные масла вадемань вайхне**
 Е –
 К –
 М –
 U –

0 смешанные соли шоряф салхне

Е – човорязь салт
К – сораса совъяс
М – лугалтше шинчал
U –

0 соли салхне

Е – салтнэ
К – совъяс
М – шинчал
U –

0 средние соли кучкастонь салхне

Е – куншкань салт
К – шөркост совъяс
М – кокла шинчал
U –

0 степень окисления шапамомикась

[К – окислитчан тшупёд]
[М – ражгаштаралтмаш степень]
U –

0 цепные реакции фкя-фкянь мельгя моли полафтксне

[К – óta-мёд бёрся мунысь реакцияс]
U – жильё вошт'ськонъёс

0 элиминирование (отщепление) аерфтомась

К – вётлём (торйёдём)
М – катлымаш*
U –

0 ядро атома анъцяй пъяльксть кучкац

[Е – атомонь куншкась]
[М – атом том]
[U – атомлэн мульыез]

В данной группе 42 термина.

В коми языке имеется на 2 термина меньше. Из 40 терминов полностью своеязычных 29 (72,5%), 2 из них имеют параллельно и заимствованные соответствия, далее встречаются 5 гибридных терминов, остальные – заимствования.

В марийском 2 термина отсутствуют. Из 40 терминов полностью своеязычных 30 (75%), 4 из них имеют параллельные заимствованные соответствия, далее встречаются 3 гибридных термина, остальные являются заимствованиями.

В удмуртском языке отсутствуют 19 терминов. Из 23 являются своеязычными 16 (69,6%), 4 гибридными.

В эрзянском языке имеется на 2 термина меньше. Из 40 терминов число своеязычных терминов 19 (47,5%). 2 термина являются гибридными, остальные – заимствования.

В мокшанском и эрзянском языках одинаковых или близких друг к другу терминов 10 (23,8%):

горение – *паломасна*, Е паломась
двойные соли – *кафтонзаф салхне*, Е кавонзазь салтнэ
кислые соли – *шапама салхт*, Е чапамо салтнэ
омыление – *сапониямась*, Е сапониямость
перегонка (дистилляция) – *панемась*, Е мекев панема
растворимость – *соламась*, Е соламо маштомась
растворитель – *солафтысь*, Е солаавтомапелесь
смешанные соли – *шоряф салхне*, Е човорязь салт
соли – *салхне*, Е салтнэ
средние соли – *кучкастонь салхне*, Е куншкань салт

1 **адсорбция** *адсорбциясь*

1 **аллотропия** *аллотропиясь*

1 **анод** *анод*

1 **антифриз** *антифризсь*

1 **арены (ароматические углеводороды)** *аренатне (шиньфтай углеводородтне)*

1 **атом** *атомсь*

1 **бактерициды** *бактерициттне*
[К – бактерия виангъяс]

1 **бензин** *бензинць*

1 **бронза** *бронзась*

К – озысь сораса ыргён

U –

1 **вазелин** *вазелин*

Е –

К –

М –

U –

1 **гудрон** *гудронць*

К – съёд сирёд

- 1 **декантация** *декантация*
- 1 **зооциды** *зооциттне*
- 1 **изомеры** *изомерхне*
- 1 **изотопы** *изотопне*
- 1 **индикаторы** *индикаторхне*
К – гудрасын вежсьём петкөдлысьяс
- 1 **инсектициды** *инсектициттне*
К – гуг-гаг бырөдантор
- 1 **катализаторы** *катализаторхне*
[К – химия реакция мунём вежысьяс]
- 1 **катод** *катодсь*
- 1 **каучуки** *каучукне*
- 1 **керосин** *керосинць*
- 1 **константа диссоциации (Кд)** *диссоциациянь константа (Кд)*
[К – диссоциациялөн ыжда вежсьётём (К_д)]
U – люкиськонлэн яланлыдыз (Ял)
- 1 **крекинг** *крекингсь*
К – мусирьсь мыйкө керём-вөчём
- 1 **лаборатория** *лабораториясь*
[К – опыт нуөданін]
U –
- 1 **лигроин** *лигроинць*
- 1 **металлургия** *металлургиясь*
- 1 **металлы** *металлхне*
К – көртулов
- 1 **механизм** *механизмась*
- 1 **молекула** *молекулась*
U – инмульы
- 1 **нуклеофилы** *нуклеофилхне*
U –
- 1 **оксиды** *окситтне*
U –
- 1 **отстаивание (декантация)** *декантациясь*
К – мездём*
М – йошкындарымаш*
U –
- 1 **пассивация металлов** *металлонь пассивациясь*
[К – көртуловлөн пассивация]
[U – мелалльёсты нызь карон]

- 1 **период** *периодсь*
 - Е – шкань ютко
 - U –
- 1 **пероксиды** *перокситтне*
 - U –
- 1 **пиролиз** *пиролизсь*
 - U –
- 1 **пластмассы** *пластмассатне*
 - U –
- 1 **поликонденсация** *поликонденсациясь*
 - U –
- 1 **полимеризация** *полимеризациясь*
 - U –
- 1 **полиморфизм** *полиморфизмась*
 - U –
- 1 **принцип Ле Шателье** *Ле Шателье принципсь*
 - U – Ле Шательелэн иньетэз
- 1 **принцип Паули** *Паулинь принципоц*
 - U –
- 1 **промоторы (или активаторы)** *промоторхне (или активаторхне)*
 - (М – промотор) – талештарыше
 - U –
- 1 **спирты** *спирттне*
 - U –
- 1 **субстрат** *субстраттне*
 - К – подув
 - U –
- 1 **суспензии** *суспензиятне*
 - К – посни чорыд чирьяса кизьборттор
 - U –
- 1 **фаза** *фазась*
 - К – юкөн
 - U –
- 1 **фенолы** *фенолхне*
 - U –
- 1 **ферменты** *ферменттне*
 - U –
- 1 **фунгициды** *фунгициттне*
 - U –

- 1 **халькогены** *халькогеттне*
U –
- 1 **хлорофилл** *хлорофиллсь*
U –
- 1 **хроматография** *хроматографиясь*
U –
- 1 **циклоалканы** *циклоалканаттне*
U –
- 1 **эксперимент** *экспериментсь*
U –
- 1 **экстракция** *экстракциясь*
K – кискõм
U –
- 1 **электролиз** *электролизсь*
U –
- 1 **электролиты** *электролиттне*
U –
- 1 **электрофилы** *электрофилхне*
U –
- 1 **эмульсии** *эмульсиятне*
U –
- 1 **энергия активации** *активациянь энергиясь*
см. *РуМоС* вий* «энергия»
[M – талештарыме энергий]
[U – активацилэн кужымеэ]
- 1 **энергия ионизации** *ионизациянь энергиясь*
см. *РуМоС* вий* «энергия»
[K – ионõн озырмõдан энергия]
[M – ионанмашын энергийже]
[U – ионизацилэн кужымеэ]
- 1 **энтальпия (энергосодержание) H** *энтальпия (энергосодержания) H*
см. *РуМоС* уликсши* «содержание»
U –
- 1 **энтропия S** *энтропиясь S*
U –
- 1 **этерификация** *этерификациясь*
U –

В этой группе 65 терминов.

В коми языке имеется на 1 термин меньше. Из 64 терминов полностью своеязычных 10 (15,6%), 1 имеет параллельно и заимствованное соответствие, далее встречаются 6 гибридных терминов, остальные – заимствования.

В марийском 1 термин отсутствует. Из 64 терминов полностью своеязычных 2 (3,1%), 2 имеют параллельные заимствованные соответствия, далее встречаются 2 гибридных термина, остальные являются заимствованиями.

В удмуртском языке отсутствуют 36 терминов. Из остальных 29 являются своеязычными 3 (10,3%), 3 гибридными.

В эрзянском языке имеется на 1 термин меньше. Из 64 терминов число своеязычных терминов 1 (1,6%).

На основе *Румос* можно было бы образовать 3 частично своеязычных термина.

2 **автокатализ** *втокатализьсь*

U – аскупащкатон*

2 **аккумуляторы** *аккумуляторхне*

K – вынйбр чожаньяс*

2 **альдегиды** *альдегиттне*

2 **амальгама** *амальгамась*

[K – ртуть сораса кёртулов]

2 **амфотерность** *амфотерность*

K – кыкалун*

[M – амфотерлык]

U – кыкналасяньскон*

2 **ангидриды** *ангидриттне*

U – вутэк кылемъёс*

2 **гель** *гельсь*

K – едмög

2 **гербициды** *гербициттне*

K – ёг турун бырёданторьяс

2 **гидриды** *гидриттне*

2 **гидроксиды** *гидрокситтне*

2 **гидролиз** *гидролизсь*

U – вуэн люкон

2 **гомологи** *гомолокне*

- 2 **дегалогенирование** *дегалогенированиясь*
 [К – галоген чуктөдөм]
 [М – дегалогенироватлымаш]
 [U – галогенэз висьян]
- 2 **дегидратация** *дегидратациясь*
 К – ва чуктөдөм
 U – вуэз висьян
- 2 **дегидрирование** *дегидрированиясь*
 [К – водород чуктөдөм]
 [М – дегидрироватлалтмаш]
 [U – водородэз висьян]
- 2 **дегидрогалогенирование** *дегидрогалогенированиясь*
 [К – галогенводород чуктөдөм]
 [М – дегидрогалогенироватлымаш]
 [U – галогенводородэз висьян]
- 2 **дистилляция** *дистилляциясь*
 К – весалбм
 М –
 U –
- 2 **дюраль (дюралюмин), силумин** *дюраль (дюралюмин), силумин*
 U –
- 2 **ингибиторы** *ингибиторхне*
- 2 **кристаллогидраты** *кристаллогидраттне*
- 2 **мельхиор** *мельхиорсь*
 [К – ыргөн-никель сорас]
- 2 **моль** *мольсь*
- 2 **орбиталь** *орбитальсь*
 U –
- 2 **перегонка (дистилляция)** *дистилляциясь*
 Е – мекев панема*
 К – вийдөдм
 М – лончештарымаш*
 U –
- 2 **сольватация** *сольватациясь*
 U –
- 2 **титрование** *титрованиясь*
 [К – титруйтөм]
 U –

- 2 **фильтрование** *фильтрованиясь*
 см. *Румос* *педямс** «фильтровать»
 К – сӧдзӧдӧм
 [М – фильтрлымаш]
 U –
- 2 **флюсы** *флюсне*
 К – сывдӧг
 U –
- 2 **химизация** *химизациясь*
 [К – химия процессъяс олӧмӧ пӧртӧм]*
 U –
- 2 **химия** *химиясь*
 U –

В данной группе 30 терминов.

В коми языке являются полностью своеязычными 9 (30%), из них 2 имеют параллельно и заимствованные соответствия, далее встречаются 7 гибридных терминов, остальные – заимствования.

В марийском 1 термин отсутствует. Из 29 терминов полностью своеязычный 1 (3,4%), который имеет и параллельное заимствованное соответствие, далее встречаются 5 гибридных терминов, остальные являются заимствованиями.

В удмуртском языке отсутствуют 10 терминов. Из остальных 20 являются своеязычными 5 (25%), 3 из них имеют параллельно и заимствованные соответствия, далее 3 относятся к гибридным терминам.

В эрзянском языке имеется 1 своеязычный термин с параллельным заимствованным соответствием (3,33%).

На основе *Румос* можно было бы образовать 1 частично своеязычный термин.

- 3 **γ-лучи** *γ-лучне*
Румос сюролда «луч»
 К – γ-югӧръяс
 U – γ-сиос
- 3 **белки** *белокне*
 М – ошык
- 3 **взвеси** *взвесттне*
 М – висым

- 3 **водородный показатель (рН)** *водороднай показателсь (рН)*
 см. *РуМоС* няфтема «показатель»
 [Е – водородонь невтемапелесь (рН)]
 [К – водородлөн петкөдлас (рН)]
 [М – водород ончыктышо (рН)]
 [U – водород возьматэт (рН)]
- 3 **возгонка (сублимация)** *возгонкась (сублимациясь)*
 М – южпоктыш*
 U –
- 3 **восстановители** *восстановительхтне*
 М – уэш(ла)чонгыш
 U – берыктісьёс
- 3 **восстановление** *восстановлениясь*
 см. *РуМоС* меки ладяма, одукс кеподема «восстановление»
 Е – одс теевемась
 [К – восстановитём]
 М – уэш(ла)чонгымаш
 U – берытскон
- 3 **жиры** *жирхне*
РуМоС куя* «жир»
 К – вый
 М – коя
 U – кійёс
- 3 **закон Авогадро** *Авогадронь законоц*
 К – Авогадролөн оланпас
 U – Авогадролэн катэз
- 3 **золь** *зольсь*
- 3 **латунь** *латунць*
 К – сора ыргөн
 М – той
 U –
- 3 **основания** *основанияхтне*
РуМоС юр
 К – подувьяс
 М – негыз
 U –
- 3 **правило Вант-Гоффа** *Вант-Гоффонь правилац*
 К – Вант-Гоффлөн индög
 U – Вант-Гоффлэн возетэз

- 3 **правило Гунда** *Гундонь правилац*
 К – Гундлөн индög
 U – Гундлэн возетэз
- 3 **простое вещество** *простой веществась*
 см. *РуМоС* стаконь* «простой»
 [Е – апак стакалгавто веществась]
 [М – тыглай вещества]
 U –
- 3 **резина** *резинась*
 U –
- 3 **руды** *рудатне*
 К – кöрт шом*
 U – извыжы
- 3 **сплавы** *сплафне*
 см. *РуМоС* валфкс «сплав (металлов)»
 К – сывдög сорасьяс
 М – левыктыш
 U –
- 3 **сталь** *стальсь*
 К – уклад
 М – вурс
 U – андан
- 3 **сырье** *сырьась*
 К – вöчöдтöмтор*
 U –
- 3 **углеводороды** *углеводоротне*
 U –
- 3 **углеводы** *углевоттне*
 U –
- 3 **удобрения** *удобрениятне*
 К – мувердас
 М – ўяндыш
 U –
- 3 **уравнение Менделеева-Клапейрона (уравнение состояния идеального газа)** *Менделеев-Клапейрононь уравненияц (идеальной газть состояниань уравненияц)*
- 3 **чугун** *цюгунць*
 М – чойн
 U –

3 щелочная среда *щелочной средась*

К – кунва гөггортас

[М – конан среда]

U –

В этой группе 26 терминов.

В коми языке являются полностью своеязычными 13 (50%), из них 2 имеют параллельно и заимствованные соответствия, далее встречаются 2 гибридных термина, остальные – заимствования.

В марийском встречаются 12 своеязычных терминов (46,2%), из которых 1 имеет и параллельное заимствованное соответствие, далее встречаются 3 гибридных термина, остальные являются заимствованиями.

В удмуртском языке отсутствуют 12 терминов. Из остальных 14 являются своеязычными 9 (64,3%), далее 1 гибридный термин.

В эрзянском языке имеется 1 своеязычный термин с параллельным заимствованным соответствием (3,8%) и 2 гибридных.

В *РумоС* встречаются 4 своеязычных термина, но можно было бы образовать 1 своеязычный и 2 гибридных термина с мокшанскими элементами.

4 аминокислоты *аминокислотатне*

[К – аминошомваяс]*

4 благородные газы *благороднай гасне*

см. *РумоС* пяк цебярь «благородный»

К – дона биаруяс

[М – эркын тарваныще газ-влак]

U –

4 благородные металлы *благороднай металлхне*

см. *РумоС* пяк цебярь «благородный»

К – дона кӧртулов

[М – шергакан металл]

U –

4 закон действующих масс (основной закон химической кинетики) *действующай массань законць (химическаяй кинетикань основной законць)*

[Е – тевтеиця сталмонь законось]

К – уджалысь сорасьяслӧн оланпас

[М – улшо нельгт закон]

[U – вырись-карьсь массаослэн катсы]

4 пространственная (геометрическая) изомерия *пространственной (геометрической) изомериясь*

[К – гөгөртас (геомерической) изомерия

[U – вөлметлыко (геометри) изомерия

4 простые эфиры *простой эфирхне*

см. *РумоС* стаконь* «простой»

[Е – апак стакалгавто эфиртнэ]

[М – тыглай эфир]

U –

4 свободные радикалы *свободной радикалхне*

[Е – оля радикалтнэ]

[К – йитчыгём радикальяс]

[М – эрыкан радикал]

U –

4 щелочноземельные металлы *щелочноземельной металлхне*

[К – щёлочноземельной көртулов]

[М – конан да мландан металл]

U –

4 щелочные металлы *щелочной металлхне*

[К – щёлочь артмбдысь көртулов]

[М – конан металл]

U –

4 электроотрицательность *электроотрицательностьсь*

см. *РумоС* кальдяв «отрицательный»

[М – электрошöрымаш]

U –

В данной группе 10 терминов.

В коми языке являются полностью своеязычными 3 (30%), далее встречаются 5 гибридных терминов, остальные – заимствования.

В марийском встречаются 8 гибридных терминов.

В удмуртском языке отсутствуют 7 терминов. Из остальных 3 являются гибридными.

В эрзянском языке имеются 3 гибридных термина.

На основе *РумоС* можно было бы образовать 4 частично своеязычных термина (40%).

5 ациклические (алифатические) углеводороды *Ациклическаяй (алифатическаяй) углеводородтне*

U –

5 буферные растворы *буфернай растворхне*

K – шбракостса гудрасьяс

[M – буфер шулыктыш]

[U – буферлыко сылметьёс]

5 дисперсная среда *дисперснай средась*

K – торьялана гогортас

U –

5 карбоновые кислоты *карбоновой кислотатне*

[K – карбоновой шомваяс]

[U – карбон чырсалъёс]

5 магнитное квантовое число m_l *магнитнай квантовой числась m_l*

см. *РуМоС* лувкс «число»

[K – магнита квантовой лыдпас m_l]

[U – магнито квантлыко лыдпус m_l]

5 молярный объем (V_m) *молярнай объёмсь (V_m)*

см. *РуМоС* эчколма* «объём»

[K – молярной йбрьш]

[M – моль йонгыт]

U –

5 нейтральная среда *нейтральной средась*

[K – нейтральной гогортас]

U –

5 нуклеиновые кислоты *нуклеиновой кислотатне*

[K – нуклеиновой шомваяс]

[M – нуклеин шопык*]

U –

5 орбитальное (побочное) квантовое число l *орбитальной квантовой числа l*

см. *РуМоС ширдень, лия* «побочный», лувкс «число»

[E – орбиталень (побочной) квантовой ламокчись l]

[K – орбитальной квантовой лыдпас l]

U –

5 периодический закон *периодическаяй законць*

[K – периодической оланпас]

U –

5 пуриновые и пиримидиновые основания *пуриновой и пиримидиновой основаниятне*

[К – пуриновӧй да пиримидиновӧй подувъяс]

[М – пуринан да пиримидинан негыз]

U –

5 спиновое квантовое число m_s (или спин) *спиновой квантовой числась m_s (или спин)*

см. *Румос* лувкс «число»

[E – спиновой квантовой ламоксчись m_s (или спин)]

[К – спиновӧй квантовӧй лыдпас m_s (либӧ спин)]

U –

5 термохимическое уравнение *термохимическяй уравнениясь*

U –

5 химическая промышленность *химиянь промышленностьсь*

U –

5 химическое уравнение *химическяй уравнениясь*

U –

5 циклические углеводороды *циклическяй углеводороттне*

U –

5 электронный слой *электроннай слойсь*

[К – элентрона визь]

[М – электрон лончо]

U –

5 энергетический уровень *энергетическяй уровенць*

[К – энергетическӧй вылна]

[М – энергетик кӱкшыт]

U –

В этой группе 18 терминов.

В коми языке являются полностью своеязычными 2 (11,1%), далее встречаются 11 гибридных терминов, остальные – заимствования.

В марийском встречаются 6 гибридных терминов.

В удмуртском языке отсутствуют 15 терминов, остальные 3 являются гибридными.

В эрзянском языке имеются 2 гибридных термина.

На основе *Румос* можно было бы образовать 3 гибридных термина (16,7%).

- 6 **гальванические элементы** *гальванической элементтне*
 [U – гальвань ёзнэтъёс]
- 6 **гетерогенные реакции** *гетерогенной реакциятне*
 [K – сораса реакцияяс]
 [U – гетероген воштíськонъёс]
- 6 **гибридизация электронных орбиталей** *электронной орбиталень гибриди-
 зациясь*
 [K – электроннóй орбиталыяс сорлаланног]
 U –
- 6 **гомогенные реакции** *гомогенной реакциятне*
 [K – óтнога реакцияяс]
 [U – гомоген воштíськонъёс]
- 6 **дисперсная фаза** *дисперсной фазась*
 K – торьялана тшупóд
 U –
- 6 **дисперсные системы** *дисперсной систематне*
 K – торьялана инасьяс
 U –
- 6 **индуктивный эффект** *индуктивной эффектсь*
 см. *РуМоС* сафты мяль-арсема «эффект»
 [K – индуктивной бóртас]
- 6 **ионные реакции** *ионной реакциятне*
 [K – электричествоа атомьяслóн óта-мóд вылó тóдчóм]
 [U – ионлыко воштíськонъёс]
- 6 **каталитические реакции** *каталитической реакциятне*
 [U – каталитической воштíськонъёс]
- 6 **коллоидные системы** *коллоидной систематне*
 [K – коллоиднóй инасьяс]
 [U – коллоид сóзнэтъёс]
- 6 **мезомерный эффект** *мезомерной эффектсь*
 см. *РуМоС* сафты мяль-арсема «эффект»
 [K – мезомернóй бóртас]
- 6 **молярная масса (M)** *молярной массась (M)*
 [E – молярной сталмось (M)]
 [K – молярнóй сьóкта (M)]
 [M – мольын нелытше (M)]
 U –

- 6 **периодическая система элементов** *элементонь периодическаяй системась*
 [К – элементъяслөн периодическёй инас]
 [U – ёзнэтъёслэн периодической сёзнэтсы]
- 6 **радиационные реакции** *радиационнаяй реакциятне*
 [К – лёк югёра реакцияяс]
 U –
- 6 **радикальные реакции** *радикальнаяй реакциятне*
 U –
- 6 **стандартный электродный потенциал** *стандартнаяй электроднаяй потенциалсь*
 см. Румос фалунь* «стандартный», мялень улема, сама «потенциал»
 [К – стандартной электродной вынийөр]
 U –
- 6 **стехиометрические коэффициенты** *стехиометрическаяй коэффициентне*
 U –
- 6 **термохимические реакции** *термохимическаяй реакцият*
 U –
- 6 **фотохимические реакции** *фотохимическаяй реакциятне*
 U –
- 6 **химическая кинетика** *химическаяй кинетикась*
 U –
- 6 **химическая номенклатура** *химическаяй номенклатурасть*
 U –
- 6 **химическая технология** *химическаяй технологиясь*
 [К – химия мог збыльмёданног]
 U –
- 6 **химическая формула** *химическаяй формуласть*
 U –
- 6 **химический анализ** *химическаяй анализсь*
 [К – химия боксянь туялём]
 U –
- 6 **химический индекс** *химическаяй индекссь*
 [К – химия индёс]
 U –
- 6 **химический синтез** *химическаяй синтезсь*
 [К – химия йитём]
 U –
- 6 **химический элемент** *химическаяй элементсь*
 U –

- 6 экзотермические реакции** *экзотермическяй реакциятне*
 [К – шоньд сетьсь реакцияяс]
 U –
- 6 электролитическая диссоциация** *электролитическяй диссоциациясь*
 U –
- 6 электрохимические реакции** *электрохимическяй реакциятне*
 [К – электричество да химия йитбдъяс туялан реакцияяс]
 U –
- 6 эмпирическая (простейшая) формула** *эмпирическяй (простейшай) формулась*
 см. *РумоС* стаконь «простой»
 [Е – эмпирической (апак стакалгавто) формулась]
 [К – опыт да вöвлöмтор вылö мыджсян (медпрöст) формула]
 [М – эмпирик (эн тыглай) формул]
 U –
- 6 эндотермические реакции** *эндотермическяй реакциятне*
 [К – шоньд йиджтан реакцияяс]
 U –

В данной группе 32 термина.

В коми языке являются полностью своеязычными 2 (6,3%), далее встречаются 19 гибридных терминов, остальные – заимствования.

В марийском встречаются 2 гибридных термина.

В удмуртском языке отсутствуют 23 термина, из остальных 2 являются гибридными.

В эрзянском языке имеются 2 гибридных термина.

На основе *РумоС* можно было бы образовать 4 гибридных термина (12,5%).

- 7 внутримолекулярные ОВР** *молекулань потмостонь ОВР-не*
 [К – молекулапытшса ОВР]
 [М – молекул кöргысö РУР]
 U – инмульыос пушкын ортчись чырсатсь-берыктсь воштськоньёс
- 7 коэффициент растворимости** *соламань коэффициентсь*
 [Е – соламань коэффициентсь]
 [К – сыланлун коэффициент]
 [М – шулымо коэффициент]
 U –

- 7 **массовое число атома** *атомть марстонь лувксоц*
 [E – атомонть сталмонь ламоксчизэ]
 [K – атом събкталонь лыд]
 [M – атомын нелыт чотшо]
 [U – атомлэн массовой лыдыз]
- 7 **межмолекулярные ОВР** *молекулань ёткстонь ОВР-не*
 [K – молекулакогса ОВР]
 [M – молекул когласе РУР]
 U – инмульыос куспын ортчись чырсагсь-берыктсь воштськоньёс
- 7 **неметаллы** *аф металлхне*
 [E – аволь металлтнэ]
 K – абу кортулов
 [M – металл огыл]
 [U – металл луисьтэмьёс]
- 7 **необратимые реакции** *меки аф шарфтови реакциятне*
 [E – авелявтовия реакциятне]
 [K – бергөдны позьтөм реакцияяс]
 [M – мөнгештарыдыме реакций]
 U – берыктонтэм воштськоньёс
- 7 **неэлектролиты** *аф электролиттне*
 [E – аволь электролиттнэ]
 [K – абу электролитгьяс]
 [M – электролит огыл]
 U –
- 7 **нитросоединения** *нитросотоматне*
 [E – нитросюлмавкстнэ]
 [M – нитроушнымаш]
 U –
- 7 **обменный механизм образования связи** *сотксонь тиёмань полафтома механизмась*
 [E – сюлмавомань теёвемань полавтнемань механизмась]
 [K – йитөд артмөдөмлөн вежляяна механизм]
 [M – кыл лиймын вашталтме механизм]
 [U – гер\ос кылдонлэн вошгьяськоно механизмес]
- 7 **обратимые реакции** *меки шарфтови реакциятне*
 [E – мекев велявтовия реакциятне]
 [K – бергөдны позяна реакцияяс]
 [M – мөнгештарыме реакций]
 U – берыктыны луоно воштськоньёс

7 **окислительно-восстановительные реакции шапафтомань-тиемань реакциятне**

[М – ражгаштарыше-уэшлачонгышо реакций]
U –

7 **период полураспада пяскаладомань периодсь**

E – пелевидьс каладомань шкань ютко
K – джынвыйб юксян* кадколаст
M – пелешаланымаш кокла
U – Ёыныё люкиськонлэн дырыз

7 **принцип минимума энергии инь ёмла энергиянь принципсь**

[E – сехте аламо энергиянь принципесь]
[K – медичёт энергиялөн принцип]
U –

7 **реакции диспропорционирования (самоокисления-самовосстановления)**

эсь эздонь шапамомань-тиемань реакциясь

[M – диспропорционирований (шкеражгаштаралтмаш-шкеуэшлачо-налтмаш) реакций]
U –

7 **реакции замещения полафтомань реакциятне**

[E – вейке-вейкень полавтомань реакциятне]
[K – вежём реакцияс]
[M – вашталтымаш реакций]
[U – воштон реакциос]

7 **реакции обмена полафнемань реакциясь**

[E – карадо каршо полавтомань реакциятне]
[K – вежласьём реакцияс]
[M – вашталтмаш реакций]
[U – воштíськон реакциос]

7 **реакции присоединения поладомань реакциясь**

[E – вейс педявомань реакциятне]
[K – отлаалём реакцияс]
[M – ушымаш реакций]
[U – гер\аськон реакциос]

7 **реакции разложения каладомань реакциясь**

[E – явовомань реакциятне]
[K – торйёдлём реакцияс]
[M – шаланымаш реакций]
[U – люкиськон реакциос]

- 7 **реакции соединения** *пуроптомань реакциясь*
 [Е – вейс сюлмавомань реакциятне]
 [К – йитчõм реакциясь]
 [М – ушнымаш реакций]
 U –
- 7 **сильные электролиты** *виш электролиттне*
 [Е – виев электролиттнэ]
 [К – ён электролитгьясь]
 [М – виан электролит]
 [U – кужмо электролитгьёсь]
- 7 **слабые электролиты** *лафча электролиттне*
 [Е – лавшо электролиттнэ]
 [К – ичõt вынйõра электролитгьясь]
 [М – лушкыдо электролит]
 [U – ляб электролитгьёсь]
- 7 **сложные эфиры** *стакалгавтоф эфирхне*
 [Е – стакалгавтозь эфиртнэ]
 [К – õтласа эфиргьясь]
 [U – кушето эфиргьёсь]
- 7 **средство к электрону** *мала электронти*
 [Е – электрон ёнов молемась]
 [К – электрон дорõ матыстчõм]
 [М – электрон деке пижмаш]
 U –
- 7 **тепловой эффект реакции** *реакциянь лямбе эффектсь*
 см. РумоС сафты мяль-арсема «эффект»
 [Е – реакциянтъ лембень нолдамонь эффектгьёсь]
 [К – реакциялõн шоньд сетан бõртас]
 [М – реакцияын шокшо эффектше]
 [U – воштиськонлэн шунытлык эффектгьёсь]
- 7 **энергия связи** *сотксонь энергиясь*
 [Е – сюлмавомань энергиясь]
 [К – йитчõмлõн энергия]
 [М – кыл энергий]
 U – гер\ос кужым

В этой группе 25 терминов.

В коми языке являются полностью своеязычными 2 (8%), далее встречаются 20 гибридных терминов, остальные – заимствования.

В марийском встречаются 1 своеязычный и 22 гибридных термина.

В удмуртском языке отсутствуют 8 терминов, из остальных 6 являются своеязычными (35,3%) и 11 гибридными.

На основе *РyMoC* можно образовать 1 гибридный термин.

Тожественные или близкие друг к другу мокшанские и эрзянские термины, а их 8 (32%):

коэффициент растворимости *соламань коэффициентсь* – Е соламань коэффициентсь

неметаллы *аф металлхне* – Е аволь металлтнэ

неэлектролиты *аф электролиттне* – Е аволь электролиттнэ

реакции замещения *полафтомань реакциятне* – Е вейке-вейкенъ полавтомань реакциятне

сильные электролиты *виш электролиттне* – Е виев электролиттнэ

слабые электролиты *лафча электролиттне* – Е лавшо электролиттнэ

сложные эфиры *стакалгофтф эфирхне* – Е стакалгавтозь эфиртнэ

тепловой эффект реакции *реакциянь лямбе эффектсь* – Е реакциянтъ лембень нолдамонь эффектсь

8 гетероциклические соединения *гетероциклическяй сотоматне*

[Е – гетероциклической сюлмавкстнэ]

[К – гетероциклическӧй йитчӧгъяс]

[М – гетероцикл ушнымаш]

[U – гетероциклыко гер\етьёс]

8 ковалентная химическая связь *ковалентнай химическяй соткс*

[Е – химиянь ковалентной сюлмавомась]

[К – ковалентной химия йитӧд]

[М – ковалент химий кыл]

[U – ковалентлыко хими гер\ос]

8 кристаллизационная вода *кристаллизационнай ведсь*

[Е – кристаллизационной ведсь]

К – измарӧ пӧрӧм ва

[М – кристаллизациян вӧд]

[U – кристалло ву]

- 8 **металлическая связь** *металлическай соткссь*
 [Е – металлонь сюлмавомась]
 К – көртулов йитөд
 [М – металл кыл]
 [U – металл гер\ос]
- 8 **молярная концентрация, или молярность (См)** *молень ламошись (См)*
 [К – молярной нөгылтөм либб молярность]
- 8 **неполярная связь** *аф полярнай соткссь*
 [Е – аволь полярной связесь]
 К – йитөдлөн абу паныдалун
 [М – поляр огыл кыл]
- 8 **полиморфное превращение** *полиморфнай полафтомась*
 [Е – полиморфной ютамось]
 [К – полиморфной вуджөм]
 [М – полиморф савырнымаш]
- 8 **поляризуемость связи** *соткссь поляризуемайкс тиемац*
 [Е – сюлмавомань поляризуемостесь]
 [К – йитчөмсö поляризуйтөм]
 [М – кылын поляризоватлалт кертмыже]
 [U – гер\ослэн полярлыкес]
- 8 **полярная связь** *полярнай соткссь*
 [Е – полярной сюлмавомась]
 К – паныда йитчөм
 [М – польр кыл]
- 8 **полярность связи** *соткссь полярнайшиц*
 [Е – сюлмавоманть полярностезэ]
 К – йитчөмлөн паныдалун
 [М – кылын полярностьшо]
 [U – гер\ослэн полярной луэmez]
- 8 **функциональная группа** *функциональной юромсь*
 [Е – функциональной вейсэндявксось]
 [К – функциональной чукөр]
 [М – функционал түшка]
- 8 **химическая связь** *химиянь соткссь*
 [Е – химиянь сюлмавомась]
 [К – химия йитчөм]
 [М – химий кыл]
- 8 **химические реакции** *химиянь полафтксне*

8 химическое равновесие *химиянь фкакшись*

[К – химия өтвесьталун]

[М – химий төрнелыт]

В данной группе 14 терминов.

В коми языке являются полностью своеязычными 5 (35,7%), далее встречаются 8 гибридных терминов, остальные – заимствования.

В марийском встречаются 12 гибридных терминов.

В удмуртском языке 6 терминов являются гибридными.

В эрзянском встречаются 11 гибридных терминов.

Тождественный термин в мокшанском и эрзянском языках: 1 (7,1 %):

кристаллизационная вода *кристаллизационнай ведсь* – Е кристаллизационной ведсь.

9 аккумуляторы *токонь пуроптыхтне*

К – вынйбр чёжаньяс*

9 атомное ядро *аньцяй пялькскять ядроц*

[М – атом том]

[U – атом мульы]

9 водородная связь *водороднай сотксь*

[Е – водородонь сюлмавомась]

[К – водородлөн йитчём]

[М – водород кыл]

[U – водород гер\ос]

9 водородные соединения *водороднай сотоматне*

[Е – водородонь сюлмавкстнэ]

[К – водород йитчөг]

[М – водород ушнымаш]

[U – водород гер\етъёс]

9 вторичное сырьё *омбоцеда сявови сырьясь*

[Е – омбоцекс сырьё]

К – мёд пөв вöчöдтöмторьяс

[М – кокымшылан сырьё]

U – кыкетзэ кутськись ыльтырет

9 закон объемных отношений *объемной сотксонь законць*

см. *РyМоС* эчколма «объём»

К – йбрьша йитодьяслон оланпас

[М – йонгытан отношений закон]

U – быд\алая кусыпъёслэн катсы

9 закон постоянства состава вещества *веществань составонь аф полафневи законць*

см. *РyМоС* пялькст* «состав»

[Е – веществань свалшкань составонь законось]

[К – веществолон вежласьтöмлун йылысь оланпас]

[М – веществан тутыш кышкартыш законжо]

U –

9 кислотная среда *шапама средась*

К – шомва гөгортас

U –

9 константа равновесия *равновесиянь аф полафневомсья*

К – öтвьесьталунлön вежсьытöм ыджда

М – тöрнелыт тутыш*

U –

9 насыщенный раствор *топодьста растворсь*

см. *РyМоС* соламмс «раствориться»

[Е – педь пес пештызь растворось]

К – сук гудрас

М – темше шулыктыш

U –

9 основные соли *основной салхне*

Е – прявтокс салт

К – подувса* совьяс

М – тун шинчал

U –

9 пересыщенный раствор *вельф топодьста растворсь*

см. *РyМоС* соламмс «раствориться»

К – вывтi сук гудрас

М – утыждене темше шулыктыш

U –

9 сложное вещество *стакалгофтф веществась*

[Е – стакалгавтозь веществась]

[К – öтласа вещество]

U – кушето тырмет

- 9 **соляровое масло** *соляровой вайсь*
 [Е – соляровой оесь]
 К – мусир вийёдёмьсь ломтас
 [М – соляран ўй]
 U –
- 9 **структурная изомерия** *потмоширдень мерамат*
 [К – тэчаса изомерия]
 U –
- 9 **теплота образования соединения** *сотомань образованиять лямбоц*
 Е – сьулмавксонь теевемстэ лембень нолдамось
 К – йитчигөн шоньд артмөдөм
 М – ушнымаш лийме шокшо
 U – гер\ет кылдытись шуньтлык
- 9 **число подуровней на уровне** *уровеньца подуроветтнень лувкссна*
 [Е – уровнясо подуровнятнень ламоксчист]
 К – вылнаын тшупөдув лыд
 [М – кўкшытыштө изикўкшывт числа]
 U –
- 9 **ядерные реакции** *аньцяй пьлякснень ядраснон потмоса полафтоматне*
 U –

В этой группе 18 терминов.

В коми языке являются своеязычными 11 (61,1%), далее встречаются 5 гибридных терминов, остальные – заимствования.

В марийском встречаются 5 своеязычных терминов (27,8%) и 8 гибридных.

В удмуртском языке отсутствуют 10 терминов, из остальных 4 являются своеязычными и 3 гибридными.

В эрзянском встречаются 2 своеязычных и 5 гибридных терминов.

На основе *РусМоС* можно было бы в 3 случаях убавить количество русских слов.

Число тождественных или близких друг к другу мокшанских и эрзянских терминов 3 (16,7%):

вторичное сырьё *омбоцеда сявови сырьась* - Е омбоцекс сырьё

сложное вещество *стакалгофтф веществась* – Е стакалгавтозь веществась

соляровое масло *соляровой вайсь* – Е соляровой оесь

10 **алкадиены** *алкадиеттне*

10 **алканы** *алкаттне*

- 10 **алкены** *алкеттне*
- 10 **алкины** *алкиттне*
- 10 **амины** *амиттне*
- 10 **анионы** *аниоттне*
- 10 **ионы** *иоттне*
- 10 **катионы** *катиоттне*
- 10 **кетоны** *кетоттне*

Термины этой группы во всех языках являются заимствованиями.

- 12 **галогены** *галогеттне*
U – сылалкылдыт'сьёс*

- 17 **каталитические яды** *каталитическяй яттне*
[К – каталитическёй зельяс]*
[М – каталитик аяр]

- 20 **закон сохранения массы веществ** *веществань массань ванфтомань законць*
[Е – веществатнень сталмост ванстомань законось]
[К – веществояслысь съёкта видзан оланпас]
[М – веществан нелытше аралатме закон]
U –

- 20 **максимальное число электронов на энергетическом уровне** *энергетикань уровеньца электрононь инь лама лувкссь*
[Е – энергетической уровнясонть электрононь сехте покш пурнавксось]
[К – энергетическёй вылнаын электроньяслён медуна лыд]
[М – энергетик к'кшытыштö эн шуко лийын кертше электрон чот]
U –

- 20 **объединенный газовый закон** *газонь пуроптомань законць*
[Е – газонь вейс сюлмазь законось]
К – ётувтöм биару оланпас
[М – ушымо газ закон]
U –

20 относительная плотность газа по другому газу (D) *газть относительнай плотностец лия газть коряс (D)*

см. *Румос* плотнайши «плотность»

[E – газонтъ относительной кемечизе лия газонтъ коряс (D)]

K – биарулён мёд биару серти топыдлун (D)

[M – газын вес газ шотышто относительный чаклыкше]

[U – газлэн мукет газъя {ошатымон секытлыкес (D)}]

20 предельно допустимая концентрация (ПДК) *предельно допустимая концентрациясь (ПДК)/сяда пяк аф нолдави концентрациясь*

см. *Румос* пень «предельный», *ноляви, мярьгондеви* «допустимый»

K – позяна медыджыд нӧгыльтӧм (ПМН)

[M – эн шуко лийын кертше концентраций]

U –

20 число орбиталей на уровне *уровеньца орбитальхнень лувкссна*

[E – уровнясо орбитальтнень ламоксчист]

[K – торъя тшупӧдын орбиталь лыд]

[M – кӱкшытыштӧ орбиталь числа]

U –

В данной группе 6 терминов.

В коми языке являются своеязычными 3 (50%), остальные гибридные.

В марийском встречаются 6 гибридных терминов.

В удмуртском языке отсутствуют 5 терминов, 1 является гибридным.

В эрзянском встречаются 5 гибридных терминов.

На основе *Румос* можно было бы в 2 случаях убавить количество русских слов.

22 атомная единица массы (а.е.м.) *массать атомнай единицац (м.а.е.)*

см. *Румос* фкя «единица»

[E – сталмонь атомонь единицась (с.а.е.)]

[K – съӧкталӧн атом единица (а.е.м.)]

[M – нелытын атом пырчыкше (н.а.е.)]

[U – атом массалэн огметэз (а.м.о.)]

22 относительная атомная масса элемента (A_r) *элементть относительнай атомнай массац (A_r)*

[E – элементнӧн атомонь относительной сталмост (A_r)]

[K – элементлӧн абу тырвуйӧ атом съӧкта (A_r)]

[M – элементын относительный атом нелытше (A_r)]

[U – ёзнэтлэн {ошатымон атом массаез (A_r)}]

22 относительная молекулярная масса (M_r) простого или сложного вещества *относительной молекулярной массац (M_r) простого или сложного вещества*

см. *РyMoC* стаконь «простой», стака «сложный»

[E – молекулатнень относительной сталмост (M_r) апак стакалгавто или стакалгавтозь вещевань]

[K – прѳстой либѳ ѳтласа веществолѳн абу тырвийѳ молекулярнѳй сѳбкта (M_r)]

[M – тыглай але сложный вещевань относительный молекуляр нельтше (M_r)]

U –

22 порядковый номер химического элемента в периодической системе *периодической системаса химического элементть порядковай номероц*

[E – периодической системасонтъ химиянь элементѳнтъ молемань лувонь тарказо]

[K – периодическѳй инасын химия элементлѳн дорвыв номер]

U –

22 степень электролитической диссоциации (α) *электролитическѳй диссоциациять степенец (α)*

[K – электролитическѳй диссоциациялѳн тшупѳд (α)]

U –

22 электрохимический ряд напряжений металлов *металлонь напряжениань электрохимическѳй рядсь*

см. *РyMoC* вихонзама «напряжение»

[E – электрохимиянь курось] (sic!)

[K – кѳртулов напряжениелѳн электрохимия рад]

[U – металлѳслѳн напряженизылѳн электрохими чурез]

В этой группе 6 терминов.

В коми языке все термины являются гибридными.

В марийском встречаются 3 гибридных термина.

В удмуртском языке отсутствуют 3 термина, остальные являются гибридными.

В эрзянском встречаются 5 гибридных терминов.

На основе *РyMoC* можно было бы образовать 3 гибридных термина.

23 главное квантовое число (n) *прянь квантовой числась (n)*

см. *РyМоС* лувкс «число»

[E – прявтонь квантовой ламоксчись (n)]

[K – медыджыд квантöвöй лыдпас (n)]

[M – тўн квант числа (n)]

[U – валтсь квантлыко лыдпус (n)]

23 ионное производство воды (K_{H2O}) *ведть ионнай произведенияц (K_{H2O})*

см. *РyМоС* тиемс «произвести»

[E – ведеть ионнь производствазо (K_{H2O})]

[K – валысь ионьяс уналаём (K_{H2O})]

[M – вўдын ионан шукемдышыже (K_{H2O})]

[U – вулэн ионлыко произвежениез (K_{H2O})]

23 массовая доля растворенного вещества (W) *солаф веществовать массовой доляц (W)*

см. *РyМоС* пялькс «доля»

[E – солавтозь веществовань сталмонь пельксэзэ]

[K – сывдём вещество съөкталён пай (W)]

[M – шулыктарыме веществан нелыт ужашыже (W)]

U –

23 орбитальное (побочное) квантовое число l *серцеконь квантовой числа l*

см. *РyМоС* лувкс «число»

[E – орбиталень (побочной) квантовой ламоксчись l]

[K – орбитальной (абу медшөр) квантöвöй лыдпас l]

[M – орбитальесе (тўн огыл) квант числа l]

U –

23 современная формулировка Периодического закона *Периодическяй законть тяниень лемдемац*

[E – периодической законоть неень шкань чарькодевтемазо]

[K – периодическёй оланпас ёнйя ногон гөгөрвоёдём]

[M – периодик законьин кызытсе формулировкакыжо]

U –

23 число стационарных энергетических уровней (электронных слоев) в атоме стационарной энергетической уровнеттень лувкссна (электронной слойх-нень) атомса

[Е – стационарной энергетической уровнятнень ламоксчист (электрононь слойтнень) атомсо]

[К – атомлөн стационарнбй энергетическбй вылна (электрона визь) лыд]

[М – атомышто стационар энергетик кўкшытын (электрон лончын) чотшо]

[U – атомын стационар энергетика уровеньёслэн (электрон сиослэн) лыдзы]

В данной группе 6 терминов.

В коми, марийском и эрзянском языках все термины являются гибридными.

В удмуртском языке отсутствуют 3 термина, остальные являются гибридными.

На основе *РусМоС* можно было бы убавить количество русских слов в 3 случаях.

Близкий друг к другу мокшанский и эрзянский термин:

ионное производство воды (K_{H_2O}) *ведть ионнай произведенияц* (K_{H_2O}) – Е ведеть иононь произведениязо (K_{H_2O})

27 валентные электроны *валентнай электроттне*

[К – йитчыны вермысь электронъяс]

30 валентность атома химического элемента *химическаяй элементть аныцяй пъяльксонц валентностец*

[К – химия элемент атомлөн йитчанлун]

U –

30 донорно-акцепторный механизм образования связи *сотксонь тиемааса донорно-акцепторнай механизмась*

[Е – сюлмавомань теевемань донорно-акцепторной механизмась]

[К – йитчбм артмбдбмлөн донорно-акцепторнбй ног]

[М – кыл лийме донор-акцептор механизм]

[U – донорно-акцепторной механизмъя кылд[сь гер\ос]

30 **ионная химическая связь** *иононь химическаяй соткссь*

[Е – иононь химинь сюлмавомасть]

[К – ионьяскостса химия йитӧд]

[М – ионан химий кыл]

[U – ионлыко хими гер\ос]

30 **скорость химической реакции** *химическаяй реакциять молема пингоц*

[К – химия реакциялӧн ӧд]

[М – химий реакций писылык]

U –

В этой группе 4 термина.

В коми языке все термины являются гибридными.

В марийском 3 термина являются гибридными.

В удмуртском языке отсутствуют 2 термина и 2 являются гибридными.

В эрзянском 2 термина являются гибридными.

Один термин можно было бы сблизить друг к другу в мокшанском и эрзянском языках:

донорно-акцепторный механизм образования связи *сотксонь тиемаса донорно-акцепторнай механизмась* – Е сюлмавомань теевемань донорно-акцепторной механизмась

31 **принцип минимума энергии** *принцип минимума энергии*

см. Румос вий* «энергия»

[Е – сехте аламо энергиянь принципесь]

[К – медичӧт энергиялӧн принцип]

U –

Данные

Термины по происхождению

0 = 42 (13,3%)	10 = 9 (2,9%)
1 = 65 (20,6%)	12 = 1 (0,3%)
2 = 30 (9,5%)	17 = 1 (0,3%)
3 = 26 (8,3%)	20 = 6 (1,9%)
4 = 10 (3,2%)	22 = 6 (1,9%)
5 = 18 (5,7%)	23 = 6 (1,9%)
6 = 32 (10,2%)	27 = 1 (0,3%)
7 = 25 (7,9%)	30 = 4 (1,3%)
8 = 14 (4,4%)	<u>31 = 1 (0,3%)</u>
9 = 18 (5,7%)	315

Количество и происхождение слов/терминов:

свои	= 159 (28,8%)
международные	= 158 (28,6%)
мн > русские	= 117 (21,2%)
русские	= 106 (19,2%)
мн > свои	= 10 (1,8%)
мн > русские > свои	= 1 (0,2%)
<u>русские > свои</u>	<u>= 1 (0,2%)</u>
	552

Слово/термин на основе чисто мокшанских терминов: 1,6.

Слово/термин на основе всех терминов: 1,8.

Структура терминов

одночленные: 155 (49,2% терминов)	
- свои:	29 (18,7% одночленных терминов)
- международные:	61 (39,4%)
- мн > русские:	30 (19,4%)
- мн > свои	9 (5,8%)
- мн + свои	1 (0,6%)
- русские:	22 (14,2%)

- мн + русские 2 (1,3%)
- мн > русские > свои 1 (0,6%)

двухчленные: 103 (32,7%)

- свои: 9 (8,7% двухчленных терминов)
- мн 4 (3,9%)
- русские 4 (3,9%)
- мн + русские 6 (5,8%)
- мн > русские + русские 14 (13,6%)
- мн > русские + мн 29 (28,2%)
- мн + свои 15 (14,6%)
- мн > русские + свои 11 (10,7%)
- русские + свои 9 (8,7%)
- мн > русские + русские > свои 1 (1%)
- мн > русские + мн > свои 1 (1%)

трехчленные: 37 (11,7%)

- свои: 4 (10,8% трехчленных терминов)
- мн 1 (2,7%)
- мн > русские + мн 3 (8,1%)
- мн + русские 2 (5,4%)
- мн > русские + русские 4 (10,8%)
- мн + свои 5 (13,5%)
- мн > русские + свои 3 (8,1%)
- русские + свои 7 (18,9%)
- свои + мн + русские 2 (5,4%)
- мн > русские + русские + мн 2 (5,4%)
- мн > русские + русские + свои 3 (8,1%)
- мн > русские + мн + свои 1 (2,7%)

четырёхчленные: 10 (3,2%)

- свои 1 (10%)
- мн + свои 3 (30%)
- мн > русские + русские + мн 2 (20%)
- мн > русские + русские + свои 2 (20%)
- мн > русские + свои + мн 1 (10%)
- мн + свои + русские 1 (10%)

пятичленные: 7 (2,2%)

- мн + свои	1 (14,3%)
- русские + свои	2 (28,6%)
- мн + свои + русские	1 (14,3%)
- мн > русские + русские + свои	1 (14,3%)
- мн > русские + мн + свои	2 (28,6%)

шестичленные: 3 (1%)

- мн + свои + русские	1 (33,3%)
- мн > русские + русские + мн	2 (66,6%)

Структура чисто мокшанских терминов

- количество: 42	
- одночленные:	23 (54,8%)
- двухчленные:	15 (35,7%)
- трехчленные:	3 (7,1%)
- четырехчленные:	1 (2,4%)

Примечания

1. Параллели:

γ-лучи γ-лучне – γ-сотксне

аккумуляторы *поконь пуроптыхтне – фккумулятрхне*

восстановители *восстановительхтне – гетихтне*

восстановление *восстановлениясь – петемась*

декантация *декантация – озамась*

перегонка *панемась – дистилляциясь*

орбитальное (побочное) квантовое число ℓ *орбитальной квантовой числа ℓ – серцеконь квантовой числа ℓ*

отстаивание (декантация) *озамась – декантациясь*

принцип минимума энергии *принцип минимума энергии – инь ёмла энергиянь принципсь*

2. Лишнее употребление заимствованных слов:

Реакция

химические реакции *химиянь полафтксне*

цепные реакции *фкя-фкянь мельгя моли полафтксне*

экзотермические реакции *экзотермическяй реакциятне*
электрохимические реакции *электрохимическяй реакциятне*
ядерные реакции *аньцяй пьльксень ядраснон потмоса полафтоматне*

Атом

атом *атомсь*

атомная единица массы (а.е.м.) *массать атомнай единицац (м.а.е.)*

атомное ядро *аньцяй пьльксять ядроц*

валентность атома химического элемента *химическяй элементть аньцяй пьльксонц валентностец*

массовое число атома *атомть марстоньлуксоц*

число стационарных энергетических уровней (электронных слоев) в атоме *стационарнай энергетическяй урветтнень лувкссна (электроннай слойхнень) атомса*

ядро атома *аньцяй пьльксть кучкац*

3. Русская структура

относительная молекулярная масса (M_r) простого или сложного вещества *относительнай молекулярнай массац (M_r) простого или сложного вещества*
принцип минимума энергии *принцип минимума энергии*

4. Устрашающие примеры

- **относительная молекулярная масса (M_r) простого или сложного вещества** *относительнай молекулярнай массац (M_r) простого или сложного вещества – (сохранилась структура русскоязычного термина)*

- **относительная атомная масса элемента (A_r)** *элементть относительнай атомнай массац (A_r)*

**Термины по математике на мокшанском языке
и их соответствия
в других финно-угорских языках**

0 вычитаемое *сявовись**

- Е – саемапель
- К – чинган
- М – кудалтыме
- U – кулэстсь

0 вычитание *сявомась*

- Е – саема
- К – чингантор
- М – кудалтымаш
- U – кулэстон

0 деление *явомась*

- Е – явома
- К – юкӧм
- М – пайлымаш
- U – люкон

0 делимое *явовись*

- РуМоС* – явови лувкс
- Е – явомапель
- К – юкантор
- М – пайлыме
- U – люконэз

0 делитель *явись*

- Е – явицяпель
- К – юкысь
- М – пайлыше
- U – люкись

0 круг *шаркссь*

- Е – кирькс*
- К – кытш
- М – тыртыш
- U – котырет

0 **окружность** *перьфсь**

Е – кирькс
К – кытшов
М – онго
U – котырес

0 **отрезок** *керфсь*

РуМоС – пакш, пялькс
Е – керявкс*
М –
U – гождокет

0 **размах (R)** *(R) келетемась*

РуМоС – яфодема, яфодькс, оцюши, келе
Е – аволдамо* (R)
К – (R) шен
М – (R) лупшалтыш

0 **разность** *аффкакши*

Е – кадовикс
К – коляс
М – кодшо

0 **расстояние между скрещивающимися прямыми** *фкя-фкянь туркс ётай видетнень ёткса ётксъ*

Е – трокс ютыця виде кикс ютксо кувалмо
К – вочаасьом визьяслон ылна
М – ырслалтше вияш-влак кокласе торат
U – йотгьсьтэм вожвыл шонергожъёс вискысь кусып

0 **ребро двугранного угла** *кафта карязонь ужеть ирдезоц*

[Е – кавтогранень ужонь ирдез]
К – кыкдора пельёслон дор
М – кокшорынан лукын тўржө
U – кыкдурьём сэреглэн урдэсгожез

0 **скрещивающиеся прямые** *фкя-фкянь туркс ащи видетне*

[Е – вейке-вейкень трокс ютыця прямойть]
К – падвежасьысь визьяс
М – ырслалтше вияш-влак
U – йотгьсьтэм вожвыл шонергожъёс

0 **угол** *ужесь*

Е – ужо
К – пельёс
М – лук
U – сэрег

0 **угол** **внешний** *уша ширдень ужесь*

Е – ушо ёнксонь ужо
К – оргыса пельёс
М – рўжвал лук
U – педпал сэрег

0 **угол** **вписанный** *сувафтф ужесь*

Е – потс сёрмадозь ужо
К – пыртөдөм пельёс
М – көргө лук
U – котырес пушкысь сэрег

0 **угол** **двугранный** *кафта карязонь ужесь*

[Е – кавтогранень ужо]
К – кык дора пельёс
М – кокшөрынан лук
U – кыкдурьём сэрег

0 **угол** **между пересекающимися прямыми** *Фкя-фкянь туркс ётай видетнень ёткса ужа*

[Е – вейке-вейке марто васодиця прямой ютксо ужо]
К – паджежавизьяс костын пельёс
М – икте-весьшт гоч эртыше вияш-влак кокламе лук
U – вожвыл шонергожьёс вискысь сэрег

0 **угол** **между скрещивающимися прямыми** *туркс аци видетнень ёткса ужесь*

[Е – вейку-вейкень трокс ютыця прямой ютксо ужо]
[К – крестасьом визьяс костын пельёс]
М – ыреслалтше вияш-влак кокласе лук
U – йөтгьсьтэм вожвыл шонергожьёс

0 **угол** **острый** *оржа ужесь*

Е – шти ужо
К – ёсь пельёс
М – кошар лук
U – йылсо сэрег

- 0 **угол прямой** *виде ужесь*
 - Е – виде ужо
 - К – веськыд пельӧс
 - М – вияш лук
 - U – шонер сэрег
- 0 **угол развернутый** *келетьф ужа*
 - Е – штавтозь ужо
 - К – паськӧдӧм пельӧс
 - М – виктарыме лук
 - U – усьтэм мэрег
- 0 **угол тупой** *аф оржа ужа*
 - Е – аволь пшти ужо
 - К – абу ёсь пельӧс
 - М – токмак лук
 - U – мырк сэрег
- 0 **угол центральный** *кучка ужесь*
 - Е – куншка ужо
 - К – шӧр пельӧс
 - М – рӱдӧ лук
 - U – шор сэрег
- 0 **уменьшаемое** *кирьфтавись*
 - Е – вишкалгавтыця
 - К – чинган
 - М – удалтышлык
 - U – пичиятон лыд

В этой группе 25 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 20,
- в коми языке 23,
- в марийском языке отсутствует 1 термин, остальные 24 являются своеязычными,
- в удмуртском языке 23.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами:

- в эрзянском языке 5,
- в коми языке 1.

Одинаковые термины в мокшанском и эрзянском языках:

деление *явомась* – Е явома

угол *ужесь* – Е ужо

угол прямой *виде ужесь* – Е виде ужо

Близкие друг к другу термины в мокшанском и эрзянском языках:

отрезок *керфсь* – Е керявкс*

угол центральный *кучка ужесь* – Е куншка ужо

1 **аксиома** *аксиома*

1 **вектор** *векторсь*

К – веськӧдчӧм визь

U – сигож

1 **геометрия** *геометриясь*

1 **график функции** *функциянь графиксь*

[К – функция серпас]

1 **диаметр сферы** *сферать диаметрац*

[U – сфералэн шоргожез]

1 **катет** *катетьсь*

1 **квадрат** *квадратсь*

К – нельпельӧса*

М – ныллулук*

1 **конус** *конусь*

1 **координаты вектора** *векторонь координататне*

[U – сигожлэн координатъёсыз]

1 **коэффициент** *коэффициентсь*

1 **куб** *кубсь*

1 **лемма** *леммась*

1 **максимум функции** *функциянь максимумсь*

см. *РуМоС* – инь оцюсь, сембода лама, инь лама* «максимум»

[Е – функциянь сехте покшолмазо]

[К – функциялӧн медыддалун]

1 **масштаб карты** *картань масштаб*

К – мусерпас ыджа

[U – мутуслэн масштабез]

1 **медиана (Me)** *(Me) медианась*

- 1 **минимум функции** *функциянь минимум*
 см. *РуМоС* – самай кържа, инь кържа «минимум»
 [Е – функциянь сехте вишкалмазо]
 К – функциялөн медічөтлун
- 1 **мода (Мо)** *(Мо) модась*
- 1 **параллелепипед** *параллелепипедсь*
- 1 **параллелограмм** *параллелограммась*
- 1 **пирамида** *пирамидась*
- 1 **призма** *призмась*
- 1 **пропорция** *пропорциясь*
- 1 **радиус сферы** *сферань радиус*
- 1 **ромб** *ромбсь*
- 1 **синусоида** *синусоидась*
- 1 **стереометрия** *стереометриясь*
- 1 **сумма** *суммась*
РуМоС – питне
 К – лоанлыд
 М – ушык
- 1 **сфера** *сферась*
- 1 **теорема** *теоремась*
- 1 **теорема Виета** *Виетань теоремац*
- 1 **тетраэдр** *тетраэдрась*
- 1 **трапеция** *трапециясь*
- 1 **формула** *формулась*
- 1 **функция** *функциясь*
- 1 **цилиндр** *цилиндрасть*
- 1 **экстремум функции** *функциянь экстремумсь*

В этой группе 36 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в коми языке 5,
- в марийском языке 2,
- в удмуртском языке 1.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами:

- в эрзянском языке 2,
- в коми языке 2,
- в удмуртском языке 3.

По РумоС в одном случае можно было бы заменить заимствованное слово своеязычным, в двух случаях можно бы создать гибридный термин со своеязычным элементом.

- 2 гипотенуза *гипотенузаь*
- 2 дифференцирование *дифференцированияь*
 - [К – дифференцируйтѳм]
 - [М – дифференцироватлымаш]
 - [U – дифференцировать карон]
- 2 интегрирование *интегрированияь*
 - [К – интегрируйтѳм]
 - [U – интегрировать карон]
- 2 логарифмирование *логарифмированияь*
 - [К – логарифмируйтѳм]
 - [М – логарифмлымаш]
 - [U – логарифмировать карон]

К этой группе принадлежат 4 термина.
Нет чисто своеязычных соответствий.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами:

- в коми языке 3,
- в марийском языке 2,
- в удмуртском языке 3.

- 3 дробное выражение *дробонь выраженияь*
 - [Е – дробень ёвтамо]
 - [М – дробан кылдыш]
 - [U – дробь лыдьян гоштос]
- 3 знаменатель *знаменательсь*
 - К – дрѳбувса*
 - М – пайпале*
- 3 корень уравнения *уравненияь корень*
 - см. РумоС – ункс, юр «корень»
 - [Е – уравненияь юр*]
 - [К – уравнение вуж]
 - [М – уравнений вож]

3 круг *кругсь*

Е – кирькс*

К – кьтш

М – тыртыш

U – котырет

3 луч *лучсь*

РyMoC – сюрлда, цильф, валда цятка

Е – нал

U – си

3 многогранник (многогранная поверхность) *многогранниксь (многогранной поверхности)*

[Е – ламогранник (ламогранень ланго)]

К – унадора

М – шукышöрынан (шукышöрынанан ўмбал)

U – тросдурьем

3 многогранник правильный *правильной многогранниксь*

см. *РyMoC* – виде, афкуксонь «правильный»

[Е – видечинь ламогранник]

К – веськыд унадора

М – чын шукышöрынан

U – тросдурьем

3 многоугольник *многоугольниксь*

[Е – ламоугольник]

К – унапельöса

М – шукылулук

U – троссэрег

3 многочлен *многочленць*

[Е – ламочлен]

К – унаюкöда

[М – шукычлен]

U – тросьёз

3 множители *множительхне*

Е – ламокстыця

М – шукемдыше-влак

U – уноясьёс

- 3 объем тела телань объёмсь**
 см. *Румос* эчколма* «объём», ронга, понда «тело»
 [Е – телань покшолма]
 [К – телö йöрыш]
 М – ората кугыт
 U – арберилэн пуш быд\алаез
- 3 одночлен одночлениць**
 [Е – вейкечлен]
 К – öтиюкöда
 [М – шкетчлен]
 U – од\гъёз
- 3 окружность окружностьсь**
Румос – перьф*
 Е – кирькс
 К – кытшов
 М –
 U – котырес
- 3 основание степени степенень основаниясь**
 см. *Румос* – юр «основание»
 [Е – степенень лув]
 [К – степень подув]
 [М – степенъын тунжö]
 [U – степенълэн инъетэз]
- 3 основное свойство дроби дробонь свойствать основанияц**
 см. *Румос* – пяк ёмла шариконят «дробь», ширь, кой* «свойство»
 [Е – дробень прявт ёнксозо]
 [К – дрöблön медшöр аслыспöлöслун]
 [М – дробъын тун свойствыжо]
 [U – дрöбълэн инъет луись аслыкез]
- 3 относительная погрешность относительнай погрешностьсь**
 см. *Румос* – ёмша, эльбядькс* «погрешность»
 К – ылöса торкöм
 [М – релятив* изэкшык]
 [U – {ошатон погрешность}]
- 3 отрезок отрезкась**
Румос – пакш, пялькс
 Е – керявкс*
 М –
 U – гождюкет

- 3 **площадь** *площадсь*
РуМоС – пакся*
К – ыджа
М – кумдык*
U – {ошкыт быд\ада*}
- 3 **произведение** *произведениясь*
М – шукемдыш
U – уноян
- 3 **прямоугольник** *прямоугольниксь*
см. *РуМоС* виде «прямой», ужа «угол»
[E – видеугольник]
К – веськыдпельёса
М – виклук
U – шонерсэрег
- 3 **размах (R)** *(R) размахсь*
РуМоС – яфодема, яфодькс, оцюши, келе
Е – аволдамо*
К – (R) шен
М – (R) лупшалтыш
- 3 **ребра многогранника** *многогранникть рёбранза*
см. *РуМоС* ирдез «ребро»
[E – ламогранникень ирдезт]
К – унадора доръяс
М – шукышөрнанын түржө-влак
U – тросдуръемлэн урдэсгожъёсыз
- 3 **секущая плоскость** *секущай плоскостьсь*
см. *РуМоС* лапш васта «плоскость»
[E – керия* плоскость]
К – падвежалысь вывтас
[M – пұчшө плоскость]
U – вандісь {ошкыт
- 3 **сечение тела** *телань сечениясь*
см. *РуМоС* керома «сечение», ронга, понда «тело»
[E – телань керявкс*]
[K – телө вундөм]
М – ората пұчкылтмаш
U – арберилэн {ошкытэн вандэтэз

3 слагаемые *слагаемайхть*

РуМоС – марса путовикс, путови

Е – вейс путовикст

К – содтанъяс

М – ушымо-влак

U – ватсан лыдъёс

3 событие *событиясь*

см. уликс (АЛЯМКИН 2003:10)²

К – лоёмтор

U – учыр

3 событие случайное *случайной событиясь*

см. *РуМоС* апак учендт, апак фатяк «случайный»

см. уликс «событие» (АЛЯМКИН 2003:10)

[Е – апак учонь события]

К – виччысьтём лоёмтор

U – кемдэм учыр

3 тождество *тождествась*

РуМоС – фкя лацонь ши, флацаши

К – ёткодясьём

М – икгайлык

3 уравнение *уравнения*

РуМоС – фкакс тиема*

3 уравнения равносильные *равносильной уравнениясь*

см. *РуМоС* фкя лацонь виень «равносильный», фкакс тиема*

«уравнение»

[Е – вейкевиень уравненийт]

[К – ёткодьвына уравнение]

[М – иктёрвиан уравнений]

[U – огкужмо уравнениос]

3 хорда *хордась*

М –

² АЛЯМКИН, Н.С.: Пути обогащения общественно-политической терминологии мордовских языков. – In: Вопросы терминологии в финно-угорских языках Российской Федерации / Terminology issues in the Finno-Ugric languages of the Russian Federation. *Terminologia et Corpora II*, Szombathely, 2003, 9-13.

- 3 **частное частнай**
РyMoC – кадофкс
 М – пайлык
 U – люкем
- 3 **числитель числителсь**
 М – пайлудыш*
- 3 **число числась**
РyMoC лувкс
 К – лыдпас
 [М – чот]
 U – лыд
- 3 **число простое простой числась**
 см. *РyMoC* стаконь* «простой», лувкс «число»
 [Е – апак стакалгавто числа]
 [К – прөстой лыдпас]
 U – огшоры лыд
- 3 **число составное составной числа**
 см. *РyMoC* пкротф, кочкаф* «составной», лувкс «число»
 [Е – стакалгавтозь числа]
 [К – составной лыдпас]
 [М – кыдежан чот]
 [U – составной лыд]
- 3 **число четное четнай числа**
 см. *РyMoC* лувкс «число»
 [К – четной лыдпас]
 [М – тўгал чот]
 [U – четной лыд]
- 3 **числовое выражение числань выражениясь**
 см. *РyMoC* лувксонь «числовой»
 [Е – числань невтема]
 [К – лыдпаса выражение]
 [М – чотан кылдыш]
 U – лыд лыдьян гожтос
- 3 **числовое равенство числань равенствась**
 см. *РyMoC* фкя лаца «равенство», лувксонь «числовой»
 [Е – числань вейкетьксчи]
 [К – лыдпаса равенство]
 [М – чотан тёрлык]
 [U – лыд равенство]

3 числовой отрезок *числань отрезкась*

см. *РyMoC* пакш, пялькс «отрезок», лувксонь «числовой»

[Е – числань керявкс]

[К – лыдпаса отрезок]

[М – чотан пұчыкыш]

U – лыд гоюлукет

3 шар *шар*

РyMoC – уфамня*

М – чамыра*

3 шаровой слой *шаронь слойсь*

[К – шар пөвста]

[М – шар лончо]

[U – шарсі]

В этой группе 42 термина.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 6,

- в коми языке 19,

- в марийском языке 18,

- в удмуртском языке 25.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 19,

- в коми языке 13,

- в марийском языке 15,

- в удмуртском языке 9.

В *РyMoC* встречаются 11 своеязычных терминов и можно было бы создать еще 8 (итого: 19 = 45,2%). Кроме этого по данным этого словаря можно создать 10 гибридных терминов со своеязычными элементами.

4 диагональ многогранника *многогранникть диагоналец*

[Е – ламогранникень диагональ]

[К – унадоралён диагональ]

[М – шукышөр्यानанын диагональже]

[U – тросдуръемлэн диагоналез]

- 4 диаметр круга** *кругъ диаметрац*
 см. *РyMoC* шаркс «круг»
 [К – кытш диаметр]
 [М – тыртышын диаметрже]
 U – котыретлэн шоргожез
- 4 диаметр шара** *шартъ диаметрац*
 см. *РyMoC* уфамня* «шар»
 [U – шарлэн шоргожез]
- 4 додекаэдр правильный** *правильнай додекаэдрсь*
 см. *РyMoC* виде, афкуксонь «правильный»
 [Е – видечинь додекаэдр]
 [К – веськыд додекаэдр]
 М – чын латкокшöрынан*
 [U – шонер додекаэдр]
- 4 касательная плоскость к сфере** *сферати касательнай плоскостьсь*
 см. *РyMoC* лапш васта «плоскость»
 [Е – сферантень токиця плоскость]
 [К – сфераб инмысь вывтас]
 [М – сфер дене тўкнышö плоскость]
 [U – сферае йöтїсь {ошкыт}]
- 4 конус прямой** *прямой конуссь*
 см. *РyMoC* виде «прямой»
 [Е – виде конус]
 [К – веськыд конус]
 [М – вияш конус]
 [U – чоньыт конус]
- 4 конус усеченный** *усеченнай конуссь*
 [Е – керязь конус]
 [К – вундöм конус]
 М –
 [U – вандэм конус]
- 4 координаты точки на плоскости (в пространстве)** *точкаты координатонза плоскостьса (пространстваса)*
 см. *РyMoC* тяште, тяштєкс «точка», лапш васта «плоскость»
 [Е – плоскость лангсо (перть пельксэ) координатань точкат]
 [К – вывтасын (ылдöсын) координата точкаяс]
 [U – {ошкытысь (вылосысь) точкалэн координатъёсыз}]

- 4 коэффициент подобия** *подобиянь коэффициентсь*
 см. *РуМоС* кондыма, лаца* «подобие»
 [Е – вейкетъксчинь коэффициент]
 [К – өткодълуна коэффициент]
 [М – икгайлык коэффициент]
 [U – огвыллемлыклен коэффициентэз]
- 4 круговой сектор** *круговой секторсь*
 [Е – кирьксэнь* сектор]
 К – кытш юкөн
 М –
 [U – котыретлен секторез]
- 4 медиана треугольника** *треугольниконь медианась*
 см. *РуМоС* колма ужеса* «треугольник»
 [Е – колмоугольникень медиана]
 [К – куимпельёса медиана]
 [М – кумлукын медианыже]
 [U – куиньсэреглен медианаез]
- 4 модуль числа a** *а числать модулец*
 см. *РуМоС* лувкс «число»
 [К – a лыдпаслөн модуль]
 [U – a лыдлэн модулез]
- 4 основное свойство пропорции** *пропорциянь основной свойствась*
 см. *РуМоС* ширь, обуця, кой* «свойство»
 [Е – пропорциянь прявт ёнксозо]
 [К – пропорциялөн медшөр аслыспөлөслун]
 [М – пропорцийын тунь свойствыжо]
 [U – пропорцилен инъетась аслыкез]
- 4 ось цилиндра** *цилиндрань осьь*
 см. *РуМоС* петъкол* «ось»
 [Е – цилиндрань петъкель]
 [М – цилиндр шудыр]
 [U – цилиндрлен черсэз]

4 относительная частота $W(A)$ события A в серии испытаний *испытаниянь серияса A событиянь $W(A)$ относительнай частотась*

см. *РуМоС* сидесши «частота», варжама* «испытание»

[E – $W(A)$ относительной частота A событиянь зярья терявтомасо]

[K – A лобмторлөн $W(A)$ ылёса частота]

[M – икмыняр тергымашысе A событийын $W(A)$ релятив чўчкыды-лыкшö

U – эскеремьёс пöлысь A учырлэн $W(A)$ {ошатон {емлыкез

4 пирамида усеченная *усеченнай пирамидась*

[E – керязь пирамида]

[K – вундöм пирамида]

[M – пўчкылтшö пирамиде]

[U – вандэм пирамида]

4 проекция наклонной на плоскость *плоскостти наклоннайть проекцияц*

см. *РуМоС* ширемф «наклонный», лапш васта «плоскость»

[E – наклонноенть проекциязо плоскостенть лангс]

[K – вывтасын наклонной проекция]

[M – плоскостьыш тайылын проекцийже]

U – дурингожлэн {ошкыт вылэ вужерез

4 проекция точки на плоскость *плоскостти точкаты проекцияц*

см. *РуМоС* тяште, тяштёкс* «точка», лапш васта «плоскость»

[E – точканть проекциязо плоскостенть лангс]

[K – вытасын чут проекция]

[U – точкалэн {ошкыт вылэ вужерез]

4 проекция фигуры на плоскость *плоскостти фигураты проекцияц*

см. *РуМоС* ронга, понда* «фигура», лапш васта «плоскость»

[E – фигуранть проекциязо плоскостенть лангс]

[K – вытасын фигура проекция]

U – вылкаблэн {ошкыт вылэ вужерез

4 производная функции $f(x)$ в точке x ($f'(x)$) *x ($f'(x)$) точкаса $f(x)$ функциянь производнайсь*

см. *РуМоС* тиендемс «производить», тяште, тяштёкс* «точка»

[K – $f(x)$ функциялөн производной x ($f'(x)$) чутын]

4 радиус шара *шаронь радиус*

см. *РуМоС* уфамня* «шар»

4 радиус-вектор точки *точкаты радиусоц-вектороц*

см. *РуМоС* тяште, тяштёкс* «точка»

[K – чут радиус-вектор]

[U – точкалэн радиус-сигожез]

- 4 сечение параллелепипеда** *параллелепипедонь сечениясь*
 см. *РуМоС* керома «сечение»
 [Е – параллелепипедэнь керявкс*]
 [К – параллелепипед вундас]
 [М – параллелепипед пұчкылтмаш]
- 4 сечение тетраэдра** *тетраэдрань сечениясь*
 см. *РуМоС* керома «сечение»
 [Е – тетраэдерэнь керявкс*]
 [К – тетраэдра вундём]
 [М – тетраэдр пұчкылтмаш]
- 4 симметрия зеркальная** *зеркальной симметриясь*
 см. *РуМоС* фкя лацонь* «симметрично», ваномань «зеркальный»
 [К – рөмпöштан нога симметрия]
 [М – воштончыш симметрий]
 [U – пумитсуред симметрия]
- 4 симметрия осевая** *осень симметриясь*
 см. *РуМоС* петьколь* «ось», фкя лацонь «симметрично»
 [Е – петькелень симметрия]
 [К – ось нога симметрия]
 [М – шұдыр симметрий]
 [U – черс симметрия]
- 4 системы уравнений (неравенств) равносильные уравнениянь системат**
(аф равенстват) равносильнайть
 см. *РуМоС* фкакс тиема* «уравнение», фкя лаца «равенство», фкя лацонь виень «равносильный», сембе сяка «равносильно»
 [Е – вейкевиень уравнениянь (авейкетьксчинь) системат]
 [К – öткодъвына уравненияс (неравентвояс)]
 [М – икшотан уравнений (неравенстве) системе]
 [U – огвыллем уранениослэн (неравенствоослэн) сöзнэтъёссы]
- 4 точка максимума функции $f(x)$** *функциянь максимумонь точкась*
 см. *РуМоС* тяште, тяштъкс* «точка»
 [Е – $f(x)$ функциянь сехте покшолмань точказо]
 [К – $f(x)$ функциялөн медыджыд чуг]
- 4 точка минимума функции** *функциянь минимумонь точкась*
 см. *РуМоС* тяште, тяштъкс* «точка»
 [Е – функциянь сехте вишкалмань точказо]
 [К – функция медічöt чут]

- 4 **точки экстремума функции** *функциянь экстремумонь точкатне*
 см. *Румос* *тяште, тяштъкс** «точка»
 [К – функция экстремум чутъяс]
- 4 **трапеция равнобедренная** *равнобедреннай трапециясь*
 [К – откодъдора трапеция]
 [М – төрөрдьжан трапеций]
- 4 **функция у(х) четная** *чётнай у(х) функция*
 [М – у(х) тугал функций]
- 4 **функция степенная** *степеннай функциясь*
- 4 **числовой интервал** *числань интервалсь*
 см. *Румос* лувксонь «числовой»
 [Е – числань ютко]
 К – лыдпаса коласт
 U – лыд кусып
- 4 **шаровой сектор** *шаронь секторсь*
 [К – шарлөн юкөн]

В этой группе 35 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в коми языке 2,
- в марийском языке отсутствуют 2 термина, из остальных 1 термин является своеязычным,
- в удмуртском языке 5.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 23,
- в коми языке 29,
- в марийском языке 17,
- в удмуртском языке 19.

По *Румос* можно было бы создать 2 своеязычных и 24 гибридных термина со своеязычными элементами, а в одном случае можно было бы сократить число заимствованных слов.

- 5 алгебраическое выражение** *алгебраическый выражениясь*
 см. *РyMoC* алгебрань* «алгебраический», валхт* «выражение»
 [E – алгебраической ёвтамо]
 [M – алгебр кылдыш]
 [U – алгебра лыдьян гожтос]
- 5 геометрическое тело (или просто тело)** *геометрическый телась (или аныцек телась)*
 см. *РyMoC* геометриянь* «геометрический», ронга, понда «тело»
 [K – геометрия тэчас (либõ прёстой тэчас)]
 [M – геометрий ората]
 [U – геометри арбери]
- 5 дробь алгебраическая** *алгебраическый дробсь*
- 5 координатная плоскость** *координатнай плоскостсь*
 см. *РyMoC* лапша васта «плоскость»
 [K – координата вывтас]
 [U – координат {ошкыт}]
- 5 кратное натурального числа a** *а натуральной числань кратнайсь*
 см. *РyMoC* лувкс «число»
 [K – a кратной натуральной лыдпас]
 [M – a тыглай чотын кратныйже]
 [U – a натуральной лыдлэн кратноез]
- 5 логарифм положительного числа b по основанию a** *а основанияти b положительнай числань логарифмась*
 см. *РyMoC* лувкс «число», юр «основание»
 [E – A лувонть коряс b положительной числань логарифма]
 [K – a подув серти b положительной лыдпаслõн логарифм]
 [M – a негызлан b плюсан чот логарифм]
 [U – a дїнен положительной b лыдлэн логарифмез]
- 5 логарифм числа десятичный (lgb)** *числань логарифмась десятичнай (lgb)*
 см. *РyMoC* лувкс «число»
 [K – (lgb) даса лыдпаслõн логарифм]
 [M – луан (lgb) чот логарифм]
 [U – лыдлэн дасъем логарифмез (lgb)]
- 5 логарифм числа натуральный (lnb)** *числань логарифмась натуральной (lnb)*
 см. *РyMoC* лувкс «число»
 [K – (lnb) натуральной лыдпаслõн логарифм]
 M –
 [U – лыдлэн натуральной логарифмез (lnb)]

5 обратная пропорциональная зависимость *обратной пропорциональной зависимости*

см. *РyMoC* меки, меки моли «обратный», кядяла ащема (улемс), мяль эзда ащема «зависимость»

[E – мекевлангонь пропорциональной зависимости]

[K – бөр пропорциональной йитчём]

[M – мёнгешла пропорциян кылдалтмаш]

[U – берыктиськись пропорци гер\аськон]

5 параллельные плоскости *параллельной плоскости*

см. *РyMoC* лапша васта «плоскость»

K – өтвесьта вывтавьяс

U – валлин {ошкытьёс

5 перпендикулярные плоскости *перпендикулярной плоскости*

см. *РyMoC* лапша васта «плоскость»

[K – перпендикулярной вывтавьяс]

[M – тура* плоскость-влак]

[U – перпендикуляр {ошкытьёс]

5 точка стационарная *стационарной точкась*

см. *РyMoC* тяште, тяштёкс* «точка»

K – сулалысь чут

5 точки критические *критическэй точкатне*

см. *РyMoC* тяште, тяштёкс «точка»

[K – критическёй чутьяс]

5 уравнение алгебраическое степени n *n степенень алгебраическэй уравнениясь*

см. *РyMoC* фкакс тиема* «уравнение», алгебрань «алгебраический»

5 уравнение биквадратное *биквадратной уравнениясь*

см. *РyMoC* фкакс тиема* «уравнение»

M –

5 уравнение иррациональное *иррациональной уравнениясь*

см. *РyMoC* фкакс тиема* «уравнение»

5 уравнение квадратное *квадратной уравнениясь*

см. *РyMoC* фкакс тиема* «уравнение»

5 числа комплексные *комплексной числатне*

см. *РyMoC* лувкс «число»

[K – комплекса лыдпасьяс]

U – огъетам лыдьёс

5 число иррациональное *иррациональной числась*

см. *Румос* лувкс «число»

[К – иррациональной лыдпас]

U –

5 число рациональное *рациональной числась*

см. *Румос* лувкс «число»

[К – рациональной лыдпас]

U –

В этой группе 20 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в коми языке 2,

- в удмуртском языке отсутствуют 2 термина, из остальных 18 своеязычными являются 2.

Число гибридных терминов с своеязычными элементами

- в эрзянском языке 3,

- в коми языке 12,

- в марийском языке 7,

- в удмуртском языке 9.

По *Румос* можно было бы создать 2 чисто мокшанских и 17 гибридных терминов с мокшанскими элементами.

6 алгебраическая сумма *алгебраической суммась*

см. *Румос* алгебрань «алгебраический», питне «сумма»

[M – алгебр чумылчот*]

6 векторы коллинеарные *коллинеарнай векторхне*

[U – коллинеар сигожъёс]

6 векторы компланарные *компланарнай векторхне*

K –

[U – компланар сигожъёс]

6 прогрессия арифметическая *арифметической прогрессия*

см. *Румос* арифметикань «арифметический»

6 прогрессия геометрическая *геометрической прогрессиясь*

см. *Румос* геометриянь* «геометрический»

- 6 симметрия центральная** *центральной симметриясь*
 см. *Румос* фкя лацонь* «симметрично», кучкань «центральный»
 [Е – куншкачинь симметрия]
 [К – шор симметрия]
 [М – рудё симметрий]
 [U – шор симметрия]
- 6 функции тригонометрические** *тригонометрической функциятне*
 см. *Румос* тригонометриянь «тригонометрический»
- 6 функция квадратичная** *квадратичной функциясь*
- 6 функция логарифмическая** *логарифмической функциясь*
 см. *Румос* логарифмань «логарифмический»
- 6 функция периодическая** *периодической функциясь*

В этой группе 10 терминов.
 Нет чисто своеязычных соответствий.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами
 - в эрзянском языке 1,
 - в коми языке 1,
 - в марийском языке 2,
 - в удмуртском языке 3.

По *Румос* можно было бы создать 1 своеязычный и 1 гибридный термин со своеязычными элементами.
Румос даёт вместо русских прилагательных существительные в родительном падеже (напр., вместо *алгебраической алгебры*).

- 7 биссектриса угла** *ужеть биссектрисац*
 [Е – ужонь биссектриса]
 [К – пельёслён биссектриса]
 [М – лукын биссектрисыже]
 [U – сэретлэн биссектрисаез]
- 7 вектор единичный** *фкаста аци векторсь*
 [Е – ськамочинь вектор]
 К – индём кузьта веськбдчём визь
 U – одглыко сигож

7 **векторы противоположно направленные** *карань-каршек моли векторхне*

[Е – карадо-каршо молиция векторт]

[К – паныда видзодысь векторьяс]

М –

U – ваче пумит сигожъёс

7 **векторы противоположные** *карань-каршек моли векторхне*

[Е – карадо-каршонь векторт]

[К – паныда векьорьяс]

М –

U – ваче пумит сигожъёс

7 **векторы равные** *фкя шири моли векторхне*

[Е – вейкеть векторт]

[К – откодь векторьяс]

[М – иктёр вектор-влак]

U – огкадь сигожъёс

7 **векторы сонаправленные** *фкя шири моли векторхне*

[Е – направлениянь коряс вейке ёнов молиция векторт]

[К – отилаё видзодысь векторьяс]

[М – ик вельш виктарыме вектор-влак]

U – огпала сигожъёс

7 **вершина параболы** *параболань тэкш*

[Е – параболань тэкш]

[К – парабола йыв]

[М – параболын вуймучашыже]

[U – параболалэн йылыз]

7 **высота конуса, пирамиды** *конусонь, пирамидань сересь*

[Е – конусонь, пирамидань сэръ]

[К – конус, пирамида судта]

[М – конусын, пирамидын кўкшытшö]

[U – конуслэн ùуждалаез]

7 **высота параллелограмма** *параллелограммонь сересь*

[Е – параллелограммань сэръ]

[К – параллелограмм судта]

[М – параллелограммын кўкшытшö]

[U – параллелограммлэн ùуждалаез]

- 7 **высота призмы, цилиндра** *призмань, цилиндрань сересь*
 [Е – призмань, цилиндрань сэръ]
 [К – призма,цилиндр судта]
 М –
 [U – призмалэн, цилиндрлэн Ёуждалаез]
- 7 **высота трапеции** *трапециянь сересь*
 [Е – трапециянь сэръ]
 [К – трапеция судта]
 [М – трапецийын кукшытшö]
 [U – трапещилэн Ёуждалаез]
- 7 **диаметр окружности** *перьфтъ диаметрац*
 [Е – кирьксэнь диаметра]
 [К – кытшов диаметр]
 [М – онгын диаметрже]
 U – котырслэн шоргожез
- 7 **длина вектора** *векторть кувалмоц*
 [Е – векторонь кувалмо]
 [К – вектор кузьта]
 М –
 U – сигожлэн кузьдалаез
- 7 **додекаэдр правильный** *афкуксонь додекаэдрсь*
 [Е – видечинь додекаэдр]
 [К – веськыд додекаэдр]
 М – чын латкокшöрынан*
 [U – шонер додекаэдр]
- 7 **интервалы выпуклости функции** *функциянь лихтьф интервалхне*
 [Е – функциянь лангс лисемань юткот]
 [К – функция пöльтчöмлөн костьяс]
 [М – функцийын овартыш интервалже]
 [U – функци погылслэн кусыпъёсыз]
- 7 **конус прямой** *виде конусь*
 [Е – виде конус]
 [К – веськыд конус]
 [М – вияш конус]
 [U – чоньыт конус]

- 7 **конус усеченный** *керф конусь*
 [Е – керязь конус]
 [К – вундõм конус]
 М –
 [U – вандэм конус]
- 7 **коэффициент подобия** *фкакс ащи коэффициентсь*
 [Е – вейкетьксчинь коэффициент]
 [К – õткодьлуна коэффициент]
 [М – икгайлык коэффициент]
 [U – огвыллемлыклен коэффициентэз]
- 7 **круговой сектор** *шарксонь секторсь*
 [Е – кирьксэнь* сектор]
 К – кытш юкõн
 М –
 [U – котыретлен секторез]
- 7 **образующая конуса** *конусонь тиись*
 [Е – конусонь теиця]
 [К – конус артмõдысь]
 [М – конус ыштыже]
 [U – конус кылдытсь]
- 7 **образующая цилиндра** *цилиндрань тиись*
 [Е – цилиндрань теиця]
 [К – цилиндр артмõдысь]
 [М – цилиндр ыштыже]
 [U – цилиндр кылдытсь]
- 7 **осевое сечение конуса** *конусть осьса керомац*
 см. *РуМоС* петьколь* «ось»
 [Е – конусонь петькелень сечения]
 [К – цилиндр осьõн вундõм]
 [М – конусым шудылыштõ пучмаш]
 [U – конуслэн черстз вандэтэз]
- 7 **параллелепипед прямоугольный** *виде ужень параллелепипедсь*
 [Е – видеужонь параллелепипед]
 [К – веськыдпельõса параллелепипед]
 [М – вияшлукан параллелепипед]
 [U – шонерсэрего параллелепипед]

- 7 **перпендикуляр к данной прямой** *максф видети перпендикулярсь*
 [Е – те прямоентень перпендикуляр]
 [К – индём визь дінё перпендикуляр]
 М –
 [U – сётэм шонергожлы перпендикуляр]
- 7 **пирамида правильная** *афкуксонь пирамидась*
 [Е – видечинь пирамида]
 [К – веськыд пирамида]
 [М – чын пирамиде]
 [U – шонер пирамида]
- 7 **пирамида усеченная** *явфтф/керф пирамидась*
 [Е – керязь пирамида]
 [К – вундём пирамида]
 [М – пұчкылтшө пирамиде]
 [U – вандэм пирамида]
- 7 **призма наклонная** *ширем призмась*
 [Е – комавтозь призма]
 [К – копыртёдём призма]
 [М – тайналтше призме]
 [U – чукинэс призма]
- 7 **призма правильная** *афкуксонь призмась*
 [Е – видечинь призма]
 [К – веськыд призма]
 [М – чын призме]
 [U – шонер призма]
- 7 **призма прямая** *виде призмась*
 [Е – виде призма]
 [К – стөч призма]
 [М – вияш призме]
 [U – чоньыт призма]
- 7 **прогрессия бесконечно убывающая** *пештома кири прогрессиясь*
 [Е – певтеме прыдовиця прогрессия]
 [К – дугдывтөг чиньсь прогрессия]
 [М – чарныде иземше прогрессий]
 [U – пумтэм пичиёмись прогрессия]

- 7 **прямоугольная система координат** *координатонь виде ужень системась*
 [Е – координатань видеужонь система]
 [К – координатаяслонь веськыдпельёса система]
 [М – вияшлукан координат системе]
 [U – шонерсэрего координат сӓзнэт]
- 7 **радиус круга** *шарксонь * радиуссь*
 [К – кытш радиус]
 [М – тыртышын радиусшо]
 [U – котырет радиус]
- 7 **радиус окружности** *перьфонь радиуссь*
 [Е – кирьксэнь радиус]
 [К – кытшов радиус]
 [М – онго радиус]
 [U – котырес радиус]
- 7 **сечение параллелепипеда** *параллелепипедонь туркс ётамась*
 см. *РуМоС* керома «сечение»
 [Е – параллелепипедэнь керявкс*]
 [К – параллелепипед вундас]
 [М – параллелепипед пұчкылтмаш]
- 7 **сечение тетраэдра** *тетраэдронь туркс ётамась*
 см. *РуМоС* керома «сечение»
 [Е – тетраэдерэнь керявкс*]
 [К – тетраэдронь вундӓм]
 [М – тетраэдр пұчкылтмаш]
- 7 **симметрия зеркальная** *ваномань симметриясь*
 [К – рӓмпӓштань нога симметрия]
 [М – воштончыш симметрий]
 [U – пумитсуред симметрия]
- 7 **синус угла** (*sin*) (*sin*) *ужень синуссь*
 [Е – ужонь синус]
 [К – (*sin*) пельёс синус]
 [М – лукын синусшо (*sin*)]
 [U – сэреглен синусэз]
- 7 **средняя линия трапеции** *трапециянь кучка китькссь*
 [Е – трапециянь куншкань кикс]
 [К – трапециялӓн шӓр визь]
 [М – трапецийын кокла линийже]
 [U – трапещилӓн шоргожез]

- 7 **тангенс угла α ($\operatorname{tg} \alpha$)** *а (tg α) ужень тангенссь*
 [Е – ужонь тангенс]
 [К – α (tg) пельёса тангенс]
 [М – лукын тангенше (tg)]
 [U – α сэреглэн тангенсэз (tg α)]
- 7 **тетраэдр правильный** *афжуксонь тетраэдрась*
 [Е – видечинь тетраэдер]
 [К – веськыд тетраэдр]
 [М – чын тетраэдр]
 [U – шонер тетраэдр]
- 7 **трапеция прямоугольная** *виде ужеса трапециясь*
 см. в этой же работе: **криволинейная трапеция** *криволинейнай кичкор китьксонь*
 [Е – видеужонь трапеция]
 [К – веськыдпельёса трапеция]
 [М – вияшлукан трапеций]
 [U – шонерсэрего трапеция]
- 7 **угол в один радиан** *фкя радианцта ащи ужесь*
 [Е – вейке радианс ужо]
 [К – ёти радианён пельёс]
 [М – ик радианан лук]
 [U – одг радианъем сэрег]
- 7 **угол между ненулевыми векторами** *аф нолень векторонь ёткса ужесь*
 [Е – аволь нулевой вектор ютксо ужо]
 [К – абу нулевой векторъяс костын пельёс]
 [М – нулян огыл вектор-влак кокласе лук]
 [U – нулевой луисътэм сигожъёс вискысь сэрег]
- 7 **функция $y(x)$ возрастающая на промежутке** *шава вастса касы $y(x)$ функциясь*
 [Е – юткосо кепетиця $y(x)$ функция]
 [К – колстын содысь $y(x)$ функция]
 М –
 [U – кы{е ке кусыпын будсь $y(x)$ функци]
- 7 **функция $y(x)$ убывающая на промежутке** *ёткса $y(x)$ функциять киремац*
 [Е – юткосо валгиця $y(x)$ функция]
 [К – коластын чиньсь $y(x)$ функция]
 М –
 [U – кусыпын пичиясь $y(x)$ функци]

7 функция выпуклая вверх на интервале (a; b) *(a; b) интервалса вярл лисьф функция*

см. Румос ётка «интервал»

[Е – (a; b) юткосо верев лангс лисезь функция]

[К – (a; b) интервалын вывлань пöльтчöм функция]

[М – (a; b) интервалыште кўшкыла оваргыше функций]

[U – (a; b) кусыпын вылэ погыльскем функци]

7 функция выпуклая вниз на интервале (a; b) *(a; b) интервалса алу лисьф функциясь*

см. Румос ётка «интервал»

[Е – (a; b) юткосо алов лангс лисезь функция]

[К – (a; b) интервалын увлань пöльтчöм функция]

[М – (a; b) интервалыште ўлыкыла оваргыше функций]

[U – (a; b) кусыпын улэ погыльскем функци]

7 функция линейная *китьксонь функциясь*

7 функция обратимая *меки шары функциясь*

[Е – велявтовица функция]

[К – бергöдчан функция]

[М – мöнгештаралт кертше* функций]

[U – берыктымон функци]

7 функция показательная *няфтемань функциясь*

[Е – невтемань функция]

[К – петкöдчан функция]

[М – ончыктышо функций]

[U – возматымон функци]

7 функция, дифференцируемая на промежутке *функция, кона ётни шава вастова*

[Е – юткосо дифференцируемой функция]

[К – коластын дифференцируйтöм функция]

М –

[U – кусыпын дифференцируемой функци]

7 цилиндр прямой *виде цилиндрась*

[Е – виде цилиндра]

[К – веськыд цилиндр]

[М – вияш цилиндр]

[U – шонер цилиндр]

В этой группе 52 термина.

Число своеязычных соответствий

- в коми языке 2,
- в удмуртском языке 7.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 51,
- в коми языке 51,
- в марийском языке отсутствуют 10 терминов, из остальных 42 являются своеязычными,
- в удмуртском языке 44.

По *РyMoC* можно было бы в 4 случаях сократить число иностранных слов в гибридных терминах.

Сходство мокшанских и эрзянских терминов (25 = 46,3%):

биссектриса угла *ужеть биссектрисац* – Е ужонь биссектриса

векторы противоположно направленные *карань-каршек моли векторхне* – Е карадо-каршо молиция векторт

векторы противоположные *карань-каршек моли векторхне* – Е карадо-каршонь векторт

вершина параболы *параболань тёкись* – Е параболань тёкш

высота конуса, пирамиды *конусонь, пирамидань сересь* – Е конусонь, пирамидань сэрь

высота параллелограмма *параллелограммонь сересь* – Е параллелограммань сэрь

высота призмы, цилиндра *призмань, цилиндрань сересь* – Е призмань, цилиндрань сэрь

высота трапеции *трапециянь сересь* – Е трапециянь сэрь

длина вектора *векторть кувалмоц* – Е векторонь кувалмо

конус прямой *виде конусь* – Е виде конус

конус усеченный *керф конусь* – Е керязь конус

образующая конуса *конусонь тиись* – Е конусонь теиця

образующая цилиндра *цилиндрань тиись* – Е цилиндрань теиця

ось прямого конуса *виде конусонь осьь* – Е виде конусонь петькель (если употреблять слово (*РyMoC*) петьколь* «ось»

параллелепипед прямоугольный *виде ужень параллелепипедь* – Е видеужонь параллелепипед

призма прямая *виде призмаь* – Е виде призма

прямоугольная система координат *координатонь виде ужень системась* – Е
 координатань видеужонь система]
синус угла (*sin*) (*sin*) *ужень синуссь* – Е ужонь синус
средняя линия трапеции *трапециянь кучка китькссь* –Е трапециянь куншкань
 кикс
тангенс угла α (*tg* α) *ужень тангенсь* – Е ужонь тангенс
теорема Виета *Виетань теоремац* – Е Виетань теорема
трапеция прямоугольная *виде ужеса трапециясь* – Е видеужонь трапеция
угол между ненулевыми векторами *аф нолень векторонь ётка ужесь* – Е
 аволь нулевой вектор ютксо ужо]
функция показательная *няфтемань функциясь* – Е невтемань функция
цилиндр прямой *виде цилиндрась* – Е виде цилиндра

8 абсолютная погрешность приближения *маладомань абсолютнай ёшмось*

[Е – малавадомань абсолютной погрешность]

К – матыстчёмлён вежсьытөг торксём

М – чакеммашын тўп изэкшыкше

[U – ёрослыдтэн зэмос погрешностез]

8 градусная мера угла *ужеть градуснай ункстамац*

[Е – ужонь градусонь онкстамо]

[К – пельёс градусон арталём]

[М – лукын градус висаже]

[U – сэреглэн градус мертэтэз]

8 координатная прямая *координатнай видесь*

[Е – координатонь виде кикс]

[К – координата визь]

[М – координатан вияш]

[U – координат шонергож]

8 координатные углы (квadrанты) *координатнай ужетне (квadrанттне)*

[Е – координатонь ужот (квadrант)]

[К – координата пельёсьяс (квadrантьяс)

[М – координатан лук-влак (квadrант-влак)]

[U – координат сэрегъёс]

8 параллельные прямые *параллельнай видетне*

К – өтвесьта визъяс

[М – параллельле вияш-влак]

U – валлин шонергожъёс

8 перпендикулярные прямые *перпендикулярнай видет*

[К – перпендикулярной визьяс]

М – тура* вяш-влак

[U – перпендикуляр шонергожьёс]

8 расстояние между двумя параллельными прямыми *кафта параллельнай видетнень ётка ёткась*

[Е – кавто параллельной виде кикс ютксо кувалмо]

К – кык ётвьёста визьлён ылна

[М – кок параллельле вяш кокласе торат]

U – кык валлин шонергожьёс вискысь

8 срединный перпендикуляр *кучкань перпендикулярсь*

[Е – куншкань перпендикуляр]

[К – шёркост перпендикуляр]

М –

[U – шор перпендикуляр]

8 углы вертикальные *вертикальной ужетне*

Е – стявтозь ужот

К – сувтсанога пельёсьяс

М –

[U – вертикаля сэрегъёс]

8 угол центральный *центральной ужесь*

см. *РумоС* кучкань, кучкастонь «центральный»

Е – куншка ужо

К – шёр пельёс

М – рудё лук

U – шор сэрег

В этой группе 10 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 2,

- в коми языке 5,

- в марийском языке отсутствуют 2 термина, из остальных 3 являются своеязычными,

- в удмуртском языке 3.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 6,

- в коми языке 5,

- в марийском языке 5,
- в удмуртском языке 7.

По Румос можно было бы создать 1 своеязычный термин.

9 вероятность $P(A)$ наступления события A (классическое определение) A события *$P(A)$ ушедома^{нь} вероятност^ь (классическ^{ая} лемоц)*

- [E – A события^{нь} самон^ь $P(A)$ вероятност^ь (классическ^{ой} ёвтамо)]
- K – A лоёмторлөн $P(A)$ лоны вермём
- [M – A событийын лийшаш $P(A)$ вероятност^ьшо (классике умылы-маш)]
- U – A учырлэн вуонэзлэн $P(A)$ луон быгатонлыкес (классическ^{ой} валэктон)

9 вероятность $P(A)$ наступления события A (статистическое определение) A события *$P(A)$ ушедома^{нь} вероятност^ь (статистическ^{ая} лемоц)*

- [E – A события^{нь} самон^ь $P(A)$ вероятност^ь (статистическ^{ой} ёвтамо)]
- K – A лоёмторлөн $P(A)$ лоны вермём
- [M – A событийын лийшаш $P(A)$ вероятност^ьшо (статистике умылы-маш)]
- U – A учырлэн вуонэзлэн $P(A)$ луон быгатонлыкес (статистик валэктон)

9 вершины многогранника *многогранникон^ь тёкшис^ь*

- [E – ламогранникен^ь тёкшт]
- K – унадоралён йыв
- M – шукышёрынанын вуймучашыже-влак
- U – тросдуръемлэн йылъёсыз

9 высота треугольника *колма ужеса угольникть серец*

- [E – колмоугольникен^ь сэр^ь]
- K – куимпельёсалён* судта
- M – кумлуканын кўкшытшө
- U – куиньсэреглен Ёуждалаез

9 грань двугранного угла *двуграннай ужеть карязоц*

- [E – кавтогранен^ь ужон^ь гран^ь]
- K – кыкдора пельёслён вывтас дорыс
- M – кокшёрынан лукын ёрдыжшө
- U – кыкдуръем сэреглен дурыз

- 9 **грань многогранника** *многогранниконь карязь*
 [Е – ламогранникень грань]
 К – унадоралон вывтас дорыс
 М – шукушорынанын ордыжшө
 U – тросдурьемлэн дурыз
- 9 **движение плоскости** *плоскостень шаитомась*
 см. *РуМоС* лапш васта «плоскость»
 [Е – плоскостень молема-ютамо]
 К – вывтаслөн ветлөдлөм
 [М – плоскостын куснымашыже*]
 U – {ошкытлэн выремез
- 9 **движение пространства** *пространствать шаитомац*
 Е – перть пельксэнь молема-ютамо
 К – ылдөслөн ветлөдлөн
 [М – пространствын куснымашыже*]
 U – вылослэн выр\емез
- 9 **действия второй ступени** *омбоце степенень действиясь*
 см. *РуМоС* тевонь тиема, тевонь молема, покодемс «действие», куцема, шалгам «ступень»
 Е – омбоце эскельксэнь тевтеемат
 [К – мөд тшупода действие]
 [М – кокымшо тошкалтышысе действий]
 [U – кыкетí ступеньысь действиос]
- 9 **действия первой ступени** *васенце степенень действиясь*
 см. *РуМоС* тевонь тиема, тевонь молема, покодемс «действие», куцема, шалгам «ступень»
 Е – васенце эскельксэнь тевтеемат
 [К – медводдза тшупода действие]
 [М – икымше тошкалтышысе действий]
 [U – нырысетí ступеньысь действиос]
- 9 **действия третьей ступени** *колмоце степенень действиясь*
 см. *РуМоС* тевонь тиема, тевонь молема, покодемс «действие», куцема, шалгам «ступень»
 Е – колмоце эскельксэнь тевтеемат
 [К – коймөд тшупода действие]
 [М – кумшо тошкалтышысе действий]
 [U – куинетí ступеньысь действие]

- 9 **дробь неправильная** *аф афкуксонь дробсь*
 см. *РуМоС* пяк ёмла шариконят «дробь»
 [Е – аволь видечинь дроб]
 [К – абу веськыд дрөб]
 [М – чын огыл дробь]
 [U – шонертэм дробь]
- 9 **дробь несократимая** *аф кирьфтави дробсь*
 см. *РуМоС* пяк ёмла шариконят «дробь»
 [Е – а киртявица дроб]
 [К – юксьытём дрөб]
 [М – шагалемдаш лийдыме дробь]
 [U – люкиськисьтэм дробь]
- 9 **дробь правильная** *афкуксонь дробсь*
 см. *РуМоС* пяк ёмла шариконят «дробь»
 [Е – видечинь дроб]
 [К – веськыд дрөб]
 [М – чын дробь]
 [U – шонер дробь]
- 9 **единичная окружность** *единичнай шарксь*
РуМоС – фкя «единичный», перьф* «окружность»
 Е – ськамочинь кирькс
 К – индём мераа кытшов
 [М – единицан онго]
 U – одглыко котырес
- 9 **единица измерения объемов** *объёмтнень ункстамань единицасна*
 см. *РуМоС* фкя «единица», эчколма* «объём»
 [Е – покшолмань онкстамонь единица]
 К – йөрөш арталан лыдпас
 [М – кугытым висыме единице]
 U – пушмертэт
- 9 **единица измерения площадей** *площадень ункстамань единицась*
 см. *РуМоС* фкя «единица», пакся «площадь»
 [Е – площадень онкстамонь единица]
 [К – ыжда арталан единица]
 [М – кумдыкым висыме единице]
 U – {ошкыт быд\алалэн мертэтэз

- 9 **значение числового выражения** *числань выражениять танадоц*
 см. *РумоС* лувксонь «числовой», валхт «выражение»
 [Е – числань ёвтамонь смусть]
 [К – лыдпаса выражение вежёртас
 [М – чот кылдыш значений]
 [U – лыд лыдыян гожтослэн значениез]
- 9 **извлечение корня *n*-й степени** *n-ай степенень коренть таргамац*
 см. *РумоС* ункс, юр «корень»
 [Е – Н-нь степенень коренень муема]
 [К – *n*-ой степенельсь вуж корсьом
 [М – *n* степенян вожым лукмаш]
 [U – *n*-й степенё коренез шедьтон]
- 9 **касательная к окружности** *перьфти касательнай*
 Е – кирьксэнтень токиця
 К – кытшовдинса визь
 М –
 U – котыресе йётісьгож
- 9 **линейный угол двугранного угла** *двуграннай ужеть китьксонь ужеец*
 [Е – кавтогранень ужонь линиянь ужо]
 [К – кыкдора пельёслён линейной пельёс]
 [М – кокшёрынан лукын линейный лукшо]
 [U – кыкдурьем сэреглэн линейной сэргыз]
- 9 **многогранник выпуклый** *лисьф многогранниксь*
 см. в этом же словарики **ребро двугранного угла** *кафта карязонь
 ужеть рёбрац*
 [Е – лангс лисезь ламогранник]
 К – пёльтчём унадора
 М – оваргыше шукышёрынан
 U – погылес тросдурьем
- 9 **многогранник невыпуклый** *аф лисьф многогранниксь*
 см. в этом же словарики **ребро двугранного угла** *кафта карязонь
 ужеть рёбрац*
 [Е – лангс апак лисе ламогранник]
 К – пёльтчытём унадора
 М – оваргыше огыл шукышёрынан
 U – погылестэм тросдурьем

- 9 **многогранник правильный** *афкуксонь многогранниксь*
 см. в этом же словаре **ребро двугранного угла** *кафта карязонь*
ужеть рёбрац
 [Е – видечинь ламогранник]
 К – веськыд унадора
 М – чын шукышбрынан
 U – шонер тросдурьем
- 9 **многоугольник лама ужеса угольниксь**
 [Е – ламоугольник]
 К – унапельёса
 М – шукылук
 U – троссэрег
- 9 **многоугольник выпуклый** *лисьф многоугольниксь*
 [Е – лангс лисезь ламоугольник]
 К – пöльтчöм унапельёса
 М – оваргыше шукылук
 U – погылес троссэрег
- 9 **многоугольник выпуклый** *лисьф лама ужеса угольниксь*
- 9 **многоугольник невыпуклый** *аф лисьф многоугольниксь*
 [Е – ланг апак лисе ламоугольник]
 К – пöльтчытöм унапельёса
 М – оваршыше огыл шукылук
 U – погылестэм троссэрег
- 9 **многоугольник невыпуклый** *аф лисьф лама ужеса угольниксь*
- 9 **многоугольник правильный** *афкуксонь лама ужеса угольниксь*
 [Е – видечинь ламоугольник]
 К – веськыд унапельёса
 М – чын шукылук
 U – шонер троссэрег
- 9 **многоугольник правильный** *афкуксонь многоугольниксь*
- 9 **многоугольник, описанный около окружности** *лама ужеса угольник,*
перьфть ваксса няфтевись
 [Е – ламоугольник, конась сёрмадозь кирьксэнтъ ёжова]
 К – кытшовбердса унапельёса
 М – онго йыр возалтше шукылук
 U – котырес котырысь троссэрег

9 **многоугольник, описанный около окружности** *многоугольник окружность ваксса няфтевись*

9 **наклонная, проведенная из данной точки к данной плоскости** *максф точкаста няфтьф плоскостти ётафтьф наклоннайсь*

см. *РуМоС* лапш васта «плоскость», тяште, тяштькс «точка», ширемф «наклонный»

[Е – чиревкс*, конась ветязь те точкастонть те плоскостентень]

[К – индём чутсянь индём вывтасдз пёлынтьбд]

[М – пуымо точка гыч пуымо плоскостьыш колтымо наклонный]

[U – сётэм точкаьсь сётэм {ошкытозь суредам дурингож}]

9 **неравенства линейные с одним неизвестным** *фкя аф содаф мархта китьксонь аф равенстватне*

см. *РуМоС* фкя лаца «равенство»

[Е – вейке асодавикс марто линиянь авейкетъксчить]

[К – ёти тодтомаа абу откодь линейнойяс]

[М – ик палыдыман линейный неравенстве]

[U – одг тодмотэмен линейной неравенствоос]

9 **неравенства нестрогие** *аф строгой аф равенстватне*

см. *РуМоС* фкя лаца «равенство», кяжи* «строгий»

[Е – аволь строгой авейкетъксчить]

[К – абу стрбг неравенствояс]

[М – лушкыдо неравенстве]

[U – юн луйсьтэм неравенствоос]

9 **неравенства равносильные** *равносильнай аф равенстватне*

см. *РуМоС* фкя лаца «равенство», фкя лацонь виень «равносильный»

[Е – вейкевиень авейкетъксчи]

[К – откодьвына неравенствояс]

[М – икнарвиян неравенстве]

[U – огкужмо неравенствоос]

9 **неравенства строгие** *строгай аф равенстватне*

см. *РуМоС* фкя лаца «равенство», кяжи* «строгий»

[Е – строгой авейкетъксчить]

[М – пентыде неравенстве]

[U – юн луйсь неравенствоос]

9 **относительная погрешность** *относительнай ёшмость*

[К – ылёса торкём]

[М – релятив изэкшык]

[U – {ошатон погрешность}]

- 9 отношение двух чисел** *кафта числань отношениясь*
 см. *РyМоС* лувкс «число», соткс* «отношение»
 [Е – кавто числань кандовома]
 К – кык лыдпаслөн йитöd
 [М – кок чотын отношенийышт]
 U – кык лыдъёсты {оштон}
- 9 поворот на плоскости около данной точки** *плоскостьса максф точкать перьф шаркссь*
 см. *РyМоС* лапш васта «плоскость», тяште, тяштыкс «точка»
 [Е – плоскость лангсо те точканть ёжова велявтома]
 К – индöм чут бердын вывтасын бергöдчöм
 М –
 [U – сётэм точка вÖзтí {ошкытын котырскон}]
- 9 полуплоскость** *пяле плоскостьсь*
 см. *РyМоС* лапш васта «плоскость»
 [Е – пельплоскость]
 К – вывтас джын
 [М – пелеплоскость]
 U – {ошкытлэн Ыныез}
- 9 приведение подобных членов** *фкя-фкянди мала членонь полафтомась*
 см. *РyМоС* пялькс «член»
 [Е – ве ёнов молица членэнь приведения]
 К – сэтчöм эö юкöдьяс вайödöм
 [М – икгайрак член-влакын тыглаемдымаш]
 [U – огвыллем членъёсты поттон]
- 9 прямоугольник** *виде ужеса угольниксь*
 [Е – видеугольник]
 К – веськыдпельöса
 М – виклук
 U – шонерсэрег
- 9 разложение многочлена на множители** *многочленть множительга явомац*
 [Е – ламочленэнтъ явомазо ламокстыця]
 [К – множитель вылö унаюкöдалöн юксьöм]
 [М – шукычленным шукемдыше-влаклан шеледымаш]
 U – тросьёзз уноясьёслы люкон

- 9 **расстояние между точками** *точкатнень ётка ётксъ*
 см. *РуМоС* тяште, тяштъкс «точка»
 [Е – точка ютксо кувалмо]
 К – чутъяс костын ылна
 [М – точко-влак кокласе торат]
 [U – точкаос вискысь кузьдала]
- 9 **расстояние от точки до плоскости** *точкаста плоскостти модемс ётксъ*
 см. *РуМоС* тяште, тяштъкс «точка», лапш васта «плоскость»
 [Е – точкасто плоскость видъс кувалмо]
 К – чутсянь вывтасӧдз ылна
 [М – точко гыч плоскость марте торат]
 [U – точкаысен {ошкытозь кусып}]
- 9 **ребра многогранника** *многогранникть ирдезонза*
 см. в этом же словарики **ребро двугранного угла** *кафта карязонь ужеть рёбрац*
 [Е – ламогранникень ирдезт]
 К – унадора доръяс
 М – шукышӧрынанын тӱржӧ-влак
 U – тросдуръемлэн урдэсгожьёсыз
- 9 **ребро двугранного угла** *кафта карязонь ужеть рёбрац*
 см. *РуМоС* ирдез «ребро»
 [Е – кавтогранень ужонь ирдез]
 К – кыкдора пельӧслӧн дор
 М – кокшӧрынан лукын тӱржӧ
 U – кыкдуръем сэреглэн урдэсгожез
- 9 **решение неравенства с одним неизвестным** *фкя аф содаф мархта аф равенствань мумасъ*
 см. *РуМоС* фкя лаца «равенство»
 Е – вейке асодавикс марто авейкетъксчинь топавтома
 [К – ӧти тӧдтӧмаӧн неравенство тӧдмалӧм]
 [М – ик палыдыман дене неравенством решатлымаш]
 [U – одӱг тодмотэмен неравенстволэн решениез]
- 9 **решить неравенство** *мумс аф равенствать*
 см. *РуМоС* фкя лаца «равенство»
 Е – топавтомс авейкетъксчинть
 [К – тӧдмавны неравенство]
 [М – неравенством решитлаш]
 [U – неравенствоез решить карон]

- 9 решить уравнение** *мумс уравнениять*
 см. *РуМоС* фкакс тиема «уравнение»
 [Е – топавтомс уравнения]
 [К – төдмвны уравнение]
 [М – уравненийым решитлаш]
 [U – уравнение решить карон]
- 9 секущая плоскость** *туркс ётай плоскостьсь*
 см. *РуМоС* лапш васта «плоскость»
 [Е – кериця* плоскость]
 К – падвежалысь вывтас
 [М – пўчшө плоскость]
 U – вандісь {ошкыт}
- 9 сечение тела** *телань туркс ётамась*
 см. *РуМоС* ронга, понда «тело»
 [Е – телань керявкс*]
 [К – телө вундөм]
 М – ората пўчкылтмаш
 U – арберилэн {ошкытэн вандэтэз}
- 9 событие достоверное** *афкуксонь событиясь*
 см. уликс «событие» (АЛЯМКИН 2003:10)³
 [Е – алкукс теевиця события]
 К – збыль лоёмтор
 [М – лийшашак событий]
 U – зэмльыко учыр
- 9 событие невозможное** *аф тиеви (лисеви) событиясь*
 см. уликс «событие» (АЛЯМКИН 2003:10)
 [Е – а теевиця события]
 К – лоны вермытөмтор
 [М – лийын кертдыме событий]
 U – луонтэм учыр

³ Алямкин, Н.С.: Пути обогащения общественно-политической терминологии мордовских языков. – In: Вопросы терминологии в финно-угорских языках Российской Федерации / Terminology issues in the Finno-Ugric languages of the Russian Federation. *Terminologia et Corpora II*, Szombathely, 2003, 9-13.

- 9 **события несовместные** *аф марстонь событиядне*
 см. уликс «событие» (АЛЯМКИН 2003:10)
 [E – вейс а путовикс событиянт]
 K – лӧсвятӧм лӧбмтор
 [M – иктатыште лийын кертдыме событий-влак]
 U – {ош ортчисьтэм учыръёс}
- 9 **события совместные** *марстонь событиядне*
 см. уликс «событие» (АЛЯМКИН 2003:10)
 [E – вейсэ путовия событиянт]
 K – лӧсялан лӧбмтор
 [M – иктатысе событий-влак]
 U – {ош ортчись учыръёс}
- 9 **сокращение дроби** *дробонь кирьфтамась*
 см. *РуМоС* пяк ёмла шариконят «дробь»
 [E – дробень нуьркалгавтома]
 [K – дрӧб чинтӧм]
 [M – дробьым иземдымаш]
 [U – дробез ӧжытатон]
- 9 **сравнить числа** *ваномс числатнень*
 см. *РуМоС* лувкс «число»
 [E – числань карадо-каршо путома]
 K – ӧткодявны лыдпасьяс
 [M – чотым танастараш]
 U – лыдьёсты {ошатоно}
- 9 **среднее значение случайной величины** (**X_̄**) (*X_̄*) *случайнай величинать сред-наяй танадоц*
 см. *РуМоС* апак учендт, апак фатяк «случайный», оцюши, оцюлма «величина», кучкань, кучкастонь «средний»
 [E – (*X_̄*) случайной ламочинь куншка смустест]
 [K – (*X_̄*) случайной ыдждалӧн шӧр вежӧртас]
 M –
 [U – (*X_̄*) кемдэм быд\алалэн шоро-куспо значениез]
- 9 **средняя линия треугольника** *колма ужеса угольниконь кучка китькс*
 [E – колмоугольникенькуншкань кикс]
 K – куимпельӧсалӧн шӧр визь
 [M – кумлукын кокла линийже]
 U – куиньсэреглен шор гожез

- 9 **треугольник остроугольный** *оржа ужса мархта колма ужеса угольниксь*
 [Е – пштиужонь колмоугольник]
 К – ёсьпельёса куимпельёса
 М – кошарлукан кумлук
 U – йылсо(сэрего) куиньсэрег
- 9 **треугольник прямоугольный** *виде ужса мархта колма ужеса угольниксь*
 [Е – видеужонь колмоугольник]
 К – веськыдпельёса куимпельёса
 М – вияшлукан кумлук
 U – шонерсэрего куиньсэрег
- 9 **треугольник равнобедренный** *равнобедреннай колма ужеса угольниксь*
 см. *РумоС* фкя лаца «равный», сюррок, маклок «бедро»
 К – өткодьдора куимпельёса
 М – төрөрдьжан кумлук
 [U – равнобедренной куиньсэрег]
- 9 **треугольник равносторонний** *фкакс ширень колма ужеса угольник*
 [Е – вейкеть ёнксонь колмоугольник]
 [К – өткодьбока куимпельёса]
 М – рөрвелан кумлук
 U – огкадьдуо куиньсэрег
- 9 **треугольник тупоугольный** *аф оржа ужса мархта колма ужеса угольник*
 [Е – аволь пшти ужонь колмоугольник]
 К – тшөтшыдпельёса куимпельёса
 М – токмаклукан кумлук
 U – мырк(сэрего) куиньсэрег
- 9 **треугольники подобные** *фкя-фкянди шары колма ужеса угольникт*
 [Е – вейкеть колмоугольникть]
 К – өтсыма куимпельёсаяс
 М – икгай кумлук-влак
 U – огвыллем куиньсэрегъёс
- 9 **углы смежные** *смежнай ужсетне*
 см. *РумоС* малаецк, серцецк «смежный»
 [Е – смежной ужот]
 К – орчча пельёсыяс
 М – йыгыре лук-влак
 [U – смежной сэрегъёс]

9 **угол между прямой и плоскостью** *видеть и плоскостть ётка ужа*

см. *РуМоС* лапш васта «плоскость»

[Е – прямой ды плоскость ютко ужо

К – визь да вывтас костын пельёс

[М – вияш ден плоскость кокласе лук]

U – шонергож но {ошкыт вискысь сэрег

9 **уравнение линейное** *китьксонь уравнениясь*

9 **числа взаимно обратные** *фкя-фкянди каршек числатне*

см. *РуМоС* лувкс «число»

[Е – вейке-вейкенень велявтозь числат]

К – бёр бергёдчан лыдпасьяс

М –

U – ваче берыктымон лыдьёс

9 **числа взаимно простые** *фкя-фкянди простой числатне*

см. *РуМоС* лувкс «число», стаконь* «простой»

[Е – вейке-вейкенень апак стакалгавто числат]

[К – ёта-мёдкёд прёстой лыдпасьяс]

М –

U – ваче огшоры лыдьёс

9 **числа противоположные** *карань-каршек ащи числатне*

см. *РуМоС* лувкс «число»

[Е – карадо-каршонь числат]

К – паныда лыдпасьяс

М –

U – ваче пумит лыдьёс

9 **число действительное** *афкуксонь числась*

см. *РуМоС* лувкс «число»

[Е – алкуксонь числа]

К – збыль лыдпас

[М – чын чот]

U – зэмос лыд

9 **число нечетное** *аф чётнай числась*

см. *РуМоС* лувкс «число»

[Е – аволь чётной числа]

[К – абу чётной лыдпас]

[М – тўгал огыл чот]

[U – нечётной лыд]

9 числовая последовательность *числань мельцек молемась*

см. *Румос* лувксонь «числовой»

[Е – числань мельга-мельцек молема]

К – лыдпасьяслонь сьорсьонь-бёрсьонь муньом

[М – чот радам]

[U – лыд рад]

9 числовые промежутки *числань шава васттне*

см. *Румос* лувксонь «числовой»

[Е – числань юткот]

К – лыдпасьяса коластьяс

[М – чот кокла]

U – лыд кусьптьёс

9 шаровой сегмент *шаронь керф*

см. *Румос* уфамня* «шар»

[К – шар юкөн]

В этой группе 79 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 9,

- в коми языке 49,

- в марийском языке отсутствуют 6 терминов, из остальных 23 являются своеязычными терминами,

- в удмуртском языке 45.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 62,

- в коми языке 24,

- в марийском языке 44,

- в удмуртском языке 28.

По *Румос* можно было бы создать 42 своеязычных термина, на основе настоящего словаря 4 термина (итого: 45 = 57%), в трёх случаях можно было бы сократить количество заимствованных слов.

Одинаковые термины в мокшанском и эрзянском языках:

единица измерения площадей *площадень ункстамань единицась* – Е площадь онкстамонь единица]

полуплоскость *пяле плоскостсь* – Е пельплоскость

углы смежные *смежной ужетне* – Е смежной ужот
число нечетное *аф чётной числась* – Е аволь чётной числа
числовая последовательность *числань мельцек молемась* – Е числань мельга-мельцек молема]

Можно сблизить термины друг к другу в мокшанском и эрзянском языках:
вершины многогранника *многогранниконь тёкишь* – Е ламогранникень тёкшт
высота треугольника *колма ужеса угольникть серец* – Е колмоугольникень сэрь
дробь несократимая *аф кирьфтави дробсь* – Е а киртявица дроб
многогранник невыпуклый *аф лисьф многогранниксь* – Е лангс апак лисе ламогранник
прямоугольник *виде ужеса угольниксь* – Е видеугольник
ребра многогранника *многогранникть ирдзонза* – Е ламогранникень ирдзет
событие невозможное *аф тиеви (лисеви) событиясь* – Е а теевица события
средняя линия треугольника *колма ужеса угольниконь кучка китькс* – Е колмоугольникенькуншкань кикс]
угол между прямой и плоскостью *видеть и плоскость ётка ужа* – Е прямой ды плоскость ютксо ужо
числа противоположные *карань-каршек аци числатне* – Е карадо-каршонь числат
число действительное *афкуксонь числась* – Е алкуксонь числа

20 **биссектриса треугольника** *колма ужеса угольникть биссектрисац*
[Е – колмоугольникень биссектриса]
[К – куимпельёсалён биссектриса]
[М – кумлукын биссектрисыже]
[U – куиньсэреглэн биссектрисаез]

20 **диагональ многоугольника** *лама ужень угольникть диагоналец*
[Е – ламоугольникень диагональ]
[К – унапельёсалён диагональ]
[М – шукылукуын диагональже]
[U – троссэреглэн диагоналез]

20 **измерения прямоугольного параллелепипеда** *прямоугольной параллелепипедть ункстаманза*
[Е – виде ужонь параллелепипедэнь онкстамот]
[К – веськыдпельёса параллелепипед мерайтём]
[М – виклукан параллелепипедын висышыже*]
[U – шонерсэрего параллелепипедлэн мертэтъёсыз]

- 20 **медиана треугольника** *колма ужеса угольниконь медианась*
 [Е – колмоугольникень медиана]
 [К – куимпельёса медиана]
 [М – кумлукын медианыже]
 [U – куиньсэреглэн медианаез]
- 20 **многогранник, вписанный в сферу** *многогранник, кона суваф сферав*
 [Е – ламогранник, конась сёрмадозь сферас]
 [К – сфераын унадора]
 [М – сферыш шындалалтше шукышöрынан]
 [U – сфера пушкысь тросдурьем]
- 20 **многогранник, описанный около сферы** *многогранник, кона няфтеви сферать ваксса*
 [Е – ламогранник, конась сёрмадозь сферанть ёжова]
 [К – сферадинса унадора]
 [М – сфер ұмбалне улшо шукышöрынан]
 [U – сфера котырысь тросдурьем]
- 20 **область определения функции** *функциянь вешемань область*
 см. *РуМоС* аймак, эса, видеса, тевса «область» в разных значениях
 [Е – функциянь ёвтамонь область]
 [К – функция индан юкөн]
 [М – функцийым ойыркалыше область]
 [U – функци валэктонлэн улосэз]
- 20 **осевое сечение цилиндра** *цилиндрать осьса керомац сеченияц*
 см. *РуМоС* петьколь «ось»
 [Е – цилиндрань петькелень сечения]
 [К – цилиндр осьөн вундём]
 [М – цилиндрым шудырыштö пұчмаш]
 [U – цилиндрлэн чертїз вандэтэз]
- 20 **ось прямого конуса** *виде конусонь осьь*
 см. *РуМоС* петьколь* «ось»
 [Е – виде конусонь петькель]
 [К – веськыд конус осьь]
 [М – вияш конусын шудыржö*]
 [U – чоньыт конуслэн черсэз]

20 **первообразная функции $f(x)$ на некотором промежутке** кой кодама ёткаса $f(x)$ функциянь первообразнайсь

[Е – кой кодамо юткосо $f(x)$ функциянтъ первообразноезэ]

[К – $f(x)$ функциялөн кутшөмкө коластын первообразной]

[М – могай-гынат коклатьште $f(x)$ функцийын первообразныйже]

[U – кы {е ке кусыпын $f(x)$ функцилэн иньетасез]

20 **проекция наклонной на плоскость** *плоскостти ширептьфтъ проекцияц*

см. РумоС лапш васта «плоскость»

[Е – наклонноентъ проекциязо плоскостентъ лангс]

[К – вывтасын наклонной проекция]

[М – плоскостьыш тайылын проекцийже]

U – дурингожлэн {ошкыт вылэ вужерез

20 **прямоугольная система координат в пространстве** *пространстваса координатонь виде ужень системась*

[Е – таркасо координатанъ видеужонь система]

[К – ылдөсын координатаяслөн веськыдпельёса система]

[М – пространствыште вияшлукан координат системе]

[U – вылосысь шонерсэрего координат сөзнэт]

20 **прямоугольная система координат на плоскости** *плоскостьса координатонь виде ужень системась*

см. РумоС лапш васта «плоскость»

[Е – плоскость лангсо координатанъ видеужонь система]

[К – вывтасын координатаяслөн веськыдпельёса стсиема]

[М – плоскостьышто вияшлукан координат системе]

[U – {ошкытысь шонерсэрего координат сөзнэт]

20 **решение системы двух уравнений с двумя неизвестными** *кафта аф содаф мархта кафта уравнениянь системань мумась*

см. РумоС фкакс тиема* «уравнение»

[Е – кавто асодавикс марто кавто уравнениянь системанъ топавтома]

[К – кык төдтөмаөн кык уравнение система төдмалөм]

[М – кок палыдыме дене кок уравнений системын ыштгымаш (муын лукмаш)]

[U – кык тодмотэмен кык уравнениослэсь сөзнэтлэн решегиез]

20 решение системы неравенств с одним неизвестным *фкя аф содаф мархта аф равенствань системань мумась*

см. *РуМоС* фкя лаца «равенство»

[Е – вейке асодавикс марто авейкетъксчинь системань топавтома]

[К – öти тöдтöмаöн неравенство тöдмалöм]

[М – ик палыдыман неравенстве-влак системын решитлаш]

[U – одíг тодмотэмен неравенствоосын сöзнэтлэн решениез]

20 решить систему неравенств *мумс аф равенствань системать*

см. *РуМоС* фкя лаца «равенство»

[Е – топавтомс авейкетъксчинь система]

[К – тöдмавны неравенство система]

[М – неравенстве системын решитлаш]

[U – неравенствоослэсь сöзнэтэс решить карон]

20 решить систему уравнений *мумс уравнениянь системать*

см. *РуМоС* фкакс тиема* «уравнение»

[Е – топавтомс уравнениянь система]

[К – тöдмавны уравнение система]

[М – уравнений системын решитлаш]

[U – уравнение сöзнэтэз решить карон]

20 система линейных уравнений с двумя неизвестными *кафта аф содаф мархта китьксонь уравнениянь системась*

см. *РуМоС* фкакс тиема «уравнение»

[Е – кавто асодавикс марто линейной уравнениянь система]

[К – кык тöдтöмаöн уравненияс]

[М – кок палыдыман линейный уравнений системе]

[U – кык тодмотэмен линейной уравнениослэн сöзнэтсы]

20 система неравенств с одним неизвестным *фкя аф содаф мархта аф равенствань системась*

см. *РуМоС* фкя лаца «равенство»

[Е – вейке асодавикс марто авейкетъксчинь система]

[К – öти тöдтöмаöн неравенствояс]

[М – ик палыдыман дене неравенстве системе]

[U – одíг тодмотэмен неравенствоослэн сöзнэтсы]

20 сфера, вписанная в многогранник *многогранникти сувафтф сфера*

[Е – сфера, конась сёрмадозь ламогранникс]

[К – унадора пытшкын сфера]

[М – шукышöрынан кöргыштö улшо сфер]

[U – тросдурьем пушкысь сфера]

20 **сфера, описанная около многогранника** *многогранникть ваксса няфтьф сферась*

[Е – сфера, конась сёрмадозь ламогранникенть вакса]

[К – унадора диньн сфера]

[М – шукышөрьнан йыр улшо сфер]

[U – тросдурьём котырысь сфера]

20 **функция $y(x)$ нечетная аф четной $y(x)$ функциясь**

[Е – аволь четной $y(x)$ функция]

[К – $y(x)$ абу четной функция]

[М – тугал огыл $y(x)$ функций]

20 **функция непрерывная в точке X_0** *X_0 точкаса аф сязендеви (непрерывнай) функциясь*

см. *РyМоС* тяште, тяштькс «точка», аф лотски «непрерывный»

[Е – X_0 точкасо а лотксиця функция]

[К – помасьлытём функция X_0 чутын]

М –

[U – X_0 точкаын вистэм функци]

20 **числовые полуинтервалы** *числань пьлес интервалхне*

см. *РyМоС* лувксонь «числовой»

[Е – числань пельюткот]

К – лыдпасьяса джынъя коластьяс

[М – чотан переинтервал]

U – лыд кусыплюкетъёс

В этой группе 24 термина.

Число своеязычных соответствий

- в коми языке 1,

- в удмуртском языке 2.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 23,

- в коми языке 22,

- в марийском языке 22 (1 термин отсутствует),

- в удмуртском языке 20.

По *РyМоС* в 13 случаях можно было бы сократить количество заимствованных слов.

Одинаковые термины в мокшанском и эрзянском языках:

первообразная функции $f(x)$ на некотором промежутке кой кодама ёткаса $f(x)$ функциянь первообразнайсь – Е кой кодамо юткосо $f(x)$ функциянь первообразноезэ

функция $u(x)$ нечетная аф чётной $u(x)$ функциясь – Е аволь чётной $u(x)$ функция]

Можно было бы сблизить термины в мокшанском и эрзянском языках:

прямоугольная система координат в пространстве *пространстваса координатонь виде ужень системась* – Е таркасо координатань видеужонь система]

прямоугольная система координат на плоскости *плоскостьса координатонь виде ужень системась* – Е плоскость лангсо координатань видеужонь система

21 векторы координатные в пространстве *пространстваса аци координатнай векторхне*

[Е – таркасо координатной векторт]

[К – ылдöсын координата векторьяс]

[М – пространствыште улшо координатан вектор-влак]

[U – вылосысь координат сигожьёс]

21 векторы координатные на плоскости *плоскостьса аци координатнай векторхне*

см. *РуМоС* лапш васта «плоскость»

[Е – плоскость лангсо координатной векторт]

[К – вывтасын координата векторьяс]

[М – плоскостьышто улшо координатан вектор-влак]

[U – {ошкытысь координат сигожьёс]

21 точка перегиба дифференцируемой функции *дифференцируемай функциянь пяк мянтьф точкась*

см. *РуМоС* тяште, тяштёкс «точка»

[Е – дифференцируемой функциянь мендявомань точказо]

[К – дифференцируйтан функция кусыньлön чут]

[М – дифференцироватлыме функцийын тодылалтме точкыжо]

[U – дифференцироватътон функцилэн кус'нскон точкаез]

21 уравнение касательной к графику дифференцируемой функции в точке $(x_0; f(x_0))$ *(точка дифференцируемой функции графика такой уравнения)*

см. Румос фкакс тема «уравнение», тяште, тяштък «точка»

[Е – $(x_0; f(x_0))$ точка дифференцируемой функции графика касательной уравнения]

[К – $(x_0; f(x_0))$ чутын дифференцируемой функции график дінө касательной]

[М – $(x_0; f(x_0))$ точкишто ойыркалыме функцийын графикше дек касательной уравненийже]

[U – $(x_0; f(x_0))$ точкаын дифференцируемой функцилэн графикезлы йөтсьгожлэн уравнениез

21 функция, ограниченная сверху на множестве X *х множества вярде ограниченной функция*

см. Румос пяк лама, пэфтома лама «множество», перяф, аф сатомшка, аф лама «ограниченный» в разных значениях

[Е – лама X лангсо верде пирязь функция]

[К – X множествоын вылісянь дзескөдөм функция]

[М – X шуко улмаште кұшыч ойырымо функций]

[U – X трослыкын вылэтí висатэм функци]

21 функция, ограниченная снизу на множестве X *х множества алуда ограниченной функция*

см. Румос пяк лама, пэфтома лама «множество», перяф, аф сатомшка,

аф лама «ограниченный» в разных значениях

[Е – лама X лангсо алдо пирязь функция]

[К – X множествоын улісянь дзескөдөм функция]

[М – X шуко улмаште ұлыч ойырымо функций]

[U – X трослыкын улэтí висатэм функци]

В этой группе 6 терминов.

Нет чисто своеязычных терминов.

Число гибридных терминов

- в эрзянском языке 6,

- в коми языке 6,

- в марийском языке 6,

- в удмуртском языке 6.

По *РyMoC* можно было бы в 5 случаях сократить количество заимствованных слов.

22 апофема правильной усеченной пирамиды *усечённой пирамидань апофема*

- [Е – видечинь керязь пирамидань апофема]
- [К – веськыд тшбтшбдём йыла пирамидалён апофема]
- [М – пұчылтшб тёр пирамидын апофемыже]
- [U – вандэм шонер пирамидалэн апофемаез]

22 криволинейная трапеция *криволинейнай трапециясь*

- см. *РyMoC* кичкор, ширем «кривой», китькснеф* «линейный»
- [Е – кичкерелиниянь трапеция]
- [К – чукыля трапеция]
- [М – кадырлиниянь трапеций]
- [U – кырыжгожо трапеция]

22 сечение призмы диагональное *призмань сечениясь диагональнойсь*

- см. *РyMoC* керома «сечение»
- [Е – призмань диагональной керявкс*]
- [К – призма диагональон вундбм]
- М –

22 скалярное произведение векторов *векторхнень скалярнай произведениясна*

- М –
- [U – сigoжъёслэсь кузьдалазэс косинуслы уноян]

22 функция, ограниченная на множестве X *x множества ограниченной функциясь*

- см. *РyMoC* пяк лама, пefтoма лама «множество», перяф, аф сатомшка, аф лама «ограниченный» в разных значениях
- [Е – ламо X лангсо пиярьзь функция]
- [К – X множествоын дзескдбм функция]
- [М – X шукышто ойырымо функций]
- [U – X трослыкын висатэм функци]

В этой группе 5 терминов.
Нет чисто своеязычных терминов.

Число гибридных терминов

- в эрзянском языке 4,
- коми языке 4,

- в марийском языке 3 (2 термина отсутствуют),
- в удмуртском языке 4.

По Румос в 3 случаях можно было бы сократить число заимствованных слов.

23 апофема правильного многоугольника *афкуксонь лама ужень угольниконь апофемась*

- [Е – виде ламоугольникень апофема]
- [К – веськыд унапельёсалён апофема]
- [М – чын шукулукуын апофемыже]
- [U – шонер троссэреглен апофемаез]

23 арифметический корень натуральной степени $n \geq 2$ из неотрицательного числа *натуральной степенень $n \geq 2$ аф отрицательнай числаста арифметикань коренць*

- см. Румос аф цебарь, кальдяв «отрицательный», лувкс «число», ункс, юр «корень»
- [Е – натуральной степенень $n \geq 2$ аволь арасьчинь *a* числастонть арифметической корень]
- [К – *a* абу отрицательной лыдпасысь $n \geq 2$ натуральной степенёльон арифметика вуж]
- [М – минусан огыл *a* хотан гыч $n \geq 2$ тыглай степенян арифметике вож]
- [U – *a* натуральной лыдысь $n \geq 2$ натуральной степенёльэн арифметик коренез]

23 вектор нулевой *нольста ащи векторсь*

- [К – нулевой вектор-чут]
- [U – нулевой сигож]

23 градусная мера двугранного угла *двуграннай ужеть градуснай ункстамац*

- [Е – кавтогранень ужонь градусонь онкстамо]
- [К – кыкдора пельёс градусон арталом]
- [М – кокшорынан лукын градус висаже]
- [U – кыкдурьем сэреглен градус мертэтэз]

23 делитель натурального числа *a* *а натуральной числань явись*

- см. Румос лувкс «число»
- [Е – *a* натуральной числань явицяпель]
- [К – *a* натуральной лыдпас юкысь]
- [М – *a* тыглай хот пайлыше]
- [U – *a* натуральной лыдэз локись]

23 **значение алгебраического выражения** *алгебраическяй выражениянь та-
надсь*

см. *РуМоС* валхт «выражение»
[Е – алгебраической ёвтамонь смусть]
[К – алгебра выражение вежёртас]
[М – алгебр кылдыш значений]
[U – алгебра лыдьян гожтослэн значениез]

23 **криволинейная трапеция** *криволинейнай кичкор китьксонь*

см. *РуМоС* кичкор, ширем «кривой»
[Е – кичкерелиниянь трапеция]
[К – чукыля трапеция]
[М – кадырлиниян трапеций]
[U – кырыжгожо трапеция]

23 **наибольший общий делитель натуральных чисел a и b** *a и b натуральной
числатнень инь ою марстонь делительсна (явисна)*

см. *РуМоС* лувкс «число»
[Е – a ды b натуральной числатнень сехте покш вейсэнъ явиця числа]
[К – a да b лыдпасьяслён медыждыд отувья юкысь
[М – a ден b тыглай чот-влакын эн кугу икгай пайлышышт]
[U – a но b натуральной лыдьёслэн тужгес но бад\ымез огъя люкисьсы]

23 **наименьшее общее кратное натуральных чисел a и b** *a и b натуральной
числатнень инь ёмла марстонь кратнайсна*

см. *РуМоС* лувкс «число»
[Е – a ды b натуральной числатнень сехте вишкине вейсэнъ кратной]
[К – a да b лыдпасьяслён медичёт отувья кратной]
[М – a ден b тыглай чот-влакын эн изи икгай кратныйышт]
[U – a но b натуральной лыдьёслэн тужгес но пичиез огъя кратнойзы]

23 **неравенство иррациональное** *иррациональной аф равенстват*

см. *РуМоС* фкя лаца «равенство»
[Е – иррациональной авейкетъксчить]

23 **неравенство квадратное** *квадратной аф равенстватне*

см. *РуМоС* фкя лаца «равенство»
[Е – квадратной авейкетъксчить]

23 обратная пропорциональная зависимость *мекки пропорциональной зависи-мость*

см. *РуМоС* кядяла ащема (улема) «зависимость»
[Е – мекевлангонь пропорциональной зависимость]
[К – бёр пропорциональной йитчём]
[М – мёнгешла пропорциян кылдалтамш]
[U – берыктіськись пропорци гер\аськон*]

23 параллельные прямая и плоскость *параллельной виде и плоскостсь*

см. *РуМоС* лапш васта «плоскостсь»
К – отвестья визь да вывтас
[М – параллельле вияш да плоскостсь]
U – валлин шонергож но {ошкыт

23 перпендикуляр, опущенный из данной точки на данную плоскость *перпендикулярсь, кона нолдаф максф точкаста максови плоскостти*

см. *РуМоС* тяште, тяштъкс «точка», лапш васта «плоскостсь»
[Е – перпендикуляр, конась нолдазь те точкастонть те плоскостентень]
[К – индём чутсянь индём вывтасодз лэдзём перпендикуляр]
[М – пуымо точко гыч пуымо плоскостьыш колтымо перпендикуляр]
[U – сётэм точкаксь {ошкытэ лэзем перпендикуляр]

23 прямая перпендикулярная к плоскости *плоскостти виде перпендикулярнай*

см. *РуМоС* лапш васта «плоскостсь»
[К – вывтаслы перпендикулярной визь]
[М – плоскостьлан тура вияш]
[U – {ошкытлы перпендикулярья шонергож]

23 прямая пропорциональная зависимость *виде пропорциональной зависи-мость*

см. *РуМоС* кядяла ащема (улема) «зависимость»
[К – веськыд пропорциональной кёртасьём]
[М – вияш пропорционал зависимость]
[U – шонер пропорциональной зависимость]

23 расстояние между двумя параллельными плоскостями *кафта параллельнай плоскосттнень ётка ётксь*

см. *РуМоС* лапш васта «плоскостсь»
[Е – кавто параллельной плоскостсь ютксо кувалмо]
К – кык отвестья вывтаслөн ылна
[М – кок параллельле плоскостсь кокласе торат]
U – кык валлин {ошкытёс вискись кусып

23 расстояние между прямой и параллельной ей плоскостью *видеть и тенза параллельной плоскостть ётка ётксъ*

см. *РуМоС* лапш васта «плоскость»

[Е – прямой ды сонензэ параллельной плоскостть ютксо кувалмо]

[К – визь да ськөд өтвесьта вывтаслөн ылна]

[М – вияш да тудлан параллельле улшо плоскостть кокласе торат]

[U – шонергож но солы валлин {ошкыт вискысь кусып}

23 среднее арифметическое двух чисел a и b *а и b кафта числатненъ средняй арифметическяйсна*

см. *РуМоС* лувкс «число», кучкань, кучкастонь «средний»

[К – шөр арифметическёй кык a да b лыдпаслөн]

[М – a ден b кок чотын кокла арифметическийышт]

[U – a но b кык лыдъёслэн арифметик шор лыдзы]

23 среднее геометрическое (среднее пропорциональное) двух неотрицательных чисел *кафта аф отрицательнай числатненъ средняй геометрическяйсна (средняй пропорциональнайсна)*

см. *РуМоС* лувкс «число», кучкань, кучкастонь «средний», кальдяв, аф цебярь «отрицательный»

[Е – кавто аволь арасьчинь числань средней геометрической (средней пропорциональной)]

[К – шөр геометрическёй (шөр пропорциональнёй) кык абу отрицательнёй лыдпаслөн]

[М – кок минусан огыл чотын кокла геомертическийышт (кокла пропорциональнанышт)

[U – кык неотрицательной лыдъёслэн геометри шор лыдзы (шор пропорциональнэез)]

23 среднее геометрическое двух положительных чисел a и b *а и b кафта положительнай числатненъ средняй геометрическяйсна*

см. *РуМоС* лувкс «число», кучкань, кучкастонь «средний», афкуксонь «положительный»

[Е – кавто положительной (алкуксонь) a ды b - числатненъ средней геометрическоест]

[К – шөр геометрическёй кык положительнёй a да b лыдпаслөн]

[М – кок плюсан a ден b -чотын кокла геометрическийышт]

[U – a но b кык положительной лыдъёслэн геометри шор быд\алазы]

23 стандартный вид многочлена *многочленонь стандартнай няфтькс (няф-тема)*

[Е – ламочленэнь истяконь (стандартной) невтема]

[К – стандарт сяма унаюкѳда]

[М – шукычленын стандарт сынпалыже]

[U – тросьѳслэн стандартной тусыз]

23 стандартный вид числа *числань стандартнай няфтькс (няфтема)*

см. *РуМоС* лувкс «число»

[Е – числань истяконь невтема]

[К – стандарт сяма лыдпас]

[М – чотын стандарт сынпалыже]

[U – лыдлэн стандарт тусыз]

23 степень числа a с натуральным показателем n *натуральной показатель мархта a числань степень*

см. *РуМоС* лувкс «число», няфтема «показатель»

[Е – n натуральной невтемапель марто a числанть степенеэз]

[К – a лыдпаслѳн степень n натуральной петкѳдчѳмѳн]

[U – n натуральной показателен a лыдлэн степенеэз]

23 уравнение неполное квадратное *аф няшксе квадратнай уравнениясь*

см. *РуМоС* фкакс тиема «уравнение»

[Е – аволь полной квадратной уравнения]

[К – абу тырвыйѳ квадратной уравнение]

[М – тичмаш огыл квадратан уравнений]

[U – быдѳсмымтѳ квадрат уравнение]

23 уравнение приведенное квадратное *максф уравнениясь квадратнайсь*

см. *РуМоС* фкакс тиема «уравнение»

[Е – невтезь квадратной уравнения]

[К – вайѳдѳм квадратной уравнение]

[М – квадратаныш кондымо уравнений]

[U – сѳтѳм квадратѳн уравнение]

В этой группе 26 терминов.

Число своеязычных терминов

- в коми языке 4,

- в удмуртском языке 3.

Число гибридных терминов

- в эрзянском языке 20,

- в коми языке 19,
- в марийском языке 21,
- в удмуртском языке 20.

По *Румос* в 21 случае можно было бы сократить число заимствованных слов.

25 подобные одночлены *фкя-фкянди мала одночлеттне*

- [Е – ве ёнов молица вейкечлент]
- [К – откодъ отинокда]
- [М – икгайрак икчлен-влак]
- [U – огвыллем одггъезёс]

В коми и удмуртском языках имеем дело с своеязычным соответствием, в эрзянском и марийском с гибридным.

30 апофема правильной пирамиды *афкуксонь пирамидань апофемась*

- [Е – видечинь пирамидань апофема]
- [К – веськыд пирамидалон апофема]
- [М – чын пирамидын апофемыже]
- [U – шонер пирамидалэн апофемаез]

30 апофема правильной усеченной пирамиды *афкуксонь керф пирамидань апофема*

- [Е – видечинь керязь пирамидань апофема]
- [К – веськыд тшотшодом йыла пирамидалон апофема]
- [М – пучкылтшө тор пирамидын апофемыже]
- [U – вандэм шонер пирамидалэн апофемаез]

30 нули квадратичной функции *квадратичнай функциянь нольхне*

30 параллельный перенос на вектор *векторть лангс параллельнай ётафт-мась*

- [Е – векторс параллельной кандовома]
- [К – вектор вылө отвесьта вуджодом]
- [М – векторыш параллельле кусарымаш]
- [U – сигож вылэ валлин выжтон]

30 промежутки монотонности функции *функциянь монотонностень ёткт*

см. *Румос* вайгялень апак полафнек «монотонный»

[Е – функциянь монотонностень юткот]

[К – монотонносьт коласт]

[М – функцийын икшырымлык* коклаже-влак]

[U – функцилэн огвыллемъёсызлэн кусыпъёсыз]

30 сечение призмы диагональное *призмаь туркс ётамась диагональнайсь*

[Е – призмаь диагональной керявкс*]

[К – призма диагональён вундём]

В этой группе 6 терминов.

Число своеязычных терминов

- в удмуртском языке 1.

Число гибридных терминов

- в эрзянском языке 5,

- коми языке 5,

- в марийском языке 4,

- в удмуртском языке 3.

По *Румос* в одном случае можно было бы сократить число заимствованных слов.

Данные

Термины по происхождению

0 = 25 (6,6%)	9 = 79 (20,7%)
1 = 36 (9,4%)	20 = 24 (6,3%)
2 = 4 (1%)	21 = 6 (1,6%)
3 = 42 (11%)	22 = 5 (1,3%)
4 = 35 (9,2%)	23 = 26 (6,8%)
5 = 20 (5,2%)	25 = 1 (0,3%)
6 = 10 (2,6%)	30 = 6 (1,6%)
7 = 52 (13,6%)	381
8 = 10 (2,6%)	

Количество и происхождение слов/терминов:

свои	= 451 (42,9%)
международные	= 206 (%)
мн > русские	= 89 (%)
русские	= 305 (%)
русские > свои	= 1 (%)
<hr/>	
1052	

Слово/термин на основе чисто мокшанских терминов: 2,2.

Слово/термин на основе всех терминов: 2,8.

Структура терминов

одночленные: 66 (17,3% терминов)

- свои:	12 (18,2% одночленных терминов)
- международные:	27 (40,1%)
- мн > русские:	4 (6,1%)
- русские:	23 (34,8%)

двухчленные: 132 (34,6%)

- свои:	5 (3,8% двухчленных терминов)
- мн	8 (6,1%)
- русские	18 (13,6%)
- мн + русские	22 (16,7%)
- мн > русские + русские	14 (10,6%)
- мн > русские + мн	10 (7,6%)
- мн + свои	26 (19,7%)
- мн > русские + свои	5 (3,8%)
- русские + свои	23 (17,4%)
- мн > русские + мн + русские	1 (0,8%)

трехчленные: 102 (26,8%)

- свои:	3 (2,9% трехчленных терминов)
- русские	1 (1%)
- мн + русские	12 (11,8%)
- мн > русские + русские	5 (4,9%)
- мн + свои	16 (15,7%)
- мн > русские + свои	4 (3,9%)

- русские + свои	31 (30,4%)
- свои + мн + русские	8 (7,8%)
- мн > русские + мн + русские	4 (3,9%)
- мн > русские + свои + мн	3 (2,9%)
- мн > русские + русские + свои	14 (13,7%)
- русские > свои + свои	1 (1%)

четырёхчленные: 43 (11,3%)

- свои	2 (4,7%)
- мн + свои	9 (20,9%)
- русские + свои	13 (30,2%)
- мн > русские + русские	1 (2,3%)
- мн > русские + мн + русские + свои	4 (9,3%)
- мн > русские + свои + мн	3 (7%)
- мн > русские + свои + русские	3 (7%)
- мн + свои + русские	8 (18,6%)

пятичленные: 19 (5%)

- свои	1 (5,3%)
- мн + свои	2 (10,5%)
- мн + русские	1 (5,3%)
- русские + свои	5 (26,3%)
- мн + свои + русские	4 (21,1%)
- мн > русские + мн + русские + свои	1 (5,3%)
- мн > русские + свои	1 (5,3%)
- мн > русские + свои + русские	4 (21,1%)

шестичленные: 10 (2,6%)

- свои	2 (20%)
- русские + свои	4 (40%)
- мн > русские + русские + мн + свои	1 (10%)
- мн > русские + свои + русские	3 (30%)

семичленные: 7 (1,8%)

- русские + свои	3 (42,9%)
- мн + свои + русские	2 (28,6%)
- мн > русские + свои + русские	2 (28,6%)

восьмичленные: 2 (0,5%)

- мн + свои + русские

2 (100%)

Структура чисто мокшанских терминов

- количество: 25

- одночленные: 12 (48%)

двухчленные: 5 (20%)

трехчленные: 3 (12%)

четырёхчленные: 2 (8%)

пятичленные: 1 (4%)

шестичленные: 2 (8%)

Замечания

1. Определение надо бы заимствовать в русской форме, а напр., образованием с генитивной формой существительного: Дробь **алгебраическая** – **Алгебраический** дробсь, можно было бы *алгебрань дробсь*

2. Параллельные случаи

апофема правильной усеченной пирамиды афкуксонь керф пирамидань апофема ~ усечённой пирамидань апофема

додекаэдр правильный афкуксонь додекаэдрсь ~ правильной додекаэдрсь

конус прямой виде конуссь ~ прямой конуссь

конус усеченный керф конуссь ~ усеченной конуссь

коэффициент подобия фкак ащи коэффициентсь ~ подобиянь коэффициентсь

криволинейная трапеция криволинейной трапециясь ~ криволинейной кичкор китьксонь

круг шаркссь ~ кругсь

круговой сектор шарксонь секторсь ~ круговой секторсь

многогранник правильный афкуксонь многогранниксь ~ правильной многогранниксь

многоугольник многоугольниксь ~ лама ужеса угольниксь

многоугольник выпуклый лисьф многоугольниксь ~ лисьф лама ужеса угольниксь

многоугольник невыпуклый аф лисьф многоугольниксь ~ аф лисьф лама ужеса угольниксь

многоугольник правильный афкуксонь лама ужеса угольниксь ~ афкуксонь многоугольниксь

обратная пропорциональная зависимость мекки пропорциональной зависимости ~ обратной пропорциональной зависимости
окружность перьфсь ~ окружностсь
относительная погрешность относительнай ёшмось ~ относительнай погрешностсь
отрезок керфсь ~ отрезкась
пирамида усеченная явфтф/керф пирамидась ~ усеченнай пирамидась
прямоугольник виде ужеса угольниксь ~ прямоугольниксь
размах (R) (R) келептемась ~ (R) размахсь
ребра многогранника многогранникть ирдезонза ~ многогранникть рёбранза
ребро двугранного угла кафта карязонь ужить ирдезоц ~ кафта карязонь ужить рёбрац
секущая плоскость туркс ётай плоскостсь ~ секущей плоскостсь
сечение параллелепипеда параллелепипедонь туркс ётамась ~ параллелепипедонь сечениясь
сечение призмы диагональное призмаць туркс ётамась диагональнайсь ~ призмаць сечениясь диагональнайсь
сечение тела телань туркс ётамась ~ телань сечениясь
сечение тетраэдра тетраэдрань туркс ётамась ~ тетраэдрань сечениясь
симметрия зеркальная ваномань симметриясь ~ зеркальной симметриясь
трапеция прямоугольная виде ужеса трапециясь см. в этой же работе: **криволинейная трапеция** криволинейнай **кичкор китьксонь**
угол центральный кучка ужесь ~ центральной ужесь

**Термины по информатике на мокшанском языке
и их соответствия
в других финно-угорских языках**

- 0 **выделенная линия** *явфтф китькссъ*
Е – явозь ки*
К – торйӧдӧм визь
[М – ойырымо линий]
[U – нимысьтыз линия]
- 0 **глубина цвета** *тюсть кърхкалмоц*
Е – тусонь домкачи
К – рӧмлӧн джуджда
М – тус кулгылык
U – буӕллэн мурдалаез
- 0 **запрос** *анамась*
Е – вешевкс
К – корӧм
М – йодмаш
U – курон
- 0 **значок (иконка)** *тяишькскя (вальмяня потмоса)*
К – пастор
М – кылдамга
U – пус
- 0 **исполнитель** *пяшкодись*
Е – топавтыця
К – збыльмӧдысь
М – шуктызо
U – быдэстӕсь
- 0 **исполнитель** *тевонь пачфтись*
Е – теиця
К –
М –
U –
- 0 **исполнитель** *тевонь тиись*
Е –
К –
М –
U –

- 0 **лист** *лопась*
 Е – лопа
 М – лаштык
 U – кагаз
- 0 **мышь** *шеерсь*
 Е – чеерне
 К – нубд, шыр
 М – коляиге
 U – шыр
- 0 **окно** *вальмясь*
 Е – вальмине
 К – өшинь
 М – тёрза
- 0 **останов** *лоткафтома*
 Е – лоткавтома
 К – сувтёд
 М – чарныш
 U – дугдытон
- 0 **отладка** *петемась*
 Е – витнема
 К – дзугысь мынтёдчём
 М – лачештарымаш
 U – тупатъян
- 0 **память** *мялямсь*
 Е – кулянъ ванстома тарка
 М – шарныш
 U – визьшыкыс
- 0 **password** *эрь кодама лемсь*
 Е – салава вал
 К – паскыв
 М – шолыпмут*
 U – лушкемкыл
- 0 **переменная** *полафневись*
 [Е – полавтневица цёт]
 М – вашталтылше
 U – вошьясъкись*

0 переход *ётамась*

Е – айгема/шаштома

К – вуджём

М – куснымаш

U – выжон

0 рабочий стол (Desktop) *покодемань шра (Desktop)*

Е – важдема стувор

К – уджалан пызан

М – паша ўстел

U – ужан ўӧк

0 язык *кяльсь*

Е – кель

К – кыв

М – йылме

U – кыл

В этой группе 18 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 15 (1 термин отсутствует),

- в коми языке 12 (2 термина отсутствуют),

- в марийском языке 15 (2 термина отсутствуют),

- в удмуртском языке 14 (2 термина отсутствуют).

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 1,

- в марийском языке 1,

- в удмуртском языке 1.

Одинаковые термины в мокшанском и эрзянском языках:

лист *лопась* – Е лопа

останов *лоткафтома* – Е лоткавтома

язык *кяльсь* – Е кель

Близкие друг к другу термины в мокшанском и эрзянском языках:

выделенная линия *явфтф китькссь* – Е явозь ки*

мышь *шеерсь* – Е чеерне

окно *вальмясь* – Е вальмине

переменная *полафневись* – Е полавтневиця цёт

Итого: 7 (38,9%).

- 1 **ASCII (American Standart Code for Information Interchange) ASCII**
[М – информацийым ваш-ваш вашталтыме шотышто америкысе стандартгле код]
- 1 **COM1 и COM2 COM1 и COM2**
- 1 **dpi (Dot per inch) dpi**
[М – ик дюймлан точка]
- 1 **FAT FAT**
- 1 **FTP (File transfer protocol) FTP (File transfer protocol)**
[М – файл трансферлык протокол]
- 1 **ГМЫК GMYK**
U –
- 1 **HTML (HyperText Markup Language) HTML (HyperText Markup Language)**
[М – гипертекстын тиштыйылмыже]
- 1 **HTTP (HyperText Transfer Protocol) HTTP (HyperText Transfer Protocol)**
[М – гипертекст трансферлык протокол]
- 1 **IPадрес IPадрес**
[К – IPинпас]
[U – IPинтыпус]
- 1 **LPT LPT**
- 1 **PPP (Point to Point Protocol) PPP (Point to Point Protocol)**
K –
M –
U –
- 1 **POP3 (Post Office Protocol 3) POP3 (Post Office Protocol 3)**
K –
M –
- 1 **PS/2 PS/2**
- 1 **RGB RGB**
M – йошкарге – ужарге – канде
- 1 **SMTP (Simple Mail Transfer Protocol) SMTP (Simple Mail Transfer Protocol)**
[М – куштылго серыш трансферлык протокол]
- 1 **SQL (Structured query language) SQL (Structured query language)**
[М – структурлымо йодмыйылме]
- 1 **TCP/IP (Transmission Control Protocol/Internet Protocol) TCP/IP (Transmission Control Protocol/Internet Protocol)**
[М – колтылым тергише протокол/интервот (протокол)]
- 1 **Unicode Unicode**
(M – юникод)
(U – юникод)

- 1 **URL (Uniform resource locator)** *URL (Uniform resource locator)*
[М – ресурсын иктүрлемдыме верончыктышыжо]
- 1 **USB** *USB*
[М – универсал почела шай]
- 1 **Web-камера** *Web-камерась*
[М – воткамер*]
- 1 **Web-сервер** *Web-серверсь*
[М – вотсервер*]
- 1 **адаптер** *адаптерсь*
- 1 **адрес** *адрессь*
К – инпас
U – интыпус*
- 1 **алгоритм** *алгоритмась*
- 1 **аргумент (параметр)** *аргументсь (параметрсь)*
М – негызой*
- 1 **архиватор** *архиваторсь*
[Е – киртямонь программа*]
- 1 **аудиоадаптер** *аудиоадаптерсь*
Е –
К –
М –
U –
- 1 **байт** *байтсь*
- 1 **баннер** *баннерсь*
К – вöйöг серпас
- 1 **бит** *битсь*
- 1 **блок-схема** *блок-схемась*
- 1 **браузер** *браузерсь*
М – ончыктыжо*
- 1 **видеокарта (видеоплата)** *видеокартась (видеоплатась)*
- 1 **вирус** *вирусьсь*
РуМоС – урма*
[Е – компьютерэнь зыян*]
U – чер*
- 1 **дефрагментация диска** *дисконь дефрагментациясь*
см. *РуМоС* шаркс* «диск»
[М – диском фрагментлыдымаш]
- 1 **диаграмма** *диаграммась*
- 1 **дискретизация** *дискретизациясь*

- 1 **дистрибутив** *дистрибутивсь*
- 1 **документ** *документсь*
 - Е – конёв
 - U – ужкагаз
- 1 **домен** *доменць*
- 1 **драйвер** *драйверсь*
- 1 **интернет** *интернетсь*
 - К – öтуввез
 - [М – интервот]
- 1 **интернет-каталог** *интернет-каталогсь*
 - [К – öтуввез-каталог]
 - [М – интервот-каталог]
- 1 **интерфейс** *интерфейссь*
- 1 **интранет** *интранетсь*
 - [М – интравот]
- 1 **информатизация** *информатизациясь*
 - К – юöрмунöм
- 1 **информатика** *информатикась*
 - К – юöртöданбур
- 1 **кластер** *кластерсь*
- 1 **компакт-диск** *компакт-дисксь*
- 1 **компьютер** *компьютерсь*
- 1 **курсор** *курсорсь*
 - Е – налнэ
 - К – пасйöг
- 1 **логин (login)** *логинць (login)*
 - Е – совамо панжома*
 - U – пыронкыл
- 1 **макрос** *макроссь*
- 1 **массив** *массивсь*
 - М – чумыр
- 1 **модем** *модемсь*
- 1 **модуль** *модульсь*
- 1 **монитор, дисплей** *мониторсь, дисплейсь*
- 1 **мультимедиа** *мультимедиась*
- 1 **операнд** *операндсь*
- 1 **оператор** *операторсь*

- 1 **панель инструментов** *инструментонь панельсь*
 - [Е – кедьёнксонь панель]
 - [М – пашаўзгарпанель]
 - [U – тёрлыкьёсын панель]
- 1 **порт** *портсь*
 - К – йитёд
- 1 **портал** *портальсь*
 - Е – совамо*
 - [К – водсайт]
- 1 **презентация** *презентациясь*
 - [Е – слайдонь невтема*]
 - U – возьматон
- 1 **принтер** *принтерсь*
 - Е – нолдамопель
- 1 **провайдер** *провайдерсь*
- 1 **программа** *программась*
 - К – уджтас
- 1 **протокол** *протоколсь*
- 1 **пункт** *пунктсь*
 - РуМоС – васта
- 1 **растр** *растрсь*
- 1 **сайт (web-узел)** *сайтсь (web-узелсь)*
 - [К – сайт (веб-гөрөд)]
 - [М – сайт (воткыл, вотлаштык)]
 - [U – сайт (web-гер\ет)]
- 1 **сервер** *серверсь*
- 1 **сканер** *сканерсь*
 - Е – совавтомапель*
- 1 **слот** *слотсь*
- 1 **спам** *спамсь*
- 1 **трафик** *трафиксь*
- 1 **утилита** *утилитась*
- 1 **файл** *файлась*
- 1 **файрвол** *файрволсь*
- 1 **формат файла** *файлань форматсь*
 - [Е – файлань покшолмазо*]
 - [К – файл тэчас]
- 1 **формула** *формулась*
- 1 **формула Шеннона** *Шеннононь формулац*

- 1 **форум** *форумсь*
РуМоС – пуромкс*
 М – погын*
- 1 **хакер** *хакерсь*
 [Е – компьютерэнь кольца*]
- 1 **хостинг** *хостингсь*
 [М – хостлымаш]
- 1 **цикл** *циклась*
РуМоС – пингонь башка ётка
- 1 **чат** *чатсь*
 М – тототлымвер
- 1 **шрифт** *шрифтьсь*

В этой группе 89 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 6,
- в коми языке 8,
- в марийском языке 6,
- в удмуртском языке 5 (4 термина отсутствуют).

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 6,
- в коми языке 5,
- в марийском языке 21,
- в удмуртском языке 3.

По *РуМоС* имеются 4 своеязычных соответствия, далее в одном случае можно было бы сократить число заимствованных слов.

- 2 **алфавит** *алфавитсь*
 К – анбур
 М – тиштер*
 U – гожьянпуслык
- 2 **гипертекст** *гипертекстсь*
 [Е – покш текст*]
 [К – уна йитёда текст]
 [U – гиперкылкуэт]

- 2 **кодирование** *кодированиясь*
 Е – тешксэнь вельде кулянъ невтема*
 К – пасвежѳм
 [М – кодлымаш]
 [U – кодъёсы выжтон]
- 2 **компиляция** *компиляциясь*
- 2 **контекстное меню** *контекстнай менюсь*
 К – тшѳктанпасйѳд
- 2 **контроллер** *контроллерсь*
- 2 **меню** *менюсь*
 К – тшѳктанпасйѳд
- 2 **пароль** *парольсь*
 РуМоС – салавань вал*
 Е – салава вал
 К – паскыв
 М – шолыпмут*
 U – лушкемкыл
- 2 **пиксель** *пиксельсь*
- 2 **программирование** *программированиясь*
 [К – программируйтѳм]
 [М – программлымаш]
 [U – программировать карон]
- 2 **редактирование** *редактированиясь*
 Е – витнема-полавтнема
 [К – редактируйтѳм]
 [М – редакторлымаш]
 U – тупатъян
- 2 **символ** *символьсь*
 РуМоС – тяштъкс*
 Е – тешкс
 К – вежѳрпас
 М – тиште
 U – пус*
- 2 **сопроцессор** *сопроцессорсь*
 [Е – лездыня процессор]
 [К – содтѳд процессор]
 [М – польшпроцессор]

2 сортировка *сортировкась*

РуМоС – сортировкадама

Е – явшема-аравтнема

К – сикасалом, юклём

М – ойыркалымаш

U – бырыылон

2 функция *функциясь*

2 цифры *цифратне*

[Е – цётг]

К – лыдпас

U – лыдпусьёс

2 шина *шинась*

М – шай

2 электронная почта (e-mail) *электроннай почтась (e-mail-сь)*

[Е – электронной сёрмань парго]

В этой группе 18 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 5,
- в коми языке 8,
- в марийском языке 5,
- в удмуртском языке 6.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 3,
- в коми языке 4,
- в марийском языке 4,
- в удмуртском языке 4.

По *РуМоС* имеются 2 своеязычных соответствия, в одном случае можно бы облегчить адаптацию заимствованного термина с прибавлением мокшанского суффикса.

3 ветвление *ветвлениясь*

Е – рашкондамо

К – увьясьём

М – укшанмаш

U – вайяськон

3 всемирная паутина (WWWWorld Wide Web) всемирной паутинась
(WWWWorld Wide Web)

РуМоС – сембе масторонь «всемирный», унжань котф «паутина»

[Е – мирэнь-масторонь паутина]

[К – ставмирса отуввез]

М – тунямбалвот (тунямбал кумдыкысо вот)

U – дунне вотэс

3 встроенные встроеннайхне

Е – совавтозтне

К – см. пыртём дась функцияс «встроенные функции»

М – см. ончылгоч пуртымо функций «встроенные функции»

U – см. пуш функциос «встроенные функции»

3 выражение выражениясь

РуМоС – валхт*

М – кылдыш

3 данные даннайхне

Е – максовкст

К – юөр

М – ынпале

U – тодэтъёс

3 исполнитель исполнительсь

РуМоС – пяхкодысь, топафтысь, тиись

Е – топавтыця/теиця

К – збыльмодысь

М – шуктызо

U – быдэстсь

3 кнопка кнопкась

Е – лепштямо плаштя

К – пыстор

М – полдыш*

3 метка меткась

РуМоС – тяштенья

Е – тешкс*

К – пастор

М – пале

U – пусьет

3 папка (каталог, директория) папкась (каталогсь, директориясь)

3 переменная *переменнайсь*

см. *Румос* полафневи, подафневикс «переменный»

[Е – полавтневиця цёт]

М – вашталтылше

U – вошъяськись*

3 ярлык *ярлыксь*

В этой группе 11 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 6,

- в коми языке 6,

- в марийском языке 9,

- в удмуртском языке 7.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 2,

- в коми языке 1.

По *Румос* можно было бы заменить 5 заимствований своеязычными словами.

4 Web-страница *Web-страницась*

см. *Румос* лопань ширь «страница»

[Е – веб-лопа]

[К – Web-лист бок]

М – вотлаштык

[U – Web-бам]

4 аппаратное обеспечение *аппаратонь обеспечениясь*

см. *Румос* аноклама, пяхкодема* «обеспечение»

[К – аппаратонь могмодём]

[М – аппарат ворандыш]

[U – аппарат возёнлык*]

4 архитектура ЭВМ *ЭВМ-ть архитектурац*

[Е – ЭВМ-ень аштема-лувозо]

[К – ЭВМ тэчас]

[М – компьютер чоньмойыртем*]

- 4 база данных** *даннайхнень базасна*
 [Е – максовксонь* база]
 К – юөр подув
 М – ынпальпого
 [U – тодэтъёсын база]
- 4 двоичная система счисления** *двоичнай системань счислениясь*
 см. в настоящем словаре *кафтонзаф* «двоичный»
 [Е – ловомань-цётamonь двоичной аштема лув]
 К – кыка арт
 [М – кокытан чотрадам системе]
 U – кыкыко* лыдсöзнэт
- 4 десятичная система счисления** *десятичной системань счислениясь*
 [Е – ловомань-цётamonь десятичной аштема лув]
 К – даса арт
 [М – луан чотрадам системе]
 U – даслыко* лыдсöзнэт
- 4 дисковод** *дисководсь*
 [М – дисккондыштыш]
 [U – дисклыд\ись]
- 4 панель задач** *задачань панельсь*
 [Е – путовксонь панель]
 [К – могъяслöн панель]
 [М – сомылпанель]
- 4 поисковая система** *поисковой системась*
 см. *РуМоС* вешендема(т) «поиск(и)»
 Е – вешнемань аштема лув
 [К – корсян сайт]
 [М – кычалше системе]
 U – утчась сöзнэт
- 4 поисковый робот (паук)** *поисковой роботсь (унжась)*
 см. *РуМоС* вешендема(т) «поиск(и)»
 [Е – вешница робот]
 К – корсян уджтас, черань
 М – кычалше энгыремыш*
 [U – утчась робот]

4 приемник информации *информациянь получандайс*

- Е – кулянъ саиця
- К – юөр босьтысь
- [М – информацийым налше]
- U – ивортодэтэз басьтсь

4 прикладные программы (приложения) *прикладной программатне (приложениятне)*

- [Е – прикладной программат (поладкст)]
- К – содтöd уджтасьяс
- [М – компьютер программе (пеленлык)]
- [U – юрттсь* программаос (ватсэтьёс)]

4 разрядность процессора *процессорть разрядностец*

- [К – процессорлөн разряд этш]
- [М – процессорын цифркуатше]

4 сетевой адаптер *сетевой адаптерсь*

- [К – веа адаптер]
- [М – вотадаттер]
- [U – вотэс адаптер]

4 тип данных *даннаень типсь*

- [Е – содамочинь тип]
- К – подув юбр сикас
- [М – ынпалын типше]
- [U – тодэтьёслэн типсы]

4 частота дискретизации *дискретизациянь частотась*

- см. *Румос* сидекши «частота»
- [Е – дискретизациянь сеедечи]
- [К – дискретизациялөн тшöкыдлун]
- [М – дискретизаций чўчкыдылык]
- [U – дискретизацилэн {емлыкес}]

В этой группе 16 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 2,
- в коми языке 7,
- в марийском языке 3,
- в удмуртском языке 4.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 10,
- в коми языке 8,
- в марийском языке 13,
- в удмуртском языке 9.

По *РyMoC* имеется 1 своеязычный термин, в 3 случаях можно было бы сократить число заимствованных слов.

5 АЦП (Аналогово-цифровой преобразователь) АЦП (Аналогово-цифровой преобразовательсь)

см. *РyMoC* лиякс арафтомс/тиемс «преобразовать»

[Е – АЦП (Аналогово-цифровой полавтыцясь)]

[М – АЦВ (аналог-цифр вестурлемдыше)]

[U – АЛВ (аналог макеез лыдпусое выжытись)]

5 гиперссылка гиперссылкась

[Е – гиперкучовкс*]

К – уна йитода ыстод

[М – гиперушык/гиперкылвер]

[U – гиперчолскет]

5 глобальная сеть глобальной сетсь

см. *РyMoC* – масторленгонь «глобальный»

К – ыджыд вез

М – тунямбалвот

U – огья вотэс

5 информационная услуга информационной услугась

см. *РyMoC* лезгс «услуга»

К – юор сетом

[М – информаций суаплык]

U – ивортодэто юртэт

5 информационное общество информационной обществась

[Е – информационной ломанень аштема-улема лув]

К – юорлуна котыр

[М – информаций мерсото]

U – ивортодэто мерлык

- 5 информационный носитель** *информационнай носительсь*
 см. *РyMoC* каннемс «носить»
 Е – кулянъ кандыця
 К – юөркутöd
 [М – информаций аралыше]
 U – ивортодэт нуллíсь
- 5 локальная сеть (LAN)** *локальной сетсь (LAN)*
 К – матыс вез
 М – верысе вот
 U – интыгысь вотэс
- 5 материнская плата** *материнскяй платась*
 см. *РyMoC* – тядянь «материнский»
 [М – тўнплате]
 [U – анайлыко плата]
- 5 периферийное устройство** *периферийнай устройствась*
 см. *РyMoC* тиема, ладяма-ащема, арафтома, путома «устройство»
 К – бокиса тор
 М – тўжвалаявала
 U – дурпал арбери
- 5 печатная плата** *печатламань платась*
 [М – погымплате]
 [U – инъет* плата]
- 5 поисковая машина** *поисковой машинась*
 см. *РyMoC* вешендема(т) «поиск(и)»
 [Е – вешнемань машина]
 К – корсянтас
 [М – кычалше машин]
 [U – утчас машина]
- 5 программное обеспечение (Software)** *программнай обеспечениясь (ладямась)*
(Software)
 см. *РyMoC* аноклама, пяхкодема* «обеспечение»
 [Е – программной топавтома]
 К – уджгасöн могмöдöм
 [М – программе ворандыш]
 [U – программа возёнлык*]

5 проприетарное программное обеспечение проприетарной программной обеспечением (ладямась)

см. *РуМоС* аноклама, пяхкодема* «обеспечение»

[Е – проприетарной программной топавтома]

К – эмбуралан уджтасон могмодом

[М – оза улшан компьютер программе ворандыш]

[U – проприетарной программа возёнлык*]

5 разрядность периферийного устройства или шины периферийной устрой- ствовать или шинать разрядностец

см. *РуМоС* тиема, ладяма-ащема, арафтома, путома «устройство»

[К – бокиса устройстволон разряд лыд]

[М – тужвалявалан але шайын цифркуатше]

[U – дурпал арберилэн яке шиналэн разрядностец]

5 свободное программное обеспечение свободной программной обеспечениясь

см. *РуМоС* аноклама, пяхкодема* «обеспечение», шава «свободный»

[Е – оля программной топавтома]

К – тыр-бур уджтасон могмодом

[М – эрыкан программе ворандыш]

[U – эрико программа возёнлык*]

5 сеть компьютерная компьютерной сетсь

[К – компьютер вез]

[М – компьютер вот]

[U – компьютер вотэс]

5 статическая переменная статическяй переменнайсь

см. *РуМоС* полафневи, полафневикс «переменный»

[Е – статической полавтневица цёт]

[К – зумьд переменной]

[М – статикле вашталтылше]

[U – статика вошьяськись]

5 тактовая частота тактовой частотась

см. *РуМоС* сидексши «частота»

[Е – тактонь сеедечи]

[К – такта тшбкыдлун]

[М – такт чўчкидылык]

[U – тактьёслэн {емлыксы}]

5 ЦАП (цифро-аналоговый преобразователь) ЦАП (цифро-аналоговай преобразовательсь)

см. *РуМоС* лиякс арафтомс/тиемс «преобразовать»

[М – ЦАВ (цифр-аналог вестурлемдыше]

[U – лыдпусо макеез аналоглы пөрмыт[сь]

5 шина данных даннаень шинась

[Е – максовксонь шина]

[К – подув юбра шина]

М – ынгпале шай

[U – тодэтьёслэн шиназы]

5 электронная таблица электроннай таблицась

В этой группе 21 термин.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 1,

- в коми языке 11,

- в марийском языке 4,

- в удмуртском языке 6.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 10,

- в коми языке 5,

- в марийском языке 17,

- в удмуртском языке 14.

По *РуМоС* можно было бы в 12 случаях сократить число заимствованных слов, в двух случаях можно бы образовать своеязычные термины.

6 адрес электронной почты электроннай почтань адресь

[Е – электронной сёрмань паргонь адрес]

[К – электроннй пошта инпас]

[U – электрон почталэн интыпусэз*]

6 векторное кодирование графической информации графическай информациять векторнай кодированияц

[Е – графической кулянь* векторной кодирования]

[К – графикаа юöрсö векторён кодируйтöм]

[М – графике информацийым векторло кодлымаш]

[U – графикаё ивортодэтэз вектор амалэн кодировать карон]

- 6 **графический интерфейс** *графическая интерфейс*
 [U – графикаэ куспаськон туссуред*]
- 6 **графический примитив** *графическая примитивсь*
- 6 **графической редактор** *графическая редакторсь*
 К – серпас шылёдысь
 [U – графика тупатъяс]
- 6 **доменный адрес** *доменный адрессь*
 [К – домен инпас]
 [U – доменлэн интыпусэз*]
- 6 **информационная культура** *информационная культурась*
 К – юёртан этш
 U – ивортодэто лулчеберет
- 6 **информационные каналы** *информационная каналхне*
 Е – кулянь пачтямонь кить-янт
 К – юёртан туйяс
 [U – ивортодэто каналъёс]
- 6 **информационные технологии** *информационная технологиятне*
 [К – юёртан технологияяс]
 [U – ивортодэто технологиос]
- 6 **информационный продукт** *информационная продуктсь*
 Е – кулянь теевкс
 К – юёрлун эмтор
 U – ивортодэто поттэт
- 6 **компьютерная графика** *компьютерная графикась*
 [К – компьютера серпас]
 [U – компьютерен суредан]
- 6 **линейный алгоритм** *линейная алгоритмась*
 см. *РyMoC* китькснеф* «линейный»
 [Е – мельга-молемань алгоритма]
 [К – визя алгоритм]
 [М – почела алгоритм]
 [U – гожчуръем алгоритм]
- 6 **логический диск** *логический дисксь*
- 6 **логический тип** *логический типсь*
 [К – логическёй сикас]
- 6 **машинный код (машинный язык)** *машинная кодсь (машинань кяльсь)*
 [К – машина кыв]
 [М – машин йылме*]
 [U – машиналэн кылыз*]

- 6 микросхема интегральная** *микросхемась интегральной*
- 6 операционная система** *операционной системась*
 [E – операционной аштема лув]
 [U – операциосья сӓзнэт]
- 6 почтовый сервер** *почтовой серверсь*
 E – сёрмань парго
- 6 процессор центральный** *центральной процессорсь*
 см. *РyMoC* кучкастонь «центральный», также в настоящем словаре
 [E – прявт процессор]
 [K – шӓр процессор]
 [M – рӓдӓ процессор]
 [U – шор процессор]
- 6 растровое кодирование графической информации** *графической информациять растровой кодированияц*
 [E – графической кулянь растровой кодирования]
 [K – графика юӓрсӓ растр отсӓгӓн вежӓм]
 [M – графике информацийым растрле кодлымаш]
 [U – графикаӓ ивортодэтэз растр амалэн кодировать карон]
- 6 системная шина** *системной шинась*
 [E – аштема лувонь шина]
 [M – системшай]
 [U – сӓзнэт шина]
- 6 системный администратор** *системной администраторсь*
 [E – компьютерэнь аштема лувонь ванстыця*]
 [M – системвиктарыше]
 [U – сӓзнэт администратор]
- 6 системный блок** *системной блоксь*
 [E – аштема лувонь блок]
 [U – сӓзнэт блок]
- 6 системы программирования** *программированиянь системась*
 [E – программированиянь аштема лув]
 [K – программируйтан система]
 [M – программлымаш системе-влак]
 [U – программировать карись сӓзнэтгӓс]
- 6 текстовый процессор** *текстовой процессорсь*
 [U – кылкуэт процессор]

6 файловая система *файловой системась*

[Е – файловой аштема лув]

[К – файла инас]

[U – файл сӧзнэт]

6 форматирование документа *документонь форматированиясь*

Е – конёвонь аравтнемазо-лацемазо

[К – документ форматируйтӧм]

[М – документым форматлымаш]

[U – ужкагазлэсь форматсэ тупатон]

6 шина адреса *адресонь шинась*

[К – инпаслӧн шина]

[М – адресын шайже]

[U – интыпуслэн* шинаез]

В этой группе 28 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 4,

- в коми языке 4,

- в удмуртском языке 2.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 11,

- в коми языке 14,

- в марийском языке 10,

- в удмуртском языке 21.

По *РумоС* можно было бы в 3 случаях сократить число заимствованных слов.

7 Flash-накопитель *Flash-пърдай-кочкайсь*

[Е – Flash-таштамопель]

[К – чӧжан Flash]

[М – Flash-шарныш]

[U – Flash-люкан]

- 7 **антивирусные программы** *вируснень каршес моли программатне*
 [Е – зьянонь* каршо программат]
 [К – вируслы паньид уджтасьяс]
 [М – вирусваштарешлык* программе]
 [U – черлэсь* утись программаос]
- 7 **буфер обмена** *полафтотмань буферсь*
 [Е – полавтнемань буфер]
 К – вежласянин
 [М – вашталтыш буфер]
 U – воштоншыкыс*
- 7 **вероятностный подход к измерению информации** *маладома информациянь ункстаманкса*
 Е – кулянть* онкстамга уликс кить-янт
 [К – юөр арталом выло вероятностной видзодлас]
 [М – информацийым висымаште лийынкертшашлык йөн]
 U – ивортодэтэз мерган борды луонлыко* басьтиськон
- 7 **жесткий диск (винчестер)** *калгода дисксь (винчестерсь)*
 [Е – кеме* диск]
 [М – тонга диск]
 [U – чурьит диск]
- 7 **имя файла** *файлать лемоц*
 [Е – файлань лем]
 [К – файл ним]
 [М – файллум]
 [U – файллэн нимыз]
- 7 **информационный носитель** *информациянь каннись*
 Е – кулянть кандыця
 К – юөркутөд
 [М – информаций аралыше]
 U – ивортодэт нуллись
- 7 **информационный носитель** *информациянь каннихне*
 К –
 М –
 U –
- 7 **информация для человека** *информациясь ломанти*
 Е – ломанень туртов кулят
 К – мортлы юөр
 М –
 U – адямилы ивортодэт

- 7 **исполняемая программа** *пяшкөдөвикс программась*
 [Е – топавтыця программа]
 К – збыльмөдан уджтас
 [М – шуктымо программе]
 [U – быдэстоно программа]
- 7 **исполняемая программа** *пяшкөдөви-тиеви (исполняемай) программась*
 Е –
 К –
 М –
 U –
- 7 **исполняемая программа** *тиевикс программась*
 Е –
 К –
 М –
 U –
- 7 **источник информации** *информациянь лихтибрясь*
 Е – кулянь лисьмапря
 К – юөр ёшмёс
 [М – информаций памаш]
 U – ивортодэтлэн ошмессинмыз
- 7 **исходный код** *ушетксонь кодсь*
 [Е – ушотксонь код]
 [К – лыддян код]
 [М – тўнгалтыш код]
 [U – нырысь код]
- 7 **количество информации** *информациять лувксоц*
 Е – кулянь ламочизэ
 К – юөр лыд
 (М – информаций чот)
 U – ивортодэтлэн лыдыз
- 7 **корневой каталог** *юронь каталогсь*
 Е – юронь пурнавкс
 [К – вужкаталог]
 [М – тўнвож каталог]
 [U – выжы каталог]
- 7 **КЭШ-память** *КЭШ-мялямсь*
 [Е – КЭШ-кулянь ванстомань тарка]
 [М – КЭШ-шарныш]
 [U – КЭШ-визьшыкыс]

- 7 обработка информации** *информациянь ваномась*
 Е – кулян полавтома-лиякстомтома
 [К – юөр обработайтём]
 [М – информацийым пашалымаш]
 U – ивортодэтэн ужан
- 7 передача информации** *информациянь максомась-азондомась*
 Е – кулян пачтямо
 К – юөр сетём
 [М – информацийым вончештарылмаш]
 U – ивортодэтэз вёлмыгон
- 7 подпрограмма (процедура)** *программань алксь (процедурась)*
 К – уджтасув
 [М – игыпрограмме]
- 7 поисковая система** *вешенди системась*
 Е – вешнемань аштема лув
 [К – корсян сайт]
 [М – кычалше системе]
 U – утчась сбзнэт
- 7 поисковый робот (паук)** *вешенди роботсь (унжась)*
 [Е – вешница робот]
 К – корсян уджтас, черань
 М – кычалше энгыремыш*
 [U – утчась робот (чонари)]
- 7 пошаговый процесс** *фкя-фкянь мельге аськолксонь процессь*
 [Е – эскельксэнь вельде молиця процесс]
 К – восьлалём
 [М – ошкылпроцесс]
 U – вамышен ортчись мынэт
- 7 приемник информации** *информациянь сявондись*
 Е – кулян саиця
 К – юөр босьтысь
 [М – информацийым налше]
 U – ивортодэтэз басьтсь
- 7 процессор центральный** *кучкастонь процессорсь*
 [Е – прявт процессор]
 [К – шөр процессор]
 [М – рүдө процессор]
 [U – шор процессор]

- 7 разрешение экрана** *экранть няфтемац*
 Е – вальминень покшолмазо
 [К – экран арт]
 [М – экран авалтыш]
 [U – экранлэн вӧлмытлыкез*]
- 7 расширение имени файла** *файлать лемонц келемомац*
 [Е – файлань лемензэ келейгадома]
 [К – файл ним паськӧдӧм]
 [М – файллӧмым кумдандымаш]
 [U – файл нимлэн паськытлыкез]
- 7 система счисления** *лувомань системась*
 [Е – цётamonь-ловомань аштема лув]
 [К – артасян система]
 [М – чотрадам системе]
 U – лыдсӧзнэт
- 7 способы восприятия информации** *информациянь шарьхкодемась-сявомась*
 Е – кулянь саемань-марямонь кить-янт
 К – юӧр босьтан ногъяс
 [М – информацийым ынлыме йӧн]
 U – ивортодэт басьтонлэн амальёсыз
- 7 формы представления информации** *информациянь няфтемань формась*
 [Е – кулянь максомань уставт]
 К – юӧр петкӧдланногъяс
 [М – информаций кончыктымо калып]
 U – ивортодэтэз возматонлэн вылкабъёсыз*

В этой группе 30 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 12 (отсутствуют 4 термина),
- в коми языке 13 (отсутствуют 4 термина),
- в марийском языке 1 (отсутствуют 4 термина),
- в удмуртском языке 14 (отсутствуют 4 термина).

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 14,
- в коми языке 12,
- в марийском языке 23,
- в удмуртском языке 12.

Совпадение мокшанских и эрзянских терминов:

буфер обмена *полафтомань буферсь* – Е полавтнемань буфер

имя файла *файлать лемоц* – Е файлань лем

исходный код *ушетксонь кодсь* – Е ушотксонь код

корневой каталог *юронь каталогсь* – Е юронь пурнавкс

поисковый робот (паук) *вешенди роботсь (унжась)* – Е вешница робот

Можно было бы сблизить мокшанские и эрзянские термины (напр., заменяя заимствованные слова своими):

информационный носитель *информациянь каннись* –Е кулянь кандыця

8 **диалоговое окно** *диалоговай вальмясь*

Е – кулянь пачтямонь вальмине*

К – юөр өшинь

М – вашкылтөрза

[U – (ваче)вераськон укно]

8 **зарезервированное слово** *зарезервированнай валсь*

Е – тешкстазь-аравтозь вал

К – видзтан кыв

М – шапашлыме мут

[U – резервировать карем кыл]

8 **звуковая плата** *вайгяльксонь платась*

[Е – гайгемань плата]

К – шы сетантор

[М – йўкплате]

[U – куара плата]

8 **информационные процессы** *информационнай тефне*

К – юөрнудём

U – ивортодэто мынэтъёс

8 **коммутируемая линия связи** *коммутируемай сотксонь китькссь*

[Е – сюлмавомань коммутируемой ки]

К – йитвизь

[М – чўктылалтше кыл линий]

[U – коммутировать кариськись гер\ет линия]

8 **машинный код (машинный язык)** *машиннай кодсь (машинань кяльсь)*

[Е – машинань код (машинань кель)]

[К – машина кыв]

[М – машин йылме*]

[U – машиналэн кодэз (машиналэн кылыз)]

- 8 **мощность алфавита** *алфавитть виец*
 [Е – алфавитэнь виевчи]
 К – тыранбур
 М – тиштер куат
 U – гожъянпуслыклен* кужмолькез
- 8 **поисковая машина** *вешенди машинась*
 [Е – вешнемань машина]
 К – корсянтас
 [М – кычалше машин]
 [U – утчась машина]
- 8 **программное обеспечение (Software)** *программнай ладямась* (Software)*
 [Е – программной топавтома]
 К – уджтасон могмодом
 [М – программе ворандыш]
 [U – программа возёнлык*]
- 8 **проприетарное программное обеспечение** *проприетарнай программнай ладямась*
 [Е – проприетарной программной топавтома]
 К – эмбуралан уджтасон могмодом
 [М – оза улшан компьютер программе ворандыш]
 [U – проприетарной программа возёнлык*]
- 8 **текстовое поле** *текстовай (текстонь) паксясь*
 [Е – текстовой паксине/кужине]
 [М – тексталан]
 U – кылкуэт бусы
- 8 **цифровое (двоичное) кодирование** *цифровой (кафтонзаф) кодированиясь*
 [К – цифрөвöй (кыка) кодируйтөм]
 [М – цифр (кокытан) кодлымаш]
 [U – лыдпусо (кыкылко) кодъёсы выжтон]
- 8 **ЭВМ (электронно-вычислительная машина)** *ЭВМ-сь (электронно-лувомань машинась)*
 [М – ЭШМ (электрон шотлышо машин)]
- 8 **язык программирования** *программированиянь кяльсь*
 [Е – программированиянь кель]
 [К – программируйтан кыв]
 [М – программлымаш йылме]
 [U – программировать каронлен кылыз]

В этой группе 14 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 2,
- в коми языке 9,
- в марийском языке 3,
- в удмуртском языке 3.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 9,
- в коми языке 3,
- в марийском языке 10,
- в удмуртском языке 10.

Одинаковые термины в мокшанском и эрзянском языках (2):

машинный код (машинный язык) *машиннай кодсь (машинань кяльсь)* – Е машинань код (*машинань кель*)
язык программирования *программированиянь кяльсь* – Е программированиянь кель

Близкие друг к другу термины в мокшанском и эрзянском языках (3):

мощность алфавита *алфавитть виец* – Е алфавитэнь виевчи
поисковая машина *вешенди машинась* – Е вешнемань машина
текстовое поле *текстовай (текстонь) паксясь* – Е текстовой паксине/кужине

9 **внешнее запоминающее устройство (ВЗУ)** *лангса аци мяляфты устройства (ВЗУ)*

см. *РуМоС* тиема, ладяма-ащема, арафтома, путома «устройство»
Е – ушонь* лецтнемапель
[К – ортсы паметь]
М – тужвал шарныше явала (ТШЯ)
U – педпал тодэкельтсь арбери (ПТА)

9 **периферийное устройство** *бокса аци устройствась*

см. *РуМоС* тиема, ладяма-ащема, арафтома, путома «устройство»
[К – бокиса тор]
М – тужвалявала
U – дурпал арбери

- 9 **пользователь** *эрь кодама ломанць пользовательсь*
 см. *РуМоС* азорндайсь уликсть мархта «пользователь»
 [Е – компьютерэнь важдиця]
 [К – компьютерён вöдитчысь]
 М – пайдаланьше
 U – ужекутись
- 9 **постоянное запоминающее устройство (ПЗУ)** *фалу мяляфты устройства*
 см. *РуМоС* тиема, ладяма-ащема, арафтома, путома «устройство»
 [Е – свалшкань лецтнемань устройства]
 [К – вежласьтём паметь]
 М – эре шарныше явала
 U – ялан(лыко) тодазвозись арбери (ЯТА)
- 9 **разрядность периферийного устройства или шины бокса аци устройства** *или шинать разрядностец*
 см. *РуМоС* тиема, ладяма-ащема, арафтома, путома «устройство»
 [К – бокиса устройстволён разряд лыд]
 [М – тўжвалаявалан але шайын цифркуатше]
 [U – дурпал арберилэн яке шиналэн разрядностез]
- 9 **точка останова** *лоткафтомань точкась*
 см. *РуМоС* тяште «точка»
 [Е – остановонь пуг*]
 К – сувтан здук
 [М – чарныш точко]
 [U – дугдытонлэн точкаез]
- 9 **устройство ввода/вывода** *сувамань/лисемань устройства*
 см. *РуМоС* тиема, ладяма-ащема, арафтома, путома «устройство»
 [Е – совавтомань/ливтемань устройства]
 К – пыртан-петкөдан тор
 М – пуртышо/лукшо явала
 U – пыртон/поттон арбери

В этой группе 7 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 1,
- в коми языке 2,
- в марийском языке 5,
- в удмуртском языке 5.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 4,
- в коми языке 5,
- в марийском языке 2,
- в удмуртском языке 2.

По *РyMoC* можно было бы создать 6 полностью своеязычных терминов, в одном случае можно было бы сократить число заимствованных слов.

Близкие друг к другу термины:

устройство ввода/вывода *сувамань/лисемань устройства* – Е *совавтомань/ливтемань* устройства

20 единицы измерения информации *информациянь ункстамань единицат*

см. *РyMoC* фкя «единица»

Е – кулянть* онкстамопельть

К – юбр муртас

[М – информаций висымкугыт]

U – ивортодэт мертэтгьёслэн быд\алазы

20 основание системы счисления *лувомань (лувксонь) основаниянь система*

см. *РyMoC* юр, туфтал «основание»

[Е – ловомань-цётamonь лувонь юр]

[К – арталан системалон подув]

[М – чотрадам системын негызше]

U – лыдсöзнэтлэн инъетэз

20 пошаговый процесс *фкя-фкянь мельге пошаговой процессь*

[Е – эскельксэнь вельде молиця процесс]

К – восьлалом

[М – ошкылпроцесс]

U – вамышен ортчись мынэт

20 система управления базами данных (СУБД) *базань даннень лувомань системась*

Е – максовксонь лувтнень ветямонь аштема лув

К – подув юброн веськөдлан уджтас

[М – ынпальпного виктарыме системе]

[U – тодэт базаосын кивалт'сь сöзнэт]

В этой группе 4 термина.

Число своеязычных соответствий

- в эрзянском языке 2,
- в коми языке 3,
- в удмуртском языке 3.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 2,
- в коми языке 1,
- в марийском языке 4,
- в удмуртском языке 1.

По Румос можно было бы в 2 случаях сократить число заимствованных слов.

22 функция в электронной таблице *электроннай таблицаса функциясь*

22 ЭВМ (электронно-вычислительная машина) *ЭВМ-сь (электронно-вычислительнай (лувомань) машинась)*

[М – ЭШМ (электрон шотлышо машин)]

В этой группе 2 термина.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в марийском языке 1.

23 полусвободное программное обеспечение *аф пяк (пялес) свободнай программнай обеспечениясь*

см. Румос аноклама, пяхкодема* «обеспечение»

[Е – пельс оля программной топавтома]

К – джынвийо вöля уджтас

[М – пелеэрыкан программе ворандыш]

[U – Ёыны эरिकо программа возёнлык*]

23 язык программирования высокого уровня *оцю уровень программированиянь кяль*

[Е – сэрей уровень программированиянь кель]

[К – вылын тшупöда программируйтан кыв]

[М – кугу кукшытан программлымаш йылме]

[U – программировать каронлэн выльынгес луйсь кылыз]

23 язык программирования низкого уровня ёмла урoвeнь программированиянь кяльсь

[Е – алка урoвeнь программированиянь кель]

[К – улын тшупода программируйтан кыв]

[М – изи кўкшытан программлы маш йылме]

[U – программировать каронлэн улынгес луись кылыз]

В этой группе 3 термина.

Число своеязычных соответствий

- в коми языке 1.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 3,

- в коми языке 2,

- в марийском языке 3,

- в удмуртском языке 3.

По *РyMoC* можно было бы в одном случае сократить число заимствованных слов.

30 алфавитный подход к измерению информации информациять ункстаманцты алфавитть коряс маладомась

[Е – кулянь* онкстамга алфавитной кись-яность]

К – анбур серти юор лыд

[М – информацийым висымаште тиштерле* йон]

U – ивортодэт мертанын гождянпуслыкез кутон

30 гибкий магнитный диск (дискета) мянцеве магнитнай дисксь (дискетась)

[Е – ливчания* магнитнэнь диск]

[М – лывырге магнитдиск]

[U – магнитама небыт диск]

30 доменная система имен (DNS) лемонь доменной системась (DNS)

[Е – лемень доменной аштема лув]

[К – ним домен тэчас]

[М – домен лум системе]

[U – нимёслэн домен сөзнэты]

30 **непозиционная система счисления** *лувомань аф позиционной системась*

[Е – аволь позиционной ловомань/цётамонь аштема лув]

[К – вежласьтём арталан система]

[М – вердыме чотрадам системе]

[U – позициё луисьтэм лыдсöзнэт]

30 **оперативная память компьютера (ОЗУ)** *компьютерть оперативнай мяля-моц*

[Е – компьютерень эряза кулянь ванстома тарка]

[М – компьютерын оперативле шарнышыже (КОШ)]

[U – компьютерлэн оперативной визьшыкысэз (КОВ)]

30 **позиционная система счисления** *позиционной системань лувкссь*

[Е – ловомань-цётамонь позиционной аштема лув]

[К – позициоггöй лыдарт]

[М – позиционло чотрадам системе]

[U – позициё лыдсöзнэт]

30 **форматирование дисков** *дискнень аруяфтомасна-форматированиясна*

[Е – дискентень аравтнемазо-лацемазо]

[К – дискьяс форматуруйтöм]

[М – диском форматлымаш]

[U – дискез форматировать карон]

В этой группе 7 терминов.

Число своеязычных соответствий

- в коми языке 1,

- в удмуртском языке 1.

Число гибридных терминов со своеязычными элементами

- в эрзянском языке 7,

- в коми языке 4,

- в марийском языке 7,

- в удмуртском языке 6.

Данные

Термины по происхождению

0 = 18 (6,7%)	5 = 21 (7,8%)	20 = 4 (1,5%)
1 = 89 (33,2%)	6 = 28 (10,4%)	22 = 2 (0,7%)
2 = 18 (6,7%)	7 = 30 (11,2%)	23 = 3 (1,1%)
3 = 11 (4,1%)	8 = 14 (5,2%)	<u>30 = 7 (2,6%)</u>
4 = 16 (6%)	9 = 7 (2,6%)	268

Количество и происхождение слов/терминов

свои	= 115 (%)
международные	= 205 (%)
мн > русские	= 105 (%)
<u>русские</u>	= 71 (%)
	496

Слово/термин на основе чисто мокшанских терминов: 1,4.

Слово/термин на основе всех терминов: 1,9.

Структура терминов

(не имея в виду 20 непереверённых, чисто английскоязычных терминов, поэтому вычисляем пропорции отдельных типов, имея в виду 248 терминов, а не 268)

одночленные: 101 (40,7% терминов)

- свои:	12 (11,9% одночленных терминов)
- международные:	61 (60,4%)
- мн > русские:	16 (15,8%)
- русские:	10 (9,9%)
- мн + русские	1 (1%)
- мн > русские + русские:	1 (1%)

двухчленные: 101 (40,7%)

- свои:	5 (5% двухчленных терминов)
---------	-----------------------------

- мн	7 (6,9%)
- мн > русские:	2 (2%)
- русские	1 (1%)
- мн + русские	13 (12,9%)
- мн > русские + русские	15 (14,9%)
- мн > русские + мн	25 (24,8%)
- мн + свои	21 (20,8%)
- мн > русские + свои	11 (10,9%)
- русские + свои	1 (1%)

трехчленные: 31 (12,5%)

- свои:	1 (3,2% трехчленных терминов)
- мн + русские	2 (6,5%)
- мн > русские + русские	4 (12,9%)
- мн + свои	7 (22,6%)
- мн > русские + свои	3 (9,7%)
- мн > русские + мн	1 (3,2%)
- русские + свои	3 (9,7%)
- свои + мн + русские	2 (6,5%)
- мн > русские + мн + русские	3 (9,7%)
- мн > русские + свои + мн	5 (16,1%)

четырёхчленные: 12 (4,8%)

- мн + свои	2 (16,7%)
- русские + свои	2 (16,7%)
- мн > русские + русские	1 (8,3%)
- мн > русские + мн	2 (16,7%)
- мн > русские + свои + мн	1 (8,3%)

- мн > русские + свои + русские 2 (16,7%)
- мн + свои + русские 2 (16,7%)

пятичленные: 3 (1,2%)

- русские + свои 1 (33,3%)
- мн > русские + свои + русские 1 (33,3%)
- мн > русские + свои + мн 1 (33,3%)

Структура чисто мокшанских терминов

- количество: 18
- одночленные: 12 (66,7%)
- двухчленные: 5 (27,8%)
- трехчленные: 1 (5,6%)

IV. Сопоставительные таблицы

Предмет	язык	литература	история	обществ.	география
число терминов	288	373	461	294	554
типы терминов по происхождению (%)					
0	31,6%	18,2%	1,3%	9,5%	26,4%
1	12,2%	40,5%	33,4%	34%	23,9%
2	4,9%	8%	4,6%	7,5%	4,7%
3	22,9%	12,1%	34,5%	25,5%	11,8%
4	0,7%	4%	4,6%	3,7%	1,6%
5	1,7%	1,6%	5,2%	7,1%	4,3%
6		3,5%	3,5%	6,1%	5,8%
7	1,4%	2,4%	2%	0,3%	8,5%
8	3,1%	5,1%	0,7%	1,7%	4,7%
9	18,4%	2,7%	6,9%	3,4%	4,7%
10	1%				0,5%
11		0,3%	0,2%		
12		0,3%	0,2%		
13		0,3%			
14					
16					0,2%
17					
20	0,7%	0,5%	0,2%		1,3%
21			0,2%		0,5%
22			0,9%	0,7%	0,4%
23		0,3%	0,4%	0,3%	0,7%
24					
25	0,3%				
26					
27					
28	0,7%		0,4%		
29	0,3%				
30		0,3%	0,9%		
31					
иноязычные термины итого	42,4%	69,7%	86,7%	84,6%	52,5%

предмет	биология	физика	химия	математ.	информ.
число терминов	357	316	315	381	268
типы терминов по происхождению (%)					
0	53,8%	10,1%	13,3%	6,6%	6,7%
1	8,1%	14,6%	20,6%	9,4%	33,2%
2	2,2%	1,6%	9,5%	1%	6,7%
3	21%	12,3%	8,3%	11%	4,1%
4	0,3%	7,9%	3,2%	9,2%	6%
5	0,3%	11,1%	5,7%	5,2%	7,8%
6	0,8%	6%	10,2%	2,6%	10,4%
7	1,7%	7,6%	7,9%	13,6%	11,2%
8	0,8%	3,8%	4,4%	2,6%	5,2%
9	9,8%	12,3%	5,7%	20,7%	2,6%
10	0,3%	0,6%	2,9%		
11					
12			0,3%		
13					
14					
16	0,6%	0,3%			
17			0,3%		
20		4,7%	1,9%	6,3%	1,5%
21		1,3%		1,6%	
22		1,6%	1,9%	1,3%	0,7%
23		2,8%	1,9%	6,8%	1,1%
24					
25				0,3%	
26					
27	0,3%		0,3%		
28					
29					
30		1,3%	1,3%	1,6%	2,6%
31			0,3%		
иноязычные термины итого	32,4%	55,1%	59,4%	39,7%	68,9%

гибридные термины без язычных элементов итого	7 (2,4%)	34 (9,1%)	65 (14,1%)	52 (17,7%)	67 (12,1%)
гибридные термины с язычным элементом итого	70 (24,3%)	42 (11,3%)	52 (11,3%)	17 (5,8%)	114 (20,6%)
слово / термин					
мокшанские	1,8	1,4	2	2	2,3
все термины	1,7	1,4	1,4	1,5	1,9

предмет	язык	литература	история	общество.	география
структура всех терминов					
одночленный	41%	70%	65,3%	63,3%	44,8%
двухчленный	46,9%	24,7%	28,4%	28,9%	32%
трёхчленный	11,5%	3,8%	4,8%	5,1%	14,1%
четырёхчленный	0,3%	1,3%	1,1%	1,4%	5,8%
пятичленный	0,3%	0,3%	0,4%	0,3%	1,8%
шестичленный					1,1%
семичленный					0,4%
структура мокшанских терминов					
одночленный	33%	61,8%	33,3%	53,6%	29,5%
двухчленный	52,7%	29,4%	33,3%	10,7%	33,6%
трёхчленный	13,2%	4,4%	33,3%	21,4%	24,7%
четырёхчленный		4,4%		10,7%	6,2%
пятичленный	1,1%			3,6%	3,4%
шестичленный					2,1%
семичленный					0,7%

гибридные термины без язычных элементов итого	5 (1,4%)	84 (26,6%)	66 (30%)	70 (18,4%)	67 (25%)
гибридные термины с язычным элементом итого	46 (12,9%)	108 (34,2%)	73 (23,2%)	204 (53,5%)	65 (24,3%)
слово / термин					
1,62,21,4мокшанские					
все термины	1,61,8	1,5	2	1,8	2,8

предмет	биология	физика	химия	математ.	информ.
структура всех терминов					
одночленный	56,9%	24,4%	49,2%	17,3%	40,7%
двухчленный	34,2%	48,6%	32,7%	34,6%	40,7%
трёхчленный	7,6%	20,6%	11,7%	26,8%	12,5%
четырёхчленный	1,4%	3,2%	3,2%	11,3%	4,8%
пятичленный		1,9%	2,2%	5%	1,2%
шестичленный		1,3%	1%	2,6%	
семичленный				1,8%	
восмичленный				0,5%	
структура мокшанских терминов					
одночленный	52,6%	37,5%	54,8%	48%	66,7%
двухчленный	38%	53,1%	35,7%	20%	27,8%
трёхчленный	7,8%	6,3%	7,1%	12%	5,6%
четырёхчленный	1,6%	3,1%	2,4%	8%	
пятичленный				4%	
шестичленный				8%	

Порядок предметов по пропорции чисто своеязычных терминов:

биология	53,8%
язык	31,6%
география	26,4%
литература	18,2%
химия	13,3%
физика	10,1%
обществознание	9,5%
информатика	6,7%
математика	6,6%
история	1,3%

Порядок предметов по пропорции чисто заимствованных терминов:

биология	32,4%
математика	39,7%
язык	42,4%
география	52,5%
физика	55,1%
химия	59,4%
информатика	68,9%
литература	69,7%
обществознание	84,6%
история	86,7%

Остальные термины, являющиеся гибридными со своеязычными элементами:

математика	53,5%
физика	34,2%
информатика	24,3%
язык	24,3%
химия	23,2%
география	20,6%
биология	12,9%
история	11,3%
литература	11,3%
обществознание	5,8%

Гибридные термины без своеязычных элементов (они имелись в виду и в таблице чисто заимствованных терминов):

биология	1,4%
язык	2,4%
литература	9,1%
география	12,1%
история	14,1%
обществознание	17,7%
математика	18,4%
информатика	25%
физика	26,6%
химия	30%

Порядок предметов по отношению слово/термин:

а) чисто мокшанские термины:

информатика	1,4
литература	1,4
биология	1,6
химия	1,6
физика	1,8
язык	1,8
история	2
обществознание	2
математика	2,2
география	2,3

б) все термины:

литература	1,4
история	1,4
биология	1,5
обществознание	1,5
язык	1,7
химия	1,8
география	1,9
информатика	1,9
физика	2
математика	2,8

В случае пяти предметов (история, обществознание, биология, язык, география) пропорция слово/термин всех терминов ниже, чем в случае чисто мокшанских терминов. Возможное объяснение: мокшанскоязычные термины часто похожи больше на аннотации чем на термины.

Терминологи считают, что языковая экономия как раз в терминотворчестве играет большую роль (GALINSKI–CLUVER–BUDIN 1999:2209)⁴. В этом смысле, чем ближе величина слово/термин к *одному*, тем удачнее термин (HOFFMANN 1999:1542)⁵.

Существующие и возможные своеязычные термины по *ПуМоС* в мокшанском языке:

- обществознание: 56 (термины итого: 294)	– 19%
- математика: 71 (термины итого: 381)	– 18,6%
- биология: 54 (термины итого: 357)	– 15,1%
- география: 80 (термины итого: 553)	– 14,5%
- язык: 40 (термины итого: 288)	– 13,9%
- литература: 51 (термины итого: 373)	– 13,7%
среднее:	– 12,9%
- история: 57 (термины итого: 461)	– 12,4%
- физика: 36 (термины итого: 316)	– 11,4%
- информатика: 15 (термины итого: 268)	– 5,6%
- химия: 5 (термины итого: 315)	– 1,6%

Термины итого: 3606 – *ПуМоС*: 465 (12,9%).

⁴ GALINSKI–CLUVER–BUDIN (1999:2209): GALINSKI, Christian – de V. CLUVER, August D. – BUDIN, Gerhard (1999): Terminologieplanung und Sprachplanung. – In: HOFFMANN, Lothar – KALVERKÄMPER, Hartwig – WIEGAND, Herbert Ernst (Hrg./Eds.): *Fachsprachen // Languages for Special Purposes*, 2. Halbband // Volume 2. de Gruyter, Berlin – New York, 2207-2215.

⁵ HOFFMANN (1999:1542): HOFFMANN, Lothar (1999): Die russischen Fachsprachen im 20. Jahrhundert und ihre Erforschung: eine Übersicht – In: HOFFMANN, Lothar – KALVERKÄMPER, Hartwig – WIEGAND, Herbert Ernst (Hrg./Eds.): *Fachsprachen // Languages for Special Purposes*, 2. Halbband // Volume 2. de Gruyter, Berlin – New York, 1532-1545.

Существующие и возможные гибриды вместо заимствований по *РyMoC* в мокшанском языке:

- физика: 53 (термины итого: 316)	– 16,8%
- математика: 54 (термины итого: 381)	– 14,2%
- история: 49 (термины итого: 461)	– 10,6%
- обществознание: 28 (термины итого: 294)	– 9,5%
среднее:	– 7,3%
- химия: 21 (термины итого: 315)	– 6,7%
- география: 35 (термины итого: 553)	– 6,3%
- язык: 11 (термины итого: 288)	– 3,8%
- литература: 9 (термины итого: 373)	– 2,4%
- биология: 3 (термины итого: 357)	– 0,8%
- информатика:	– -

Термины итого: 3606 – *РyMoC*: 263 (7,3%).

V. Примеры терминообразования в других финно-угорских языках

(язык)

- **архаизм:** К – важмõм кыв («старый язык, старое слово»), М – тоштымут («старое слово»), У – вужкыл («старый язык», «старое слово»)
- **лингвистика (языкознание, языковедение):** К – кывтуялõм («язык» + «исследование»), М – йылмышанче («язык» + «наука»), У – кылтодон («язык» + «знание»)
- **лицо:** Е – чачо («лицо»), К – морт («человек, лицо»), У – мурт («человек»)
- **приставка:** К – кывводз («слово» + «первая часть»), М – мутончыл («слово» + «начало»)
- **слог:** М – мутлончо («словослой»), венг. *szó-tag* («слово-член»)
- **имя собственное:** М – шкелүм («свое/собственное имя»), венг. *fő-név* («главное имя»)
- **грамматика:** М – йылмылончыш («язык-наука»), в финском *kieli-oppi* («язык + учение»), в венгерском *nyelv-tan* («язык + учение»)
- **падеж:** М – вочмык (по поводу марийского слово *вочмык* «падеж» стоит упомянуть, что это слово является в конце концов калькой, см. латинский глагол *cado, cadere, cecidi, casum* «падать», от формы *casum: casus* «падеж», также в немецком: *fallen* «падать» > *Fall* «падеж», в венгерском *es-ni* «падать» > *eset* «падеж», в русском *падать* > *падеж*, в марийском *возаш* «падать» > *вочмык* «падеж»)

(литература)

- **афоризм:** М – кўчыкой («короткая речь»)
- **верлибр:** М – эрыкан мургорно («свободный стих»)
- **портрет:** К *чужõмпас, мыгõрпас* («фигура + знак»)
- **пролог:** К *кывводз* («язык + перед чем-л.»), М – тўнгалтышой («начало + речь»)
- **финал:** М *пытартыш сўрет* («заключительная картина»)
- **литература:** М – сылнымут («красивое» + «слово»)

(история)

- **модернизация:** К – выльмõдõм (см. выль «новый, новизна», выльмõдны «обновить»), М – кызытандымаш (см. кызыт «теперь»)
- **блицкриг:** К – õда тыш («быстрая война»), М – писынсар («быстрая война»)
- **империя:** Е – инязормастор («царь» + «страна»), У – эксэй улос («царь» + регион)

- **матриархат**: М – аванкучем («мать» + «власть»), У – анайлыко кивалтон («материнский» + «управление») и т.д.

(обществознание)

- **потребность**: М – *йодмаи* (от слова *йодеш* 'спрашивать')

- **историческая личность**: М – *историйыи пурышо ен* «в историю входящий человек»

- **атеизм**: У – *инмартэмлык* (бог + суффикс абессива + суффикс абстоактный)

- **глобализация**: М – *тўнямбаландымаи* (от корня *тўня* «свет, мир», подобно в эстонском: *taailmastumine* от слова *taailm* 'свет, мир')

- **Евангелие**: К – *Бур юөр*, М – *Порувер*, У – *Зеч Ивор* в первоначальном значении слова «хорошее известие»

- **конституция**: в удмуртском *кункат*, дословно 'государство-закон', в коми *оланподув*, дословно 'жизнь-основа'

- 'закон' в коми языке *оланпас*, дословно 'жизнь-знак'

- 'монотеизм' в удмуртском языке *огинмарлык* 'однобожие'

- 'полиандрия' в удмуртском языке *троскартлык* 'многомужие', также и в марийском – но выражено с несколькими словами: *шuko мариян улмо* 'многомужное бытие'

- 'психология' в коми *лов тōданбур* 'душа знание/наука', подобно и в удмуртском: *пуидуннетодос*, также напр. и в венгерском *lélektan*

- 'гражданин' в удмуртском языке *кунмурт* 'государство-человек'

- 'гражданство' в удмуртском языке *кунмуртлык* от слова *кунмурт* «гражданин» с помощью суффикса абстрактных имен *-лык*

- 'прожиточный минимум' в коми, марийском и удмуртском языках (К) *овны судзяна чōжōс*, (М) *илаи ситыше окса*, (У) *улыны чаклам дун* дословно 'жить нужные/достаточные деньги/доход'

(география)

- **бриз**: К – *кокни тōв* («лёгкий» + «ветер»), У – *ырос тōл* («лёгкий ветер»)

- **галактика**: М – *шўдыртўня* («звезда» + «мир»)

- **вулкан**: М – *тулкырык* («огонь» + «гора»), У – *тылгурезь* («огонь» + «гора»)

- **карта (географическая)**: К – *мусерпас* («земля» + «картина»)

- **гейзер**: М – *шокишатами* («тёплый» + «источник»), У – *пызийсь ошмесин* («фонтанирующий» + «источник»)

- **столица**: Е – *прявтои* («главный город»), К – *юркар* («голова» + «город»), М – *рўдола* («центр» + «город»), У – *шоркар* («центр» + «город»)

- **метеор**: М – *почанишўдыр* («хвост» + «звезда»)

- **география**: М – *мландышинче* («земля» + «наука»)

(биология)

- **аорта**: Е – *эчке верьсан* («толстый» + «кровь» + «жила»), М – *тўн вўргорно* («главный» + «кровь» + «дорога»)

- **флора**: К – *быдмўгстав* («растение» + «все»), М – *кушкыл тўня* («растение» + «мир»), У – *будос дунне* («растение» + «мир»)

- **фауна**: М – *янлык тўня* («зверь» + «мир»), У – *лулос дунне* («животное» + «мир»)

(физика)

- **период**: К – *кадколаст* («время» + «промежуток»), М – *кокля* («расстояние, промежуток»), У – *дырвис* («время» + «промежуток»)

- **невесомость**: К – *сьўктатўм* («вес» + суффикс каритива), М – *нелытдымылык* («вес» + суффикс каритива + суффикс прилагательного)

(химия)

- **фаза**: К – *юкўн* («часть, отрывок»)

- **дегидратация**: К – *ва чуктўдўм* («вода» + «отделение»), У – *вуэз висьян* («вода» + «отделение»)

(информатика)

- **пароль**: Е – *салава вал* («тайное слово»), К – *паскыв* («знак» + «слово»), также в венгерском языке: *jel-szó*, М – *шолыпмут* («тайное слово»), У – *лушкемкыл* («тайное слово»)

VI. Заключительные примечания

Терминолог – это творец языка. На него ложится огромная ответственность: он может долговременно повлиять на будущее своего языка. Еще больше ответственности несут терминологи, занимающиеся созданием школьной терминологии. Ведь будущее языков зависит от отношения молодого поколения к своему языку. Небезразлично, какой язык они усваивают в школе.

Формировать будущее нельзя без знания прошлого. Это касается и научных исследований. При составлении, например, терминологических словарей нужно знать результаты предыдущей научной деятельности.

Сопоставительные таблицы показывают, термины каких предметов было бы целесообразно – в интересах сохранения своего языка – переработать. Примерами терминообразования служат соответствия в других финно-угорских языках.